



FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CURTAS DE BELO HORIZONTE
6th BELO HORIZONTE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL



USIMINAS

SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.

apresenta



**FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CURTAS DE BELO HORIZONTE**

6th BELO HORIZONTE INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

> **22 a 31 julho 2004**

**Cine Humberto Mauro . Teatro João Ceschiatti
(Palácio das Artes)**

entrada franca

www.festivaldecurtasbh.com.br



02 Grade de Programação > Program

Apresentação > Introduction 04

12 Competitiva Brasileira > Brazilian Competition 30

Competitiva Internacional > International Competition

48 Programas Especiais > Special Programs

Lançamentos (LA)	50	Vídeodança (VD).....	110
Retrospectiva Grupo Novo de Cinema (GN).....	54	Publicidade (PB).....	114
Retrospectiva Carlos Adriano (CA).....	58	Videoclipes (VC).....	118
Retrospectiva Belmonte (BE).....	62	Sessão para Crianças (SC).....	130
Retrospectiva Emvideo (EM).....	66	Festival de Huesca (FH).....	134
Retrospectiva Elyseu Visconti (EV).....	72	Curtas Portugueses (PT).....	140
Animação Brasileira (AB).....	80	Curtas Argentinos (AR).....	148
Animação Mineira (AM).....	84	Curtas Alemães - Night of the Shorts (AL).....	162
Animação da UFMG (AU).....	94	Retratos da África (RA).....	168
Vídeos Brasileiros (VB).....	100		

Prêmio Resgate do Cinema Mineiro **176**

178 Oficina, Palestras e Encontros > Workshop, Lectures and Meetings

Premiação > Awards **180**

182 Júri > Jury

Índice por diretores > Directors Index **184**

186 Índice por países > Countries Index

Créditos > Credits **188**

190 Agradecimentos > Thanks

192 Patrocínio e Apoios > Sponsoring and Supporting Institutions

CINE HUMBERTO MAURO (Palácio das Artes)

Hora	22/07 Quinta	23/07 Sexta	24/07 Sábado	25/07 Domingo	26/07 Segunda	27/07 Terça	28/07 Quarta	29/07 Quinta	30/07 Sexta	31/07 Sábado	01/08 Domingo
11:00			PALESTRA Megacolor: Nova linha Vision 2								
14:00			SC			SC	SC	SC	SC		
15:30		PT 1	CA 1		CA 1	GN	BE	AR 2	FH 1	PT 2	
17:00		FH 2	CA 2	GN	CA 2	AR 1	AL 1	AL 2	AL 1	AB	MELHORES
18:30		CI 1	CI 2	CI 3	CI 4	CI 5	CI 6	CI 7	CI 8	AL 2	MELHORES
20:00	ABERTURA	CB 1	CB 2	CB 3	CB 4	CB 5	CB 6	CB 7	CB 8	PREMIAÇÃO	MELHORES
21:30	PR	BE	AB	PT 1	AR 1	FH 2	AR 2	FH 1	PT 2	MELHORES	MELHORES

Códigos de Programas

AB - Animação Brasileira

AL 1 - Curtas Alemães 1

AL 2 - Curtas Alemães 2

AR 1 - Curtas Argentinos 1

AR 2 - Curtas Argentinos 2

BE - Retrospectiva Belmonte

CA 1 - Retrospectiva Carlos Adriano 1

CA 2 - Retrospectiva Carlos Adriano 2

FH 1 - Festival de Huesca 1

FH 2 - Festival de Huesca 2

GN - Retrospectiva GNCTV

PR - Prêmio Resgate do Cinema Mineiro

PT 1 - Curtas Portugueses 1

PT 2 - Curtas Portugueses 2

SC - Sessão para crianças

TEATRO JOÃO CESCHIATTI (Palácio das Artes)

Hora	22/07 Quinta	23/07 Sexta	24/07 Sábado	25/07 Domingo	26/07 Segunda	27/07 Terça	28/07 Quarta	29/07 Quinta	30/07 Sexta	31/07 Sábado	01/08 Domingo
16:00		AU	CI 1	CI 2	CI 3	CI 4	CI 5	CI 6	CI 7	CI 8	
17:30		RA 1	VD	LA	RA 2	AR 4	VB 3	EM	AR 4	VB 3	
19:00		VC 1	VC 2	PB 1	VC 3	PB 2	VC 4	PB 3	VC 5	PB 4	
19:30		AM	RA 2	RA 3	AR 3	VB 2	AU	VB 1	RA 1	AR 5	
21:00		LA	EM	AM	VB 1	VD	AR 5	AR 3	VB 2	RA 3	

Códigos de Programas

AM - Animação Mineira

AR 3 - Curtas Argentinos 3

AR 4 - Curtas Argentinos 4

AR 5 - Curtas Argentinos 5

AU - Animação UFMG

EM - Retrospectiva EMVÍDEO

LA - Lançamentos

PB 1 - Publicidade 1

PB 2 - Publicidade 2

PB 3 - Publicidade 3

PB 4 - Publicidade 4

RA 1 - Retratos da África 1

RA 2 - Retratos da África 2

RA 3 - Retratos da África 3

VB 1 - Vídeos Brasileiros 1

VB 2 - Vídeos Brasileiros 2

VB 3 - Vídeos Brasileiros 3

VC 1 - Videoclipe 1

VC 2 - Videoclipe 2

VC 3 - Videoclipe 3

VC 4 - Videoclipe 4

VC 5 - Videoclipe 5

VD - Vídeodança

SALA MARI'STELLA TRISTÃO (Palácio das Artes)

Hora	22/07 Quinta	23/07 Sexta	24/07 Sábado	25/07 Domingo	26/07 Segunda	27/07 Terça	28/07 Quarta	29/07 Quinta	30/07 Sexta	31/07 Sábado	01/08 Domingo
15:00		PALESTRA As Películas Cinematográficas e as Asas da Borboleta	PALESTRA Produção Portugal / Espanha								
19:30		ENCONTRO de Animadores	PALESTRA Estúdios Mega		PALESTRA Futuro Do Cinema	PALESTRA Produção Argentina	PALESTRA A Nova Geração do Vídeo	ENCONTRO CurtaMinas / ABD Nacional	PALESTRA Videoclipe		

SALA JUVENAL DIAS (Palácio das Artes)

Hora	22/07 Quinta	23/07 Sexta	24/07 Sábado	25/07 Domingo	26/07 Segunda	27/07 Terça	28/07 Quarta	29/07 Quinta	30/07 Sexta	31/07 Sábado	01/08 Domingo
14:00								ENCONTRO Fórum Mineiro do Audiovisual	ENCONTRO Mercado do Curta e do Documentário		
19:30				ENCONTRO Propaganda 1		ENCONTRO Propaganda 2		ENCONTRO Propaganda 3	ENCONTRO Propaganda 4		

CENTRO DE CULTURA BELO HORIZONTE - Rua da Bahia, 1149, Centro - Belo Horizonte / MG

Hora	22/07 Quinta	23/07 Sexta	24/07 Sábado	25/07 Domingo	26/07 Segunda	27/07 Terça	28/07 Quarta	29/07 Quinta	30/07 Sexta	31/07 Sábado	01/08 Domingo
19:00			EV1	EV2	EV3	EV4					
20:00						PALESTRA Elyseu Visconti					

Código de Programa

EV - Retrospectiva Elyseu Visconti

Programa em exibição:

Retrospectiva Elyseu Visconti

SESC / MG - LACES / JK - Rua Caetés, 603 (esquina com Rua São Paulo) Centro / Belo Horizonte MG

Hora	22/07 Quinta	23/07 Sexta	24/07 Sábado	25/07 Domingo	26/07 Segunda	27/07 Terça	28/07 Quarta	29/07 Quinta	30/07 Sexta	31/07 Sábado	01/08 Domingo
09:00 às 13:00	Mini- Auditório				OFICINA ANIMAÇÃO	OFICINA ANIMAÇÃO	OFICINA ANIMAÇÃO	OFICINA ANIMAÇÃO	OFICINA ANIMAÇÃO		
12:00	Auditório		CB 1	CB 2	CB 3	CB 4	CB 5	CB 6	CB 7	CB 8	
17:00	Auditório		CB 1	CB 2	CB 3	CB 4	CB 5	CB 6	CB 7	CB 8	

CENTROS CULTURAIS - REGIONAIS DA PREFEITURA DE BELO HORIZONTE

Hora	22/07 Quinta	23/07 Sexta	24/07 Sábado	25/07 Domingo	26/07 Segunda	27/07 Terça	28/07 Quarta	29/07 Quinta	30/07 Sexta	31/07 Sábado	01/08 Domingo
09:30									C.C. ALTO VERA CRUZ		
10:00				E.C. ZILAH SPÓSITO							
14:00	C.C. LIBERALINO A. OLIVEIRA										
19:00						C.C. SÃO BERNARDO			C.C. PAMPULHA		
19:30								C.C. LAGOA DO NADO			

Códigos de Programas

Espaço Cultural Liberalino Alves de Oliveira - ECLAO

Rua Araribá, 975 - São Cristovão

Espaço Cultural Zilah Spósito ECZS

Rua Carnaúba, 286 - Jaqueline

Centro Cultural São Bernardo - CCSB

Av. Washington Luíz, s/nº - São Bernardo

Centro Cultural Inter-regional Lagoa do Nado - CCILN

Rua Ministro Hermenegildo de Barros, 904 - Itapoã

Centro Cultural Alto Vera Cruz CCAVC

Rua Padre Júlio Maria, 1577 - Alto Vera Cruz

Centro Cultural Pampulha - CCP

Rua Expedicionário Paulo de Souza, 185 - Urca

Programa em exibição:

BE - Retrospectiva Belmonte

(em vídeo)

A dimensão do Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte demonstra que ele se consolida, em apenas seis edições, como um marco de exibição da cinematografia mundial. São mais de 300 filmes, nacionais e internacionais, que vão apresentar a um público estimado em 20 mil pessoas as tendências e produções de 31 países.

É através do curta-metragem que o universo da sétima arte descobre novos talentos. O curta é um dos principais caminhos da moderna cinematografia.

Participar da elaboração do Festival é ter a oportunidade de conviver com esse meio de expressão síntese do século XX, que nós, da Secretaria de Estado de Cultura de Minas Gerais, temos orgulho de apoiar, incentivando o debate e a busca de alternativas para a melhoria do cinema contemporâneo.

Nascimento Silva
Secretário de Estado de Cultura de Minas Gerais

The dimension of the International Festival of Short Films of Belo Horizonte demonstrates that it has become, in only six editions, an exhibition benchmark of the world cinematography. They are more than 300 films, national and international, which are going to introduce the tendencies and productions of 31 countries to an estimated public of 20 thousand people.

It is through the short-film that the universe of the Seventh Art discovers new talents. The short-film is one of the main paths of modern cinematography.

Taking part in the elaboration of the Festival means to have the opportunity of cohabiting with the expression medium which is the synthesis of the XX century, which we, the staff of the Culture Secretariat of the State of Minas Gerais, are proud to support, encouraging the debate and the search for alternatives for the improvement of the contemporary cinema.

*Nascimento Silva
Culture Secretary of the State of Minas Gerais*

O Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, que alcança agora a sua sexta edição, tornou-se um evento de primeira grandeza em seu gênero, equiparando-se, sem nenhuma dúvida, aos principais certames existentes no país. Por diversos fatores: pelo seu sucesso junto ao público de Belo Horizonte, pela pluralidade das linguagens e tendências estéticas que apresenta e pela solidez das parcerias que tornam possível a sua realização pelo Palácio das Artes e pelo Centro de Estudos Cinematográficos (CEC), ao contarem com o inestimável apoio da Secretaria de Estado da Cultura de Minas Gerais, da Prefeitura de Belo Horizonte, através da Secretaria Municipal de Cultura, e o firme e vigoroso patrocínio da Usiminas.

Trata-se, portanto, de um evento vitorioso em múltiplos aspectos. Vitorioso, por exemplo, pela sua representatividade, ao receber a inscrição de mais de quatrocentos curtas, de todas as partes do mundo. Ou então pela sua edição ampliada, ao abrir espaço para novos formatos e novos suportes, como filmes de dança, videoclipe e curtas de animação. A tudo isto se agrega a ação coletiva de um incontável número de profissionais cujo trabalho, pertinaz e altamente qualificado, vem, ano após ano, a cada edição do Festival, fazendo justiça à histórica vocação de Belo Horizonte para a criação e o aplauso ao cinema de qualidade. A todos eles, os sinceros agradecimentos do Palácio das Artes.

Mauro Werkema
Presidente do Palácio das Artes

The Belo Horizonte International Short Film Festival in its sixth edition turned out to be an event of the first magnitude of its kind, and can be matched doubtlessly by the chief contests that take place in Brazil. This fact occurs for several motives: because of its success with audiences in Belo Horizonte, the plurality of languages and esthetic tendencies presented, as well as for the soundness of the partnerships that make possible its realization by Palácio das Artes and by Centro de Estudos Cinematográficos (CEC), that also rely on the invaluable support from Minas Gerais State Culture Secretary, from Belo Horizonte Municipality through its Municipal Culture Secretary, and also on the active sponsorship of Usiminas.

This is a victorious event in several aspects. It is victorious because of its representativity on receiving more than four hundred short films from all over the world, or by having its edition extended to receive new shapes and supports, like dance films, videoclips and animation short films. To all theses facts is added the collective performance of a great number of professionals whose tenacious and highly qualified job justifies every year at each edition of the Festival Belo Horizonte's historical vocation to create and applaud cinema of quality. To all these persons the effusive thanks from Palácio das Artes.

*Mauro Werkema
Chairman of the Board of Palácio das Artes*

Belo Horizonte orgulha-se por chegar a sexta edição de um evento do porte e da importância que é o Festival Internacional de Curtas. No ano em que a política audiovisual do país estendeu suas ações para as linguagens de curtas-metragens e de documentários, a capital mineira destaca-se nesse cenário como referência de fomento à produção e, ao mesmo tempo, de formação de público.

Ao longo dessas edições, o Festival tem revelado a força dessa produção cinematográfica no país, sobretudo, junto aos talentos emergentes brasileiros, que encontram no gênero um vasto campo para expressar suas idéias, nas mais variadas tendências e linguagens.

Um papel fundamental do Festival Internacional de Curtas é possibilitar ao público belo-horizontino o acesso a essas obras, despertando-o para o rico universo dessa face singular da sétima arte, que há muito tem contribuído para o fortalecimento do cinema nacional.

Por tudo isso, a Prefeitura de Belo Horizonte, por meio de sua Secretaria de Cultura, reafirma o compromisso com a continuidade do Festival, parceria significativa para a consolidação de uma política cinematográfica.

Secretaria Municipal de Cultura

Belo Horizonte is happy to have the sixth edition of an event with the size and importance of the International Short Film Festival. On the year when the country's audiovisual policy has extended its actions to the languages of short films and documentaries, the capital of Minas Gerais distinguishes itself on this scene as a reference to fomenting production, and at the same time, of shaping the audiences.

During these editions, the Festival has disclosed the strength of this movie production in the country, above all with the emerging Brazilian talents that find in this kind of films an ample field to express its ideas on the most varied tendencies and languages.

A fundamental role of the International Short Film Festival is to make possible to the audiences of Belo Horizonte the access to these works, and to wake them up to the rich universe of this unique side of the movie art, which has contributed a lot to strengthen the national cinema.

For all these facts Belo Horizonte Municipality, by means of its Secretaria de Cultura (Culture Secretary), reasserts the commitment to the Festival's continuity, which is a significant partnership to consolidate a filmmaking policy.

Municipal Secretary of Culture

A arte e o mundo

A arte, sozinha, não tem o poder de construir um mundo melhor. Mas a arte carrega em si o poder de fomentar sonhos e despertar idéias. Sonhos e idéias transformam os homens. E os homens, estes sim, podem construir um novo mundo.

A Usiminas acredita na força da arte e no poder transformador dos homens. É por isso que é hoje a empresa que mais investe em cultura em Minas Gerais, através da lei de incentivo estadual, e uma das maiores investidoras do País, através da legislação federal. Acreditamos que, ao aproximar a arte do homem, estamos contribuindo para uma nova realidade humana.

Assim, fiel às suas crenças, a Usiminas se sente orgulhosa por trazer ao público mineiro o 6º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, em parceria com a Fundação Clóvis Salgado e Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais. É um espaço privilegiado para produção de cinema, debate de idéias e formação de público. Torna-se, portanto, mais uma semente para a transformação do homem.

Rinaldo Campos Soares
Presidente da Usiminas

Art and the world

Art, alone, does not have the power to construct a better world. But art does carry in itself the power to foment dreams and rouse ideas. Dreams and ideas transform men, and men, in themselves, can construct a new world.

Usiminas believes in the force of art and in the power to transform men. It is because of this that today it is a company which most invests in culture in Minas Gerais, through the incentive of state law, and one of the biggest investors in the country, through federal legislation. We believe that, in bringing art close to men, we are contributing to a new human reality.

Subsequently, faithful to its beliefs, Usiminas feels proud of itself for bringing to the public of Minas Gerais the 6th International Festival of Short Films of Belo Horizonte, in partnership with the "Fundação Clóvis Salgado" (Clóvis Salgado foundation) and the "Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais" (Centre of Cinematographic studies of Minas Gerais). It is a privileged space for cinema production and the debate of ideas and formation the audience. It has become, therefore, one more seed towards the transformation of men.

*Rinaldo Campos Soares
President of Usiminas*

O 6º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte chega este ano confirmando a vocação do evento que vem se delineando ao longo dos anos. Essa vocação é nitidamente a de trazer para Belo Horizonte os diversos aspectos da informação, da crônica, da produção, da reflexão sobre o fenômeno do curta-metragem e seus desdobramentos.

O Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais - CEC, parceiro escolhido pela Fundação Clóvis Salgado para realizar o evento desde a quinta edição do Festival, tem o orgulho de se identificar com esta iniciativa do Palácio das Artes.

No Festival deste ano, a nossa coordenação preparou uma grande grade de programas especiais que destacarão uma série de aspectos do cinema. Homenagens a cineastas e produtores colocarão um foco sobre o trabalho de cineastas como Elyseu Visconti Cavalleiro, Carlos Adriano, José Eduardo Belmonte ou de produtoras como o Grupo Novo de Cinema e TV e a Emvídeo. Programas dedicados às relações com outros Festivais do mundo, neste ano, destacarão a programação do Festival de Huesca, na Espanha. Cinematografias de países como Portugal, Argentina, Alemanha e do continente africano serão objeto de observação e atenção com reflexões e informações amplas sobre esses países. Neste ano o Festival inaugura sessões com outras modalidades de produções curtas: teremos a presença de uma mostra da produção de filmes comerciais e de "videoclipes". Fenômenos de criação artística serão abordados como a produção de vídeos sobre dança. Teremos também programas dedicados às crianças e adolescentes.

O Festival teve uma demanda de inscrições, nacional e internacional, da ordem de 420 produções, vindas de mais de quarenta países, inclusive o Brasil.

Numa abertura que antecipa novos formatos de atuação de nosso Festival, a incorporação de produções em suportes diferentes da película (vídeo, digital e DVD) anuncia a presença, em nossas próximas realizações, da competição com produções em suportes diversos, o que não ocorria até a presente versão.

Novos espaços estão sendo incorporados às promoções do Festival. Além do espaço tradicional oferecido pela Fundação Clóvis Salgado, teremos a confirmação da presença do Centro de Cultura Belo Horizonte e a ampliação destes espaços para o SESC-MG / Laces-JK e novos pontos de exibição em centros de cultura administrados pela Prefeitura de Belo Horizonte.

O patrocínio da Usiminas, agora exclusivo, se soma ao esforço de vários parceiros que viabilizam a realização plena de nosso evento em apoios significativos para a composição de interesses que se somam a nós neste esforço. A presença da Prefeitura Municipal de Belo Horizonte, através da Secretaria Municipal de Cultura e do Centro de Referência Audiovisual - CRAV, confirma o interesse da administração municipal de caminhar junto conosco na criação de situações mais favoráveis para a realização audiovisual em nossa comunidade.

Discussões, palestras e reuniões para a discussão de políticas setoriais completam o repertório de atividades que darão ao público de nossa comunidade e a todos aqueles que procuram a nossa cidade, a oportunidade, cada dia maior, de estar em contato direto com relações, idéias, informações, oportunidades e estéticas, num processo de crescimento cultural que é o propósito maior do nosso Festival.

É com orgulho que anunciamos o 6º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte.

Geraldo Veloso
Coordenador Geral do Festival

The 6th Belo Horizonte International Short Film Festival comes this year sanctioning the event's vocation that is being outlined along the years. This vocation is clearly that of bringing to Belo Horizonte several aspects of information, of chronicle, of production, of thoughts concerning the short film phenomenon and its developments.

The Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais CEC (Minas Gerais Movie Studies Center), which is the partner chosen by Fundação Clóvis Salgado to carry out the event since the 5th edition of the Festival, is proud to identify itself with this enterprise from Palácio das Artes.

At the 2004 Festival, our supervision has prepared a great batch of especial programs that will emphasize many aspects of cinema.

Tributes to filmmakers and producers will direct the attention to the work of filmmakers like Elyseu Visconti Cavalleiro, Carlos Adriano, José Eduardo Belmonte, or of producing companies like Grupo Novo de Cinema e TV (New Group of Movie and TV) and Emvídeo. Programs dedicated to the relations with other world Festivals will emphasize this year the programming of the Huesca Festival in Spain. Filmmaking from countries like Portugal, Argentina, Germany and the African continent will be the object of consideration and regard, with extensive reflections and information about these countries. The Festival this year will start showing other kinds of short films: there will be an exhibition of commercial films and "video clips" production. Other varieties of the artistic creation like the production of videos about dance will be presented. We will have also programs dedicated to children and teenagers.

The festival had a national and international registration demand of about 420 productions that came from forty countries, including Brazil.

On a breakthrough that anticipates new performance's shapes of our festival, the incorporation of productions on different film supports (video, digital and DVD) announces at the next events the competition between those productions, which didn't happen before this version of the festival.

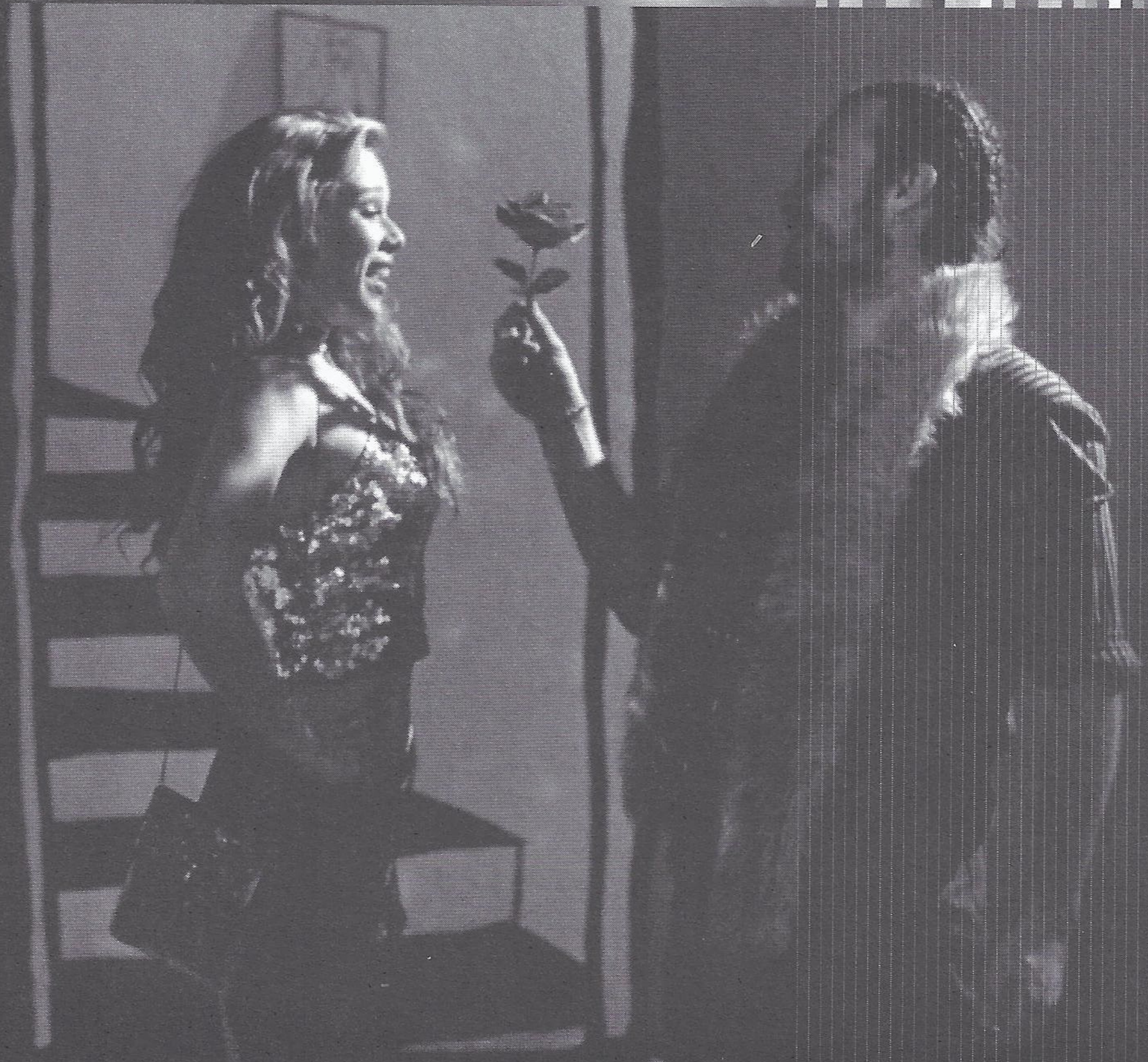
The Festival is acquiring new spaces where its activities will take place. Besides the traditional space provided by Fundação Clóvis Salgado, it will be confirmed soon the utilization of the Centro de Cultura Belo Horizonte and the extension of these spaces to the SESC-MG / Laces-JK, as well as of new exhibition places at culture centers administered by Belo Horizonte Municipality.

To the exclusive sponsorship of Usiminas are added the efforts of several partners which make possible the realization of this event through significant support to the composition of interests that are joined to our efforts. The participation of the Belo Horizonte Municipality through the Municipal Secretary of Culture and the Centro de Referência Audiovisual (Audiovisual Reference Center) CRAV, corroborates the interest of the municipal administration to cooperate with us in creating better conditions to carry out audiovisual events in our community.

Discussions, lectures and meetings aiming at discussing sectorial policies complete the program of activities that will offer to the audiences of our community, as well as to all those who come to our city, the ever increasing opportunity to get in touch with relations, ideas, information, opportunities and esthetics that comprehend a process of cultural growth, which is the most relevant purpose of the Festival.

We are proud to present the 6th Belo Horizonte International Short Film Festival.

*Geraldo Veloso
General Supervisor of the Festival*

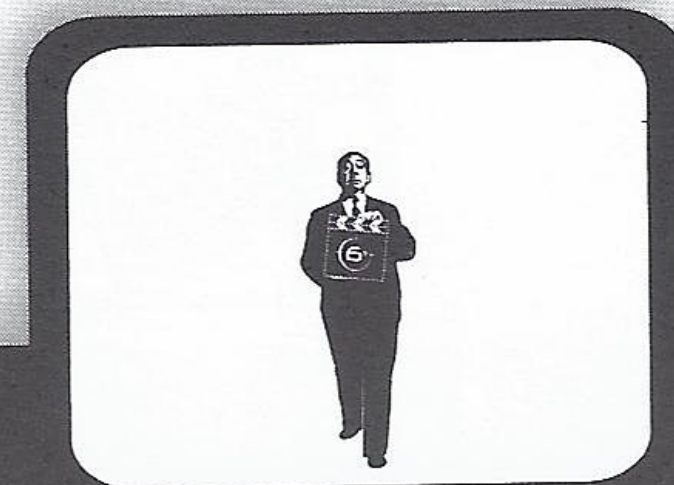


A Mostra Competitiva Brasileira desta sexta edição do Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte reflete a liberdade e pluralidade congênita deste formato. Enquanto o cinema mundial caminha quase sempre por uma trilha pragmática em direção ao mercado, o curta-metragem tem itinerário livre e transgressor. O curta brasileiro, cada vez mais, amplia as suas fronteiras geográficas e estéticas e revela novos autores. Através deste cinema, conhecemos um pouco mais do Brasil continental e do pequeno universo de cada diretor. Mesmo quando se rende à narrativa clássica, o curta traz em si algum traço reticente, que permite ao público a reflexão. Mais que uma escola, esta safra de filmes brasileiros revela no curta-metragem uma opção estética com linguagem própria, onde diretores consagrados encontram terreno para criação de pequenos *hai kais* imagéticos. Em uma experiência lúdica, o curta-metragem nos conduz ao espírito pioneiro da gênese do cinema, moldado por uma experiência estética absolutamente poética e libertária.

A Comissão de Seleção
Mostra Competitiva Brasileira

The Competitive Brazilian Display of this sixth edition of the International Festival of Short Films of Belo Horizonte reflects the liberty and plurality congenital of this format. Whilst world cinema almost always travels along a pragmatic path in the direction of the market, the short film has a free and transgressor itinerary. The Brazilian short film, more and more, amplifies its geographic and aesthetic frontiers and reveals new authors. Through this cinema, we get to know a little more of continental Brazil and of the little universe of each director. Even when surrendering to the classical narrative, the short film brings in itself some reticent trace, which allows the public to reflect. More than a school, this harvest of Brazilian films reveals in the short film an aesthetic option with its own language, where established directors meet terrain for small "hai kais" image creation. In a playful experiment, the short film leads our pioneering spirit of cinema genesis, molded by an aesthetic experiment absolutely poetic and libertarian.

The Selection Committee
Brazilian Competitive Exhibition





MORANGO COM LIMÃO
STRAWBERRY WITH LIME

Adolfo Sarkis

Brasil, RJ, 2003, 15', cor, ficção, 35 mm

Pepe é um carioca simples que trabalha fazendo sucos em uma lanchonete. Todos os dias em seu trabalho são iguais, até que um estranho pedido, "morango com limão", quebra sua rotina, mudando o rumo de sua vida e do verão carioca.

Pepe is a ordinary person who works in a juice store. His work is the same every day, until a strange order breaks the routine, "strawberry with lime", changing Pepe's life and the summer in Rio.

felipevellozo@globo.com



PAISAGEM DE MENINOS
CHILDREN LANDSCAPE

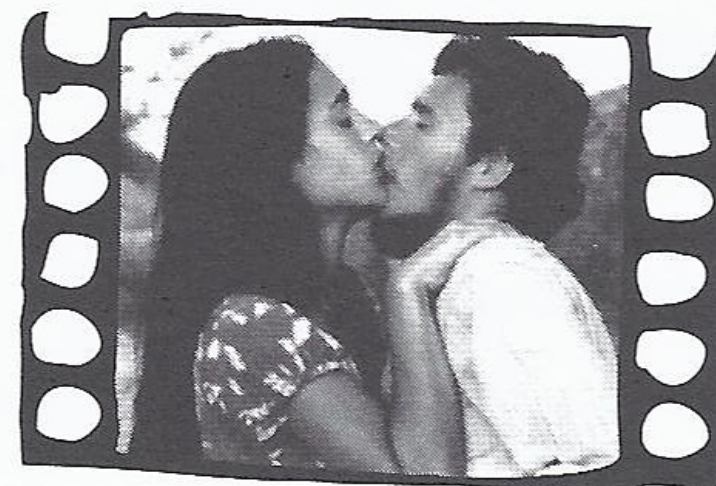
Fernando Severo

Brasil, PR, 2003, 25', cor, ficção, 16 mm

Numa cidade do interior do Brasil, nos anos 30, um grupo de meninos tenta superar um obstáculo que poderá impedi-los de assistir no cinema local ao último capítulo de um seriado de aventuras.

In a city in the interior of Brazil, in the 1930s, a group of boys try to overcome an obstacle which could prevent them from watching the final episode of a series of adventures at the local cinema.

utopik57@yahoo.com.br



A HISTÓRIA DA ETERNIDADE
THE HISTORY OF ETERNITY

Camilo Cavalcante

Brasil, PE, 2003, 10', cor, ficção, 35 mm

Um falso plano-sequência que pretende conduzir o espectador a uma viagem dentro dos instintos humanos, através de uma linguagem poética e metafórica. Acontecimentos que representam um amplo panorama da civilização ocidental e tudo que o ser humano é capaz, desde trucidar seu semelhante brutalmente até inventar a arte para libertar os sonhos.

A fake one-shot film that intends to lead the spectator in a trip into human's instincts, through a poetic and figurative language. Happenings that represent a wide view of the occidental civilization and everything that the human being is able to do, from brutally killing his fellow to inventing art to free his dreams.

setfilmes@setfilmes.com.br



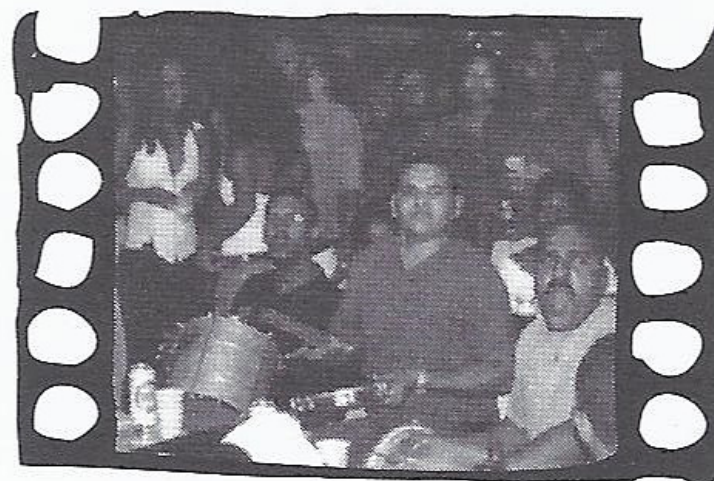
O FANTASMA DA ÓPERA
THE PHANTOM OF THE OPERA

Ale McHaddo
Brasil, SP, 2004, 6', cor, animação, 35 mm

Os porões do Teatro Municipal de São Paulo abrigam uma misteriosa e deformada criatura, O Fantasma da Ópera. Apaixonado pela música, ele se encanta ao ouvir Cristine Dae interpretar a ária de Fosca, do brasileiro Carlos Gomes. Mas qual é a linha que divide a admiração e a inveja? Não contendo seus impulsos o Fantasma decide eliminar o soprano e faz questão de que isso aconteça na frente de uma platéia lotada.

The basement of the Municiple Theatre of São Paulo shelters a mysterious and deformed creature, the Phantom of the Opera. In love with music, he is charmed when hearing Cristine Dae interpret the "ária de Fosca", of the Brazilian Carlos Gomes. But where is the line which divides admiration and jealousy? Unable to control his impulses, the phantom decides to eliminate the soprano and makes question of ensuring that this happens in front of a full audience.

ale@44bicolargo.com.br



BATUQUE NA COZINHA
KITCHEN BEAT

Anna Azevedo
Brasil, RJ, 2004, 19', cor, documentário, 35 mm

Tia Eunice, Tia Doca e Tia Surica são as Pastoras da Velha Guarda da Portela e conhecidas por receberem em seus quintais, encontros de resistência do samba de raiz, a fina flor do samba carioca. Batuque na cozinha entra nos quintais, nas cozinhas, na vida e nos sonhos dessas mulheres respeitadas pelo apego à tradição, pelo jeito de verdadeiras donas de terreiro e pela bela voz. Uma geração que já deixa saudade.

Aunt Eunice, Aunt Doca and Aunt Surica are the "Pastoras da Velha Guarda da Portela" and known for receiving in their yards meetings of "samba de raiz" (original samba) resistance, "a fina flor (the best) do samba carioca (samba from Rio de Janeiro)". Kitchen beat enters the yards, kitchens, lives and dreams of these women, respected for their attachment to tradition, for their way of being true "dona de terreiro" and for their beautiful voices. A generation which is already to be missed.

hybrazil@hybrazilfilmes.com



> Cine Humberto Mauro > 23.07 > 20h > película
> SESC > 24.07 > 12h e 17h > vídeo



SUPERFÍCIE
SURFACE

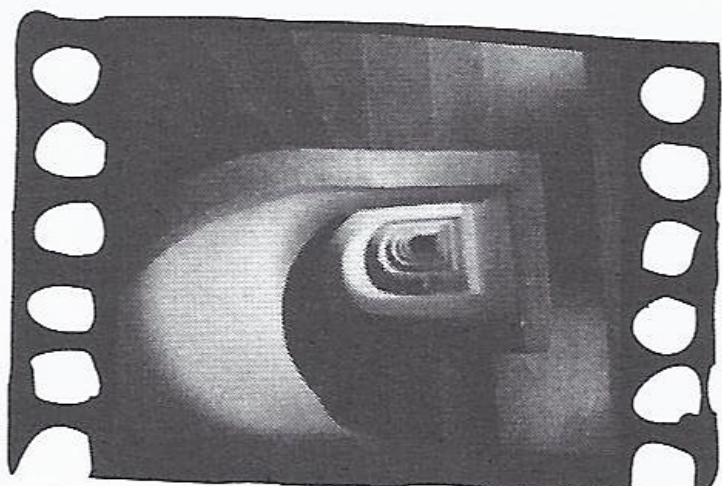
Jimi Figueiredo

Brasil, DF, 2004, 6', cor, ficção, 35 mm

O inusitado fim de um relacionamento conjugal. Um filme inteiramente realizado com uma máquina fotográfica.

The unexpected end of a conjugal relationship. The whole film is made with a camera.

jimibr@bol.com.br



INFINITAMENTE MAIO
INFINITELY MAY

Marcos Jorge

Brasil, PR, 2003, 19', cor, ficção, 35 mm

Raul chega em casa e encontra sua mulher fazendo sexo com outro. Um filme de amor, traição, vingança, sexo, morte e corações maltratados (não necessariamente nesta ordem).

Raul arrives at home and finds his wife having sex with someone else. A film of love, adultery, revenge, sex, death and badly-treated hearts (not necessarily in that order).

retina@avalon.sul.com.br



A LATA
THE CAN

Leopoldo Nunes

Brasil, SP, 2003, 15', p&b, ficção, 35 mm

A cada dia, mais pessoas buscam formas alternativas de sobreviver - como juntar latas vazias. A cada noite, a cidade reúne os mais diferentes tipos - como os que cruzam o caminho de nosso protagonista.

Each day, more people search for alternative forms of survival - like gathering empty cans. Each night, the city unites the most different types - like those who cross the path of our protagonist.

glaz@terra.com.br



IMENSIDADE
IMMENSITY

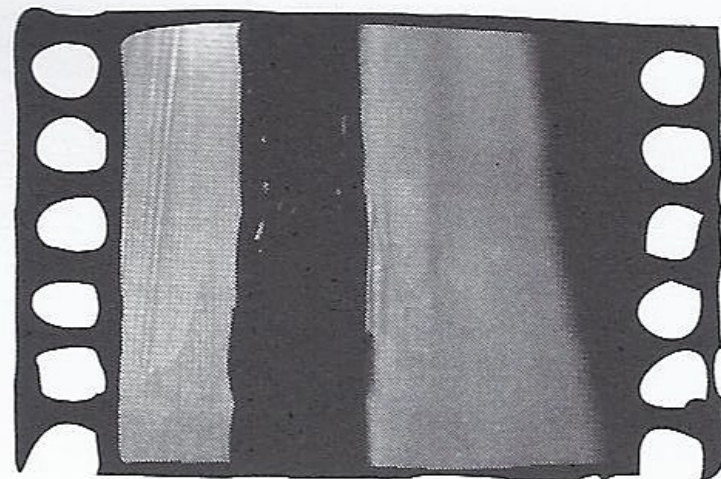
Amilcar M. Claro

Brasil, SP, 2003, 14', cor,
experimental, 35 mm

Imensidade tem como fio condutor O Navio Negreiro, de Castro Alves, poema épico-abolicionista concebido para ser lido em praça pública. Idalina, único personagem ficcional, o faz agora pelas ruas de São Paulo.

Imensity follows "O Navio Negreiro", by Castro Alves, a poem period-abolitionist written to be read in a public square. Idalena, the only fictional character, does it now in the streets of São Paulo.

amilcar.claro@terra.com.br



VRRUUMMM!!!

VRRUUMMM!!!

Paula Dager

Brasil, RJ, 2003, 5', cor,
animação, 35 mm

Filme de animação experimental que utiliza a técnica de pintura a óleo sobre vidro uma fantasia em torno do caos em que vivemos.

Animation film experiment which uses the oil on glass painting technique, a fantasy around the chaos which we live.

pauladager@ig.com.br



MOMENTO TRÁGICO

TRAGIC MOMENT

Cibele Amaral

Brasil, DF, 2003, 16', cor, ficção, 35 mm

Júlio, abandonado pela esposa Emília durante uma sessão de terapia, decide contratar o seu atrapalhado e subempregado amigo Santana para espiar a mulher no grupo de terapia que frequenta.

Júlio, abandoned by his wife Emília during a therapy session, decides to contract his disturbed and sub-employed friend Santana to spy on the woman in the therapy group she frequents.

cibele@tiscali.it



> Cine Humberto Mauro > 24.07 > 20h > película
> SESC > 25.07 > 12h e 17h > vídeo



CLANDESTINIDADE
UNDERCLOSED

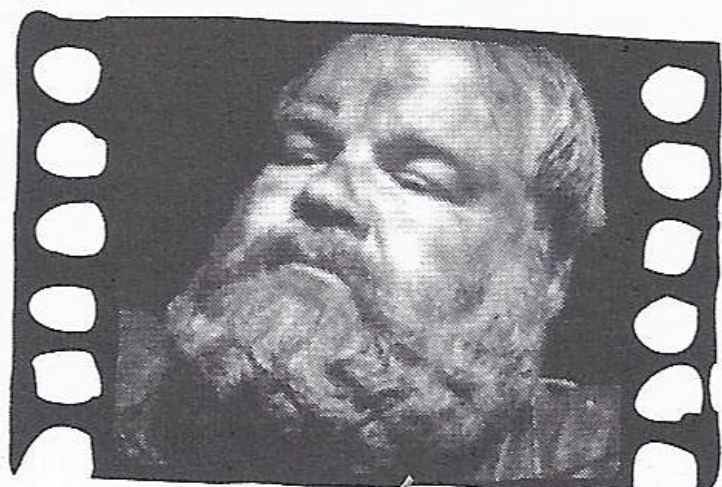
Rodrigo Guéron

Brasil, RJ, 2003, 20', cor, ficção, 35 mm

Rio de Janeiro 1977: Em plena ditadura militar, um homem casado arruma uma amante e diz para a mulher que entrou para o Partido Comunista para ter um alibi. Mas para o espanto deste homem, sua mulher acha a "idéia" ótima e resolve entrar para o Partido Comunista também.

Rio de Janeiro, 1977: During the Brazilian dictatorship, a married man has a lover and makes up that he entered for the Communist Party to have an alibi to arrive late home. His wife an young college student class graduated of middle class, finds the "idea" excellent, and decides to also enter for the Communist Party...

marcioazevedo@pluralfilmes.com.br
tambke@pluralfilmes.com.br



A LINHA DO TREM
THE RAILWAY LINE

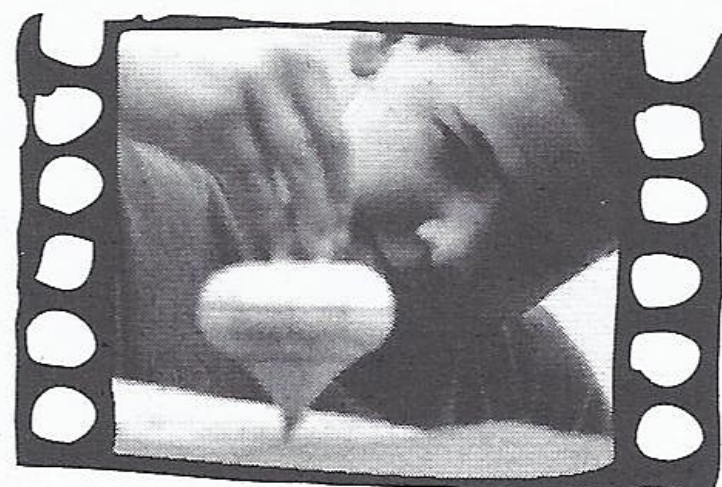
Nivaldo Lopes

Brasil, PR, 2003, 15', cor, ficção, 35 mm

O velho maquinista, após anos de trabalho e dedicação à ferrovia, é demitido por conta da privatização e do descaso da empresa com os velhos funcionários. Fato agravado pela morte da filha mais nova, violentada nas proximidades da linha. Refugia-se no túnel transformando-se num "OGRO" incorporado ao túnel e à linha que era sua vida.

The old mechanic, after years of work and dedication to the railway is fired because of privatisation and the indifference of the company towards the old workers. A fact aggravated by the death of the youngest daughter, raped close to the railway line. He takes refuge in the tunnel, transforming into an "OGRO" incorporating the tunnel and the railway line which were his life.

palitolopes@uol.com.br



MENINOS DA ZONA SUL
BOYS FROM THE SOUTH SIDE
Cláudia Ribeiro e Sílvia Godinho

Brasil, MG, 2004, 13', cor, ficção, 35 mm

Uma foto publicada no jornal revela a diversidade de olhares sobre a realidade em que vive CONGA, um garoto de sete anos. Ele descobre um fato que pode alterar os rumos de sua infância.

A picture published in the front page of a newspaper reveals different points of view on the reality in which seven-year-old CONGA lives. He finds out about a fact that can change the course of his childhood.

silviagodinho@hotmail.com



O OVO
THE EGG
Nicole Algranti

Brasil, RJ, 11', cor, ficção, 35 mm

Quem nasceu primeiro, o ovo ou a galinha? Clarice Lispector responde essa pergunta que a humanidade se questiona desde que aprendeu a pensar, responde a seu modo filosófico tocando em temas como a identificação entre os seres.

Which came first, the chicken or the egg? Clarice Lispector responds to this question which humanity has questioned since learning to think and responds in his philosophical way, touching upon terms such as identification among beings.

taboca@visualnet.com.br



BALA PERDIDA
STRAY BULLET
Victor Lopes

Brasil, RJ, 2003, 14' cor, ficção, 35 mm

Trajeto de cinco balas e das pessoas que elas cruzam durante um tiroteio no Rio de Janeiro. O tempo volta um minuto para revelar histórias de pessoas que cruzam este confronto armado no meio de um dia normal. Acompanhamos o minuto anterior ao tiroteio. Pessoas muito diferentes entre si, todas expostas a uma bala perdida. As balas voam pela praça.

The trajectory of five bullets and the people which they cross during a shootout in Rio de Janeiro. Time goes back one minute to reveal the history of the people who cross this armed confrontation in the middle of a normal day. We accompany the minute before the shootout. Very different people, all exposed to a stray bullet. The bullets fly by the square.

tvzero@tvzero.com.br





**TRAVA - CONTAS
THAT 'S THAT**

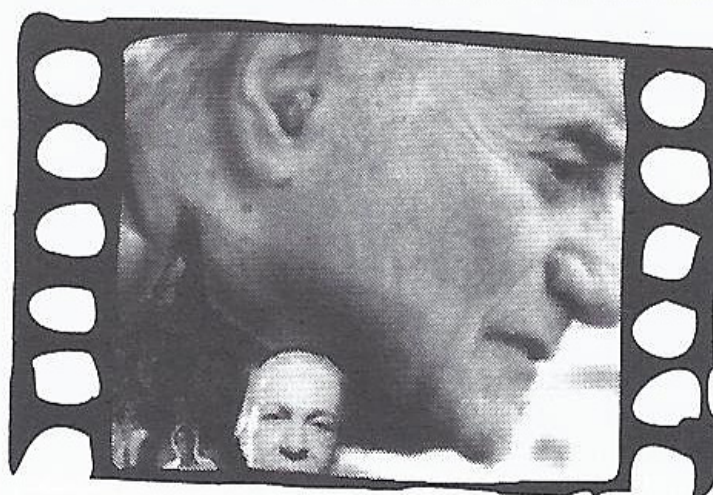
Paulo F. Camacho

Brasil, RJ, 2003, 16', cor, ficção, 35 mm

Na Lapa não tem lei, só honra, e bicheiro com honra manchada é piada. Num acerto de bandidos a chapa esquenta e Leônidas, chefe do jogo do bicho local, descobre que a traição de Régis, noivo de sua filha, vai muito além do que pode ser perdoado.

In the Lapa there is no law, just honour and "bicheiro" whose honour has been damaged is a joke. In a fight between bandits things heat up and Leônidas, the boss of the "jogo do bicho" (animal game), discovers that the unfaithfulness of Régis, fiancé of his daughter, is going far beyond what can be forgiven.

foradoeixo@foradoeixo.com.br
liarezendefaria@yahoo.com



**A PARTIDA
THE DEPARTURE**

Sandra Ribeiro

Brasil, PE, 2003, 15', cor, ficção, 35 mm

Um velho ilhado na cidade grande, que vê o mundo da janela de seu apartamento. Viajando na lembrança, volta ao interior de Pernambuco quando, ainda jovem, não sonhava com outra coisa senão partir. Isso significa romper com a avó, que é a sua raiz nesse fim de mundo.

An old man isolated in the big city, who sees the world from the window of his apartment. Journeying through memories, he returns to the interior of Pernambuco when, still young, he didn't dream of other things, just leaving. This means breaking the relationship with his Grandmother, who has her roots in this place out on the sticks.

srcinema@ig.com.br



**SAIA SANTA
UNVEILED MARY**

Mauro d' Addio

Brasil, SP, 2003, 13', cor,
experimental, 35 mm

Memórias de Maria e sua vida traçada entre a cruz e a pedra.

An amazing tale of Mary's memories, and her life under the intolerance of blind faith, poverty and social injustice

marucinema@yahoo.com.br



**UMA ESTRELA PRA IOIÔ
A STAR FOR IOIÔ**

Bruno Safadi

Brasil, RJ, 2003, 15', p&b, ficção, 35 mm

Uma Estrela pra Ioiô é um filme de amor, de esperança, que busca essencialmente o cinema e a tradição da imagem, refigurada pelo tempo, transfigurada na luz, cenografia, mise en cene e concepção de planos .

"A Star for Ioiô" is a love film, of hope. It looks for essence of cinema and the tradition of the image, transfigured in time, light, scenography, mise-em-cene and the conception of plans.

brunosafadi@uol.com.br



**MENSAGEIRAS DA LUZ - PARTEIRAS
DA AMAZÔNIA**

THE AMAZON MIDWIVES

Evaldo Mocarzel

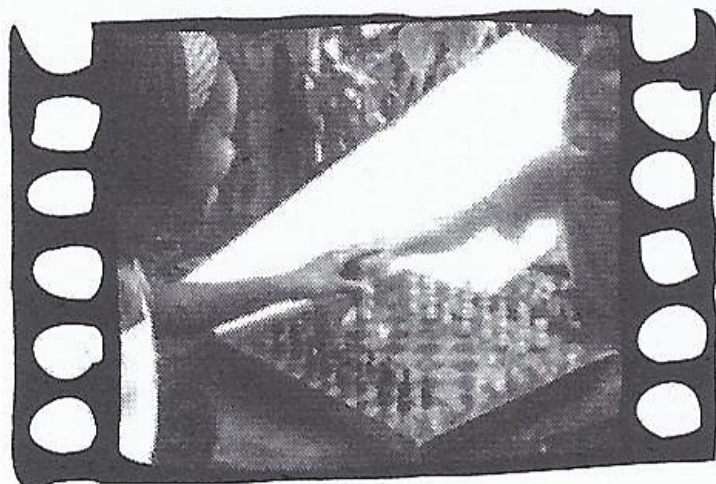
Brasil, SP, 2003, 15', cor,
documentário, 35 mm

Mensageiras da Luz - Parteiras da Amazônia é um documentário em 35mm que focaliza a vida das parteiras tradicionais do Estado do Amapá.

Messengers of light - the Amazon Midwives is a documentary in 35mm which focuses on the life of traditional midwives in the state of Amapá.

spfilmes@spfilmes.com.br





O XADREZ DAS CORES
CHESS OF COLORS

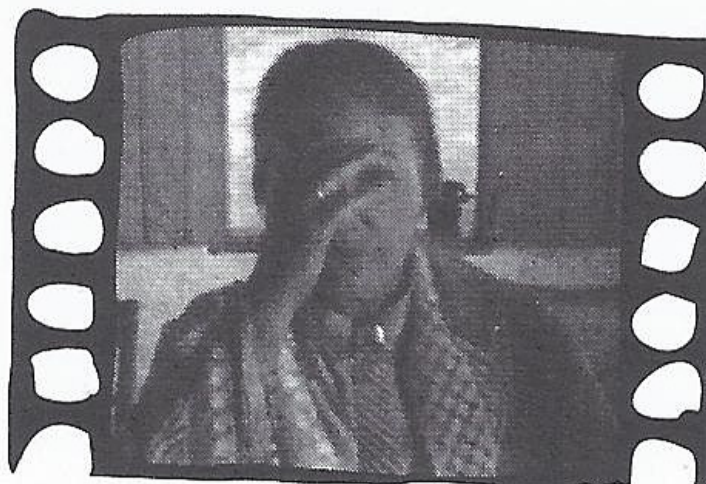
Marco Schiavon

Brasil, RJ, 22', 2004, cor, ficção, 35 mm

Cida, uma mulher negra de quarenta anos, vai trabalhar para Estela, uma velha de oitenta anos, viúva e sem filhos, que é extremamente racista. Os conflitos entre as duas irão se tornar frequentes e irão se acirrar quando Cida decide aprender a jogar xadrez para enfrentar Estela no tabuleiro.

Cida, a forty year old black woman, goes to work for Estela, an eighty year old widow with no children, who is extremely racist. The conflicts between the two become frequent and get tough when Cida decides to learn to play chess to confront Estela on the board.

maschiavon@uol.com.br



A IMAGEM
THE IMAGE

Laura Guimarães

Brasil, SP, 2004, 15', cor, ficção, 35 mm

Dona Santa vive tranqüilamente em uma cidade do interior de São Paulo, até que uma carta muda o rumo de sua vida.

Dona Santa lives calmly in a city in the the interior of São Paulo, until a letter changes the course of her life.

laurinhag@uol.com.br



DOIS EM UM
TWO IN ONE

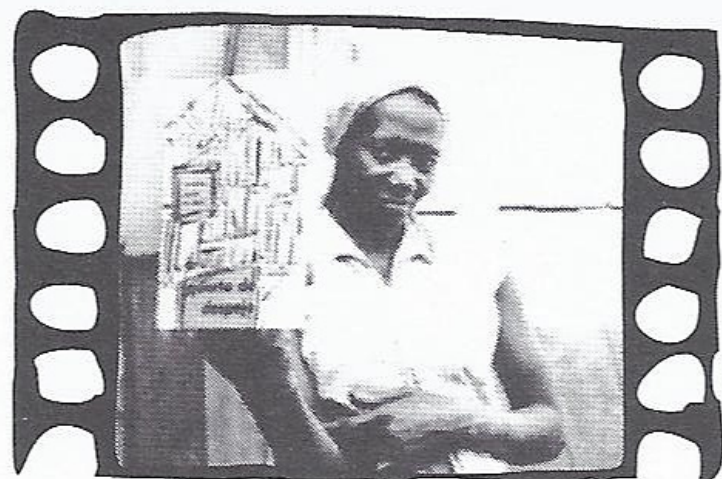
Luis Carlos Soares

Brasil, SP, 2004, 10', cor, ficção, 35 mm

Dois adolescentes apaixonados deparam-se com uma situação difícil no caminho da maturidade e o destino lhes reserva algo inesperado

Two adolescents in love encounter a difficult situation on the journey of maturity and destiny reserves something unexpected

bambufilmes@ajato.com.br



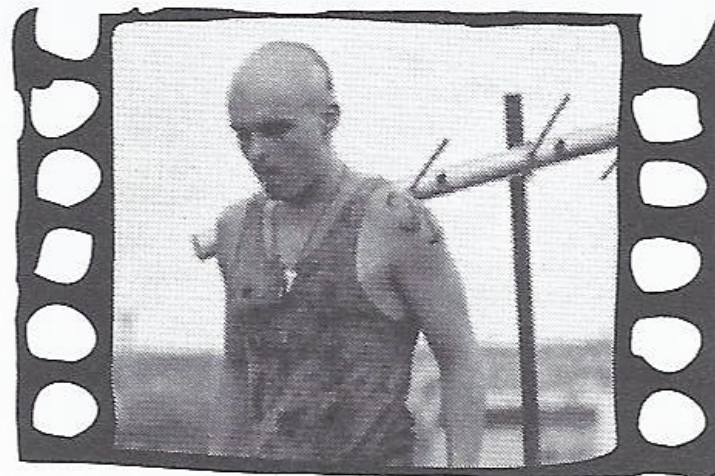
CAROLINA
CAROLINA
Jeferson De

Brasil, SP, 2003, 14', cor,
documentário, 35 mm

Carolina Maria de Jesus, seu diário da favela é um sucesso em 1960. Apesar do reconhecimento morreu esquecida e pobre.

Carolina Maria de Jesus, her diary of the slum is a success in 1960. Despite the recognition she died forgotten and poor.

renatamoura@trama.com.br



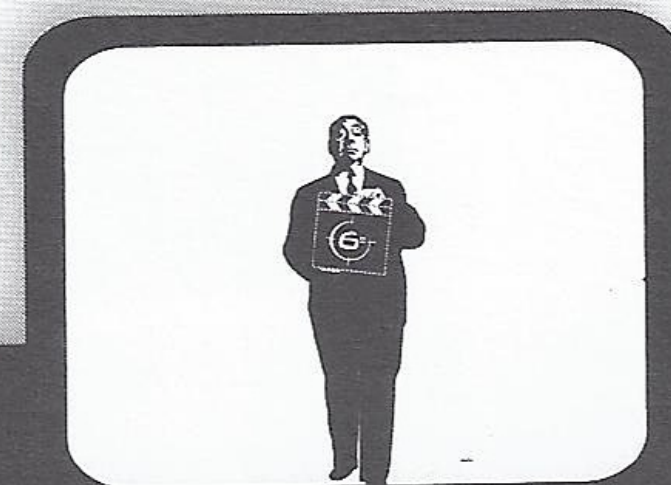
THE LASTNOTE.COM
THE LASTNOTE.COM
Léo Falcão

Brasil, PE, 2003, 14', cor, ficção, 35 mm

Um homem encomenda os serviços de um misterioso site. Sua indecisão quanto ao uso efetivo destes serviços, no entanto, faz com que seja necessário um atendimento personalizado.

A man hires the services of a mysterious site. However, his indecision about the effective use of those services requires a personal attention.

ruptura@terra.com.br
oficinaderoteiro@uol.com.br





NADA A DECLARAR
NOTHING TO SAY

Gustavo Acioli

Brasil, RJ, 2003, 9', cor, ficção, 35 mm

Retrato da elite brasileira através de um artista em estado crítico.

Portrait of the Brazilian elite through an artist in a critical state.

lavoro@lavoroproducoes.com.br



**A FIGUEIRA DO INFERNO - UM
REGISTRO ETNO-BOTÂNICO DA
UTILIZAÇÃO DE DAU**

FIGUEIRA OF THE HELL

Raoni e Vale Ernesto Teodósio

Brasil, PE, 2004, 25',
p&b, documentário, 35 mm

Um registro das utilizações culturais que essas plantas medicinais e psicoativas vêm tendo em meio à comunidades tradicionais nordestinas.

A record of cultural usage of these medicinal plants and psicoactives within traditional northeastern communities.

telephonenumber@hotmial.com



9:32 AM

9:32 AM

Alex Miranda

Brasil, SP, 2003, 9', cor, ficção, 35 mm

Um seqüestro. Tudo dentro de um banheiro. Tensão. Silêncio. 9:32am é um filme que fala de loucura e da reação das pessoas quando se encontram acuadas, no limite da ação. Qual pode ser a reação de uma pessoa exposta a um estado de pânico? Fugir? Pirar? Se entregar? Reagir?

A kidnapping. All inside a bathroom. Tension. Silence. 9:32am and the film which speaks of madness and the reaction of people when cornered, in the limit of action. What can be the reaction of a person exposed to a state of panic. Escape? Go mad? Give in? React?

academia@academiadecultura.org.br



TRANSUBSTANCIAL

TRANSUBSTANTIAL

Torquato Joel

Brasil, PB, 2003, 17', cor, ficção, 35 mm

A visão existencialista do poeta Augusto dos Anjos a partir de fragmentos de seus poemas.

An existentialist vision of the poet Augusto dos Anjos from the fragments of his poems.

torquatojoel@ig.com.br



ENJAULADOS

TRAPPED

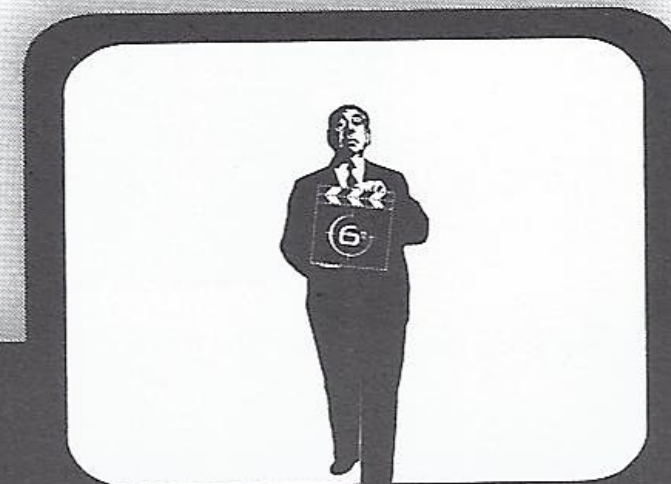
Luiz Montes

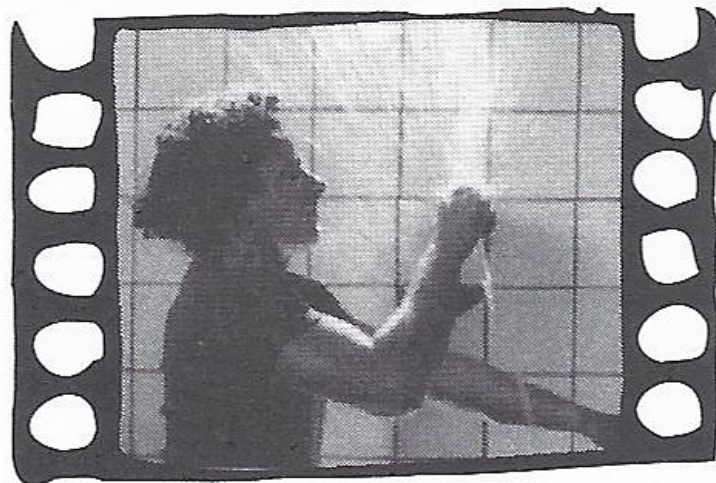
Brasil, SP, 2003, 15', cor, ficção, 35 mm

Dois homens estão presos no subsolo de uma construção abandonada. Os dois precisam sair desta. Um precisa do outro. E tudo parece tão simples...

Two men are trapped inside na construction site: a cop and a criminal. Both need to get out. One needs the other. And everything seems so simple...

l.montes@uol.com.br





UNINVERSO

UNIVERSE

Marcos DeBrito

Brasil, SP, 2004, 13', p&b, ficção, 35 mm

Deslocado em uma megalópole devoradora que está, literalmente, de cabeça para baixo, Saulo leva sua rotina sem se adaptar a anormalidade gravitacional.

Dislocated in a devouring "megalópole" which is, literally, upside down, Saulo takes her routine without adapting to the gravitational anomaly.

producine@debrito-producine.com.br



HELENA

HELENA

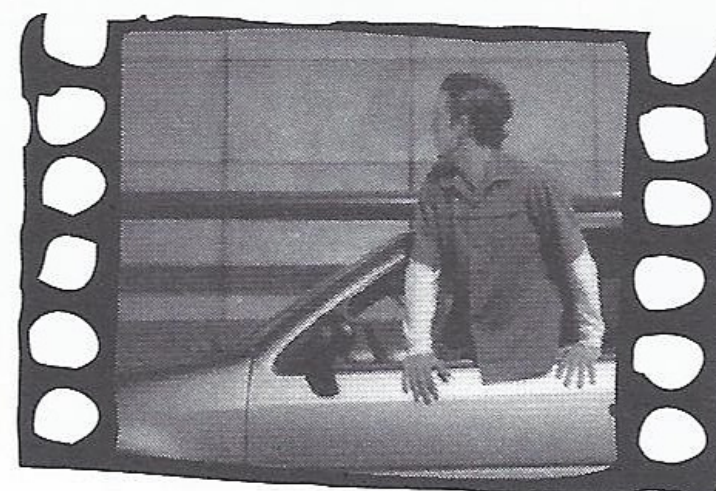
Ademir Silva

Brasil, PR, 2004, 20', cor,
documentário, 16 mm

Os últimos depoimentos da grande poetisa paranaense Helena Kolody. Mais do que artista, poetisa, escritora e intelectual, foi antes de tudo um ser humano simples que soube viver com sabedoria seus amores, seu trabalho e sua poesia. HELENA mostra exatamente isso, a mulher Helena Kolody. Um documentário simples sobre uma mulher simples.

The last testimony of the great Paranaense poet Helena Kolody. More than an artist, poet, writer and intellectual, she was, before all of this, a simple human being who knew to live with wisdom her loves, her work and her poetry. HELENA shows exactly this, a woman, Helena Kolody. A simple documentary about a simple woman.

jlugi57@hotmail.com



CHEQUE DE TERCEIRO

THIRDPARTIES' CHECK

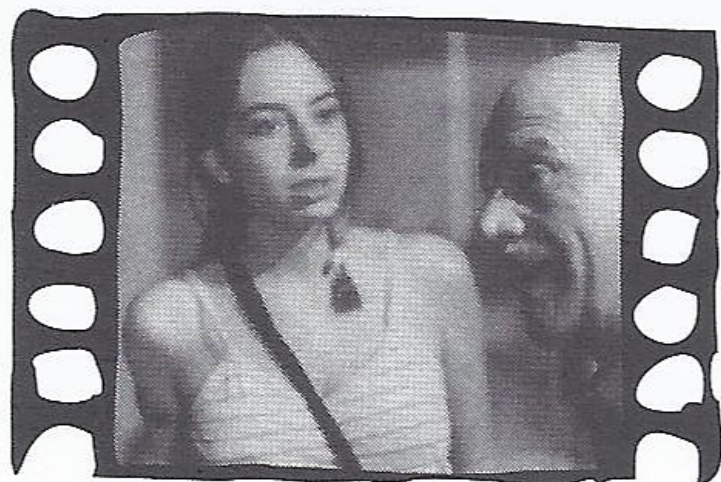
Thiago Villas Boas

Brasil, SP, 2003, 15', cor, ficção, 16 mm

Não deixe de abastecer o carro. nunca fale com estranhos e não esqueça: ninguém aceita cheque de terceiro. Fodeu!

Don't forget to fill up the tank. Never talk the strangers. And don't forget: noone takes thid party's check. Fuck!

thiago@zoifilmes.com.br



NOITE DE SOL
SUNNY NIGHT

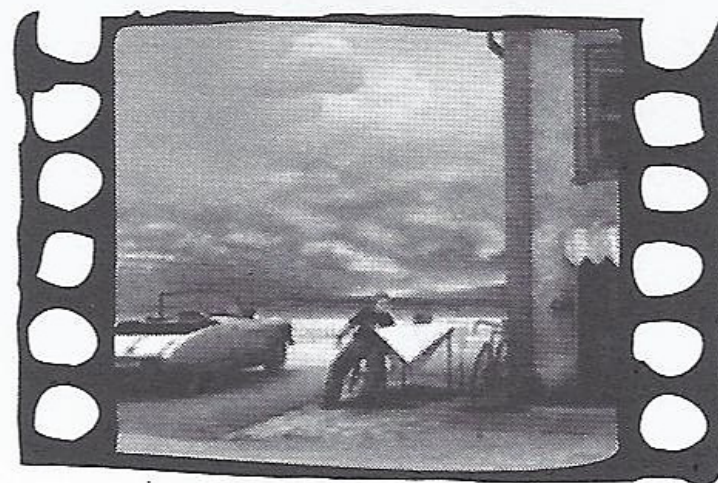
Marcela Arantes

Brasil, SP, 2004, 15', cor, ficção, 16 mm

Personalidades diferentes com visões diferentes do mundo fazem um tempero amargo no conflito de gerações entre pai e filha. Pedro e Luana são protagonistas de uma relação emocionalmente fria, de carinho materialmente disfarçado na praticidade do dia a dia. É preciso um breve momento para iluminar a reflexão de Pedro e trazer a verdade ao seu coração.

Different personalities. Different worlds. A generation conflict that breeds relationship between father and daughter. Pedro and Luana in cold relationship, where objects replace affection, disguising their daily life. All it takes is a brief moment for Pedro to reflect on that, and finally see the truth in his heart.

adipemneto@uol.com.br



A ESPERA
THE WAITING

Ernesto Solis

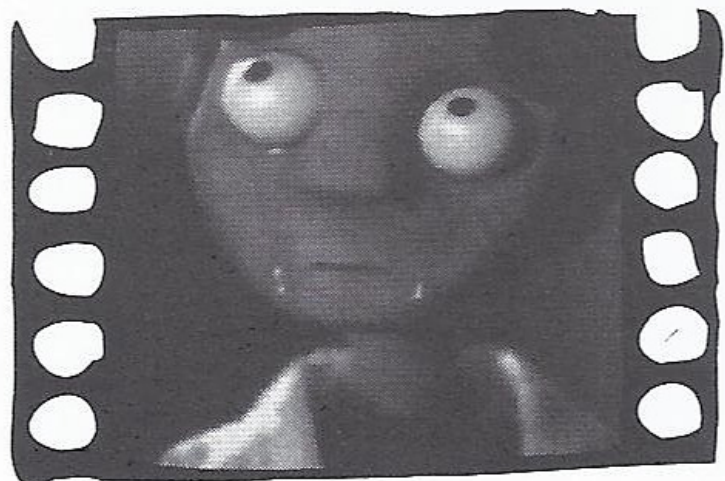
Brasil, RJ, 2004, 8', cor,
animação, 35 mm

No meio do deserto, um homem espera sentado na frente de um pequeno hotel. Nada tira sua atenção. O que pode esperar alguém desse lugar que não tem nada?

In the middle of the desert, a man waits, seated in front of a small hotel. Nothing distracts his attention. What could anyone be waiting for in this place which has nothing?

bananeirafilmes@uol.com.br





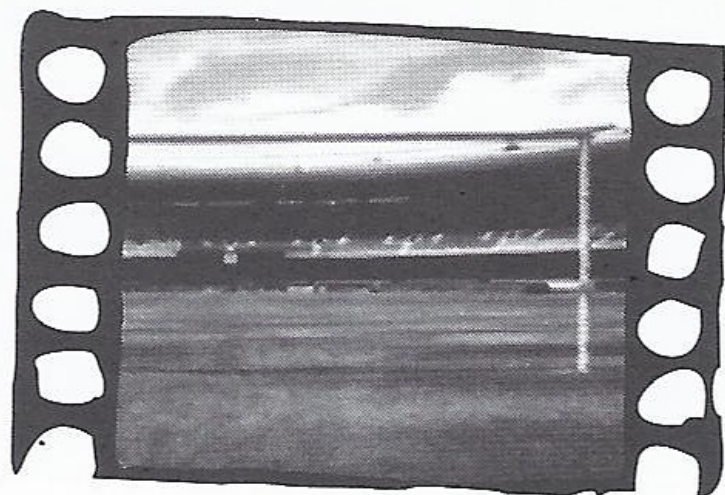
VELHA HISTÓRIA
OLD STORY

Claudia Jouvin
Brasil, RJ, 2003, 6', cor,
animação, 35 mm

Um dia ao pescar na beira de um rio um homem pega um peixe. A partir de um gesto de afeto do pescador, os dois desenvolvem uma linda amizade que é admirada por todos na cidade. Do poema de Mário Quintana.

One day, fishing on the banks of a river, a man catches a fish. Following a gesture of affection from the fisherman, the two develop a beautiful friendship which is admired by all in the city. From a poem by Mário Quintana.

jouvin@uol.com.br
velhahistoria@hotmail.com



CARTAS DA MÃE
LETTERS FROM MOM

Fernando Kinas e Marina Willer
Brasil, SP, 2003, 28', cor,
documentário, 35 mm

Crônica sobre o Brasil dos últimos 30 anos contada através das cartas que o cartunista Henfil (1944/1988) escreveu para sua mãe, Dona Maria. Política, cultura, amigos e amor são alguns dos temas, criando um diálogo entre o passado recente do Brasil e nossa situação atual. Artistas, políticos e amigos de Henfil, entre eles Luiz Inácio Lula da Silva, Luis Fernando Veríssimo, Angeli, Laerte e Zuenir Ventura.

Documentary about contemporary Brazil, which uses the letters which the cartoonist Henfil (1944/1988) wrote to his mother, dona Maria. The documentary also has animation based on Henfil's drawings and interviews with Angeli, Luiz Fernando Veríssimo, Lula, Laerte, Zuenir Ventura, among others.

sp@maquina.pro.br



CARREGAR UMA CRIANÇA
CARRYING A CHILD

Bruno Carneiro
Brasil, SP, 2003, 14', cor, ficção, 35 mm

A família de lavradores, o caminhoneiro e o casal de jovens viajam pela mesma estrada. Cada um deve levar seus filhos.

A family of farm workers, a truck driver and a young couple travel on the same road. Each one must take their children.

brunocarneiro@hotmail.com



EQUILÍBRIO E GRAÇA
SEARCHING FOR THE HIDDEN GOD

Carlos Reichenbach
Brasil, SP, 2002, 13', cor,
experimental, 35 mm

Tendo como ponto de partida o trivial encontro de um pensador católico e monge trapista com o "pai" do zen budismo, o filme propõe uma viagem ao imaginário das sensações. Oriente e ocidente revelam identidades filosóficas no culto revolucionário do silêncio. A harmonia como paradoxo da utopia; música da luz.

Having as a starting point the trivial meeting of a catholic fisherman and a "trapista" monk with a "father" of Zen Budism, the film proposes a journey into imaginary sensations. Orient and Occident reveal philosophical identities in the revolutionary cult of silence. Harmony as a paradox of utopia; music of light.

dezenove@uol.com.br



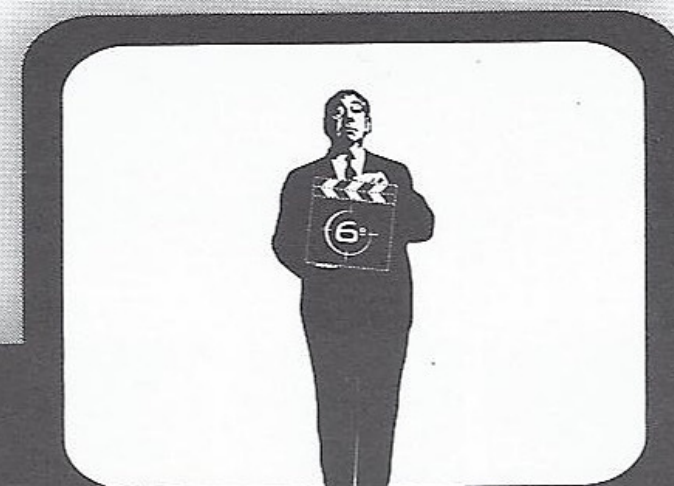
ÓPERA CURTA
SHORT OPERA
Marcelo Laffitte

Brasil, RJ, 2004, 12', cor, ficção, 35 mm

Três personagens se encontram na multidão. O que elas buscam?

Three people meet in a crowd. What are they looking for?

marcelo@visualnet.com.br



>> Competitiva Internacional
>> International Competition



Um homem sem cabeça, uma mãe careca, um rapper surdo, uma junky viciada em telejornais, um carregador peruano, um camareiro voyeur, um jovem arpista lituano: a Mostra Competitiva Internacional do 6o Festival de Curtas de Belo Horizonte revela a diversidade da produção mundial em "primeiro plano".

Tendência predominante na seleção, os filmes de retrato colocam em cena a questão da identidade. Uma visão multifacetada do mundo contemporâneo em que as subjetividades transcendem determinantes políticos e sociais.

Personagens recorrentes, crianças e jovens afirmam-se, nesse panorama, como portadores ideais de uma nova percepção de mundo.

A Comissão de Seleção
Mostra Competitiva Internacional

A headless man, a bald mother, a deaf rapper, a junky who is addicted to news on TV, a Peruvian baggage-man, a voyeur room servant, a young Lithuanian harpist: the International Competitive Exhibition of the 6th. Belo Horizonte Short Film Festival reveals the diversity of the world production on a "first level".

The portrait films are a dominating tendency on the selection, and emphasize the identity issue. A view with multiple aspects of the contemporary world on which the subjectivities transcend political and social determinants.

Recurring characters, children and young people assert themselves in this point of view as ideal carriers of a new perception of the world.

*The Selection Committee
International Competitive Exhibition*





20 DE NOVEMBRO
20 NOVEMBRE
20TH OF NOVEMBER

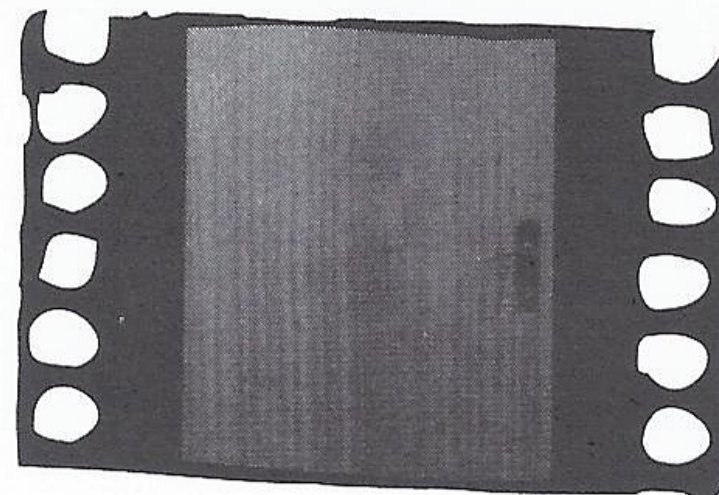
Matt Dray

França, 2003, 27', cor, ficção, 35 mm

Depois de estar fora por sete anos, Matthias precisa voltar para casa porque sua mãe está morrendo... Lá, ele encontra seu irmão mais novo, Michel, que é deficiente mental, e sua irmã, Isabelle, casada com Thierry, um rude fazendeiro. A reunião não deixa de ser dolorosa...

After being away for seven years, Matthias has to go back home because his mother is dying... There, he finds his young and retarded brother, Michel, and his sister, Isabelle, who is married to Thierry, a rough farmer. The meeting again are not unpainful...

bleusacre@hotmail.com



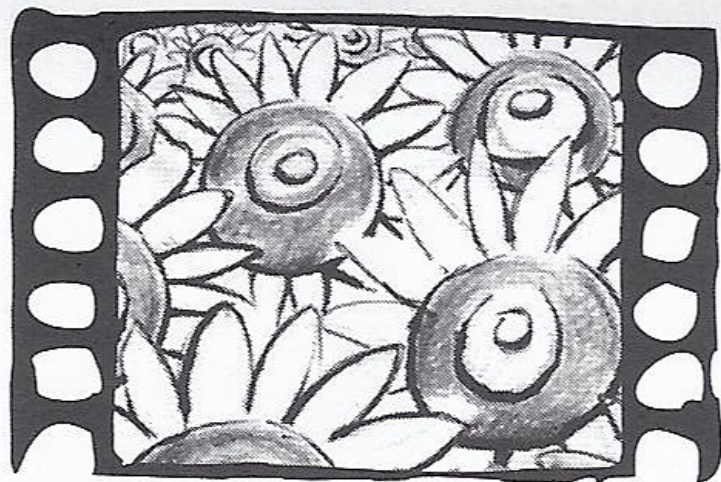
O APARTAMENTO
APARTAMENTUL
THE APARTMENT
Constantin Popescu

Romênia, 2004, 20', cor, ficção, 35mm

Um homem acorda ao lado de sua esposa. Ele aparentemente se prepara para um novo dia de trabalho. Ele sai, mas dá meia volta, entra no edifício pela porta dos fundos e sobe alguns andares acima do seu apartamento. Sua amante abre a porta. Na manhã seguinte, o homem acorda junto da amante. No elevador, ele aperta o botão errado. Ele pára em frente ao apartamento de sua esposa, seu próprio apartamento, e toca a campainha.

A man wakes up next to his wife. He apparently prepares himself for a new day of work. He leaves, but makes a turn, enters the building from the back entrance and goes to a few floors up from his apartment. His mistress opens the door. The next morning, the man wakes up next to his mistress. In the elevator, he pushes the wrong button. He ends up in front of his wife's apartment, his own apartment, ringing the bell.

asalcudeanu@yahoo.com



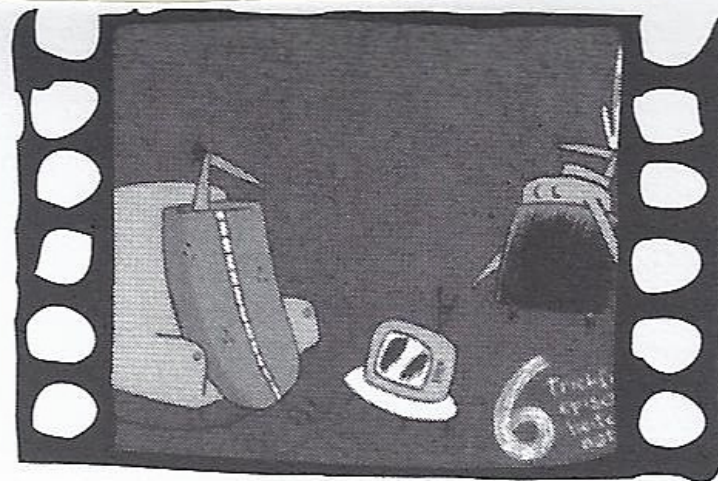
O NARIZ TORTO
IL NASO STORTO
THE CROOKED NOSE
Antonio Ciano

Itália, 2003, 15', cor, ficção, 35mm

Sua falecida mãe lhe diz que ele perdeu muitas oportunidades de ser ele mesmo, quando as teve e, por isso, ele também está morto. Giovanni, um homem bem sucedido de 40 anos, se livra de sua velha identidade e começa a viver com uma nova e incontrolável personalidade.

His late mother tells him he passed up too many opportunities to be himself, when he had them, therefore he is too dead. Giovanni, a successful 40-year-old, sheds his old identity and begins to live up to a new, uncontrollable persona.

a.ciano@nuvolafilm.com



FLASCHKO - O HOMEM NO
COBERTOR ELÉTRICO (1-4)
FLASCHKO - DER MANN
IN DER HEIZDECKE (1-4)
FLASCHKO - THE MAN IN THE
ELECTRIC BLANKET (1-4)

Nicolas Mahler

Áustria, 2002, 7', cor, animação, 35mm

Um homem, sua mãe e um cobertor elétrico. 4 explorações minimalistas.

A man, his mother, and an electric blanket. 4 explorations in minimalism.

nicolas.mahler@blackbox.net





A ESCADARIA

L'ESCALIER

THE STAIRCASE

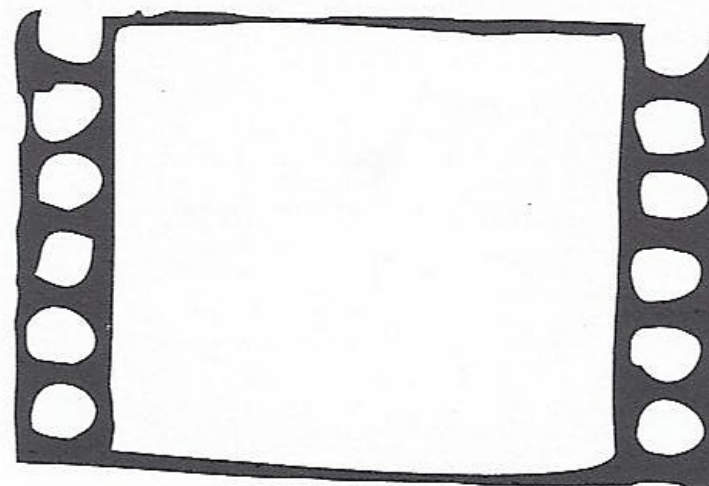
Frédéric Mermoud

França, 2003, 22', cor, ficção, 35mm

Rachel, de 15 anos, está apaixonada por Herve, um jovem estudante do segundo grau. A escadaria do bloco de apartamentos onde ela mora é onde eles se encontram, se beijam e descobrem coisas um sobre o outro. Uma noite, Herve faz uma proposição: eles devem fugir para a Normandia.

Rachel, aged 15, has a crush on herve, a young high school boy. The staircase of her block of flats is where they meet, kiss and find out about one another. One night, Herve makes a proposition, - that both of them should run away to Normandy.

buro@tabotabo.com



SURDEZ

DEF

DEAF

Ian Clark

Grã-Brêtanha, 2002, 14', p&b, ficção, 35mm

Um adolescente surdo sonha em se tornar um rapper.

A deaf teenager dreams of becoming a rapper.

craig@saladfilms.com



O QUE OS ADULTOS SABEM
WHAT GROWN-UPS KNOW

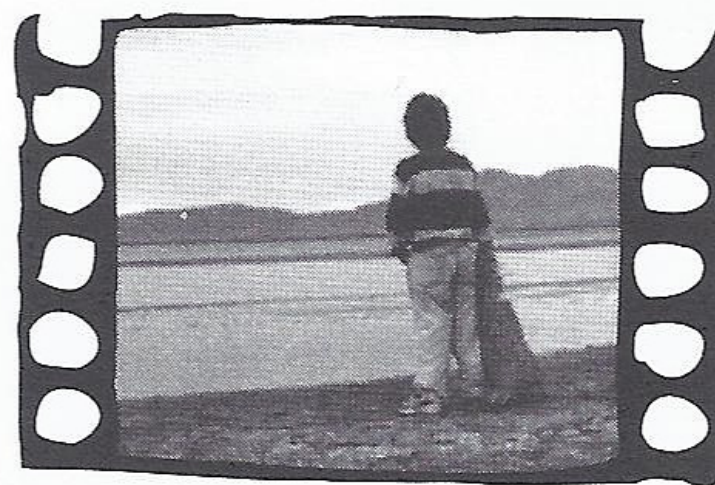
Jonathan Wald

Austrália, 2004, 30', cor, ficção, 35 mm

Cansado de viver sempre fugindo com sua mãe, o jovem Roy busca consolo seduzindo o solitário gerente de um ermo estacionamento de trailers.

Despairing of life on the run with his ailing and flambloyant mum, teenage Roy seeks solace by seducing the lonely manager of a desolate caravan park.

jonwald@yahoo.com



SOBRE A TERRA
SOBRE LA TIERRA
UPON THE EARTH

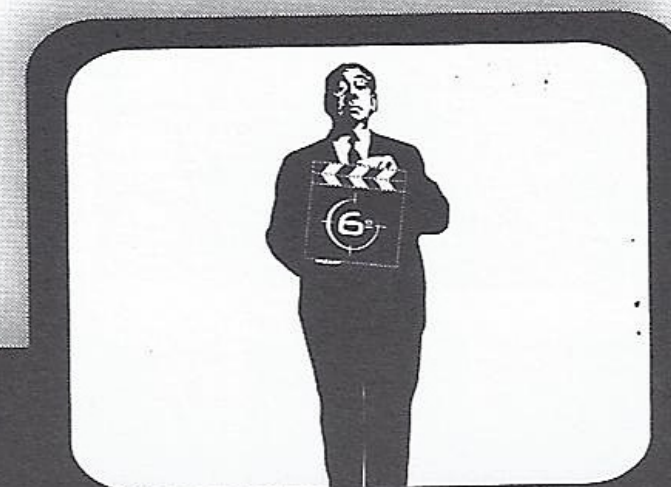
Maria Florencia Alvarez

Argentina, 2003, 9', cor, ficção, 35mm

Duas crianças vêm de estradas diferentes. Cada uma traz uma bolsa. Uma manhã, elas se encontram. Para sua surpresa, o que antes eram duas bolsas agora é uma bolsa só. Isto leva as duas crianças ao que parece ser uma briga infinita por aquilo que lhes pertence. Uma mulher velha topa com eles na estrada e faz o papel de juiz. Quando percebem que a bolsa não contém nenhuma das coisas que as crianças reivindicavam, outra briga começa.

Two kids come from different roads. Each one brings a bag. One morning, they meet. For their surprise, what were before two bags are now one bag. This brings the two kids to what seems an endless fight for whatever belongs to them. An old woman comes across them in the road and plays judge. When the bag shows not to have what either of the kids claimed, another fight starts.

san@impsat1.com.ar



> Cine Humberto Mauro > 24.07 > 18h30 > película
> Teatro João Ceschiatti > 25.07 > 16h > vídeo



PEQUENO APOKRYPHA Nº 2

KIS APOKRIF' Nº 2

LITTLE APOKRYPHA Nº2

Kórnél Mundruczó

Hungria, 2004, 22', cor, ficção, 35mm

Então, quando ele pôde falar, disse para Simão, lance-se ao mar e abaixe as suas redes para a pesca. E Simão respondeu-lhe, Mestre, nós trabalhamos a noite toda, e não pegamos nada: entretanto, seguindo as suas palavras, baixarei a rede.

Now when he had left speaking, he said unto Simon, launch out into the deep, and let down your nets for a draught. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

filmunio@filmunio.hu

APENAS UM CARREGADOR

SOLO UN CARGADOR

PORTER

Juan Alejandro Ramírez

Peru, 2003, 20', cor,
documentário, 35mm

APENAS UM CARREGADOR é mais um pensamento em voz alta que um documentário. A narração evoca tempo e novamente, um desejo eterno de justiça e redenção; uma voz sem rastro de ódio mas de desconfiança perpétua e ambivalência sobre o desejo do homem por "uma vida melhor". Mas, inevitavelmente, também uma voz suportando a muda desilusão do destituído com um mundo que nunca será justo...

Solo un Cargador is not a document but rather a meditation out loud. The narration evokes time and again, an ageless longing for justice and redemption; a voice with no trace of hatred but everlasting distrust and ambivalence over a man's desire for "a better life." But also and inevitably, a voice bearing the silent disillusion of the destitute with a world that will never be fair ...

ramirez@otrotono.com

AO AMANHECER

AT DAWNING

Martin Jones

Grã-Bretanha, 2002, 12', cor,
ficção, 35mm

Uma mulher (Jenny Agutter) tenta, na escuridão, fugir de um sujeito com quem ela ficou uma noite só. Um homem suicida e dado a discussões complica sua vida (Yvan Attal).

A woman (Jenny Agutter) attempts to escape in the darkness from a regretted one-night stand. Her life is complicated by a suicidal and argumentative man (Yvan Attal).

martin@jonesey.demon.co.uk



A CASA DAS HISTÓRIAS
FROZEN TALES

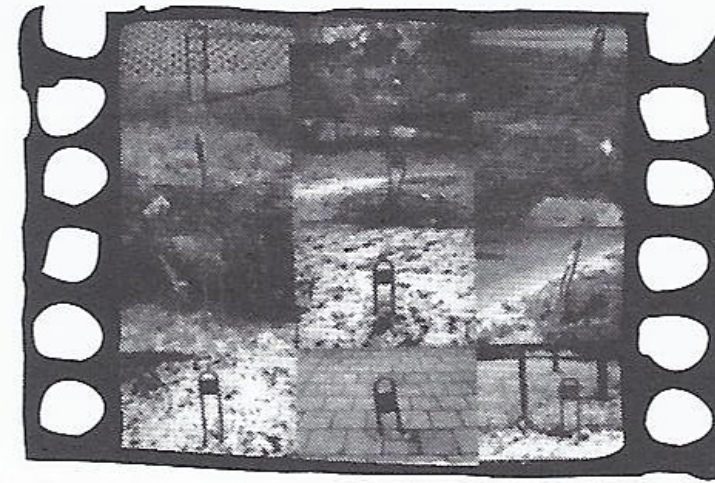
Carmen Castello-Branco

Portugal, 2003, 12', cor, ficção, 35mm

Um jardim cheio de folhas castanhas, amarelas, vermelhas. O Lobo Mau, uma Cinderela, uma bicicleta que anda sozinha.

A garden full of brown, yellow and red leaves. The big, bad wolf, Cindarella and a bicycle which rides itself.

luzesombra@mail.telepac.pt



NORDESTE
NORDOST
NORTHEAST

Basil Vogt

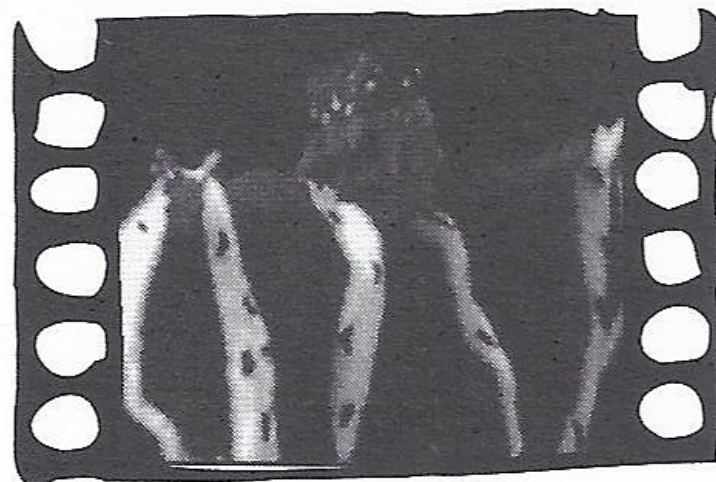
Suíça, 2001, 6', cor, animação, 35mm

Uma sombra teimosa brinca com uma cena de rua em Vilnius. Mas os marcos de ferro da tubulação de gás não estão participando da brincadeira.

A stubborn shadow plays with a street scene in Vilnius. But the iron stalks of the gas-pipe marking aren't having any of it.

trickbuero@bluewin.ch



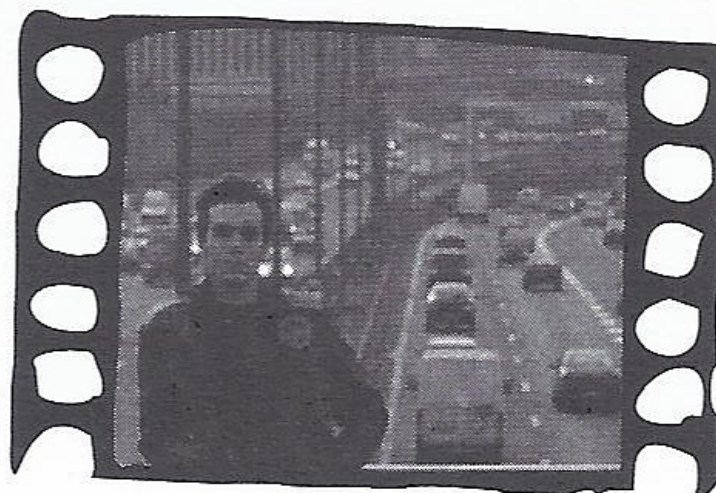


A APRESENTAÇÃO
LISTETYVEN
THE PERFORMANCE
Kasper Barfoed
Dinamarca, 2002, 15', cor, ficção, 35mm

Em 1964 alguém cortou e roubou a cabeça da principal atração turística da Dinamarca: A Pequena Sereia. A cabeça nunca foi encontrada. Julius é um ladrãozinho que sonha em um dia cometer um crime lendário que entre para a história.

In 1964 someone cut off and stole the head of Denmark's favorite tourist attraction, The Little Mermaid. The head was never found. Julius is a smalltime thief who dreams that one day he too can commit a legendary crime that will go down in history.

mail@mmproductions.dk



O BOM CAMINHO
LE DROIT CHEMIN
THE STRAIGHT AND NARROW
Mathias Gokalp
França, 2004, 12', cor, ficção, 35mm

Um prisioneiro de 25 anos relembra a história da sua vida, confundindo o início com o fim.

A 25-year-old prisoner recalls the story of his life, confusing the beginning and the end.

kareproductions@wanadoo.fr



CIGARROS E CAFÉ
UN CARTUS DE KENT SI UN
PACHET DE CAFEA
CIGARETTES AND COFFEE
Cristi Puiu
Romênia, 2004, 13', cor, ficção, 35mm

O ônibus deixa o Sr Tomescu no centro de Bucareste, em frente ao restaurante Graceland. Ele entra e se senta à mesa onde Vlad está sentado. Vlad o convidou durante a hora de almoço para escutar seus problemas. Demitido recentemente - 2 anos antes do tempo - o Sr. Tomescu pede a Vlad que o ajude a encontrar um novo emprego...

The bus leaves Mr Tomescu downtown Bucharest, in front of Graceland restaurant. He enters and sits down at the table where Vlad is seated. Mr Tomescu is in his early 60ies. Vlad invited him during his lunch break to listen to his problems. Freshly dismissed-2 years before time-Mr Tomescu asks for Vlad's help to find him a new employment...

asalcudeanu@yahoo.com



Y.U.L.

Y.U.L.

Y.U.L.

Comes Chahbazian

Bélgica, 2002, 12', p&b, ficção, 35mm

Um homem que parece estar ao redor dos quarenta está trabalhando em um hotel como faxineiro. A monotonia de seu trabalho é quebrada quando ele está limpando um quarto...

A man who appears to be around forty is working in a hotel as a cleaner. The monotony of his work is broken while he is cleaning out a room...

info@ajcnet.be



FLORES CONGELADAS

SARMITES

FROSTY FLOWERS

Inara Kolmane

Latvia, 2001, 18', p&b, ficção, 35mm

Em meados dos anos 60, Latvia fazia parte da União Soviética. As pessoas viviam vidas idênticas, escutavam as mesmas estações de rádio. As crianças usavam as mesmas botas e comiam o mesmo mingau de aveia todas as manhãs.

In the mid 1960's, Latvia was a part of the Soviet Union. People lived identical lives, listened to the same radio stations. Children wore the same boots and ate the same porridge every morning.

devini@parks.lv





**POUCO A POUCO...
POCO A POCO...
LITTLE BY LITTLE...**

Inara Kolmane

Latvia, 2002, 20', cor, documentário, 35mm

Um músico jovem, bem no início de sua carreira profissional. Assim como tantos jovens criativos em Latvia, ele enfrenta um dilema: dedicar sua vida à arte ou mudar de profissão e viver uma vida mais segura financeiramente. Ser um tocador de harpa.

A young musician, at the very beginning of his professional career. As many creative-minded young people in Latvia, he faces a dilemma: to devote his life to art or to change his profession and live a financially more guaranteed life. To be a harp player

devini@parks.lv



**A MAIOR PARTE
DE MINHAS PREOCUPAÇÕES
L'AÎNÉ DE MES SOUCIS
THE MOST OF MY WORRIES**

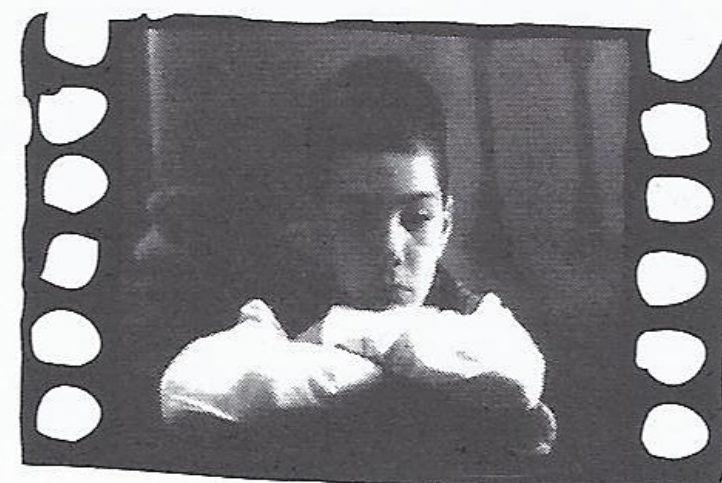
Carine Tardieu

França, 2003, 10', cor, ficção, 35mm

Se o jovem Thomas e seu pai não conseguirem encontrar uma solução para o problema da mulher de suas vidas, eles sabem que poderão perdê-la... Eles terão que lutar contra os elementos.

Should young Thomas and his father fail to find a solution to the problem of the woman of their life, they know they might lose her... They will have to fight against the elements.

amelie@wackyfilms.net



**OLHAR PARA CIMA
LOOKING UP
A OLHAR PARA CIMA**

João Figueiras

Portugal, 2004, 15', cor, ficção, 35 mm

Pedro observa escondido na igreja as raparigas a vestirem fatos de anjo para a procissão. Escondeu-se para que não lhe vistam aquela fatiota ridícula. Pedro deseja que a procissão não aconteça. Deseja que chova, que caia um temporal sobre a ilha. Pedro começa a acreditar que a procissão não vai acontecer.

Hiding in the church, Pedro observes the girls getting dressed up as angels for the procession. He hides himself so they cannot dress him up in those ridiculous clothes. Pedro doesn't want the procession to take place. He wants it to rain, that a storm covers the island. Pedro starts to believe that the procession will not happen.

furia@netcabo.pt



A ESCOLA

THE SCHOOL

Jonathan Hayes

Canadá, 2002, 8', cor, ficção, 35mm

Uma fábula moderna. 'A Escola' conta a história de Edgar, um professor que tenta mostrar as maravilhas da vida para seus jovens alunos através de várias tarefas de classe. Apesar de suas boas intenções, cada um dos projetos fracassa terrivelmente.

A modern fable, 'The School' tells the story of Edgar, a grade school teacher, who attempts to demonstrate the wonder of life to his young students through various class assignments. Despite his best intentions, each of the projects has gone horribly, com

j.motzhayes@rogers.com



OSCAR

OSCAR

Roberto Martinez

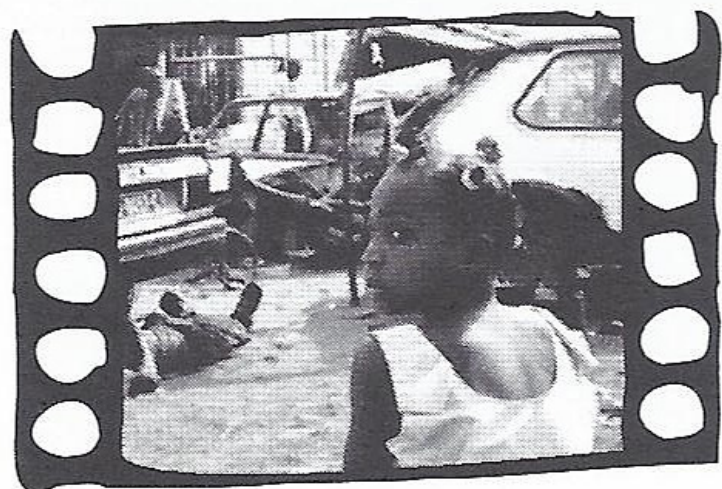
Suíça, 2003, 9', cor, ficção, 35mm

Enquanto Oscar assiste com seu pai a uma partida de futebol de seu filho, ele se lembra de seu próprio passado glorioso como jogador e de como seu pai triunfou por sua ausência.

While Oscar attends his young son's football match with his father, he remembers his own glorious time as a footballer and how his own father triumphed by his absence.

film.video@hgkz.ch





LUZINHA
PETITE LUMIÈRE
LITTLE LIGHT

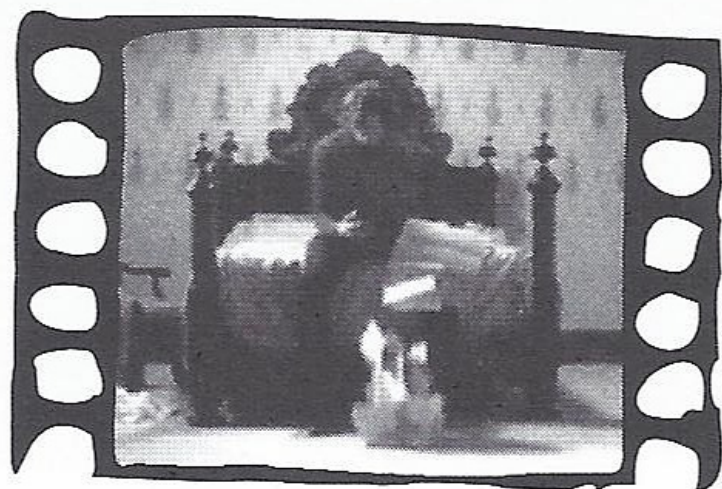
Alain Gomis

França, 2003, 15', cor, ficção, 35mm

Dakar, Senegal. Fatima é uma menina senegalesa de oito anos. Ela abre e fecha a porta da geladeira e se pergunta se a luzinha ainda permanece acesa quando ela fecha a porta... Ela descobre que não. E, então, Fatima se pergunta: "As pessoas ainda existem quando eu fecho os olhos?".

Dakar, Senegal. Fatima is an eight years old Senegalese girl. She opens and closes the door of the refrigerator and she wonders if the little light still working whe she closes the door... She discovers that its not. And then Fatima wonders: "Do people still exist when I close my eyes?".

milleetune@free.fr



STANLEY E AS INUNDAÇÕES
STANLEY Y LAS INUNDACIONES
STANLEY AND THE FLOODS

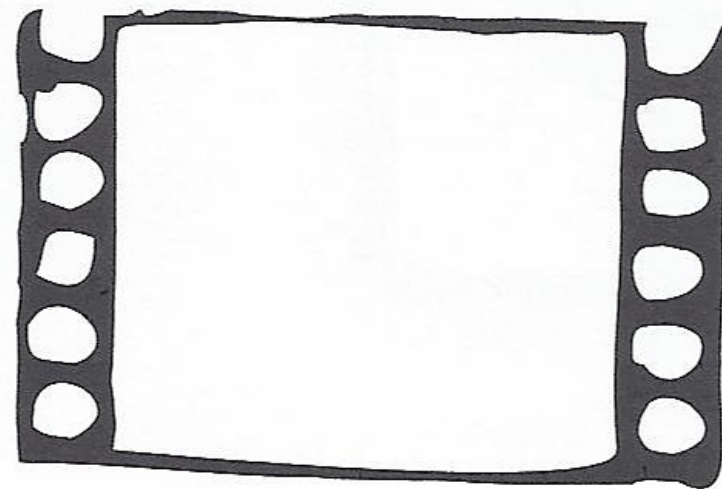
Juan Flesca

Espanha, 2002, 20', cor, ficção, 35mm

Mirec vive só em uma casa cheia de lembranças. Seu pai morreu faz algum tempo... Rodeado pela tranqüilidade doméstica, de repente o seu entorno se torna estranho. O mundo inanimado parece conspirar contra ele.

Mirec lives alone in a house full of memories. His father died some time ago... He is surrounded by domestic and habitual belongings. Suddenly everything becomes to look weird. The inanimate seems to plot behind his back.

nieve9@menta.net



CORAÇÃO
HEART

Ann Marie Fleming

Canadá, 2002, 7', cor, ficção, 35mm

Em um mundo carente de mártires ou heróis, de cultura corporativa globalizada, eleições sem sentido e incessantes discussões políticas, ainda existe uma forma de usar a história como uma força curativa. Ainda há habilidade e responsabilidade pessoais para continuar fazendo arte.

In a world hungry for martyrs or heroes, of global corporate culture, pointless elections and ceaseless political strife, there is still a way to use history as a healing force. There is still a personal ability and responsibility to continue to make art.

ubavka@cinemalibre.com



QUEM É O GATO?

KI A MACSKA?

WHO'S THE CAT?

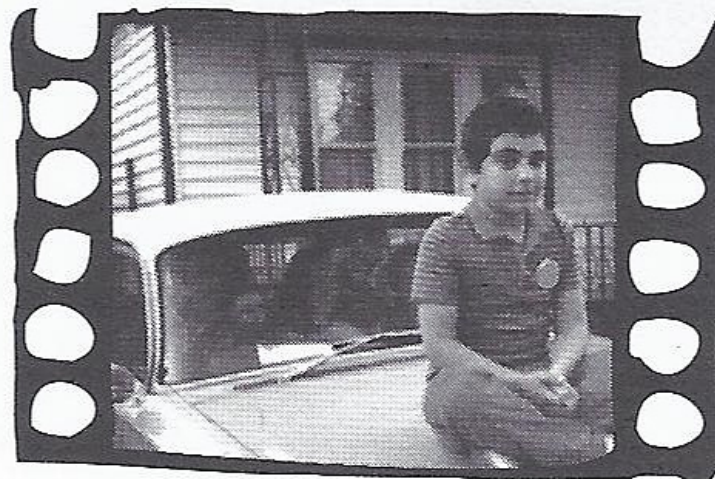
Péter Mészáros

Hungria, 2003, 8', cor, ficção, 35mm

O filme conta a história das brincadeiras brutais que quatro meninos fazem com um gato em uma fábrica abandonada. Talvez nós possamos decidir qual deles é o gato. A história ocorre em Budapeste, a cidade arrasada pelas bombas durante a Segunda Guerra Mundial, mas poderia acontecer em qualquer outra cidade durante qualquer outra guerra do século 20. Eu não sei que experiências aquelas crianças tiveram, o que realmente elas tiveram que passar. Eu só estava interessado em descobrir se sua dor escondida ainda estava lá, guardada em nossas lembranças...

The film tells the story of the brutal games four boys play with a cat in an abandoned factory hall. Perhaps, we will be able to decide which one of them is the cat. The story is set in Budapest, the city ruined by bombs during World War II, but it could take place in any other city during any other war in the 20th century. I do not know what experiences those children had, what they actually had to go through. I was only interested to find out whether their hidden pain was still there in our memories...

filmunio@filmunio.hu



MARCO SOLO

MARCO SOLO

MARCO SOLO

Adrian Bosich

Austrália, 2004, 8', cor, ficção, 35mm.

Pobre Marco. Nascido acidentalmente em uma abarrotada casa australiana-italiana, ele é relegado ao quarto de seus pais. Nove anos mais tarde, armado com uma imaginação vívida, uma obsessão com a Senhora Edna e uma visão deformada do catolicismo, Marco procura um espaço para si mesmo.

Poor Marco. Accidentally born into an overcrowded Australian-Italian household, he is relegated to his parents' bedroom. Nine years later, armed with a vivid imagination, an obsession with Dame Edna, and a warped sense of Catholicism, Marco searches for a space of his own.

adrian@bosich.com



> Cine Humberto Mauro > 28.07 > 18h30 > película
> Teatro João Ceschiatti > 29.07 > 16h > vídeo



PONTO ZERO
ZONA CERO
FLATPOIT

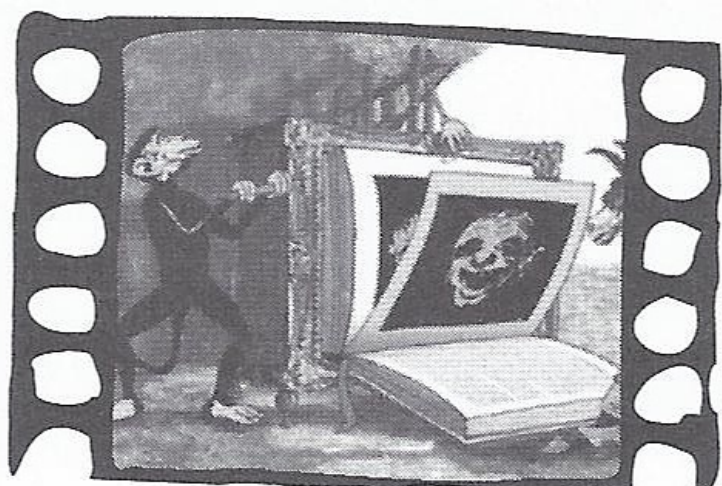
Carolina Rivas

México, 2003, 27', p&b, ficção, 16mm

Em uma zona devastada, um homem procura por um médico para salvar a vida do seu filho.

In a devastated zone, a men looks for a doctor to save his son 's life.

kinomois@hotmail.com



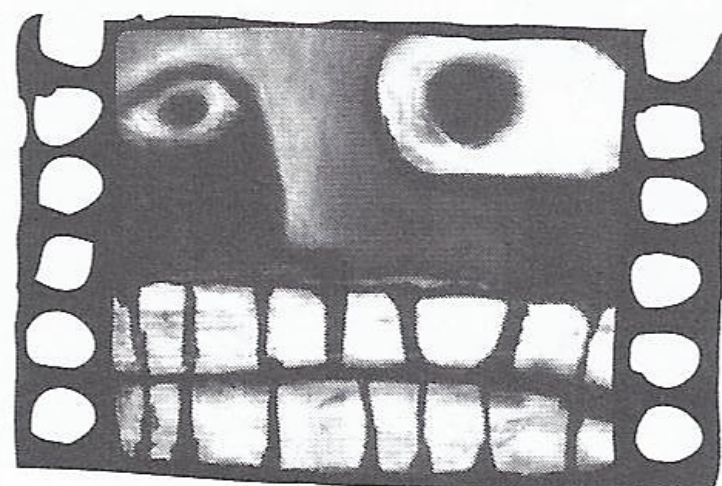
EU VI
YOLO VI
ISAWIT

Hanna Nordholt e Fritz Steingrobe,
Alemanha, 2003, 15',
p&b, experimental, 16mm

Eu penso que somente uma pessoa, uma pessoa curiosa, um amador sem noção dos fatos históricos dos assuntos retratados em muitas destas páginas... não obstante, por sua razão, ele teria um alegre choque." (Charles Baudelaire, 1857, em referência a esboços)

I think only a person, a curious person, an amateur with no notion of the historical facts of the matters depicted on many of these pages... nevertheless, for his reason, he would get a lively shock." (Charles Baudelaire, 1857, in reference to sketches

hanna-fritz@t-online.de



ENTRE SONHOS
BETWEEN DREAMS

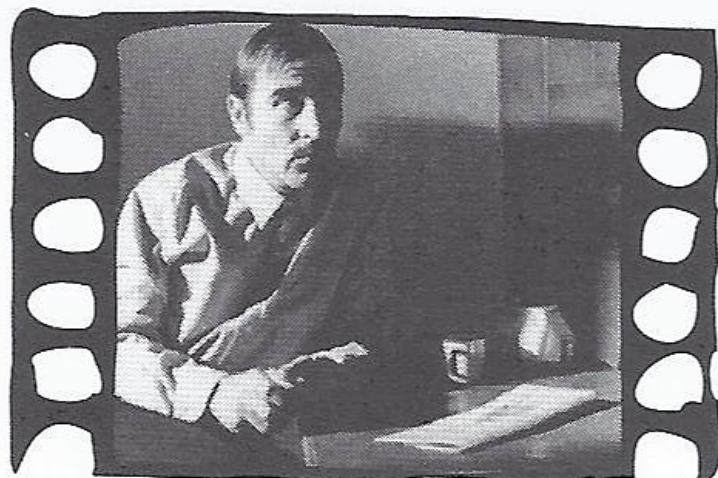
Rory M. Leydier

Canadá, 2002, 12', cor, animação, 16mm

Entre Sonhos é uma animada narrativa abstrata que incorpora 1/3 de filme de ação. A animação retrata os pensamentos e alucinações de Henry enquanto ele tenta evitar o medo de envelhecer. A mídia da animação é pastel sobre papel stonehenge.

Between Dreams is an animated abstract narrative that incorporates 1/3 live action film. Animation depicts the thoughts and hallucinations of Henry as he tries to avoid the fears of growing old. Animation medium is pastels on stonehenge paper.

broken_twig@hotmail.com



8 EM PONTO

KABINE 18

8 AM SHARP

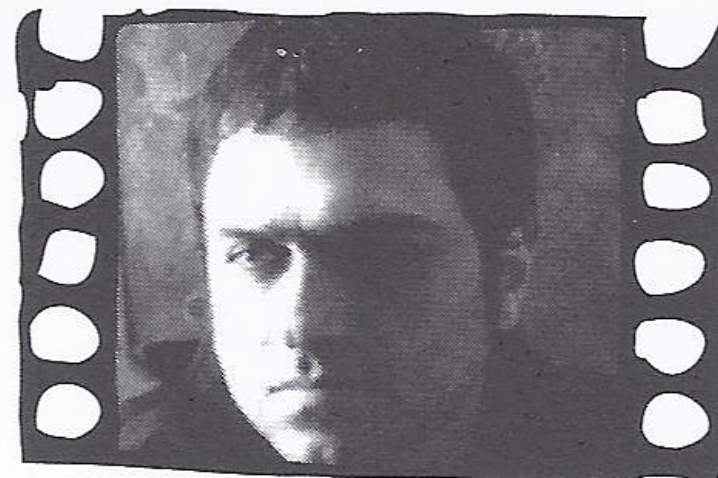
Theo Solnik

Alemanha, 2004, 15', p&b,
ficção, 16mm

Em uma manhã ensolarada, um homem encontra uma carta oficial em sua cozinha, convocando-o à estação central para se apresentar para sua própria execução. 8 EM PONTO retrata, com uma poética visual sutil e refinada, a história de um burocrata, que pela primeira vez em sua vida é forçado a tomar uma decisão que mudará drasticamente a sua existência.

On a sunny morning, a man finds an official letter in his kitchen, which summons him to central station to present himself for his own execution. 8 AM SHARP portrays, with fine and subtle visual poetry, the story of a beaurocrat, who for the first time is forced to make a decision which will drastically alter his existence.

theo@kabine18.de



NASOOT

NASOOT

Shahin Parham

Canadá, 2001, 7', p&b,
experimental, 16 mm

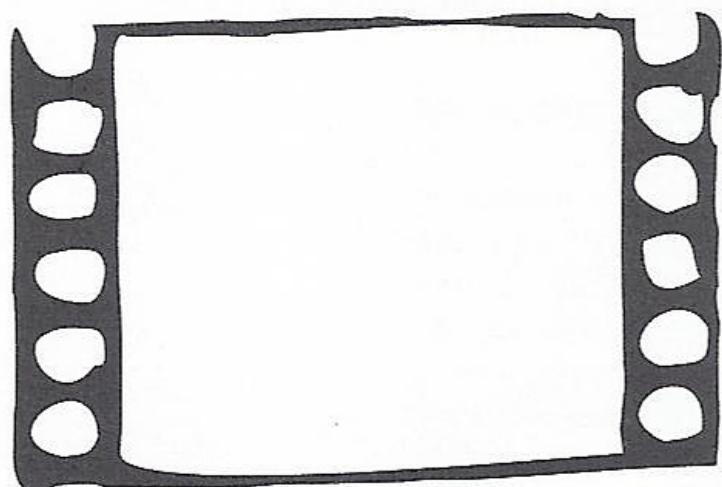
Nasoot é um termo mitológico islâmico para o mundo de existência corpórea. O filme é uma meditação poética sobre a morte de três refugiados iranianos que cometeram suicídio em Ottawa, no final dos anos 90. O filme evoca o poder da memória e da história.

Nasoot is an Islamic mythological term for the world of corporeal existence. The film is poetic meditation on the death of three Iranian refugees who committed suicide in Ottawa in the late 1990's. Evoking the power of memory and history, this film is ab.

cinemashena@sympatico.ca



> Cine Humberto Mauro > 29.07 > 18h30 > película
> Teatro João Ceschiatti > 30.07 > 16h > vídeo



CÉU CLARO
UNE ÉCLAIRCIE SUR LE FLEUVE
CLEARING SKIES

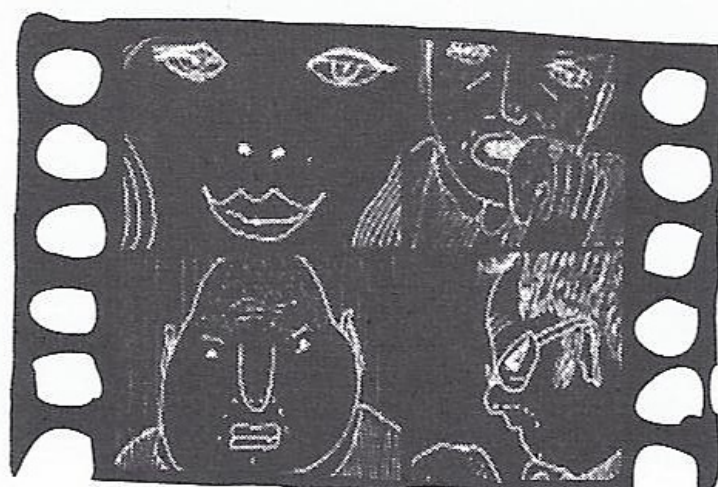
Rosa Zacharie

Canadá, 2002, 27', cor, ficção, 35 mm

Domingo de páscoa. Agnes recorda os últimos momentos que passou com seu pai em sua cabana à beira-mar. Embora nunca próximos, intuitivamente eles tentam recuperar o tempo perdido...

Easter week-end. Agnes remembers the last moments spent with her father in his cottage by the sea. Though never close, intuitively they try to make up for lost time...

ubavka@cinemalibre.com



NAPOK, DIAS AOS QUAIS
O MEDO DEU SENTIDO
NAPOK, MELYEKNEK
ÉRTELMET ADOTT A FÉLELEM
DAYS THAT WHERE
FILLED WITH SENSE BY FEAR

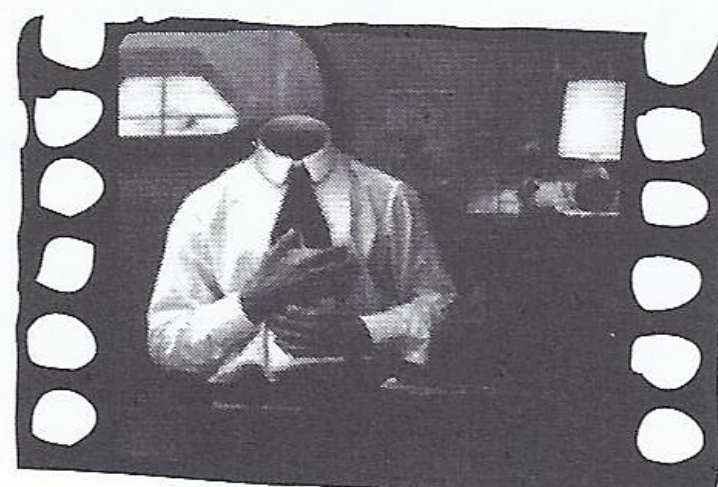
László Csáki

Hungria, 2003, 7', p&b,
animação, 35mm

A amargura e a vingança de um marido ferido é coisa do diabo, Pedro!

The bitterness and the revenge of the injured husband is the devils work, Pedro!

hansb@freemail.hu



O HOMEM SEM CABEÇA
L'HOMME SANS TÊTE
THE MAN WITHOUT A HEAD

Juan Solanas

França, 2003, 15', cor, ficção, 35mm

Um quarto comum com vista para uma vasta paisagem industrial. À distância, o oceano até onde a vista alcança. Com um ar nostálgico, o homem sem cabeça dança com passos animados. O nó da gravata está feito. Uma fotografia, com um olhar deslumbrante da pessoa a quem ele ama.

An ordinary room overlooking a vast industrial landscape. In the distance, the ocean as far as the eye can see. With a nostalgic air, the man without a head dances with lively steps. A bow tie is tied. A photograph, with a dazzling look from the one he loves.

onyxfilms@onyxfilms.fr



CARISMA

CHARISMA

David Planell

Espanha, 2003, 10', p&b, ficção, 35 mm

Se existe algo que realmente une Jeny e Paca é seu amor por noticiários: longas horas devorando notícias fizeram delas verdadeiras peritas em atualidades. Porém, hoje é um dia especial, já que elas não serão mais testemunhas silenciosas das notícias de hoje. Ao invés disso, inesperadamente, elas serão as protagonistas.

If there is something that truly unites Jeny and Paca it is their love of news programs: long hours devouring the news has turned them into real experts in current affairs. However, today is a special day as they will no longer be mute witnesses of today's news but they will unexpectedly be staring in the news.

begocuesta@pixelcoop.com



POEIRA

MEON-JI

DUST

Jae-Hee Hong

Coréia do Sul, 2003, 9', p&b, ficção 35mm

Uma dona de casa de uma família aparentemente pacífica começa o dia lavando arroz. Ela põe a mesa, liga a máquina de lavar roupa, passa o pano no chão e cozinha. As tarefas da casa, chatas, repetitivas e monótonas protegem a mulher do mundo exterior. Esta é uma canção ritual por sua alma... O filme retrata com fidelidade a vida mortalmente vazia da mulher através de imagens fortes.

A housewife from a seemingly peaceful family begins her day washing rice. She sets the table, works the washing machine, wipes the floor and cooks the meals. The boring, repetitive and monotonous house chores shield the woman from the outside world. This is a ritual song for her soul in bed of dust...out of dust... The film effectively depicts the deadly vacant life of a woman through strong still images.

femdir@yahoo.co.kr

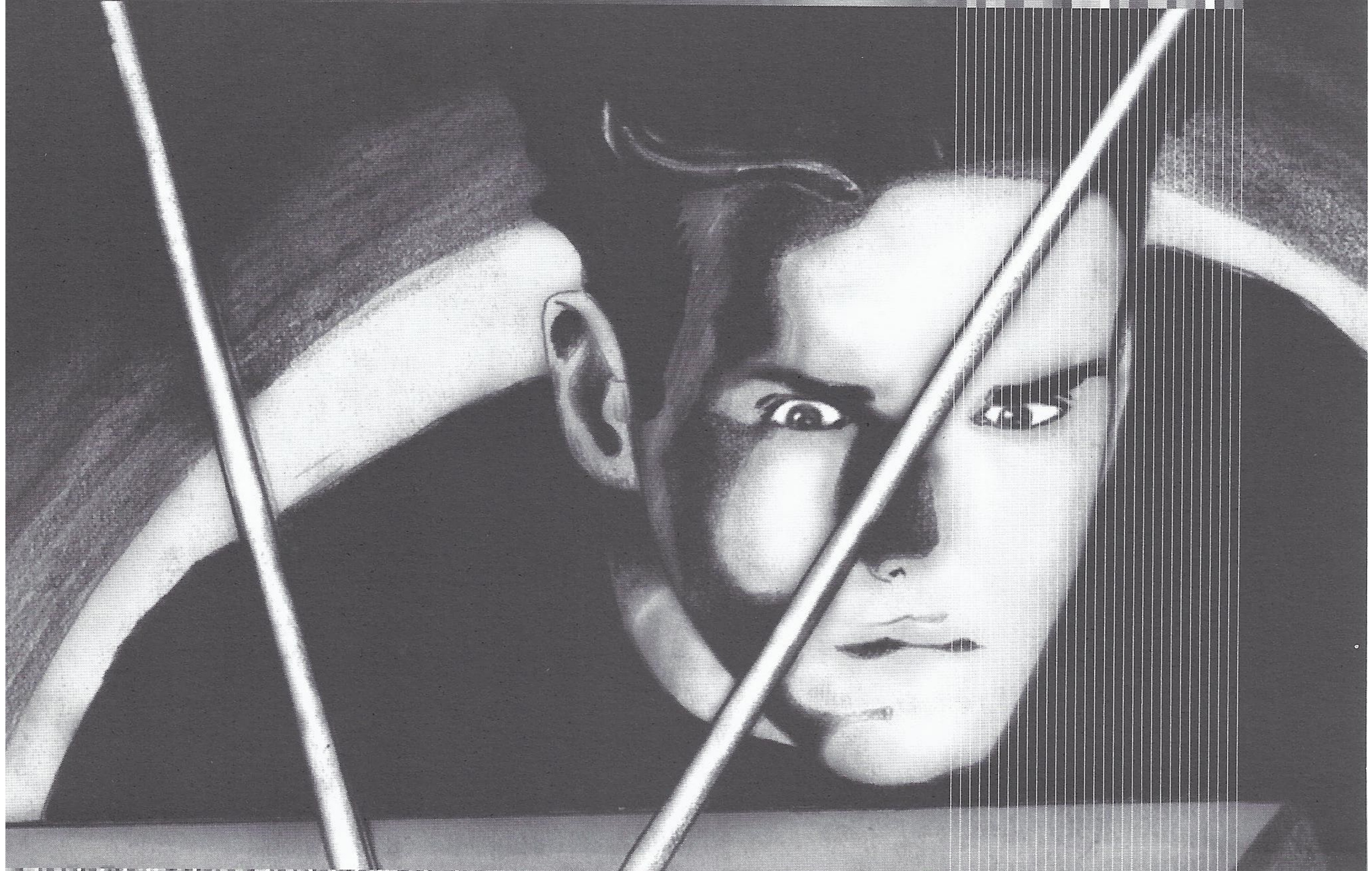


> Cine Humberto Mauro > 30.07 > 18h30 > película
> Teatro João Ceschiatti > 31.07 > 16h > vídeo



- > Lançamentos (LA)
- > Retrospectiva Grupo Novo de Cinema (GN)
- > Retrospectiva Carlos Adriano (CA)
- > Retrospectiva Belmonte (BE)
- > Retrospectiva Emvideo (EM)
- > Retrospectiva Elyseu Visconti (EV)
- > Animação Brasileira (AB)
- > Animação Mineira (AM)
- > Animação da UFMG (AU)
- > Vídeos Brasileiros (VB)
- > Vídeodança (VD)
- > Publicidade (PB)
- > Videoclipes (VC)
- > Sessão para Crianças (SC)
- > Festival de Huesca (FH)
- > Curtas Portugueses (PT)
- > Curtas Argentinos (AR)
- > Curtas Alemães - Night of the Shorts (AL)
- > Retratos da África (RA)





É uma honra para o 6º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte apresentar pela primeira vez, ao público mineiro, quatro vídeos de importantes realizadores que têm em Minas Gerais sua base de produção.

Patrícia Moran e seu documentário De Tonacci, Eduardo de Jesus e sua série videoarte, Magda Rezende e sua mais recente animação, aqui estão para mostrar a riqueza, a variedade e a força da produção de vídeo em Minas Gerais.

It's an honor for the 6th Belo Horizonte International Short Film Festival to present, for the first time to the audience of Minas Gerais, four videos from important producers whose work is based in Minas Gerais.

Patrícia Moran and her documentary De Tonacci, Eduardo de Jesus and his videoart series, Magda Rezende and her most recent animation, are here to show the richness, the variety and strength of the video production in Minas Gerais.





AINDA AGORA MESMO VERSÃO 1.0
JUST NOW VERSION 1.0

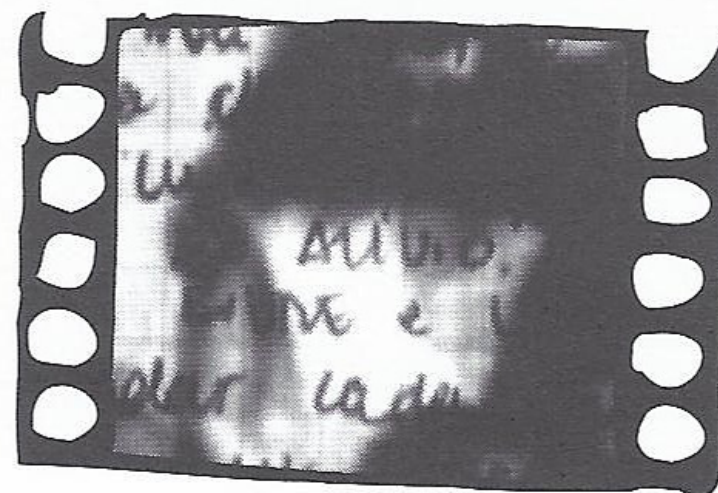
Eduardo de Jesus

Brasil, MG, 2004, 5'30", videoarte

A relação entre as formas de guardar as imagens, o tempo e a memória. As fotografias de um pequeno álbum conduzem o reencontro com a memória.

A relationship between the ways of storing images, time and memories. The photographs in a small album conduct a meeting with the memory.

edujesus@uol.com.br



AINDA AGORA MESMO VERSÃO 2.0
JUST NOW VERSION 2.0

Eduardo de Jesus

Brasil, MG, 2004, 5', videoarte

Outra abordagem da relação entre as formas de guardar as imagens, o tempo e a memória. Através das imagens vindas de um projetor de slides tenta-se reconstruir a memória.

Another approach to the relationship between the ways of storing images, time and memory. Through the images coming from a slide projector, reconstructions of memory are attempted.

edujesus@uol.com.br



DE TONACCI

DE TONACCI

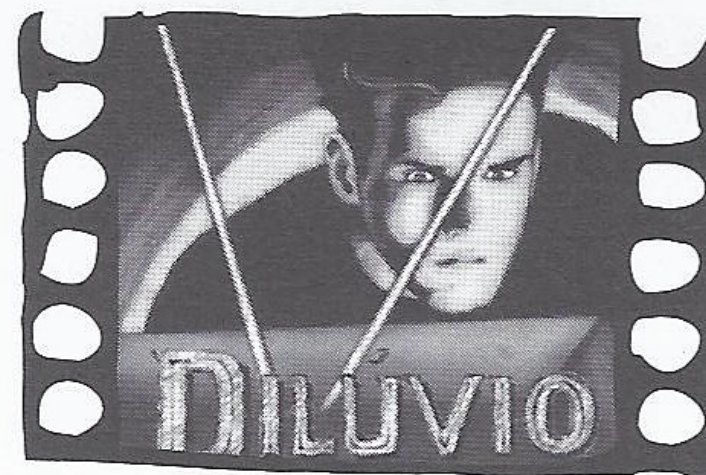
Patrícia Moran

Brasil, MG, 2004, 15',
documentário bang-bang: aventura

Um vídeo sobre lembranças. Um vídeo sobre o esquecimento. Uma tentativa de homenagem a um grande filme de época. Época sem data. Época em que a invenção era valor primeiro. De Tonacci para Tonacci. Fabulações sobre um período onde o heróico era uma aventura sem mocinhos, só bandidos: "maus, muito maus".

A video about memories. A video about forgetting. An experiment to pay tribute to a great film of the period. A period with no date. A period in which invention was the first value. From Tonacci to Tonacci. Fables about a period where heroism was an adventure without good guys, just bandits: "bad, very bad".

patriciamoran@uol.com.br



DILÚVIO

DELUGE

Magda Rezende

Brasil, MG, 2002, 7', cor, animação

Uma breve história de um homem que durante uma tempestade assiste a um filme na TV sobre uma passagem bíblica: Dilúvio. O filme mistura ficção e realidade.

A brief story of a man who, during a storm, watches a film on TV about the biblical episode: Deluge. The film blends fiction with reality.

mag.rezende@bol.com.br



>> Retrospectiva Grupo Novo de Cinema e TV
>> Grupo Novo de Cinema e TV Retrospective



Belo Horizonte viveu nos anos 50 e 60 sua fase áurea de discussão e de produção cinematográfica. A Revista de Cinema, sem dúvida, é a principal referência teórica no Brasil dos anos 50 e o cineclubismo, a matriz de toda produção cinematográfica mineira da década de 60.

O Grupo Novo de Cinema surgiu dentro do Cine Clube Universitário e da Cooperativa de Trabalho dos Profissionais de Cinema de Belo Horizonte IMAGEM. Fundado por Tarcísio Vidigal e José Américo Ribeiro, associados da Cooperativa IMAGEM, quando produziram o documentário Anjo Torto (1969) e o curta-metragem de ficção A Causa Secreta. A partir destes dois filmes, tiveram a idéia de criar uma empresa cinematográfica. A produtora é responsável entre outros por Idolatrada, Menino Maluquinho, Menino Maluquinho II - A Aventura, Um certo Dorival Caymmi, A Rocha que Voa, Filme de Amor, 1972.

Essa Mostra dentro do Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte é uma oportunidade de conhecer e resgatar um pouco da história do cinema mineiro, através de diversificadas abordagens da cultura e da arte de sua gente.

José Américo Ribeiro
Grupo Novo de Cinema

Belo Horizonte lived its gold years of discussion and cinematographic production in the 1950's and 1960's. The "Revista de Cinema" (Cinema Magazine), undoubtedly, is the main theoretical reference in Brazil of the 1950s and the cinema clubs are the matrix of all cinematographic production of Minas Gerais from the 1960's.

The Grupo Novo de Cinema (New Group of Cinema) emerged within the "Cine Clube Universitário e da Cooperativa de Trabalho dos Profissionais de Cinema de Belo Horizonte IMAGEM." It was founded by Tarcísio Vidigal and José Américo Ribeiro, associated to Cooperativa IMAGEM, when they produced the documentary Anjo Torto (1969) and the fictional short film "A Causa Secreta" (The Secret Cause). From these two films, they had the idea of creating a cinematographic company. The producer is, among others, responsible for "Idolatrada", "Menino Maluquinho" (The Little Crazy Boy), "Menino Maluquinho II - A Aventura" (The Little Crazy Boy II - The Adventure), "Um certo Dorival Caymmi" (A Certain Dorival Caymmi), "A Rocha que Voa" (The Flying Rock), "Filme de Amor" (Film of Love), 1972.

This Show within the International Festival of Short Films in Belo Horizonte is an opportunity to get to know and to salvage a little cinema history from Minas Gerais, through the diverse approaches of culture and art of its people.

José Américo Ribeiro
Grupo Novo de Cinema



**ZIRALDO**

ZIRALDO

Tarcísio Vidigal

MG, 1977, 10', cor, 35 mm

Um painel da obra do cartunista e humorista Ziraldo. Através de suas charges e desenhos presenciamos o nascimento da Supermãe, as brincadeiras dos Zeróis e acompanhamos o Pereré, Tininim, Galileu e Geraldin pela Mata do Fundão. Na intimidade, Ziraldo é um artista que está sempre cercado pelos filhos, mesmo durante os momentos de criação.

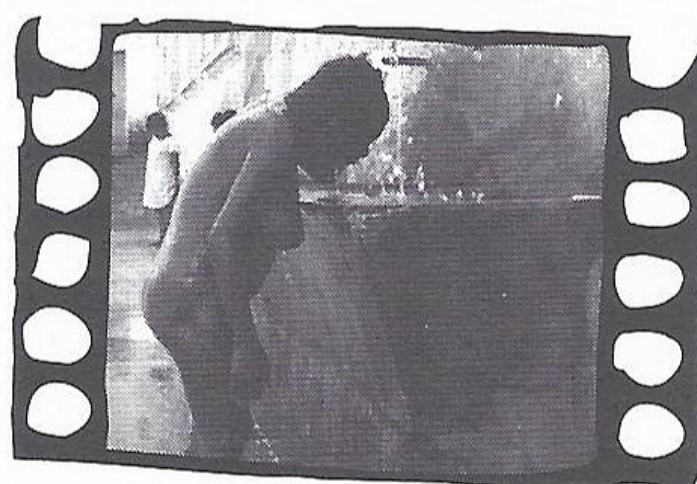
A panel of work of the cartoonist and humorist Ziraldo. Through his cartoons and drawings we are presented with the birth of Supermum, the jokes of Zeróis and we accompany "Pereré", "Tininim", "Galileu" and "Geraldin" though "Mata do Fundão." Intimately, Ziraldo is an artist who is always surrounded by his children, even during the moments of creation.

**POLÍCIA: CRIME DOS IRMÃOS PIRIÁ**POLICE: CRIME OF THE
PIRIA BROTHERS**Luiz Alberto Sartori**

MG, 1978, 16', p&b, 35mm

Dois irmãos, matutos e biscateiros da região de Sete Lagoas que, por denúncias dos fazendeiros, foram presos várias vezes, acusados de roubo. Na última tentativa de aprisioná-los, os irmãos resistiram e mataram alguns policiais, originando, então, uma caçada que culminou com a morte dos dois.

Two brothers, farmhands of the region of Sete Lagoas which, for farmers' reports, were sent to prison several times, accused of theft. In the final attempt to imprison them, the brothers resist, killing some policemen, beginning, therefore, a hunt which culminates in the death of the two.

**EM NOME DA RAZÃO**

IN THE NAME OF REASON

Helvécio Ratton

MG, 1979, 25', p&b, 35mm

Documentário filmado no Manicômio de Barbacena, MG, revelando todos os ambientes do hospital: pavilhões de velhos, aleijados, crianças, homens e mulheres. As seqüências se interligam pela imagem de um longo e escuro corredor do hospício, enquanto uma reflexão sobre a função social do manicômio é ouvida: para que e a quem servem os hospitais psiquiátricos; quem são as pessoas enviadas para lá e qual o processo de cura e recuperação a que são submetidas.

A documentary filmed in the psychiatric hospital of Barbacena, MG, revealing all hospital atmospheres: pavilions of old people, handicapped, children, men and women. The sequences interlink by the image of a long, dark corridor of the hospice, whilst a reflection about the social function of psychiatric hospital is heard: for what and for whom the psychiatric hospices serve; who are the people sent there and what cure and recuperation process are they submitted to.



GIRAMUNDO

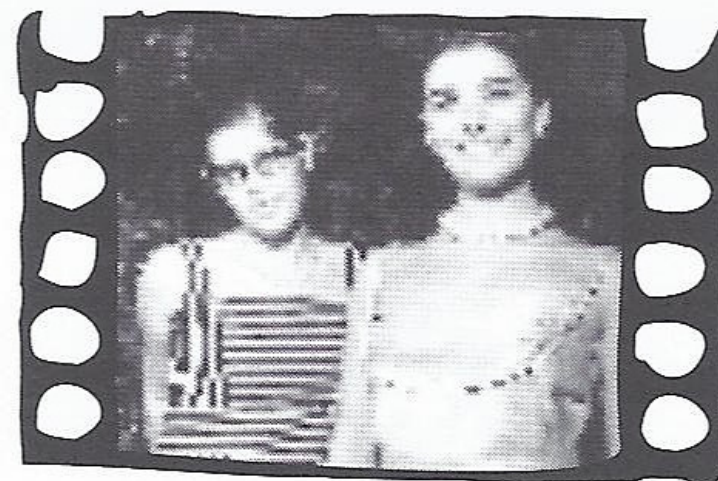
GIRAMUNDO

José Tavares de Barros

MG, 1980, 10', cor, 35mm

A criação de bonecos do grupo Giramundo, de Belo Horizonte, com depoimento de seu diretor sobre a filosofia que norteia o trabalho coletivo. Documentação do espetáculo Cobra Norato, montado sobre o texto de Raul Bopp, com música de Lindemberg Cardoso.

The creation of dolls of the Giramundo group, of Belo Horizonte, with statements by its director about the philosophy that guides collective work. Documentation of the spectacular Cobra Norato, based on a text by Raul Bopp, with music by Lindemberg Cardoso.



CASTIGO

PUNISHMENT

José Américo Ribeiro

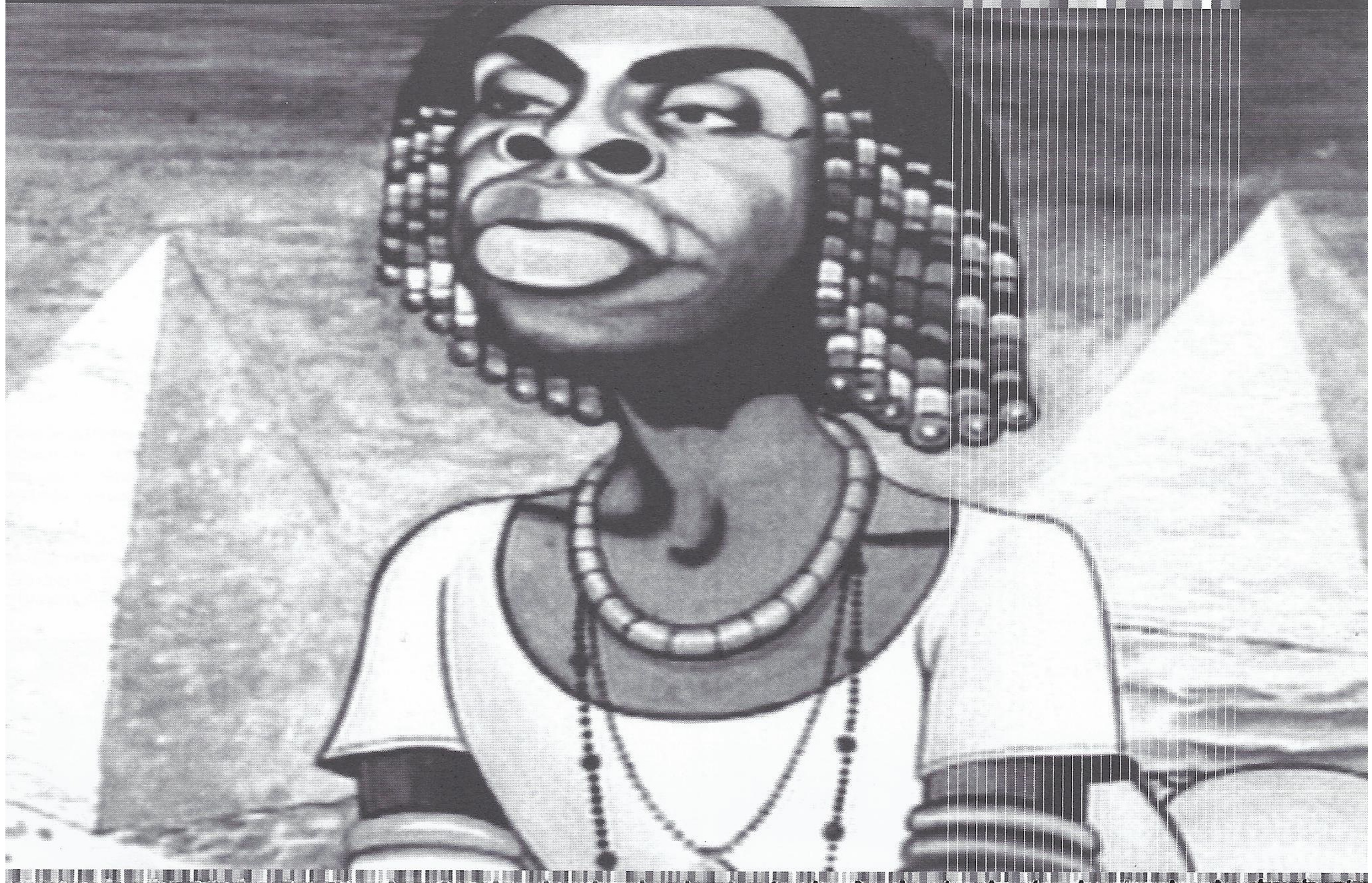
MG, 2003, 11', cor/p&b, 35mm

A partir de um roteiro original de Adilson Bernardo Silvestre, o curta-metragem Castigo conta a história de duas irmãs, Stelinha (Paula Santoro) e Ângela, (Merrina Delgado), lembrando os tempos vividos quinze anos atrás, quando ainda eram jovens e bonitas e freqüentavam as grandes festas do Iate Tênis Clube, onde Stelinha reinava como "a rainha do baile".

From an original script by Adilson Bernardo Silvestre, the short film Punishment tells the story of two sisters, Stelinha (Paula Santoro) and Ângela, (Merrina Delgado), remembering times lived fifteen years ago, when they were still young and beautiful, going to big parties at the "Iate Tênis Clube", where Stelinha was the "queen of the ballroom".



> Cine Humberto Mauro > 25.07 > 17h > película
> 27.07 > 15h30 > película



"Cinepoeta Carlos Adriano é alquimista da invenção". A frase de Carlos Reichenbach serviu de título para o 56º Festival de Locarno (2003) apresentar em seu jornal as obras completas do realizador, exibidas na seção Cineastas do Presente.

Seus filmes revelam tesouros ocultos da memória nacional com procedimentos originais. "Reinstauram uma nova arqueologia", como diz João Luiz Vieira. Para Carlos Diegues, "esses filmes desejam ser o próprio cinema, uma sua educação pela pedra da imagem."

Ismail Xavier nota que ele "é um cineasta rigoroso, que desenvolve o 'filme estrutural' no Brasil como nenhum outro artista jamais fez." Para Caetano Veloso, "Carlos Adriano é um cineasta para cineastas, poetas e artistas" e "seus filmes fazem uma diferença na perspectiva crítica de todo o nosso cinema." Ou, segundo a fórmula de Décio Pignatari: "Carlos Adriano : he's reel!"

"Cinepoet Carlos Adriano is an alchemist of the invention." This phrase from Carlos Reichenbach is the title that the 56th. Locarno Festival (2003) used to present on its paper the complete works of the filmmaker, which were exhibited on the session Filmmakers of the Present.

His films reveal hidden treasures from national memory with original procedures. "They reestablish a new archeology", as João Luiz Vieira says. According to Carlos Diegues, "these movies wish to be the cinema itself, its education through the image rock".

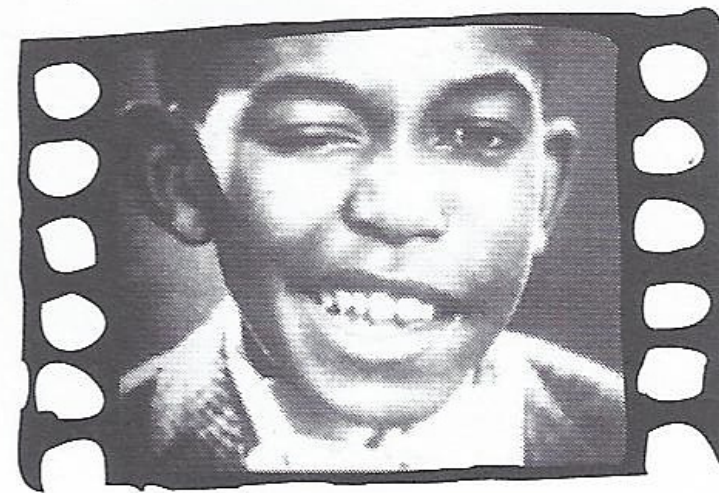
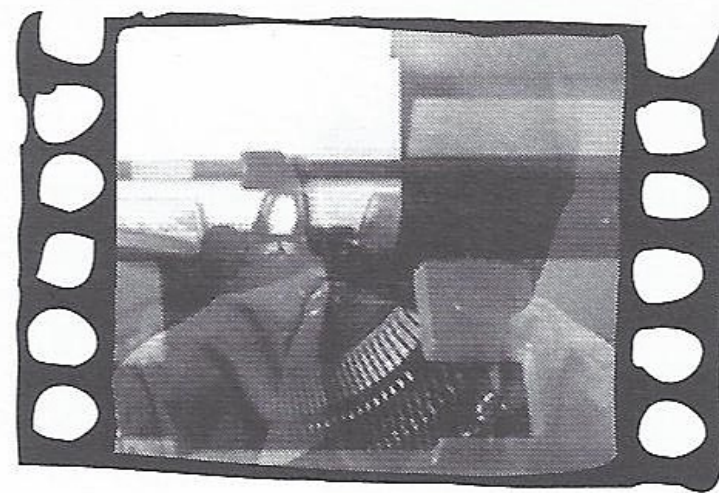
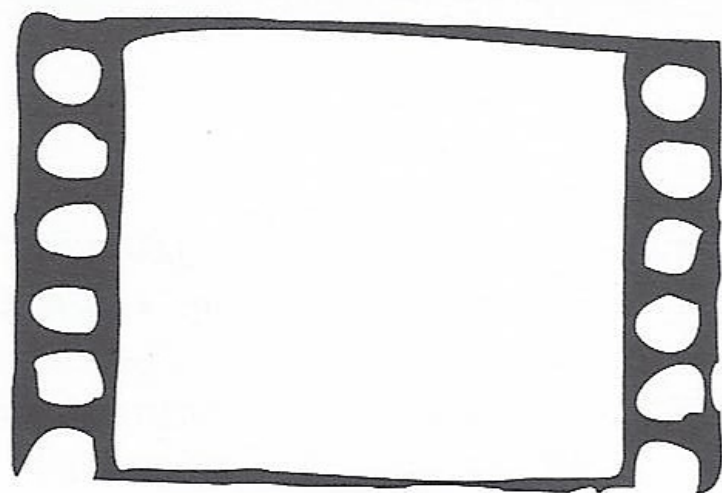
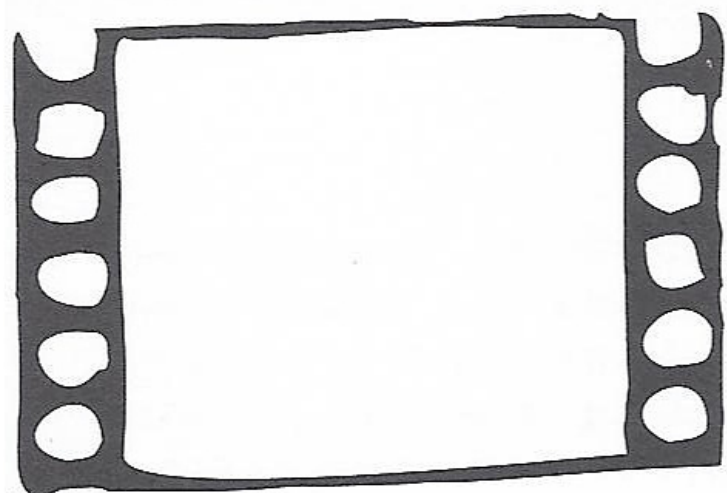
Ismail Xavier remarks that "he is a rigorous filmmaker, who develops the 'structural movie' in Brazil as no other artist ever did". According to Caetano Veloso, "Carlos Adriano is a filmmaker for filmmakers, poets and artists", and his movies make a difference on the critical perspective of all our moviemaking." Or, according to Décio Pignatari's formula: "Carlos Adriano: he's reel!"



CA 1
52min.

>> Retrospectiva Carlos Adriano
>> Retrospective Carlos Adriano

60



SUSPENS

SUSPENS

Carlos Adriano

Brasil, SP, 1989, cor, 13', 16mm

Mitos e clichês de como formular imagens e narrar histórias, perseguição fragmentada e descontínua em contraponto de nós. Num filme cuja estrutura é seu próprio leitmotiv e reflexo, um caso de afinidades desafinadas e eletivas que arma deslocados modos de interrogação na busca de pistas para um mistério.

Myths and clichés of how to form images and narrate stories fragmented and discontinued pursuit in counterpoint of nodes. In a film whose structure is its own Leitmotiv and reflex, a case of disharmonious affinity and electives which arm dislocated modes of interrogation in the search for clues for a mystery.

A LUZ DAS PALAVRAS

THE LIGHT OF WORDS

Carlos Adriano

Brasil, SP, 1992, 8', cor, 16mm

No céu noturno da cidade, os letreiros luminosos compõem música e letra para o céu imaginário. Os diversos signos de neon anunciam e articulam uma estrutura de ritmos e rimas. Meias-palavras, charadas, conceitos, paranomásias, palavras cruzadas. Originário de uma composição na qual o cinema surge em seus elementos essenciais (luz, forma, movimento), o filme sugere a paisagem imaginária na noite da cidade como uma realidade poética.

In the night sky of the city, the illuminated signs compose music and lyrics for the imaginary sky. The diverse neon signs announce and articulate a structure of rhythms and rhymes. Half-truths, charades, concepts, cross words. Originally a composition in which the cinema arises in its essential elements (light, form, movement), the film suggests the imaginary landscape in the city night with a poetic reality.

O PAPA DA PULP - R.F. LUCCHETTI

THE PULP POPE - R.F. LUCCHETTI

Carlos Adriano

Brasil, SP, 2002, 15', cor/p&b, 35mm

Documentário experimental. Lucchetti (1930) é o papa da pulp no Brasil. Escreveu contos de horror e de mistério. É autor de roteiros de cinema, rádio e quadrinhos. Editou e diagramou revistas populares. Fez filmes experimentais abstratos desenhados na película. Sob seu nome, publicou 26 livros, e 1.514 sob heterônimos ou pseudônimos, para os quais criou retratos e biografias.

Experimental documentary. Lucchetti (1930) is the pulp fiction pope in Brazil. He wrote stories of horror and mystery. He is the author of cinema, radio and comic scripts. He edited and designed popular magazines. He made experimental abstract films designed in the negative. In his name, he published 26 books, and 1,514 in other people's names or pseudonyms, for which he created portraits and biographies.

A VOZ E O VAZIO:

A VEZ DE VASSOURINHA
THE VOICE AND THE EMPTINESS:
THE TIME OF THE LITTLE BRUSH

Carlos Adriano

Brasil, SP, 1998, 16', cor/p&b,
16 min, 35mm

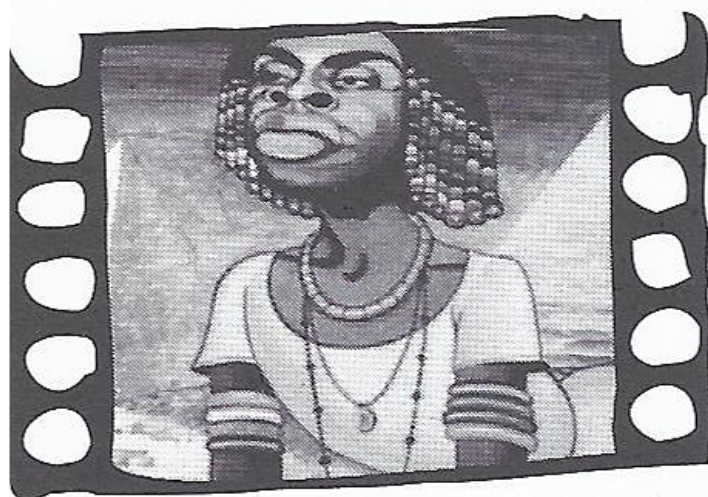
Documentário experimental. Vida e obra do original e obscuro sambista paulistano que gravou 6 discos 78 rpm. Rara doença cessou o batuque, aos 19 anos. Ensaio sobre a percepção da música, o filme articula na estrutura poética de idéias, ritmos, sensações e materiais, o processo do samba sincopado do cantor e a reflexão conceitual sobre o fenômeno imagem-som.

Experimental documentary. Life and work of the original and obscure samba singer from São Paulo who recorded 6 long play discs 78 rpm. A rare illness stopped the beat, when he was 19 years old. Test about the audio-visual perception of music, the film articulates in the poetic structure of ideas, rhythms, sensations and materials, the process of the syncopated rhythm samba of the singer and a conceptual reflection on the image-sound phenomenon.

> Cine Humberto Mauro > 24.07 > 15h30 > película
> 26.07 > 15h30 > película

CA 2
43min.

>> Retrospectiva Carlos Adriano
>> Retrospective Carlos Adriano



UM CAFFÉ COM O MIÉCIO
A COFFEE WITH MIÉCIO

Carlos Adriano
Brasil, SP, 2003, 15', cor, 35mm

Miécio Caffé (Bahia 1920 / São Paulo 2003) era caricaturista e pesquisador. Retratou música, esportes e política no Brasil, dos 50 aos 90. Reuniu a maior coleção particular de discos da música brasileira.

Miécio Caffé (Bahia 1920 / São Paulo 2003) was a caricaturist and researcher. He portrayed music, sport and politics in Brazil, from the 50s to the 90s. He owned the biggest private collection of Brazilian music discs.

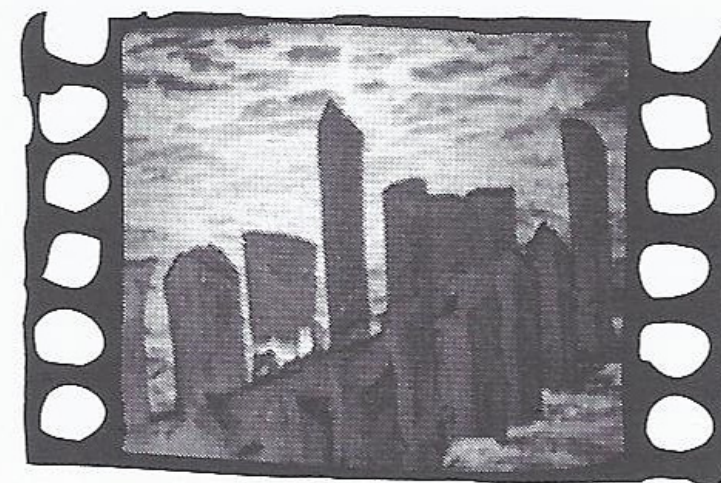


MILITÂNCIA
MILITANCY

Carlos Adriano
Brasil, SP, 2002, 10', cor/p&b, 35mm

Ensaio experimental e investigação poética sobre a essência original e os primórdios estruturais do cinema. Numa data incerta, entre 1874 e 1887, o fotógrafo brasileiro Augusto Militão de Azevedo criou "As Três Idades", série de lâminas fotográficas para ser projetada através de lanterna mágica. Estas imagens e seu auto-retrato formam um raro protótipo de pré-cinema no Brasil.

Experimental test and poetic investigation about the original essence and the primordial structures of cinema. On an uncertain date, between 1874 and 1887, the Brazilian photographer Augusto Militão de Azevedo created "As Três Idades" (The three Ages), a series of blade photographs to be projected through a magic lantern. These images and its self-portrait form a rare prototype of pre-cinema in Brazil.



REMANESCÊNCIAS
REMAINDERS

Carlos Adriano
Brasil, SP, 1997, 18', cor/p&b, 35mm

Ensaio experimental. Investigação sobre 11 fotogramas de 1 única imagem, a suposta primeira filmagem da história do cinema brasileiro, registrada em 1897, por Cunha Salles. Os fotogramas apresentam o plano de um pier tomado no mar da Guanabara. São trabalhados na estrutura de formas em des/construção e montagem, através de procedimentos essenciais da linguagem cinematográfica, segundo a experiência estética e extática de conceitos e percepções.

An experimental essay. Investigation of 11 photograms and 1 unique image, the first supposed recording of Brazilian cinema history, registered in 1897, by Cunha Salles. The photograms introduce the view of a pier taken by the sea of Guanabara. They are works in the structure of forms in dis/construction and mounting, through the essential proceedings of cinematographic language, following the aesthetic and static experiment of concepts and perceptions.

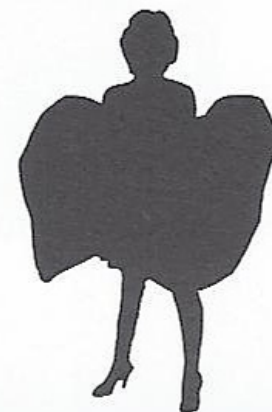


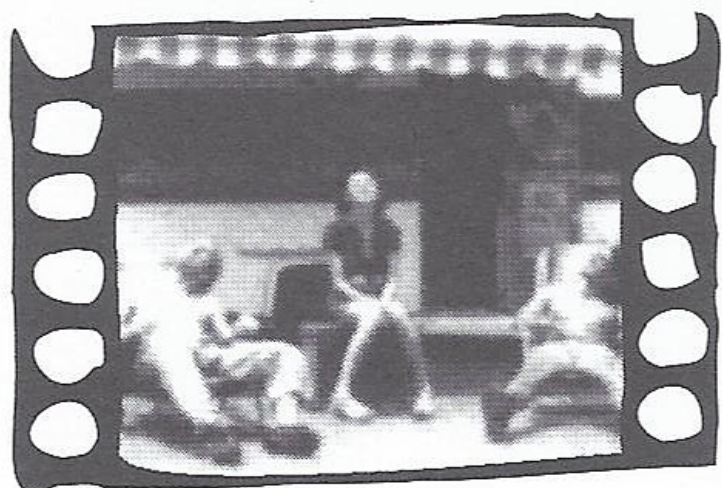
> Cine Humberto Mauro > 24.07 > 17h > película
> 26.07 > 17h > película



Nascido em São Paulo, José Eduardo Belmonte escolheu a cidade de Brasília para viver, trabalhar e retratar em seus filmes, seja como pano de fundo ou como foco de análise. Com uma cinematografia composta por cinco curtas, um longa-metragem e vários novos projetos em andamento, o nome de Belmonte se liga a uma tradição de invenção com raízes no Cinema Marginal Brasileiro. Ao exibir toda a produção de Belmonte em curta-metragem, o 6º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte oferece ao público uma mistura de romantismo, de citações cinematográficas e da violência do cotidiano urbano, em uma obra coesa e uma carreira promissora.

José Eduardo Belmonte was born in São Paulo, but chose the city of Brasília to live, work and to picture in his movies, whether as a background or as a subject of analysis. Besides having a filmmaking constituted of five short films, a normal film and various new projects in process, Belmonte's name is associated to a tradition of invention with origins on the Brazilian Marginal Cinema. By exhibiting all Belmonte's short films production, the 6th Belo Horizonte International Short Films Festival offers to the audience a blend of romanticism with movie quotations and the violence from daily urban life, in a coherent work and a promising career.





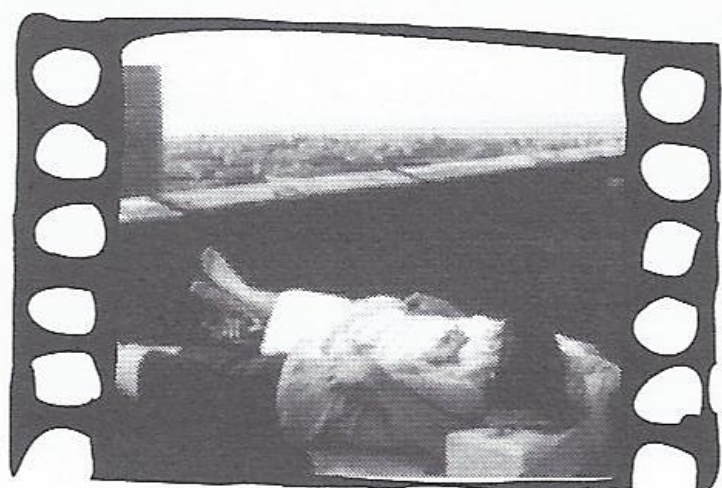
UM TRAILER AMERICANO
AN AMERICAN TRAILER

José Eduardo Belmonte

2002, 13', ficção, 35mm

O trailer de Nádia, Flores e Mustang está parado a anos diante de um drive in. A única coisa que fazem é ver o tempo passar enquanto assistem os filmes americanos que passam em frente. A história é contada como num trailer, sem tempo linear.

Nadia, Flores and Mustang's trailer is stationary for years in front of a drive-in. The only thing which they do is see the passing of time whilst watching American films which are shown in front. The story is told in a trailer, without linear time.



DEZ DIAS FELIZES
TEN HAPPY DAYS

José Eduardo Belmonte

2002, 20', ficção, 35mm

As aflições de um casal de adolescentes no caminho do aborto.

The afflictions of an adolescent couple on the way to abortion.



TEPÊ
TEPE

José Eduardo Belmonte

1999, 17', ficção, 35mm

Numa noite chuvosa Beto, um ateu convicto, entra no táxi de Tepê. Um senhor bonachão que lhe fará estranhas revelações.

On a rainy night, Beto, an atheist convict, gets into a taxi in Tepe. A good, carefree man tells him strange revelations.



5 FILMES ESTRANGEIROS

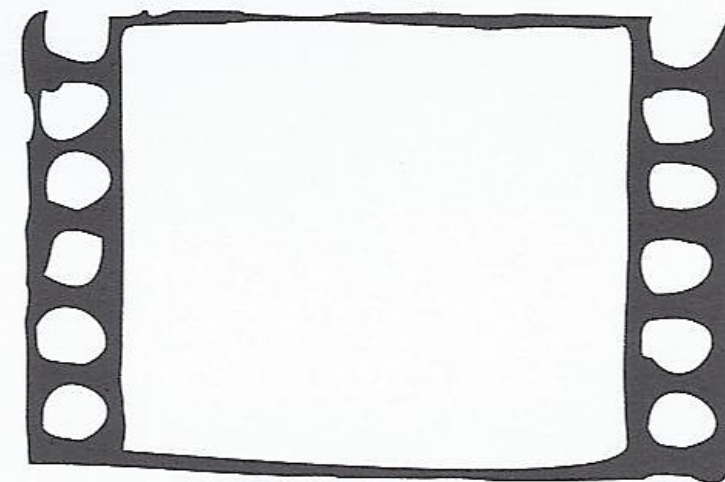
5 FOREIGN FILMS

José Eduardo Belmonte

1997, 14', ficção, 35mm

Um Sociopata Nepalês que odeia só ser chamado de Japonês, um casal francês em crise, artistas africanos em turnê, um brasileiro rico de nome Moris Albert e paraguaios em festa se cruzam num dia fatal.

A Nepalese Sociopath who hates always being called Japanese, a french couple in crises, African artists on tour, a rich Brazilian called Moris Albers and Paraguayans in party cross paths on a fatal day.



TRÊS

THREE

José Eduardo Belmonte

1995, 14', ficção, 35mm

A história de três amigos em três épocas diferentes.

The story of three friends in three different periods.

zifilm@terra.com.br

> Centro Cultural Liberalino A. Oliveira
22.07 > 14h > vídeo

> Espaço Cultural Zilah Spósito
25.07 > 10h > vídeo

> Centro Cultural São Bernardo
27.07 > 19h > vídeo

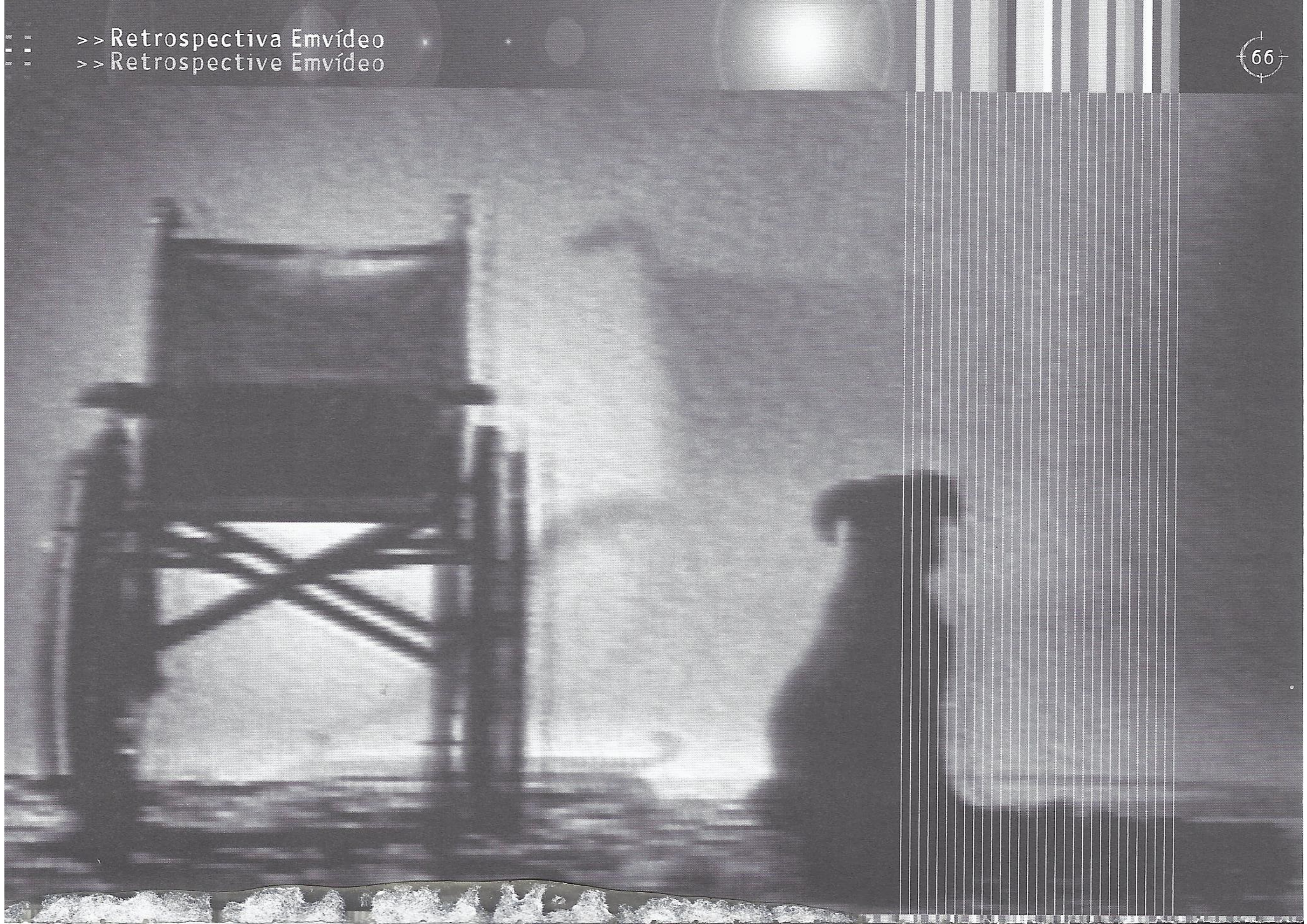
> Centro Cultural Lagoa do Nado
29.07 > 19h30 > vídeo

> Centro Cultural Alto Vera Cruz
30.07 > 9h30 > vídeo

> Centro Cultural Pampulha
30.07 > 19h > vídeo

> Cine Humberto Mauro > 23.07 > 21h30 > película
> 28.07 > 15h30 > película





Em meados dos anos 80, Bellini Andrade, Éder Santos, Evandro Rogers, Marcelo Braga e Marcus Nascimento não podiam mais se conformar que imagens assépticas e corretas fossem regras para se fazer vídeo. Longe das correntes da grande imprensa e dos padrões de audiência, eles criaram a Emvideo. Com a empresa, foi possível ousar e administrar ao mesmo tempo. Não havia exatamente uma contradição entre o tratamento estético dado a trabalhos comerciais e artísticos: a experiência com a linguagem estabelecia uma interlocução entre ambos.

Promover workshops, apoiar a realização de eventos como o MinasFest e o ForumBHZvideo e participar da criação de entidades como o Instituto Imagem e Movimento foram maneiras de manter oxigenada sua criação artística e comercial, mantendo viva a inquietação. Em constante atualização tecnológica, a Emvideo possui uma estrutura completa de finalização não-linear. O domínio da produção em cinema ampliou sua atuação no mercado trazendo novos clientes do Brasil e exterior. Hoje a empresa atende a organizações públicas e privadas, indústrias, empresas prestadoras de serviços, fundações, organizações não-governamentais, partidos políticos, agências de publicidade. Todos, sem exceção, conhecem e se reconhecem na marca Emvideo que, em 2004, completa 20 anos de atividade.

In the mid 80's, Bellini Andrade, Éder Santos, Evandro Rogers, Marcelo Braga and Marcus Nascimento could no longer bear that aseptic and correct images were rules for making video. Far from the chains of the "great press" and audience standards, they created Emvideo. With the company, it was possible to dare and to manage at the same time. There was not exactly a contradiction between the aesthetic treatment given to commercial and artistic works: the experience with the language established a dialogue between both.

Promoting workshops, supporting events as MinasFest and ForumBHZvideo and taking part in the creation of entities such as the Instituto Imagem e Movimento (Image and Movement Institute) were ways to keep their artistic and commercial creation oxygenated, keeping the inquietude alive. In constant technological update, Emvideo owns a complete structure of non-linear final cut. The domain of the movies production enlarged their participation in the market, bringing new clients in Brazil and abroad. Today the company attends to public and private organizations, industries, service supplier companies, foundations, non-governmental organizations, political parties, publicity agencies. All of them, without any exception, know and recognize themselves in the brand Emvideo which, in 2004, celebrates 20 years of activity.





CAVE CANE

CAVE CANE

Eder Santos

Brasil, MG, 2004, 4'30"

Um casal que expressa o mais puro sentimento canino.

A couple that expresses the purest canine feeling.



SOUVENIR

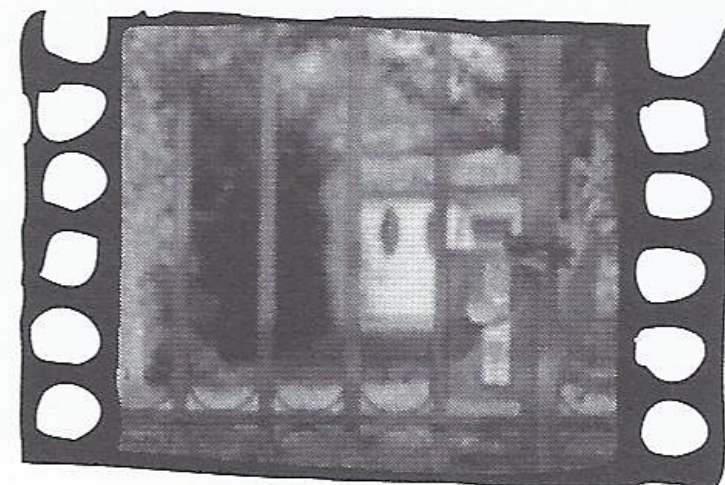
SOUVENIR

Marcelo Braga

Brasil, MG, 2003, 3'07"

Souvenir digital com scratch e paradoxo constantes mais do que lembrado, quer ser marca, cicatriz de si mesmo, quer imprimir como a revelação de um raio-x imprime.

Digital souvenir with scratch and constant paradox is more than a reminder, it wants to be a mark, a real scar of itself, it wants to imprint with a revelation of an x-ray print.



MEMÓRIA

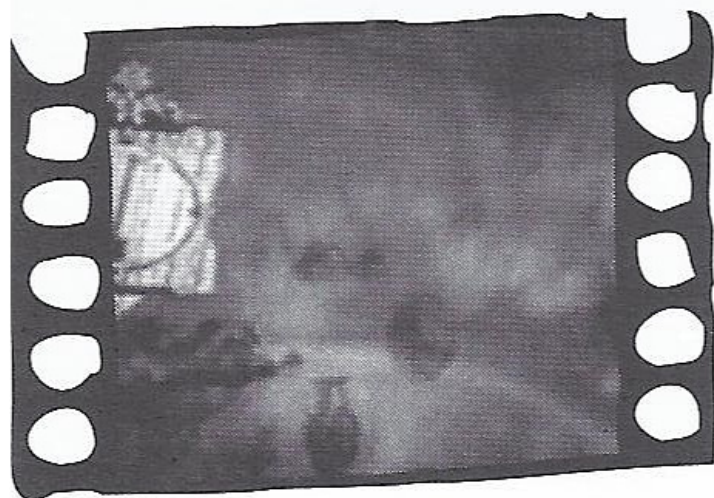
MEMORY

Marcus Nascimento

Brasil, MG, 1998, 1'20"

Como todo videopoema, "Memória" se propõe à interpretação visual de uma escrita poética. O texto é narrado pelo próprio autor (Drummond) e as imagens reiteram a precariedade material da realidade ao mesmo tempo em que valoriza a permanência da experiência humana e alojada na memória.

As with all video poems, "Memory" proposes itself as a visual interpretation of a poetic writer. The text is narrated by its own author (Drummond) and the images reiterate the precarious material of reality which at the same time valorizes the permanence of human experience and accommodated in the memory.



MENTIRAS E HUMILHAÇÕES

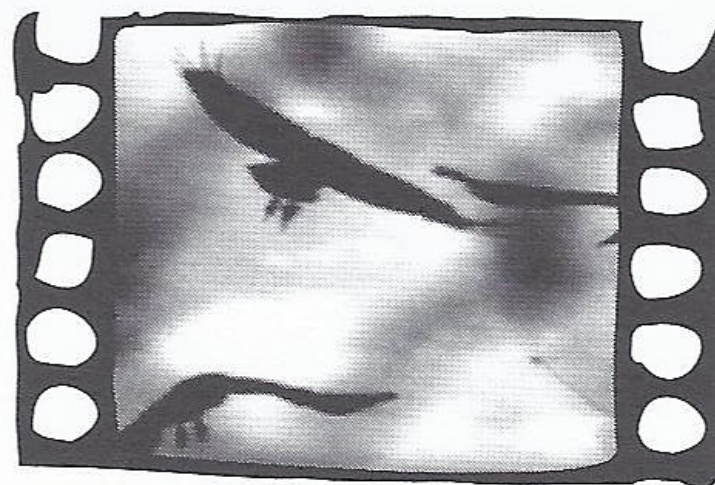
LIES AND HUMILIATIONS

Eder Santos

Brasil, MG, 1988, 3'52"

Mentiras e humilhações é um vídeo que traz à memória lembranças e fantasmas do passado. Infundido com uma luz quase etérea, imagens de um casa evocam seu passado - uma cozinha e sala de jantar de estilos ultrapassados, um telhado antigo. Visões que chamam de volta experiências de infância são superimpostas como aparições dentro de imagens do presente, e um poema de Carlos Drummond de Andrade é recitado por uma voz de fundo.

Lies and humiliation is a video which brings to the memory reminders and ghosts from the past. Infused with a light, almost ethereal, image of a house evoke its past a kitchen and dining room of old-fashioned styles, an old roof. Visions which recall childhood experiences are superimposed as apparitions within the images of the present, and the poem by Carlos Drummond de Andrade is recited by a voice in the background.



ENQUANTO VOCÊ ME PERTURBA

WHILE YOU DISTURB ME

Marcelo Braga

Brasil, MG, 1994, 15'42"

Convida o público a experimentar uma poética acústico visual trespassada por imagens do cotidiano.

Invites the public to try a poetic acoustic vision trespassed by images of the everyday life.



> Teatro João Ceschiatti > 24.07 > 21h > vídeo
> 29.07 > 17h30 > vídeo



IF

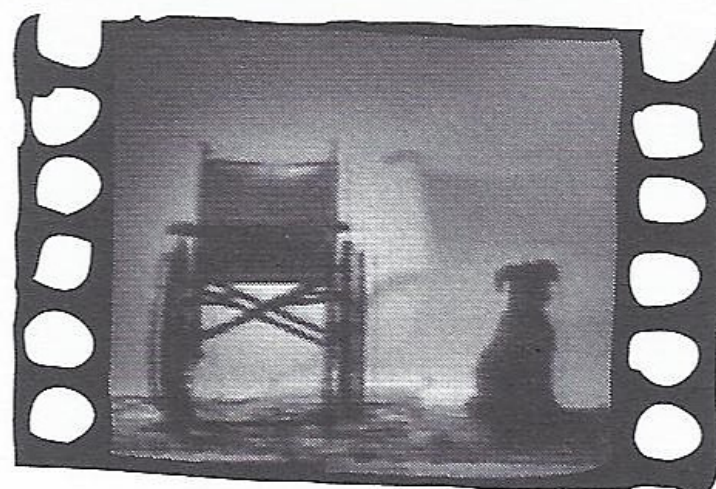
IF

Marcus Nascimento

Brasil, MG, 1998, 5'40"

IF realiza uma incursão por uma série de poemas (haicais) relacionados à visão, ao paladar, ao olfato, à audição e a consciência. Pontuam esta trajetória impressões e sensações. A supressão do tato neste trabalho vem da idéia de que todas as coisas estão sendo tocadas pelos olhos, ouvidos, narizes e bocas.

IF carries out an incursion for a series of poems (haikais) in relation to the vision, the taste, the sense of smell, the sound and the conscience. Impressions and sensations go along with this path. The suppression of tact in this work comes from the idea that all things are being touched upon by eyes, ears, noses and mouths.



ESSA COISA NERVOSA

THIS NERVOUS THING

Eder Santos

Brasil, MG, 1991, 14'

Os homens que passam observam seus monumentos: as mulheres observam os hábitos dos homens, que no momento têm o campo de visão limitado pelo hábito da leitura diária de diários; os animais observam e são observados por ambos, mas não se sabe se dão muita importância, estão em vigília; "Essa Coisa Nervosa" procura obsessivamente imagens como a das obras dos homens que é um certo modo de ver os próprios homens.

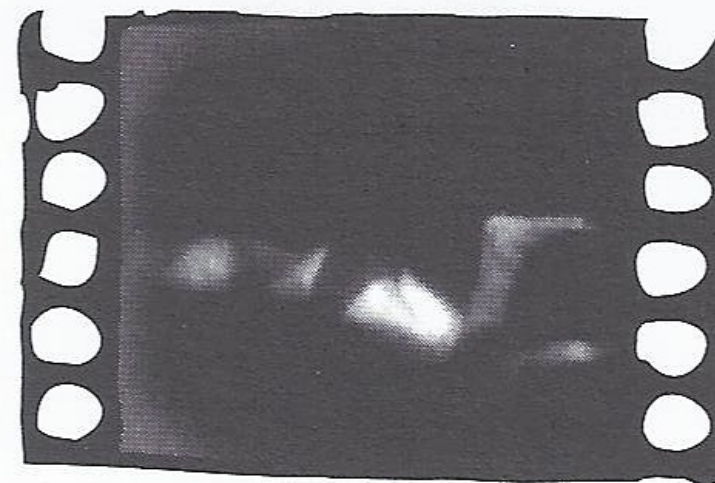
The men who pass observe their monuments: the women observe the habits of the men, who at the moment have a field of vision limited by the habit of reading day by day; the animals observe and are observed by both, but don't know whether to give a lot of importance, they are awake; "This nervous thing" obsessively seeks images such as the works of men which is a certain way of seeing the men themselves.



FRAMED BY CURTAINS
FRAMED BY CURTAINS
Eder Santos
Brasil, MG, 1999, 11'17"

Visões distorcidas da cidade de Hong-Kong. Diálogos imponderáveis entre pessoas e a espera de um real entendimento entre ocidente e oriente. O mais recente trabalho de Eder Santos é um re-enquadramento da paisagem urbana e caótica da cidade, logo após a reconquista de sua autonomia, através da tomada pelos chineses. Como alguém que observa da janela e refaz a realidade a seu modo, o vídeo é resultado da subjetividade do autor projetada nas cenas cotidianas - às vezes absurdas - da cidade.

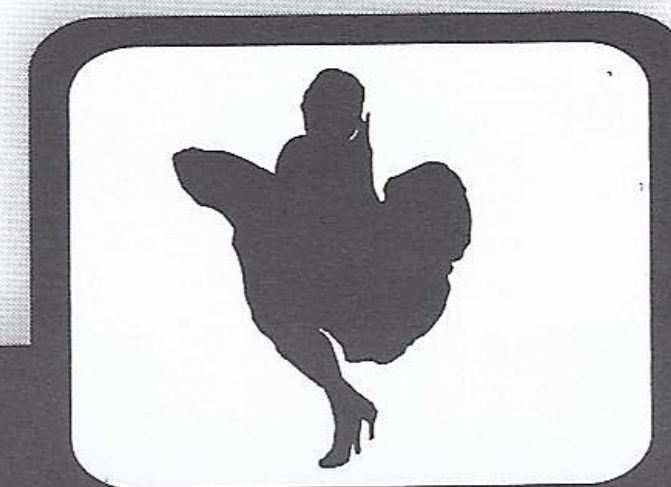
Distorted visions of Hong-Kong. Imponderable dialogues between people and the hope of a real understanding between the occident and the orient. The most recent work by Eder Santos is a re- setting of a chaotic urban landscape, soon after the reconquest of its autonomy, through the occupation of the Chinese. As someone who observes the window and re-does the reality, the video is a result of the subjectivity of the author projected in the everyday scenes sometimes absurd of the city.



NEPTUNE'S CHOICE
NEPTUNE'S CHOICE
Eder Santos
Brasil, MG, 2003, 15'17"

Santos explora sua experiência na Amsterdam cosmopolita, analisando o ritmo e rotina da cidade através de seu olhar.

Santos explores his experience in the cosmopolitan Amsterdam, analyzing the rhythm and routine of the city through his sight.

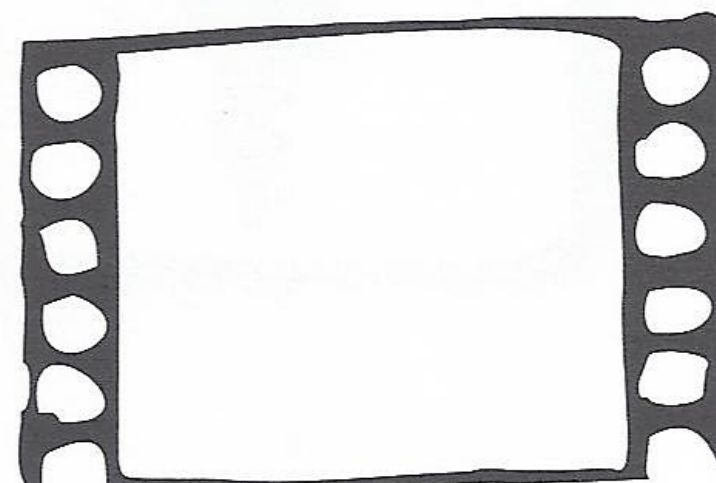
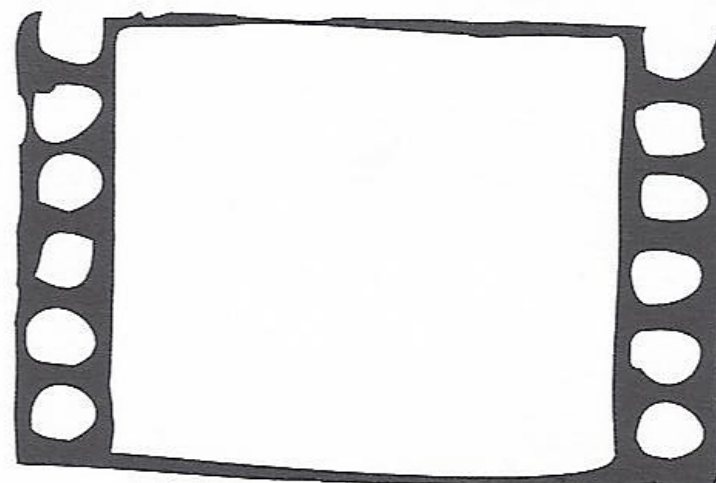




O 6º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte busca informar ao público os diversos enfoques, personagens, gêneros e outros aspectos da produção de curtas-metragens. Um dos personagens históricos da realização cinematográfica em nosso país é o cineasta Elyseu Visconti Cavalleiro. O Festival organizou uma programação de obras documentais deste cineasta que é identificado com o movimento do cinema brasileiro conhecido como "cinema marginal". Carioca, nascido em 1939, neto do grande pintor Elyseu Visconti e filho do também artista plástico Henrique Cavalleiro, Elyseu é um cineasta com uma trajetória bastante original. Documentarista com uma forte vocação etnográfica realizou igualmente filmes de ficção. Seus dois longas metragens, "Os monstros de Babaloo" e "Lobisomem", o aproximaram do cinema de Rogério Sganzerla, Júlio Bressane, Andrea Tonacci e outros cineastas que realizaram um trabalho paródico, alegórico e transgressor, nos anos setenta. Mas a tônica de sua obra é o trabalho etnográfico que se debruçou sobre eventos da cultura popular brasileira, sobretudo do nordeste e de Minas Gerais (Folias de Reis, Congadas e Catopés, entre outras manifestações). Independente e longe das "aldeias" tradicionais do cinema brasileiro, Elyseu Visconti mantém o esforço de realização contínuo e coerente.

The 6th Belo Horizonte International Short Film Festival in seeks to inform the public of diverse focus, characters, categories and other aspects of short film production. One of the historic characters of cinematographic realizations of our country is the film maker Elyseu Visconti Cavalleiro. The festival organized a program of documentary works of this film maker, who is identified with the Brazilian cinema movement known as "cinema marginal" (marginal cinema). From Rio de Janeiro, born in 1939, grandson of the great painter Elyseu Visconti and son of plastic artist Henrique Cavalleiro, Elyseu is a film maker with a very original trajectory. Documentary maker with a strong ethnographic vocation equally carried out fictional films. His two films, "The monsters of Babaloo" and "Werewolf" are closer to the cinema of Rogério Sganzerla, Júlio Bressane, Andrea Tonacci and other film makers who carried out parodical, allegorical and infringing work, in the 70's. But the tonic of his work is the ethnography which tells about Brazilian popular cultural events, above all the northeast and Minas Gerais. ("Folias de Reis", "Congadas" and "Catopés", among other manifestations). Independent and far from traditional "villages" of Brazilian cinema, Elyseu Visconti maintains the continuous and coherent force of realization.





TICUMBI
TICUMBI
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 1979, 20'

CABOCLINHOS TAPIRAPÉ
CABOCLINHOS TAPIRAPÉ
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 1978, 10'

MARACATU, ESTRELA DA TARDE
MARACATU, AFTERNOON STAR
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 1978, 10'

FEIRA DE CAMPINA GRANDE
CAMPINA GRANDE MARKET
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 1979, 10'

Registro da festa Ticumbi como se apresenta na cidade de Conceição da Barra, Espírito Santo, executadas pelos remanescentes do quilombo local, notável pela pureza étnica. A festa do Ticumbi é a dramatização da disputa entre o Rei Congo e o Rei Bamba e suas respectivas cortes.

Até fins do séc. XVIII falava-se em caboclo no Brasil e entendia-se como indígena. Os primeiros caboclos pretos e mulatos surgiram quando a imagem do livre caboclo habitante das matas passou a ser cultuada nos terreiros como símbolo daquele que não se deixou escravizar. Os caboclinhos dos mocambos de Recife são uma das formas de expressão artística popular em que esses elos ainda se revelam preservados.

Os maracatus se originaram nos cortejos reais ligados à coroação dos reis congos que se realizaram no Brasil desde o séc. XVII. Os caboclos de lança são figuras centrais e o branco está representado pelo mestre em seus trajes citadinos, puxando as quadras de duelos de rimas e ofensas.

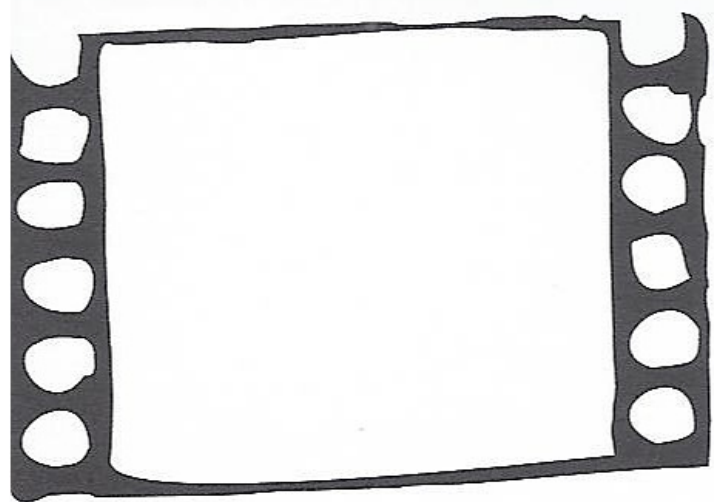
A feira de Campina Grande, na Paraíba, é um grande centro de comunicação, onde o arquivo de informações de cultura regional é a memória coletiva. A cidade nasceu da feira que tem representado o principal motor de propulsão econômica da vasta região que tem Campina Grande como centro e se estende até os confins de Pernambuco e do Ceará.

A record of the Ticumbi party as it is presented in the city of Conceição da Barra, Espírito Santo, performed by the remaining local "quilombo" (a place created by fugitive slaves) inhabitants, noted for its ethnic purity. The Ticumbi party is a dramatisation of the dispute between the Congo and Bamba Kings, and their respective courts.

Until the end of the 18th Century, "caboclo" was said in Brasil and understood to be indigenous. The first black and "mulato" caboclos appeared when the free image of the "caboclo" forest inhabitant came to be cultured in the "terreiros" as a symbol of that which would not allow itself to be enslaved. The Caboclinhos dos Mocambos from Recife are one of the forms of popular artistic expression in which these links reveal themselves as still being preserved.

The maracatus originate from the royal retinues linked to the coronation of the "reis congos" (congos kings) which have taken place in Brazil since the 17th Century. "Os caboclos de lança" are central characters and the white is represented by the master in his "citadinos" (urban citizen) outfits, conducting the dual scenes as rhymes and insults.

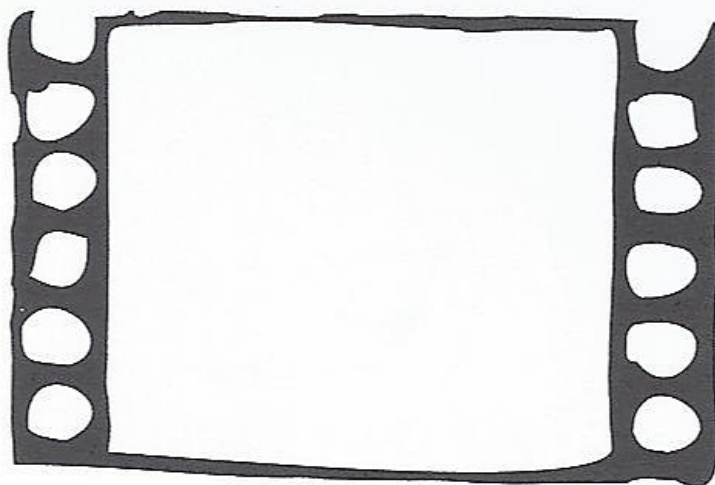
The Campinha Grande market, in Paraíba, is a great communication centre, where the archive of regional cultural information is a collective memory. The city was born from the market which represented the main economic propulsion engine of the vast region which has Campinha Grande as its centre and extends right out into the borders of Pernambuco and Ceara.



BOI CALEMBA
CALEMBA BULLOCK
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 1979, 10'

Rodado em São Gonçalo do Amarante, na Ribeira do Potengi, Rio Grande do Norte, mostra o grupo do mestre Pedro Guajiru interpretando várias cantigas, acompanhados de rabeca, cavaquinho e pandeiro. O bumba-meu-boi, boi-calemba, boi- bumbá ou simplesmente boi, é um auto popular formado no norte do Brasil pela reunião de vários reisados tradicionais, ao redor da dança do boi, possível reminiscência das tourinhas de Portugal.

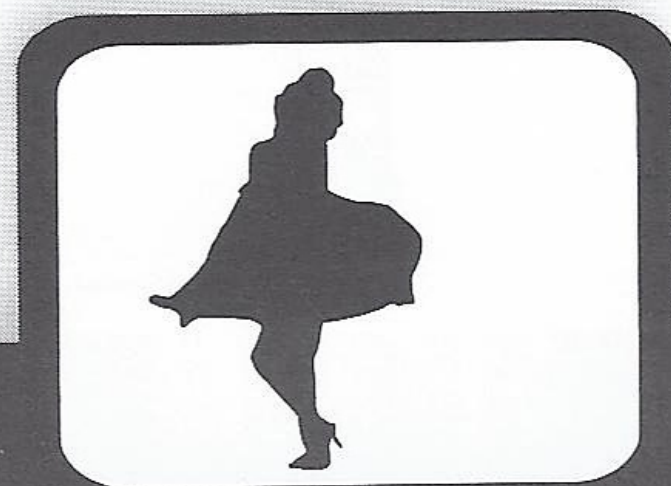
Filmed in São Gonçalo do Amarante, in the Ribeira do Potengi, Rio Grande do Norte, it shows the group of the master Pedro Guajiru interpreting various ballads, accompanied by the "rabeca" (a type of violin), the "cavaquinho" (a small Brazilian guitar) and the tambourine. The "bumba-meu-boi", "boi-calemba", "boi- bumbá" or simply bullock, is a popular play performed in the north of Brazil by a meeting of various traditional "reisados" (derived from the three kings of the nativity), around the dance of the bull, possibly echoing Portugal's bull runs.



CAVALO-MARINHO DA PARAÍBA
PARAÍBA'S SEA- HORSE
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 1979, 10'

O cavalo-marinho é um dos mais tradicionais autos de Natal conservados pelo povo do Norte e Nordeste do Brasil, com vocação satirizante, incontida, lógica, realizada no meio da mais pobre das assistências compreensivas. O auto de natal que vemos na cidade de Bayeux, na Paraíba é uma rara sobrevivência dessa forma primitiva que mais tarde, em outros lugares, viria a se denominar bumba-meu-boi.

The sea-horse is one of the most traditional Christmas plays preserved by the people of the North and Northeast of Brazil, with satirical, uncontained and logical vocation, taking place in the middle of the poorest of comprehensive audiences. The Christmas play which we see in the city of Bayeux, in Paraíba, is a rare survival of this primitive form which later, in other places, would come to dominate "bumba-meu-boi".

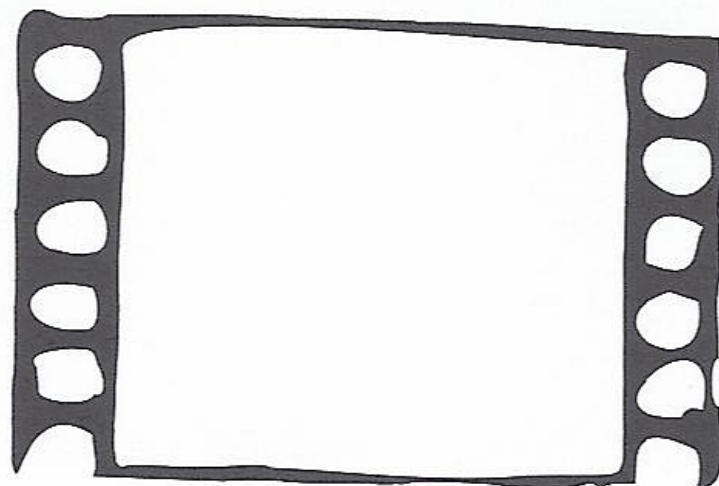




**FESTA DO DIVINO
ESPÍRITO SANTO EM PARATY**
DIVINE HOLY
SPIRIT PARTY IN PARATY
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 2004, 15'

Registro da Festa do Divino Espírito Santo em Paraty, no estado do Rio de Janeiro, entre 1999 e 2001.

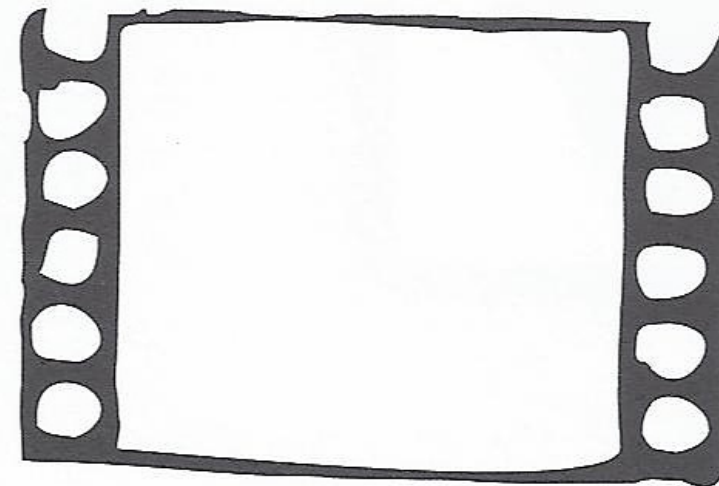
Records the Divine Holy spirit party in Paraty, in the state of Rio de Janeiro, between 1999 and 2001.



**FESTA DE SÃO BENEDITO
DE PARATY**
SÃO BENEDITO PARTY OF PARATY
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 2004, 10'

Registro da festa de São Benedito em Paraty em 2000 e 2001.

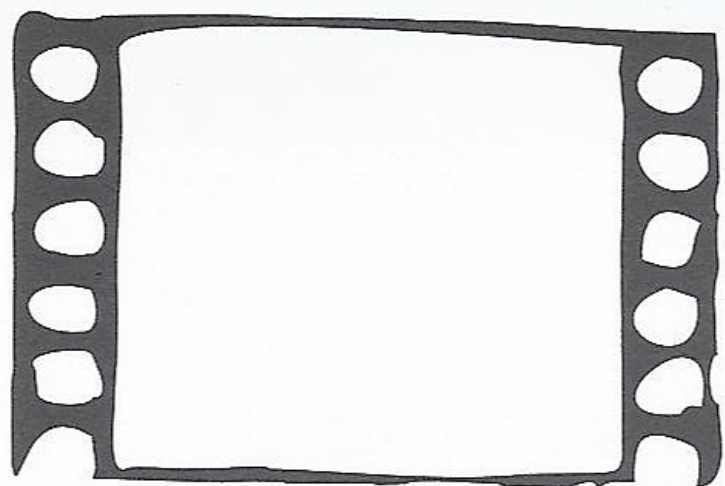
Records the São Benedito party in Paraty in 2000 and 2001.



**ARQUITETURA COLONIAL
DE PARATY**
COLONIAL ARCHITECTURE
OF PARATY
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 2003, 10'

Casarios, interiores e exteriores de Paraty.

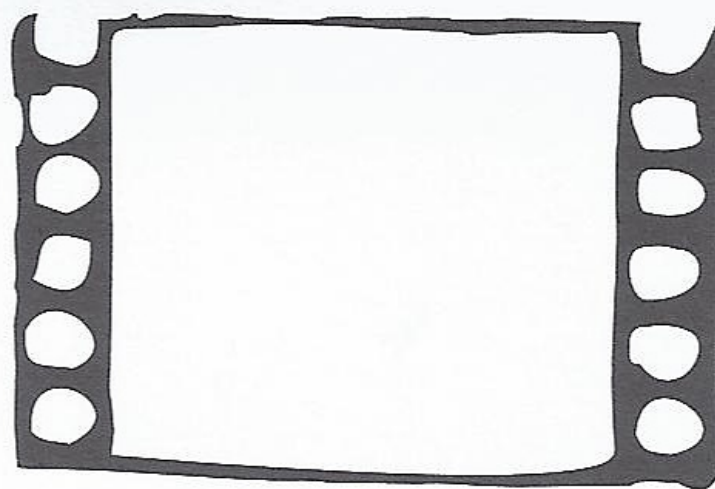
Old houses, interiors and exteriors of Paraty.



NOTURNO DE PARATY
NIGHTLIFE OF PARATY
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 2004, 15'

A vida noturna de Paraty.

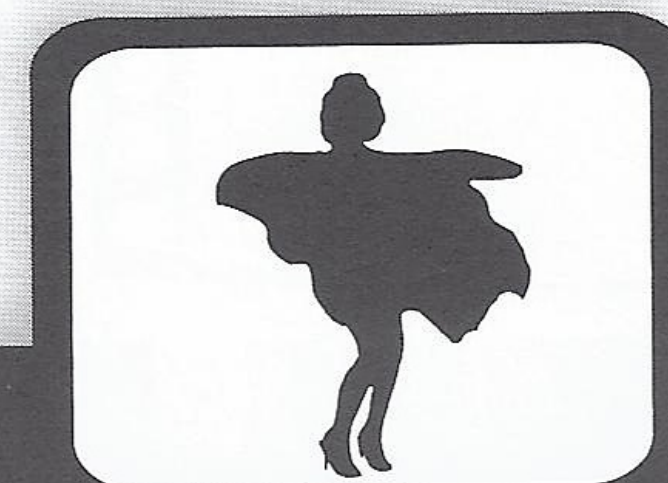
The nightlife of Paraty.

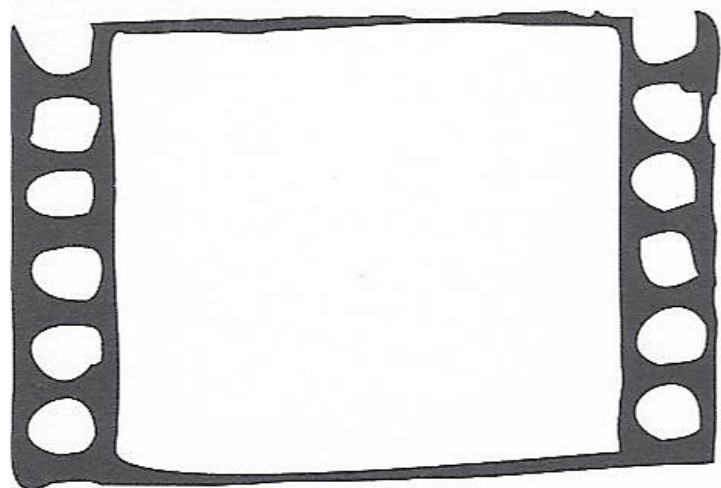


SERTÃO CARIOCA
"SERTÃO CARIOCA"
Elyseu Visconti
Brasil, RJ, 1992, 20'

Festejos das folias de reis da Zona Oeste do Rio de Janeiro. Restinga de Marambaia.

Celebration of "folias de Reis" of the West Zone of Rio de Janeiro. Restinga de Marambaia.





EXPOSIÇÕES FOLCLÓRICAS

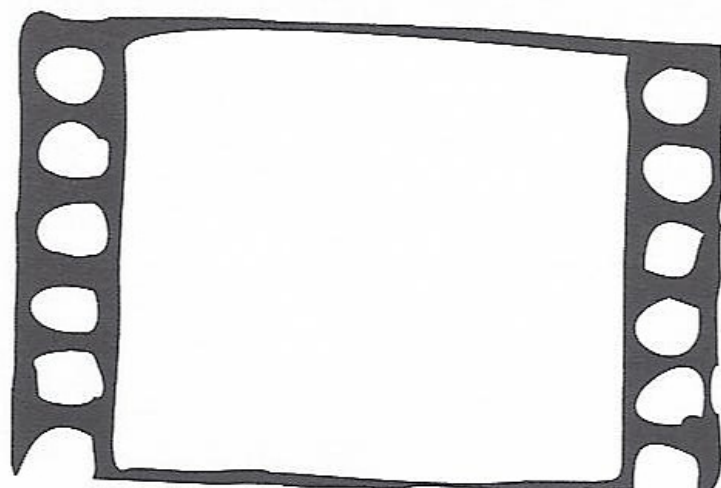
FOLKLORE EXHIBITIONS

Elyseu Visconti

Brasil, RJ, 1983/2001, 10'

Dois trabalhos reunidos. Entrevistas com a poetisa Lélia Coelho Frota, Fernando Cony Campos e Vera Terra em 1983 no Museu Édson Carneiro, Instituto Nacional do Folclore. Reportagem da TV ECO produzida pela Petrobrás sobre fotografias do Marapaia de 1958 e sobre a Festa do Divino, em Paraty, em 1959, com entrevista com Elyseu Visconti.

Two united works. Interviews with the poet Lélia Coelho Frota, Fernando Cony Campos and Vera Terra in 1983 in the Museu Édson Carneiro, Instituto Nacional do Folclore. Report of TV ECO produced by Petrobrás about photographs of Marapaia from 1958 and about the Divine Party, in Pataty, in 1959 with interviews with Elyseu Visconti.



FOLIAS DE REIS REUNIDAS

UNITED "FOLIAS DE REIS"

Elyseu Visconti

Brasil, RJ, 1999/2001, 30'

Registro das folias de reis nas cidades de Macucu, Duas Barras, Além Paraíba e Montes Claros.

Records of the "folias de reis" in the cities of Macucu, Duas Barras, Além Paraíba and Montes Claros.



MARAPAIA

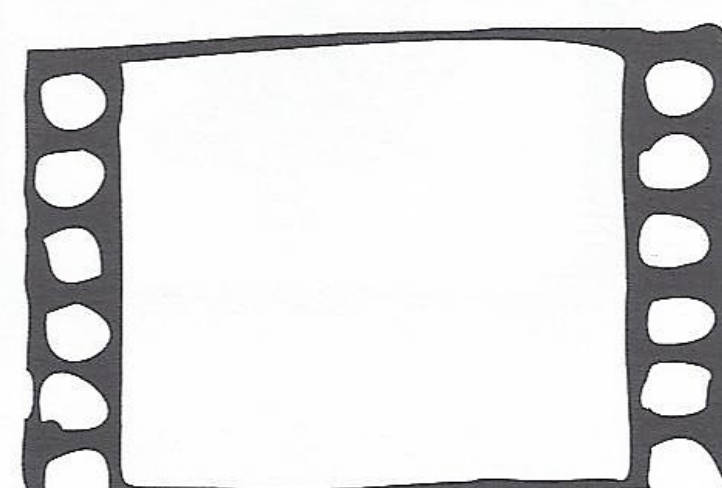
MARAPAIA

Elyseu Visconti

Brasil, RJ, 2000, 15'

Grupo de cantadores e dançarinos da cidade de Cunha, no estado do Rio de Janeiro, que fazem homenagem à festa de Santo Preto, São Benedito.

A group of singers and dancers from the city of Cunha, in the state of Rio de Janeiro, which pay tribute to the Santo Preto party, Sao Benedito.



CORAÇÃO DOS REIS DO CONGO

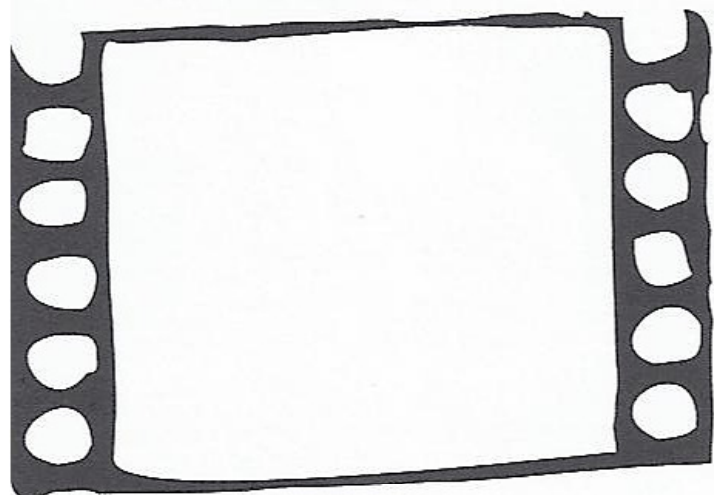
HEART OF THE CONGO KINGS

Elyseu Visconti

Brasil, RJ, 1998/99, 15'

Um pouco da tradição que, de cinco em cinco anos, ritualiza a coroação do Rei do Congo, com a passagem de coroas e mantos. Gravado em Ouro Preto Alto da Cruz.

A little tradition which, every five years, ritualises the heart of the Congo King, with the passing of crowns and mantles. Recorded in Ouro Preto Alto da Cruz.



TABIBUIA

TABIBUIA

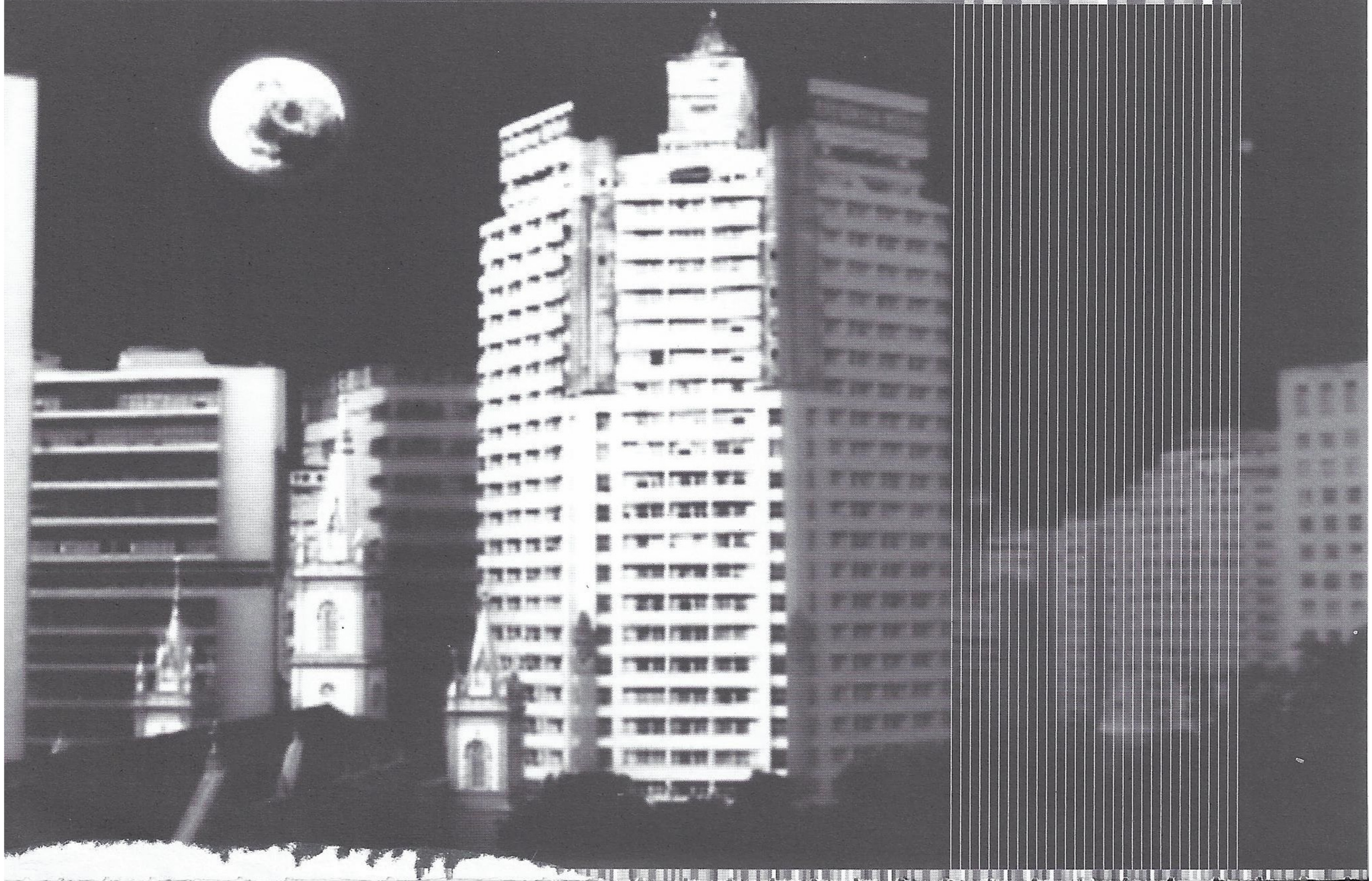
Elyseu Visconti

Brasil, RJ, 2004, 30'

Entrevista com Francisco Tabibuia sobre seu trabalho de escultura mágico-eróticas.

An interview with Francisco Tabibuia about his work of magic-erotic sculpture.





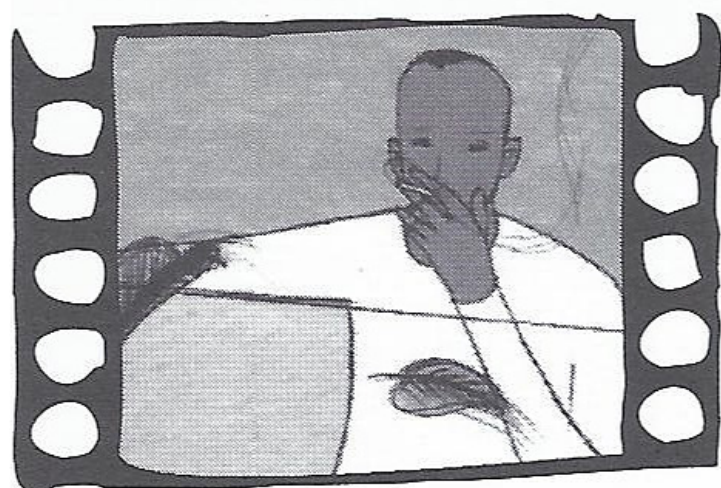
Os filmes que integram o Programa Especial ANIMAÇÃO BRASILEIRA foram selecionados de forma a apresentar ao público do 6º Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte uma visão do que melhor foi produzido no gênero, na última década.

Os filmes que compõem este programa utilizam técnicas diversas: desenho, 3D, stop-motion, que em alguns casos misturam-se a atores e fotografias. Os temas também são múltiplos, transitando das histórias do cordel nordestino à riqueza do novo imaginário urbano brasileiro, bucólico, neurótico, erotizado, cinematográfico.

The films that constitute the Especial Program BRAZILIAN ANIMATION were selected in order to present to the audience of the 6th Belo Horizonte International Short Film Festival an outlook of the best that was produced on this kind of film, on the last decade.

The films that compose this program use different techniques: drawing, 3D, stop-motion, which sometimes blend with actors and photos. The themes are also varied, going from the cheap literature stories from the Northeast to the richness of the new Brazilian urban imagination: bucolic, neurotic, eroticized, cinematographic.





CASTELOS DE VENTO
WIND CASTLES

Tânia Anaya
Brasil, 1998, 8', cor, animação, 35mm

Destruir casas e arrastar pessoas pode ser obra do vento, ou do amor.

Destroying houses and dragging people can be work of the wind, or of the love.

taniaanaya@uol.com.br



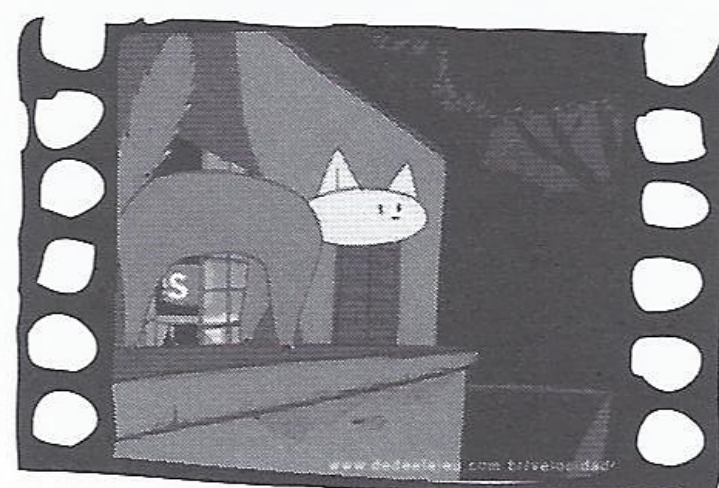
O LOBISOMEM E O CORONEL
THE WEREWOLF
AND THE COLONEL

Elvis K. Figueiredo e Ítalo Cajueiro
Brasil, 2002, 10', cor, animação, 35mm

Um violeiro cego e sua cadela chegam à porta de uma igreja do interior. Ele começa a dedilhar um repente e contar uma história que aconteceu na fazenda de um rico coronel da região, onde um lobisOMEM apareceu e modificou a vida dos moradores. O enredo chega ao ápice com o resultado da intrigante peleja entre o coronel e o lobisOMEM.

A blind guitar player and his dog get to the door of a church in the countryside. He starts to play a song and to tell a story that happened in the farm of a rich colonel of the region, where a werewolf appeared and modified inhabitants' life. The story gets to the apex with the result of the intriguing fight between the colonel and the werewolf.

lobisomem.coronel@exemplus.com.br



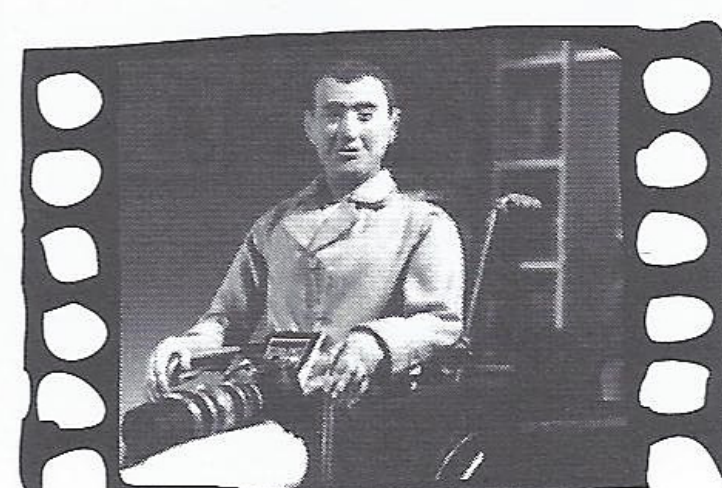
VELOCIDADE
SPEED

Dedé & Leleu
Brasil, 2001, 5', cor, animação, 35mm

Um gato cruza uma cidade durante a noite.

A cat crosses a city during the night.

ev@maem.com.br



DE JANELA PRO CINEMA
Quiá Rodrigues

Brasil, 1999, 13', cor, animação stop-motion, 35mm

Utilizando inúmeras citações e referências, o filme faz uma homenagem ao cinema e seus mitos, a partir da história de uma mulher misteriosa e sensual, desejada por vários homens. Num apartamento, a mulher toma banho cantarolando uma canção. Sob os olhares atentos de ilustres vizinhos ela se apronta para sair...

Mentioning from the classics to more contemporary movies, the film travels through various references and renders an homage to the art of movie-making and its myths. A sensual and mysterious woman takes a shower while some men, across from the windows of nearby apartments, keenly watch her.

quia@domain.com.br
quia.r@yahoo.com



O BLOQUEIO
THE BLOCKADE
Cláudio de Oliveira

Brasil, 2002, 11', cor, animação, 35mm

Gérion é o solitário morador de um edifício assolado por uma imensa quantidade de barulhos. Atormentado e quase louco, ele questiona: estariam construindo ou destruindo?

Gérion is the lonely occupier of a building disturbed by an immense amount of noise. Tormented and almost crazy, he asks himself: are they constructing or destroying?

videokaos@brfree.com.br



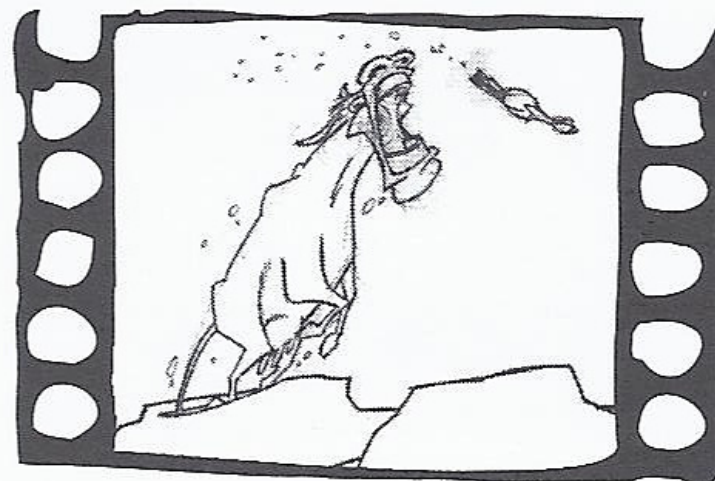
AMASSA QUE ELAS GOSTAM
KNEAD IT, BECAUSE WOMEN LIKE
Fernando Coster

Brasil, 1998, 15', cor, animação, 35mm

Com medo de relacionamentos reais, ANA se apaixona por VALDISNEI, um homem realmente diferente de todos os outros.

Afraid of real relationships, Ana falls in love with VALDISNEI, a man who is really different from all the others.

fernandocoster@yahoo.com.br



ENGOLERVILHA
PEASWALLOW
Marcelo Fabri Marão

Brasil, 2003, 8', cor, animação, 35mm

O sórdido, o pútrido e o fétido. O bizarro, o escatológico eo grotesco. Ervilhas, urina e galináceas.

The sordid, the putrid and the fetid. The bizarre, the eschatological and the grotesque. Peas, urine and gallinaceous.

marao@maraofilmes.com.br



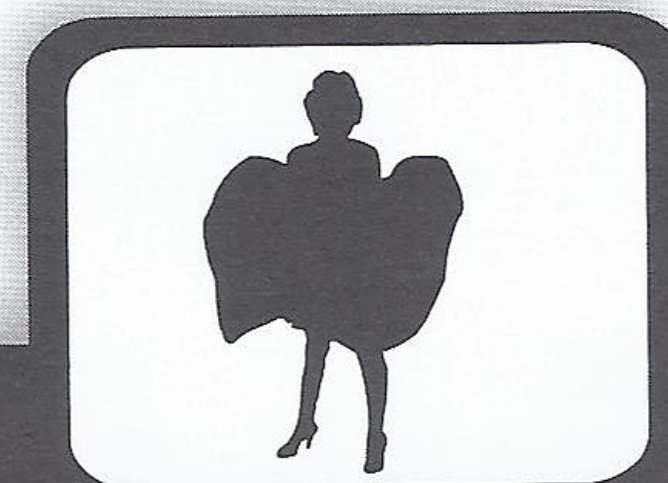
ALMAS EM CHAMAS
BURNING SOULS
Arnaldo Galvão

Brasil, 2000, 11', cor, animação, 35mm

Uma tórrida história de amor.

A torrid love history.

arg@uol.com.br





Pela primeira vez, o Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte reserva um espaço exclusivo à animação mineira, sendo que neste ano privilegiaram-se produções de caráter experimental.

Nesse sentido, selecionaram-se animações de diversas escolas, da capital e do interior do estado, bem como produções independentes de profissionais sintonizados com a proposta de experimentação e desenvolvimento da técnica e da linguagem da animação.

Como resultado, formou-se um programa marcado pela diversidade de temas e técnicas, capaz de fornecer um rico panorama do que de mais novo vem sendo produzido em Minas Gerais.

Maurício Gino
Curador

For the first time, the Belo Horizonte International Short Film Festival has reserved an exclusive space for animation from Minas, this year favouring productions of an experimental character.

In this sense, animations from diverse schools, of the capital and the interior of the state, have been selected, as well as professional independant productions in tune with the experimental proposal, together with technique and animation language development.

As a result, a program marked with diversity, in terms of techniques, has been formed, with the capacity to supply a rich panorama of the most recent productions in Minas Gerais.

*Maurício Gino
Curator*





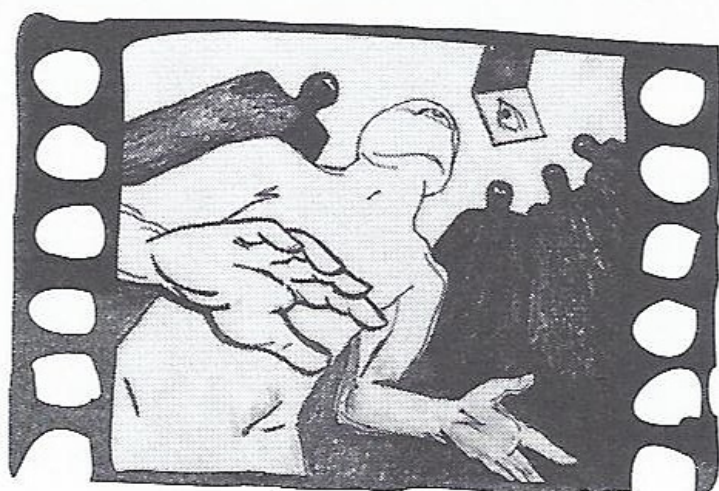
VÍDEOMAGNETOFONIA
VIDEOMAGNETOPHONY

Fernando Rabelo
MG, 2003, 2', animação

Segundo teóricos modernos Videomagnetofonia é uma nova epidemia pós-moderna causada pelo excesso de informação visual, manifestada na coleção de lembretes de consumo, como ímãs de geladeira que se movimentam causando distúrbios áudio-visuais.

According to modern theoreticians, Videomagnetophony is a new postmodern epidemic caused by the excess of visual information that is manifested on the collection of consumption memorandums, like refrigerator's magnets, whose movements induce audio/visual disturbances.

fernandorabelo@hiperface.com



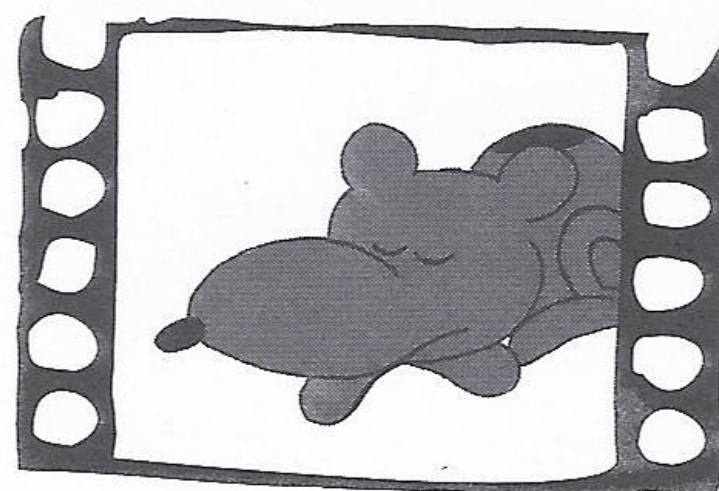
CICLOPE
CYCLOPS

Dedé e Leleu
MG, 2004, 4'37", animação

Animação metáfora surreal sobre o relacionamento do homem e a cidade.

Surreal metaphore about the relationship of men and the city,

ev@maem.com.br



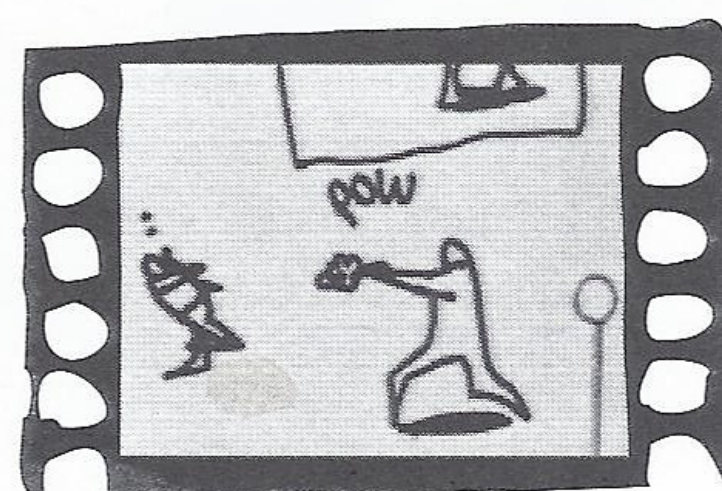
JULIETA
JULIET

Dedé e Leleu
MG, 2003, 4'17", animação

Breve história sobre um escritor e um cão abandonado.

Brief story about a writer and an abandoned dog.

ev@maem.com.br



OS MIRMIDÕES
THE MIRMIDÕES

Sávio Leite
MG, 2001, 3'16", animação

Uma visão apocalíptica dos tempos atuais. Através de personagens de desenho e massinha, mostra-se um mundo povoado de pessoas estranhas lidando com a perda da inocência. O vídeo faz uma referência aos mirmidões, fieis soldados de Aquiles na guerra de Tróia. Até hoje costuma-se dar este nome a fanáticos seguidores de algum chefe político.

An apocalyptic vision of present times. Through the drawn and playdoh characters, a world populated by strange people dealing with the loss of innocence can be seen. The video makes reference to the "mirmidões", faithful soldiers of Aquiles in the Trojan war. Until today it is custom to give this name to fanatic followers of any political chief.

savioleite@zipmail.com.br



MARTE

MARTE

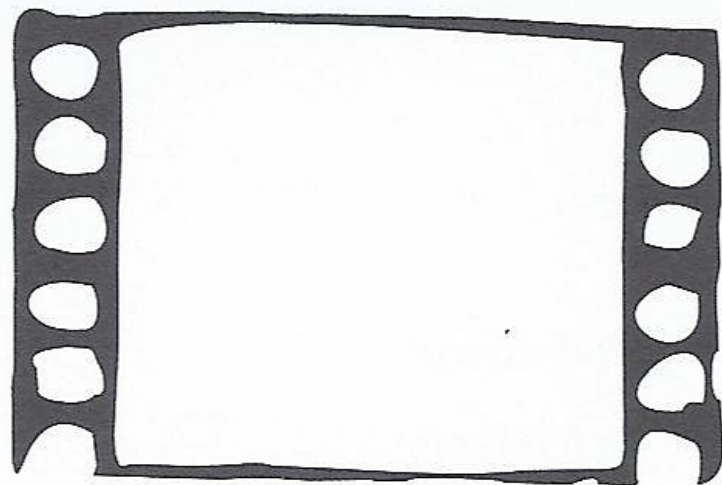
Sávio Leite

MG, 2003, 7'50", animação

Marte, o terrível deus da guerra, dono de um selvagem amor pela violência, inspira os pesadelos da sociedade do século XXI.

Marte, the terrible god of war, possessor of a wild love for violence, inspires the nightmares of society in the 21st century.

savioleite@zipmail.com.br



**BONNY LONY & TOTÓ EM
CHATO PRÁ CACHORRO**

**BONNY LONY & TOTO
IN REALLY ANNOYING**

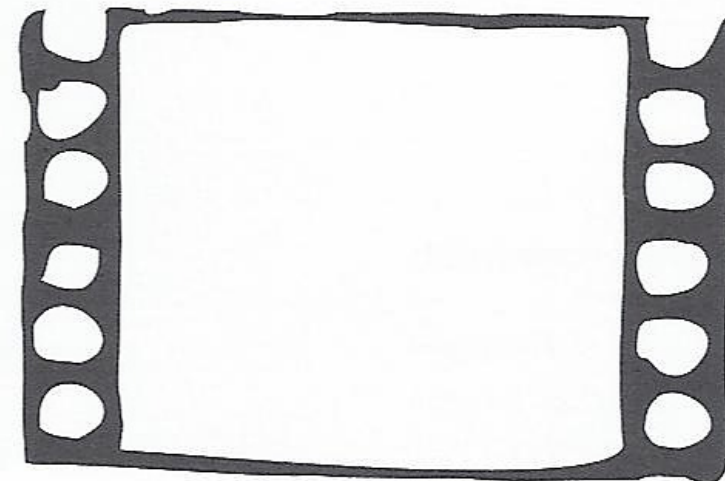
Capucci Junior e Roberto Capucci

MG, 2000, 3', animação

Um esqueleto atrapalhado (Bonny Lony) e um cãozinho (Totó) moram em um cemitério e vivem se metendo em encrencas. Ao tentar se livrar do cãozinho, Bonny Lony se mete em mais confusões.

A clumsy skeleton (Bonny Lony) and a little dog (Toto) live in a cemetery and always get into trouble. When trying to free himself from the dog, Bonny Lony gets mixed up in more confusions.

capuccijunior@bol.com.br



O SEXO DOS SEXOS

SEX OF THE SEXES

Capucci Junior e Roberto Capucci

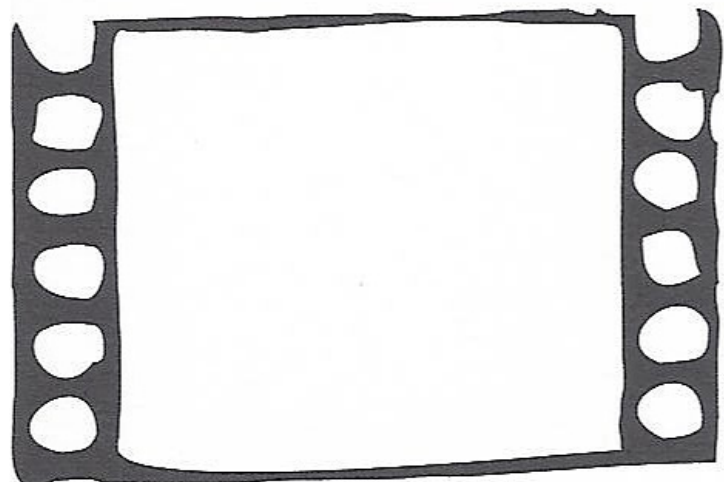
MG, 2003, 7', animação

Uma breve história sobre o sexo contada através de seus símbolos, onde o masculino se vê em dificuldades sexuais desde sua adolescência até a fase adulta.

A short history about sex, told through its symbols, where the male sees himself in sexual difficulties since his adolescence until the adulthood phase.

capuccijunior@bol.com.br





VANDALISMO

VANDALISM

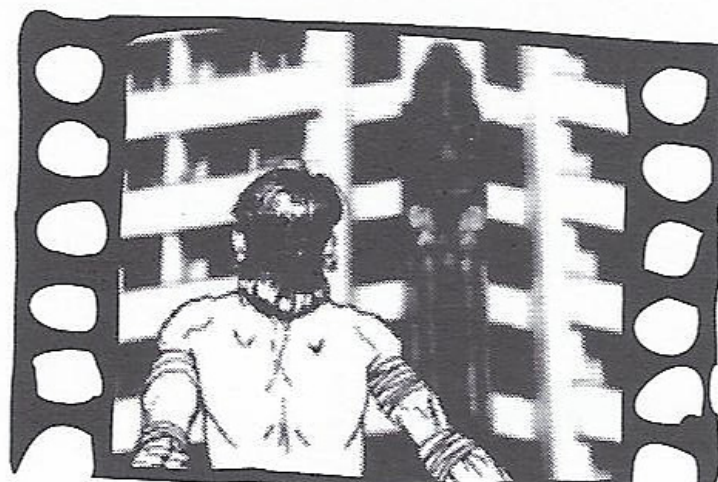
Roberto Capucci

MG, Faculdade Promove de Sete Lagoas, 2003, 30", animação

Garoto vândalo é vítima de seu próprio vandalismo ao quebrar a luz de um poste e cair em um bueiro aberto.

A young vandal is the victim of his own vandalism of breaking a lamppost bulb and falling in an open drain.

capuccijunior@bol.com.br



PERDIDOS

LOST

Welerson Moraes

MG, UNI-BH, 2002, 2', animação

Um índio está perdido em uma cidade grande e corre sem saber pra onde ir. Em um outro canto do mundo, outra pessoa também se vê perdida.

An Indian is lost in a big city and runs without knowing where he's going to. In another part of the world, another person also finds themselves lost.

(55) (31) 3333-2066



. DE PARTIDA

BREAKING POINT

Gabriela Kimura e Tiago de Macedo

MG, UNI-BH, 2004, 2'30", animação

A solidão de um ponto final que se dá conta que depende da continuidade do seu autor, ficando entre o abismo do seu passado e à espera de um futuro incerto ou mesmo inexistente. Uma solidão que se refere também à do próprio escritor, no seu difícil processo de criação.

The loneliness of a final point which realises it depends on the continuity of its author, staying between the abyss of its past and the hope of an uncertain future or even nonexistence. A loneliness which refers itself also to its own author, in its difficult creation process.

gabrielagck@hotmail.com



RAPUNZEL

RAPUNZEL

Ana Paula Costa, Lilian Bicalho,

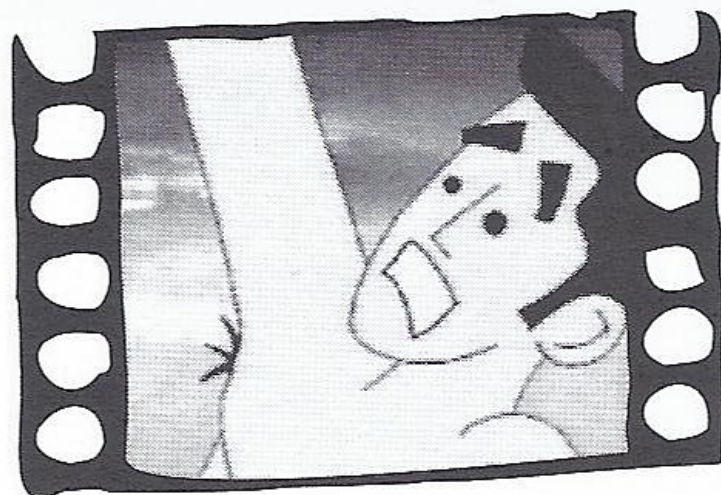
Mary Helen Alves, Thaís Lôbo

MG, UNI-BH, 2004, 1'08", animação

O príncipe, que está em frente à torre onde Rapunzel está presa, pede para que ela jogue suas tranças para que ele possa subir pelos seus cabelos. Da janela, bem no topo da torre, ela joga suas enormes e pesadas tranças que estão tão grandes que acabam esmagando o príncipe.

The prince, who is in front of the tower where Rapunzel is imprisoned, asks her to throw down her plaits so he can climb up using her hair. From the window, at the very top of the tower, she throws down her enormous plaits which are so big they end up crushing the prince.

thaisblobo@hotmail.com



DEUS É BRASILEIRO

GOD IS BRAZILIAN

André Luiz Magalhães, André Marques, Fábio Arruda, Gustavo Guerino e Wellington de Lelis

MG, Escola de Design UEMG, 2001, 1'40", animação

Um terrorista argentino tenta realizar um ataque suicida ao Cristo Redentor, causando pânico e muita confusão na cidade maravilhosa.

An Argentinian terrorist tries to carry out a suicide attack on the statue of Christ, causing panic and a lot of confusion in the marvellous city.

(55) (31) 3371-5481



BASÊ DA EMPRÊ

BASÊ DA EMPRÊ

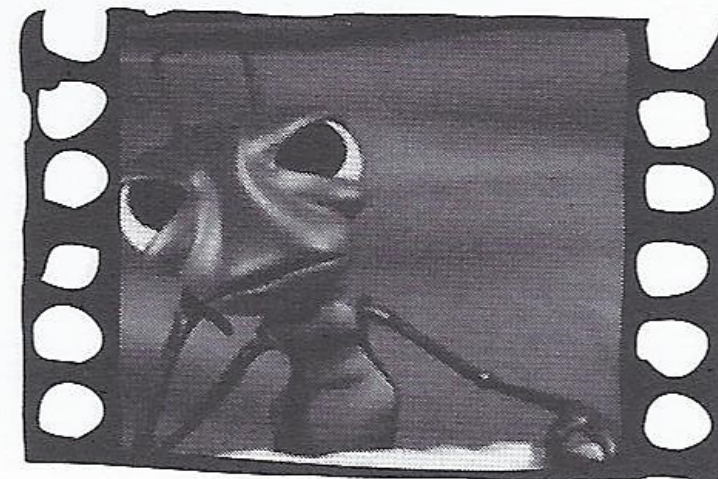
Carlos Augusto P. de Sousa

MG, Escola de Design UEMG, 2002, 4', animação

Sirena, a empregada da casa, entra um quarto e descobre coisas estranhas e absurdas...

Sirena, the house maid, enters the bedroom and discovers strange and absurd things...

(55) (31) 3371-5481



BUGS

BUGS

Juliano Castro

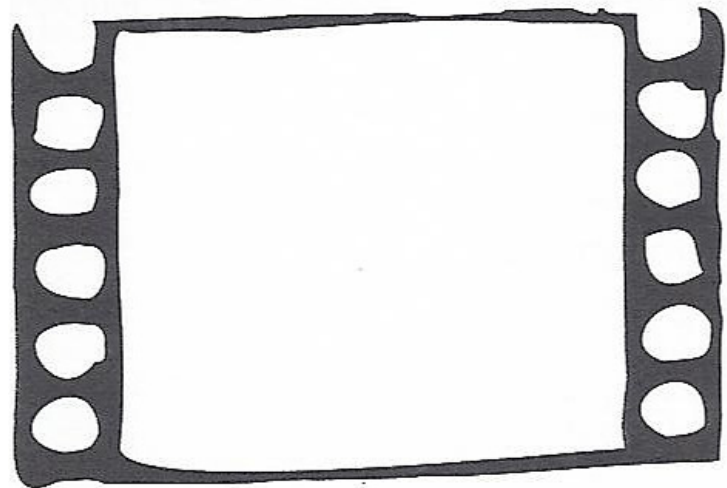
MG, Escola de Design - UEMG, 2001, 3'20", animação

A luta de uma formiga para alcançar seu grande objetivo.

The fight of an ant to reach its great objective.

(55) (31) 3371-5481



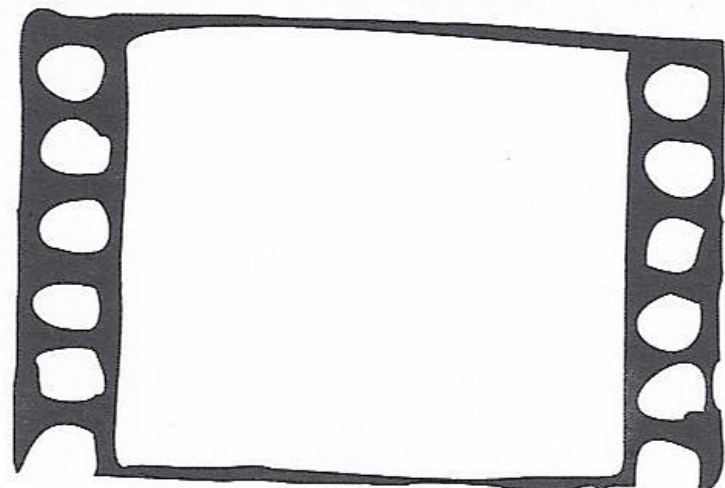


TUPANA
TUPANA
Jaime Sá Motta, Vítor Cafaggi e Régis da Silveira
MG, Escola de Design UEMG,
2001, 3'20", animação

Mito da criação do mundo segundo os indígenas.

A Brazilian Indian myth of the creation of the world.

(55) (31) 3371-5481

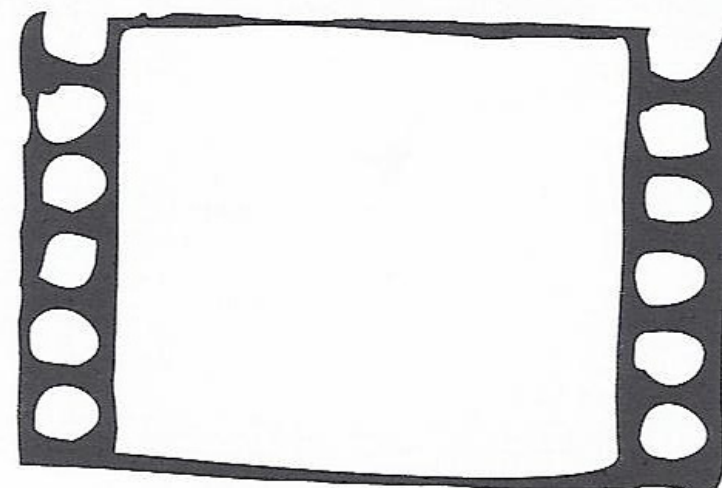


O SURGIMENTO DO ÓDIO
THE RISING OF HATE
Maria Cecília Villaça Lima, Wenderson Sobreira
MG, Escola de Design UEMG,
1', animação

Relato do surgimento do ódio na face da terra.

An account of the rising of hate on the face of the earth.

(55) (31) 3371-5481

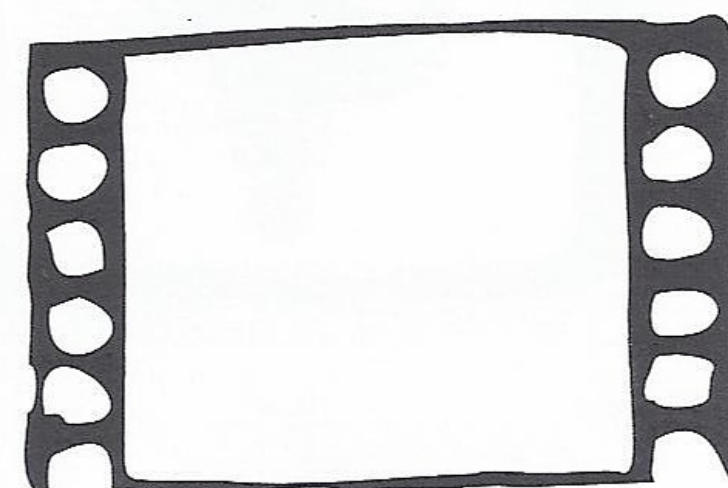


OS LIGHTS TAMBÉM MATAM
THE LIGHTS ALSO KILL
Dion Teodoro Castro
MG, Escola de Design UEMG,
2001, 1', animação

Um duelo entre duas marcas de cigarro.

A duel between two cigarette brands.

(55) (31) 3371-5481

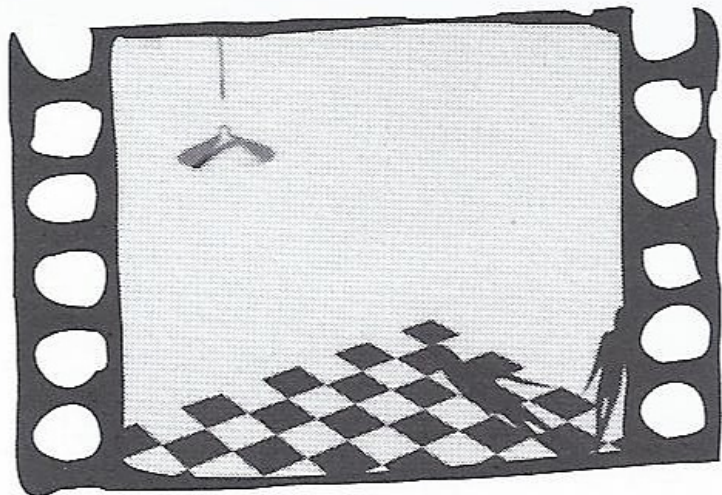


FLOR DE CADA UM
EACH ONE'S FLOWER
Rose Portugal
MG, Escola de Design UEMG,
2001, 1', animação

A história de uma menina que vivia num "mundo árido", representado pelas dificuldades que há no cotidiano brasileiro, e que tem sua realidade modificada pôr um ato de amor.

The story of a girl who lives in a "barren world", represented by the difficulties which exist in daily Brazilian life, and that she has her reality modified by an act of love.

(55) (31) 3371-5481



O CANTO

THE CORNER

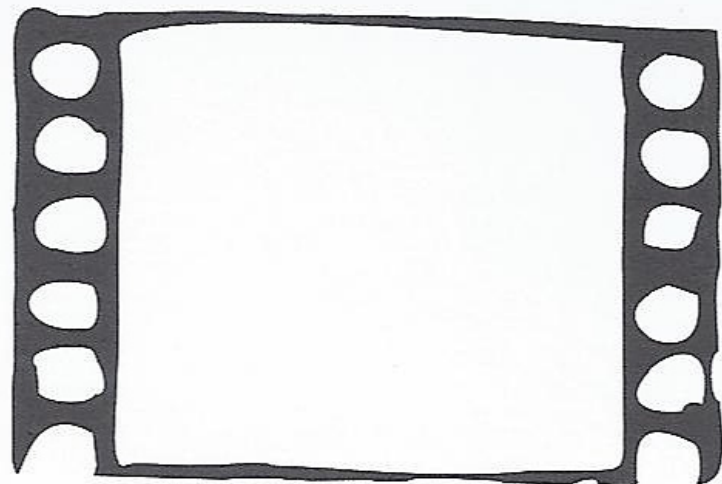
Fábio Augusto Batista

MG, Escola de Design UEMG,
2001, 1'10", animação

Um homem se encontra só.

A man finds himself alone.

(55) (31) 3371-5481



DREAMS OF RACHAEL

DREAMS OF RACHAEL

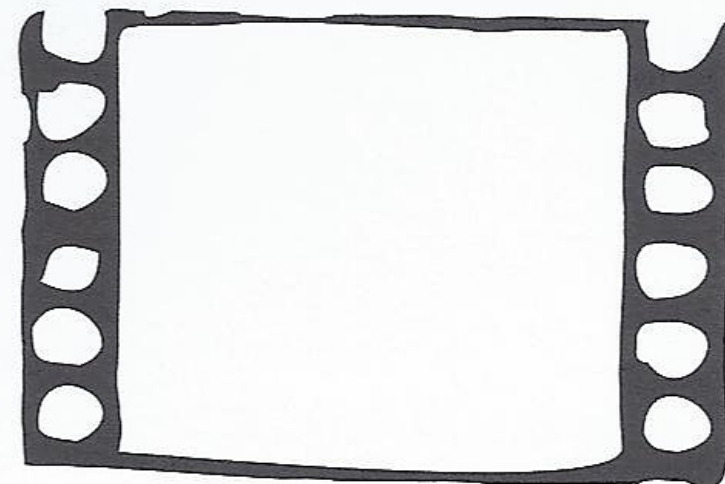
Vítor Cafaggi

MG, Escola de Design UEMG,
2001, 1'10", animação

Garota americana enfrenta seus
maiores temores no mundo dos sonhos.

*An American confronts her greatest
fears in the world of dreams.*

(55) (31) 3371-5481



CROPCIRCLE

CROPCIRCLE

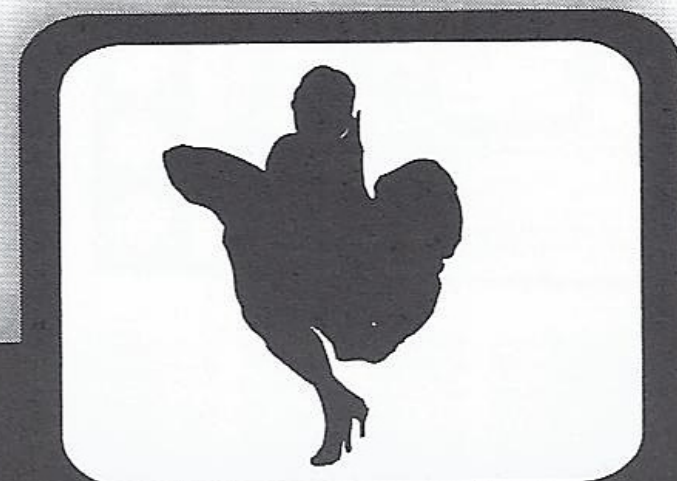
Eduardo Amaral

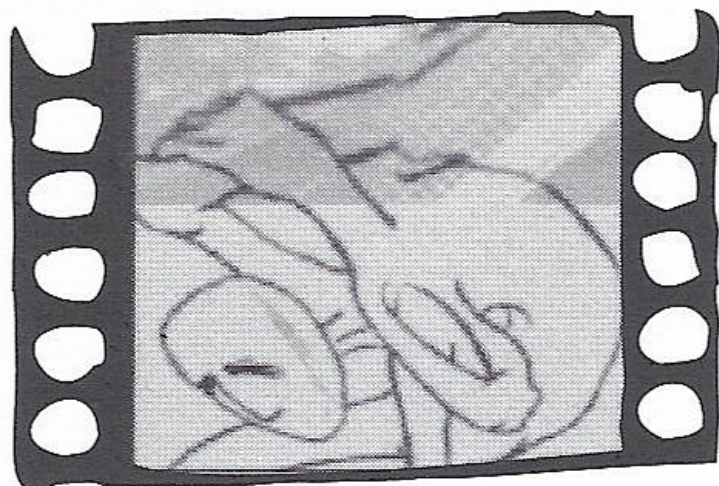
MG, Escola de Design UEMG,
2001, 3'50", animação

Delírios de uma viagem surreal.

Hallucinations of a surreal trip.

(55) (31) 3371-5481





PARAINDEXAL

PARAINDEXAL

Fabício Miranda

MG, Escola de Design UEMG,
2001, 3', animação

Um visual do estado de depressão.

A visualization of the state of depression.

(55) (31) 3371-5481



ELA

SHE

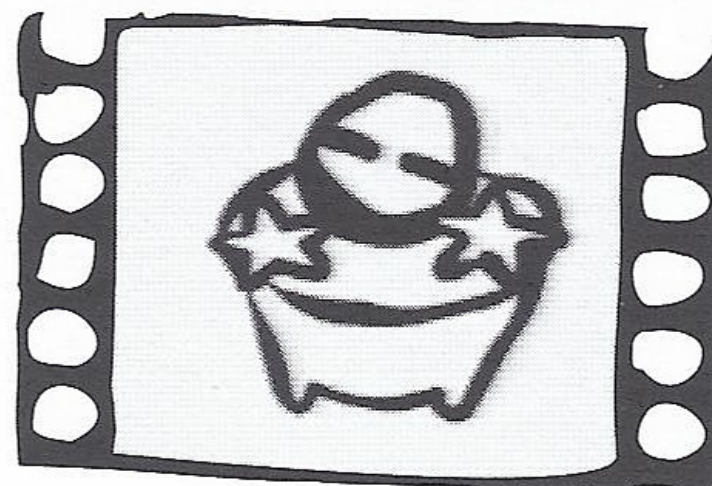
Isabela Santos

MG, Escola de Design UEMG,
2001, 1'30", animação

Considerações sobre a vida de uma menina.

Considerations of the life of a girl.

pinklady54@bol.com.br



ESTRELA

STAR

Pedro Hamdan

MG, Escola de Design-UEMG,
2003, 45", animação

Um boneco se encontra entre duas estrelas, sem saber qual escolher.

A doll finds itself between two stars, without knowing which to choose.

pedrohamdan@bol.com.br



SINDÉRESE

SINDÉRESE

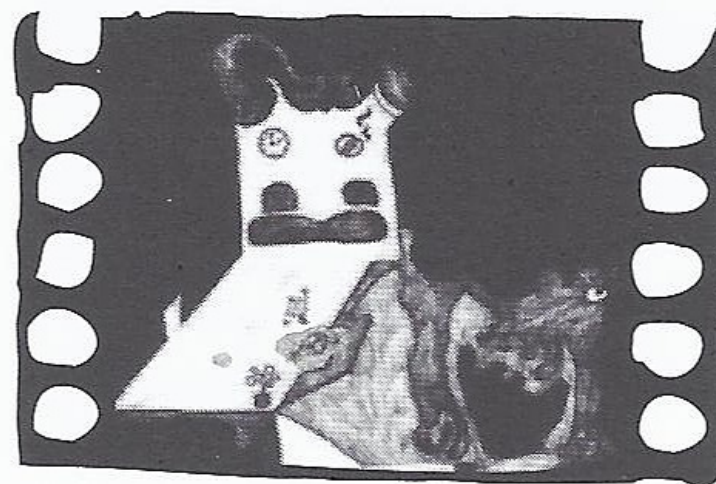
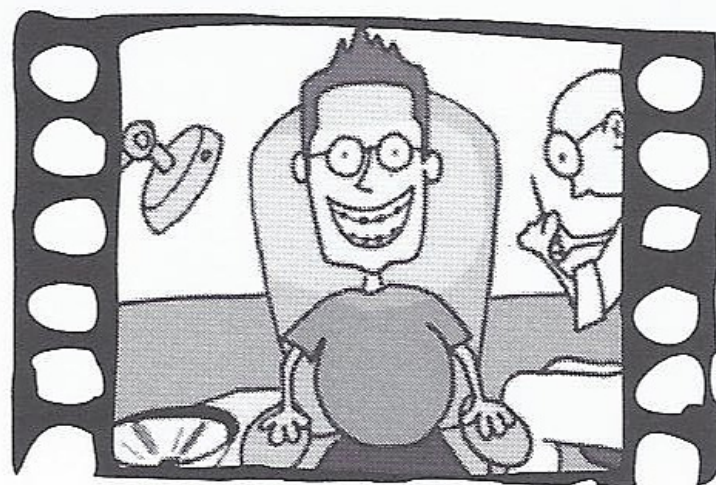
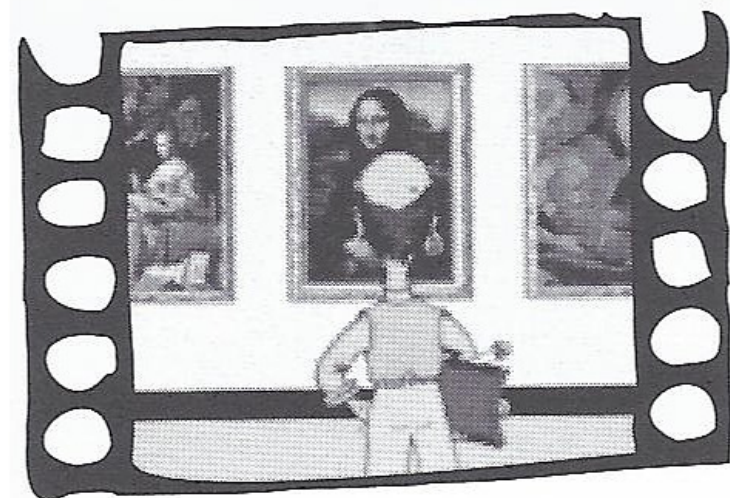
Raphael Ramos Righi e Ney de Abreu Pimenta Jr.

MG, Escola de Design, UEMG,
2003, 2'16", animação

Uma incrível astúcia de Edgar ao estragar anos de dolorosa paixão platônica.

Edgar's incredible cunningness ruins years of painfull platonic passion.

neypjr@terra.com.br



SUSTO NO LOUVRE
SHOCK IN THE LOUVRE

Amarilis Conceição da Rocha
MG, Univale, 2003, 2', animação

Um designer, admirador do quadro da Monalisa, se surpreende com o resultado de um objeto perdido do seu uso pessoal.

A designer, admirer of the painting of Monalisa, surprises himself with the result of his lost personal object.

amarilis_rocha@uol.com.br

APARELHO MULTIUSO
MULTIUSE BRACE

Ricardo S. Nascimento
MG, Univale, 2003, 2', animação

Sem o aparelho, mas com dinheiro no bolso. É assim que Wellington ficou após tanto tempo sofrendo com o ferro na boca. Seu aparelho não aposentou, conseguiu uma inusitada função em um ferro velho.

Without the brace, but with money in his pocket. It is like this that Wellington ends up after so much time suffering with metal in his mouth. His brace has not retired, but has managed to find an unexpected use in a scrap yard.

(55) (33) 3279-5079

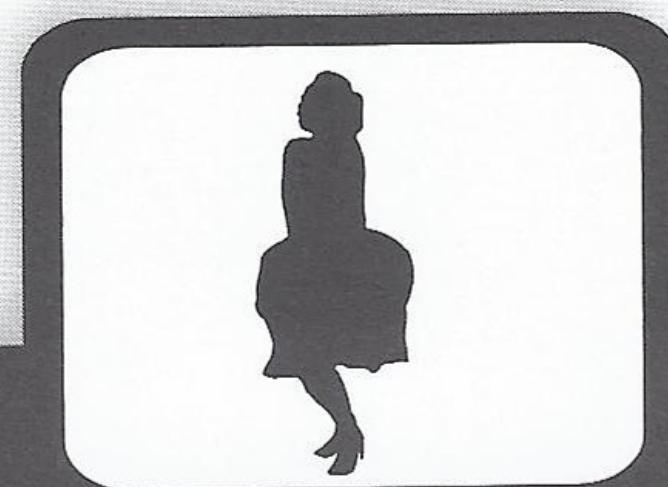
PEIXAMA - UM MERGULHO NO PSICODELISMO
PEIXAMA - A DIVE INTO PSYCHEDELICISM

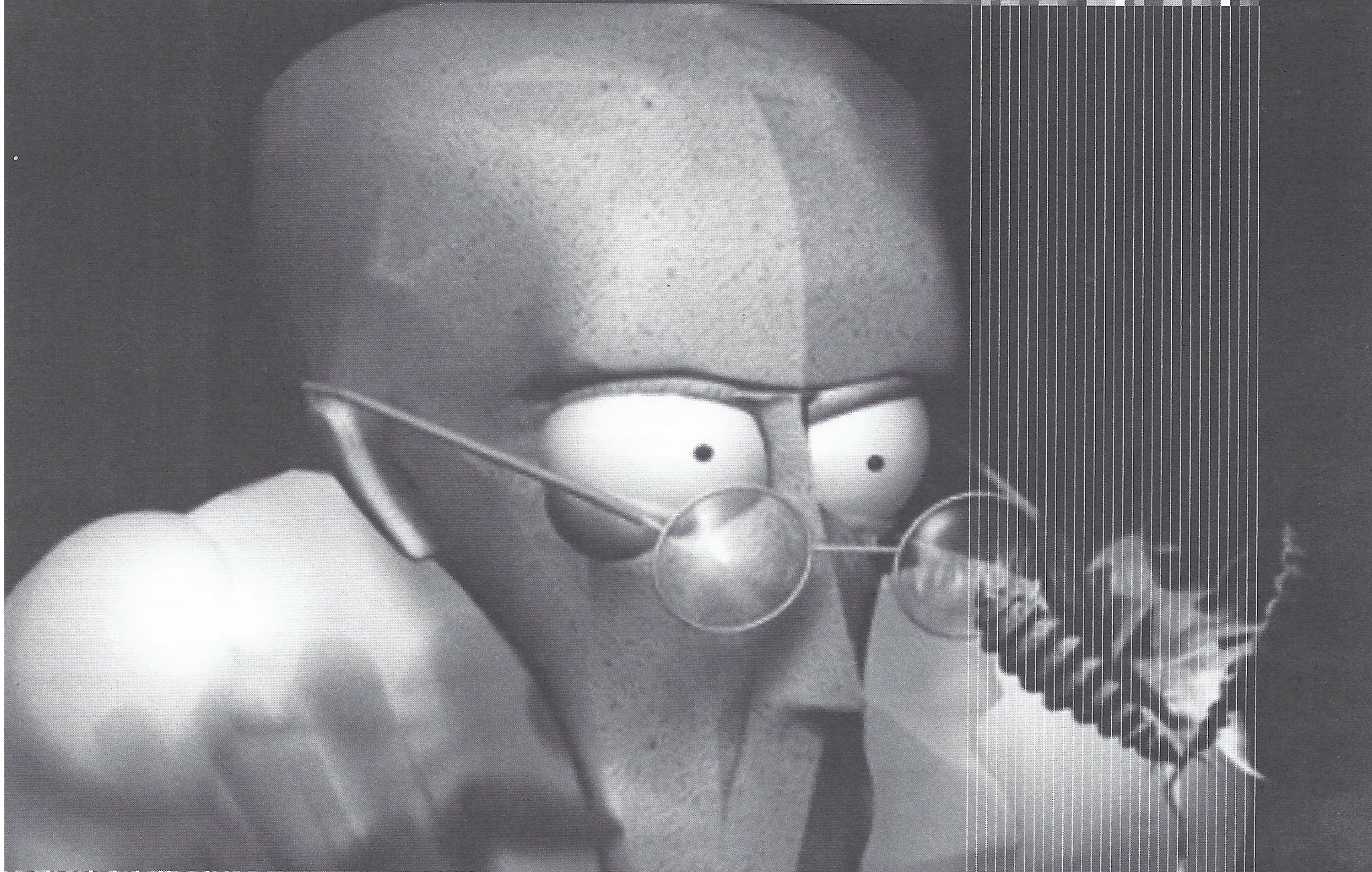
Raony Machado
MG, Univale, 2003, 2', animação

A estória de um sujeito que vai tirar seu aparelho. Esse, depois de retirado, se transformja em aparelho assassino. Cenário único e psicodélico, peixama é uma animação com desenhos feitos com uma caneta Bic.

The story of a subject who will take off his brace. This, after being removed, transforms itself into an assassin brace. A unique and psychedelic senario, peixama is an animation with drawings done with a bic pen.

leogodinho@bol.com.br





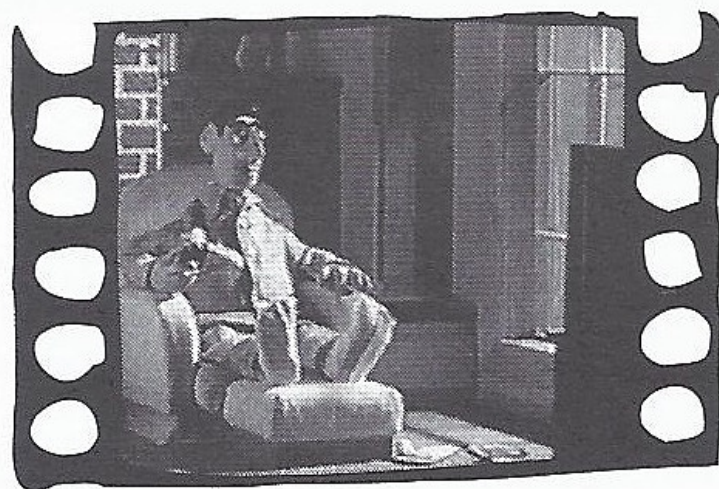
Na Escola de Belas Artes - UFMG não existem alunos trabalhando em animações, e sim artistas criando suas obras de arte, com a diferença que o suporte final é uma imensa tela projetada. Por isso mesmo os 'alunos-artistas' executam na Escola trabalhos tão diferenciados do que normalmente é visto na televisão. NOTA 10 - BELAS ARTES é uma coletânea de dez filmes de animação produzidos entre 1997 e 2003 por alunos desta Escola. Nestas animações, notam-se sempre duas influências muito fortes: A da escola canadense National Film Board, com suas animações de caráter bem experimental; e a própria formação do aluno dentro da Escola, seguindo ao longo dos primeiros anos matérias totalmente artísticas e só nos anos seguintes trabalhando de fato com o cinema de animação.

Escola de Cinema de Belas Artes - UFMG

In the art faculty UFMG there are no students working in animations, but there are artists creating their works of art, with the difference that the final support is an immense screen. It is exactly because of this that the "student artists" perform, in the school, works so different from what is normally seen on television. 10 points Art Faculty is a collection of ten animation films produced between 1997 and 2003 by students of this school. In these animations, two very strong influences can always be noted: That of the Canadian School, National Film Board, with its very experimental character animations; and the students' formation within the school, following in the first years, totally artistic subjects and just in the following years working in fact with animation cinema.

Escola de Cinema de Belas Artes - UFMG





ZAPPING

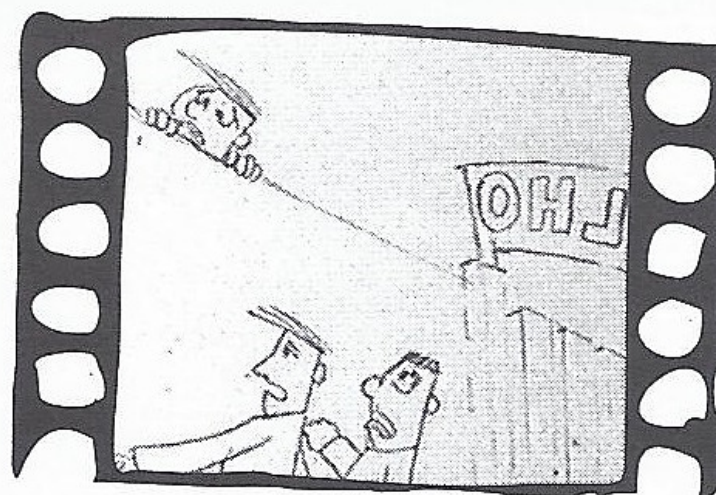
ZAPPING

Ricardo Queiroz

Brasil, MG, 1997, 5', stop motion

Um telespectador aborrecido com a programação local instala uma TV a cabo. Porém, este novo mundo mexeria com seus princípios e com a sua cabeça.

A telespectador bored with the local programs installs cable TV. However, this new world affects his mind and principles.



OS PIPICHADORES

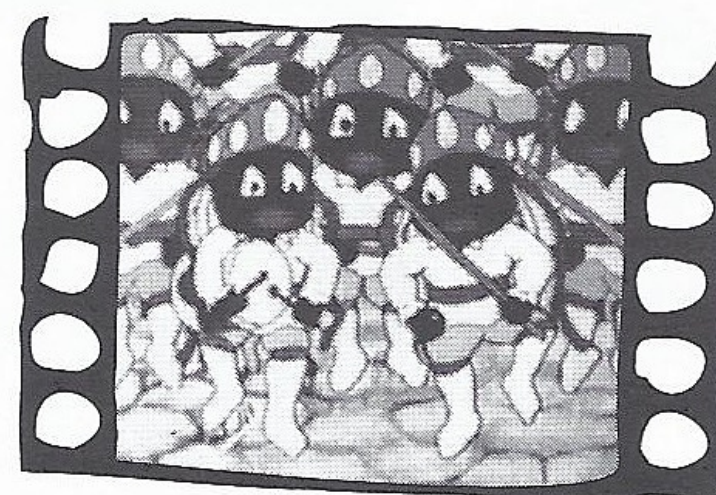
GRAFFITI ARTISTS

Luis Cláudio Rugani, Sérgio Vilaça e Maurício Gino

Brasil, MG, 1997, 5'24",
animação 2D tradicional

Três amigos que entram num depósito de material radioativo são contaminados e adquirem a incrível capacidade de demolir tudo através do mijo. Uma homenagem aos cem anos da capital mineira.

Three friends who enter a radioactive material deposit are contaminated, acquiring an incredible capacity to destroy everything through their pee. A tribute to 100 years of the capital of Minas Gerais.



CHICO REI

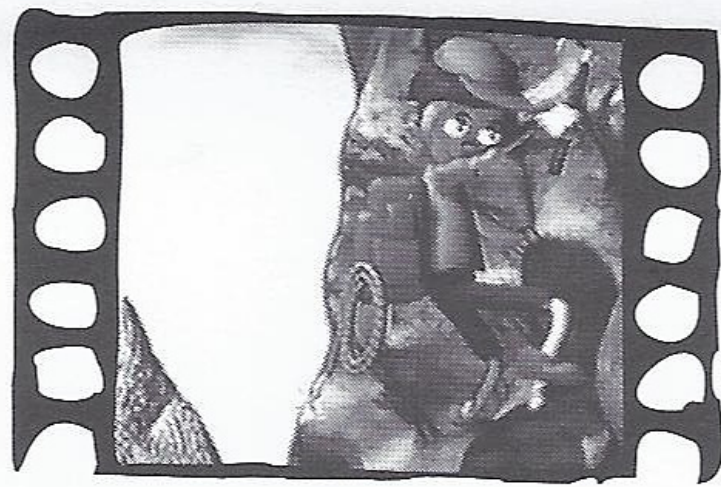
CHICO REI

André Reis Martins

Brasil, MG, 1999, 5'48", live action e
animação 2D tradicional

A história de Chico Rei, figura lendária em Minas Gerais, é contada pelo relato de seu tataraneto.

The history of Chico Rei, a legendary figure in Minas Gerais, is told by an account of his great great grand son.



PICO DO COGUMELO

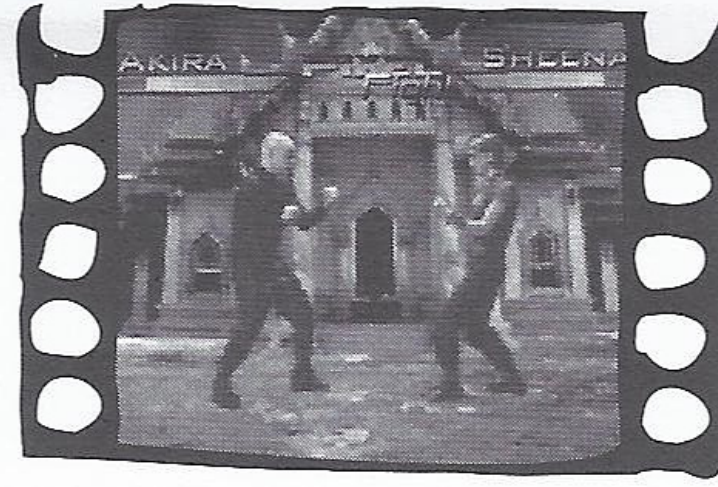
MUSHROOM PEAK

Renato Murta de Rezende

Brasil, MG, 1999, 2', animação 3D

Cinco pessoas já tentaram escalar o temido Pico do Cogumelo, sem sucesso. Um novo alpinista desafia este lugar que esconde um terrível segredo.

Five people have already tried to climb the feared Mushroom Peak, without success. A new alpinist defies this place which hides a terrible secret.



PIXEL FIGHT

PIXEL FIGHT

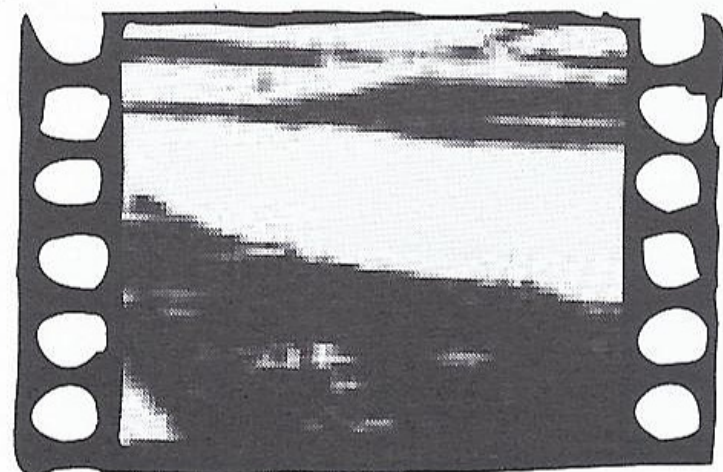
Ricardo Sousa

Brasil, MG, 2001, 2'4", pixilation

Brincando de videogame, um rapaz é abduzido virtualmente para o combate.

Playing on the videogame, a boy is virtually abducted to enter into combat.





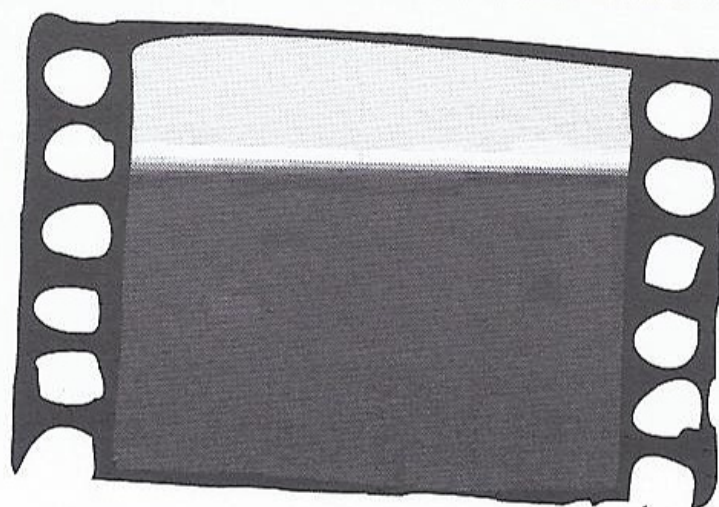
FRANCISCO
FRANCISCO

Tereza Moura

Brasil, MG, 2002, 6', recorte sobre xilogravuras originais

Uma homenagem ao chamado rio da integração nacional, o São Francisco. Um pescador sobe o rio e não volta, e seu filho o espera num exercício de esperança.

A tribute to what is known as the "rio da integração nacional" (national intergration River), the São Francisco. A fisherman goes up the river, and his son waits for him in an exercise of hope.



NO MEIO DO CAMINHO
TINHA UMA PEDRA
IN THE MIDDLE OF THE PATH
THERE WAS A STONE

Eduardo Santos e Simon Brethe

Brasil, MG, 2003, 5'28",
recorte tradicional

Um homem e um dilema: Como atravessar um caminho obstruído por uma enorme pedra?

One man and one dilema : How to cross the path obstructed by an enormous stone?



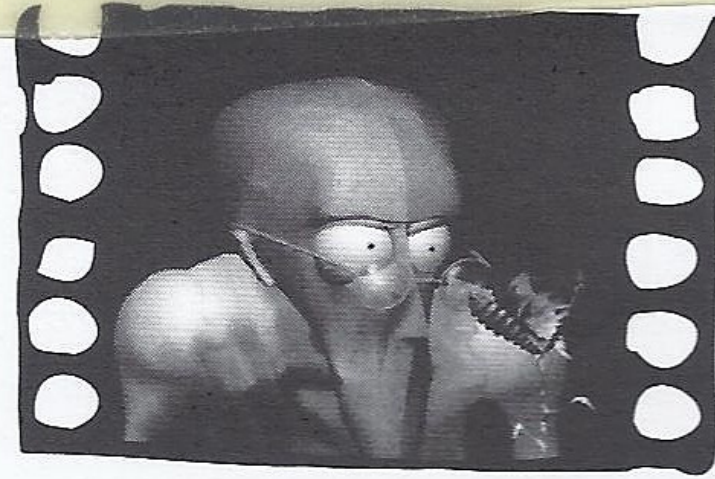
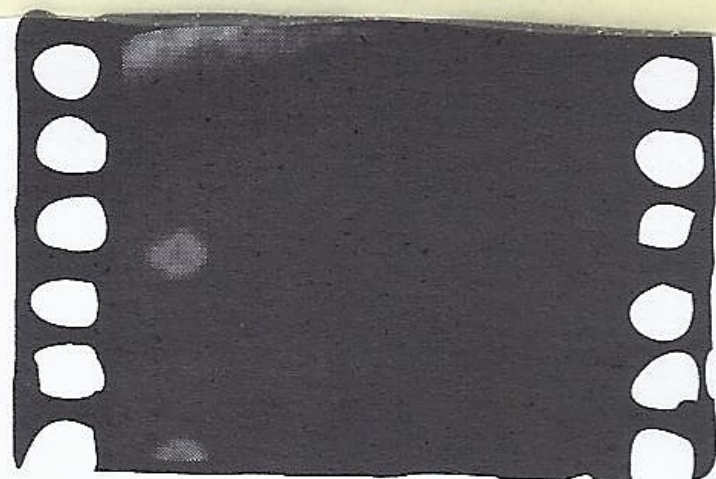
OGUM
OGUM

Ricardo Sousa

Brasil, MG, 2003, 5'35", stop motion

Parábola da lenda de São Jorge, mostra a sua luta contra o dragão e coloca em questão o maniqueísmo do 'bem contra o 'mal'.

Parable of the legend of Saint George, showing his fight against the dragon and putting into question "good against the bad".



O NAVIO NEGREIRO
THE SLAVE SHIP

Christine Veras e Kátia Schittine
Brasil, MG, 2003, 3', animação
com areia.

As ondas negras do mar narram parte da Epopéia que Castro Alves escreveu no final do séc. XIX. O sofrimento dos escravos, presos a um navio e longe de conseguirem a sua liberdade, se mistura com as ondas, criando o sonho dantesco, um pesadelo que ainda não parece ter acabado...

The black waves of the sea narrate part of the epic which Castro Alves wrote at the end of the 19th Century. The suffering of the slaves, imprisoned on a boat and far from gaining their freedom, mixing themselves with the waves, creating a dantesco dream, a nightmare which still doesn't seem to have finished...

VERDADES
TRUTHS

Marcelo La Carretta
Brasil, MG, 2003, 5', recorte digital

Um personagem está desiludido com os rumos que sua vida tomou. Mas ele precisa, talvez mais que ninguém, ocultar suas verdades.

A character is disilluded with the direction his life has taken. But he needs, maybe more than anyone, to hide his truths.

A FLOR DO CAOS
THE FLOWER OF CHAOS

Luiz Nazário
Brasil, MG, 2001, 20', animação 3D & 2D

Fascinados pelos mistérios da natureza, Dr. Cretinus e sua fiel assistente Selenita experimentam de tudo para criar novos seres transgênicos. Logram gerar uma quimera aparentemente inofensiva mas que, ao escapar do laboratório, reproduz-se livremente enquanto a humanidade mergulha num caos incontrolável.

Fascinated by nature's mysteries, Dr. Cretinus and his loyal assistant Selenita try everything to create new transgenic beings. They manage to produce an apparently harmless chimera that, when escaping from the laboratory, finds freedom to reproduce itself, as humanity is driven into an uncontrollable chaos.





DO MICRO AO MACRO: NOVAS POLÍTICAS E IMAGENS

A essência da política é a mudança do mundo social. Mas há políticas e políticas; algumas visam mudanças em estruturas mais amplas, que afetam a todos, portanto no plano macro, enquanto outras visam transformações na esfera local, no campo das minorias ou até mesmo no nível privado, portanto no plano micro. Notamos na contemporaneidade um certo deslocamento em relação a uma e outra forma de política. Há um retorno às questões da macro política porém com um acento diferenciado. Trata-se de um movimento que ora parte do plano micro, da esfera do sujeito, rumo ao plano macro e ora inverte a cena. Um movimento que não se apóia mais em idéias totalizantes, cujos agentes (re)aprendem a enfrentar a realidade in loco e a participar dela, a vivê-la, a transformá-la.

Do micro ao macro: novas políticas e imagens reflete este movimento no cerne do audiovisual. São experiências radicais em que a mídia eletrônica foi praticada fora de sua expressão industrial hegemônica, por sujeitos sociais movidos por projetos de intervenção crítica, expressando posições alternativas às políticas dominantes, mesmo quando, no momento de sua intervenção, essas experiências são ainda pouco extensivas, comparativamente com aquelas praticadas tanto nos setores dos circuitos da arte quanto do entretenimento de massa amparados pelo capital global.

Esta nova geração explora o vídeo em seu caráter processual, como um instrumento crítico e sensorio, ao mesmo tempo que vivencia a imagem como uma experiência de subjetivação. Suas ações são realizadas a partir do compromisso com a vida e não necessariamente a partir do compromisso com o meio em que operam. Criadores como Bijari, Cao Guimarães, Carlo Sansolo, Carlos Magno, Cezar Migliorin, Cris Bierrenbach, Daniel Lima, Dora Longo Bahia e Marcelo do Campo, Erika Fraenkel, Feitoamãos/FAQ, Gastão Frota, Lucas Bambozzi, Marcellvs L., Marie Ange Bordas, Patrícia Moran, Rachel Rosalen, Simone Michelin, Thaís Monteiro e Ticiano Monteiro são exemplos de experiências que articulam de forma consciente e sensível o enfrentamento com o espaço coletivo na contra-mão dos fluxos nômades e da babel de mídias e misturas digitais.

Curadoria: Arlindo Machado e Christine Mello

FROM MICRO TO MACRO: NEW POLITICS AND IMAGES

The essence of politics is the change of the social world. But there are all kinds of politics; some aim at changes on wider structures that affect everybody, therefore at the macro level, while others aim at transformations on the local sphere, at the minorities' area or even at the private level, hence at the micro level. Contemporarily we observe some shift in the first or the other kind of politics. There is a turning back to the issues of macro politics, though with a different emphasis. This is a movement that might start at the micro level, that is, from the personal sphere, and then proceed towards the macro level, or might invert the process. It's a movement that is not supported by totalizing ideas anymore, and whose agents learn to face reality in loco, and also to participate of this reality, as well as live and transform it.

From the micro up to the macro: the new politics and images reflect this movement at the chore of the audiovisual. They are radical experiences in which the electronic media was practiced outside its hegemonic industrial expression by social individuals that are motivated by projects of critical intervention, assuming positions that are opposed to the dominating politics, even though, at the moment of their intervention, these experiences are hardly extensive, compared to those practiced on the areas of art's scope, as well as on the areas of mass entertainment, supported by global capital.

This new generation explores the video in its process aspect as a critical and sensory instrument, and at the same time experiences the image as a subjectivation experiment. Their actions are accomplished according to the commitment to life, and not according to the commitment to the environment on which they work. Creators like Bijari, Cao Guimarães, Carlo Sansolo, Carlos Magno, Cezar Migliorin, Cris Bierrenbach, Daniel Lima, Dora Longo Bahia and Marcelo do Campo, Erika Fraenkel, Feitoamãos/FAQ, Gastão Frota, Lucas Bambozzi, Marcellus L., Marie Ange Bordas, Patrícia Moran, Rachel Rosalen, Simone Michelin, Thaís Monteiro and Ticiano Monteiro are examples of experiences that join in a sensitive and conscious way the confront with the collective space opposing the nomadic flows and the babel of media and digital mixtures.

Curators: Arlindo Machado e Christine Mello



LONESOME
LONESOME
Simone Michelin
RJ, 2004, 3'19"

O vídeo mostra sessão de fotografias de casamento de um casal coreano no jardim de inverno do World Trade Center, gravado em 1998.

The video shows a session of wedding photographs of a Korean couple in winter in the garden of the World Trade Center, recorded in 1998.

sm07@zaz.com.br

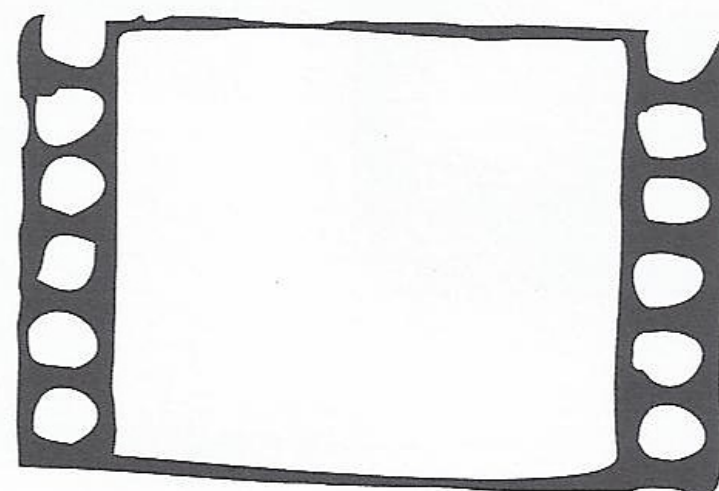


IMPRESOINDÍVEIS
ESSENTIAL
Carlos Magno
MG, 2003, 5'22"

Um pai tenta subverter seu filho, que reage e resiste. Feito a partir de imagens caseiras, o vídeo fala de manipulação.

A father tries to subvert his son, who reacts and resists. Done through home made images, the video speaks of manipulation.

carlosmagno.tronic@bol.com.br



O FAROL
THE LIGHTHOUSE
Erika Fraenkel
RJ, 2002, 4'30"

A maciça exposição de slides fotografados digitalmente, sendo estes da década de 40 e o texto sobre economia informal. Animação de Carlo Sansolo e música de Dr. Moyshe.

A massive exhibition of digitally photographed slides, from the 1940's and the text about informal economics. Animation by Carlo Sansolo and music by Dr. Moyshe.

csansolo@hotmail.com



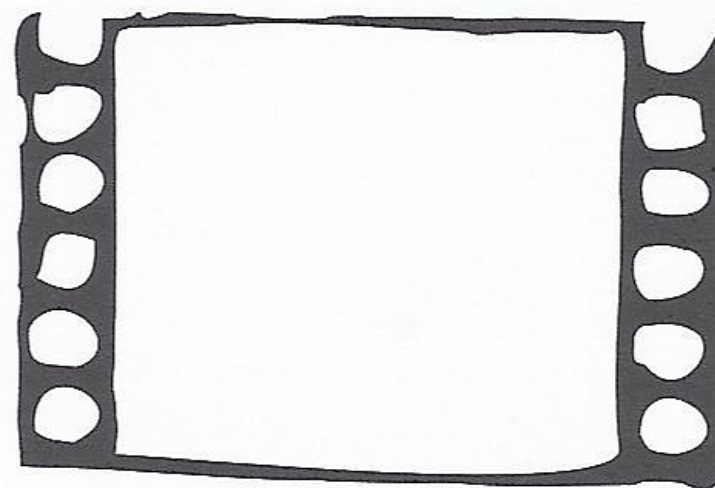
O ESQUECIMENTO
FORGETFULNESS

Cezar Migliorin
RJ, 2004, 6'

"O esquecimento" é um vídeo que surge de múltiplos lugares. Primeiro uma frase do Milan Kundera: "Quando tudo vai muito rápido, nada se fixa". A história pessoal é que durante os meus primeiros 20 anos de vida eu mudei de cidade ou de país 11 vezes. Esquecer era a regra.

"Forgetfulness" is a video which arises from multiple places. First a phrase by Milan Kundera: "When everything goes very quickly, nothing attaches itself". The personal history is that during my first 20 years of life I changed city or country 11 times. To forget is a rule.

cezarmig@visualnet.com.br

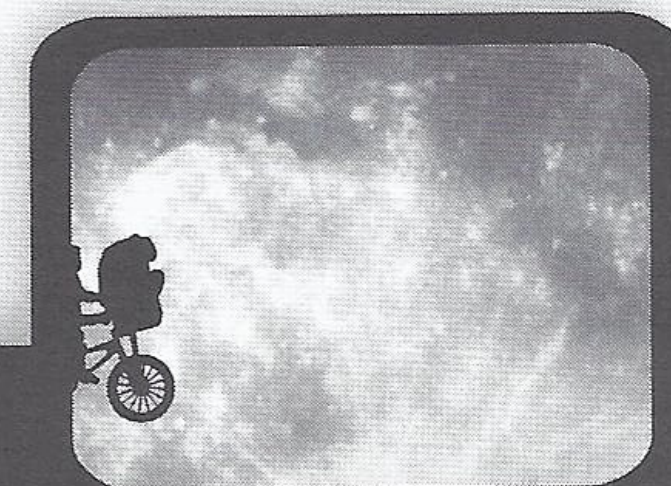


TOKYO IN
TOKYO INN
Rachel Rosalen
SP, 2004, 14'35"

"Tokyo in" fala sobre erotismo. É uma aproximação ao irrepresentável e inapreensível, daquilo que talvez pudesse estar nomeado como território dos gozos ou mais que gozar. Daquilo sobre o qual não se fala sem redução, mas que prepara o corpo para o salto.

"Tokyo Inn" talks about eroticism. It is an approximation of the irrepresentative and unapprehensive, that which could maybe be called enjoyment territory, or what most enjoys. That which is not spoken about without reduction, but which prepares the body for the jump.

rachelrosalen@terra.com.br



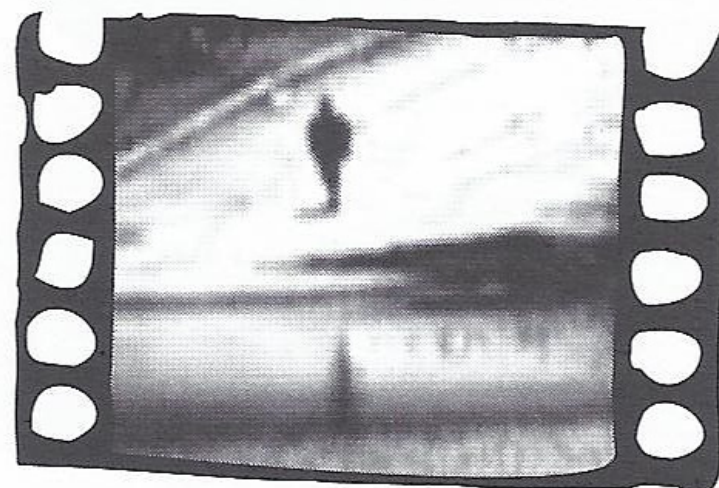


**VOLTA AO MUNDO
EM ALGUMAS PÁGINAS
ROUND THE WORLD
IN A FEW PAGES**
Cao Guimarães
MG, 2002, 15'

Vídeo de uma ação realizada na Biblioteca Pública de Stockholm em agosto de 2000 com co-autoria de Rivane Neuenschwander. A partir de um mapa-mundi recortado em pequenos fragmentos, a ação consistia em distribuir aleatoriamente estes pedaços cartográficos pelos livros dispostos nas prateleiras da biblioteca.

Video of an action which took place in Stockholm's public library in August 2000 with co-author Rivane Neuenschwander. The action consists of a world map cut into small fragments, distributed randomly, these map pieces are put into books arranged on the library shelves.

caoguima@terra.com.br



**RIZOMA 0314/0667/5040/0778
RHIZOME 0314/0667/5040/0778**
Marcellys L.
MG, 2002, 21'

Quatro fragmentos do projeto "VideoRizoma", que pretende investigar as potencialidades do deslocamento do conceito de rizoma do campo da filosofia para o do vídeo.

Four fragments of the project "VideoRizoma", which intend to investigate the potential of dislocating the concept of rhizome from the field of philosophy to the video.

marcellvs@uol.com.br



LÚCIFER

LUCIFER

Patrícia Moran

MG, 2001, 4'40"

Vídeo-ensaio a partir do poema homônimo de Chacal. Este trabalho fala da luz e da escuridão como metáforas da vida.

Test video from the homonym poem of Chacal. This work talks about light and dark as metaphors of life.

patriciamoran@uol.com.br



IDENTIDADE

IDENTITY

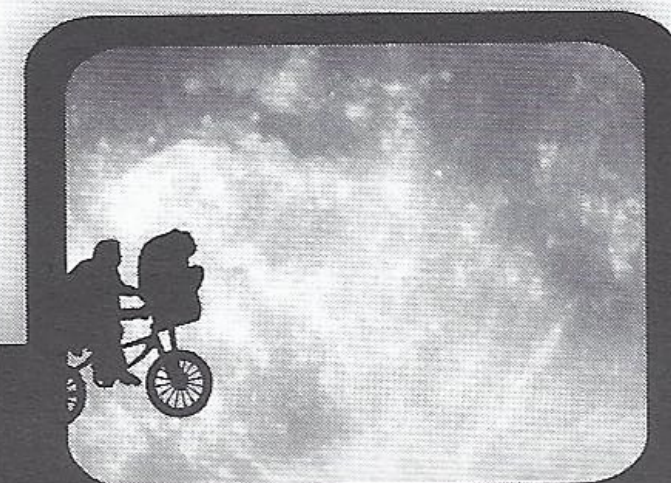
Cris Bierrenbach

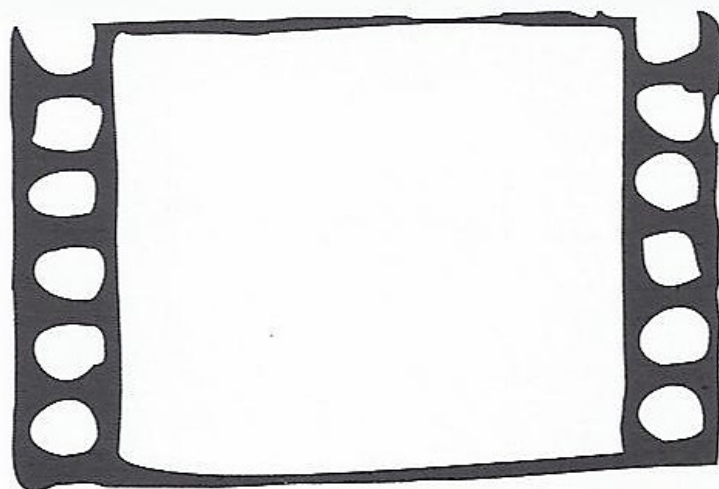
SP, 2003, 3'

"Identidade" é um vídeo/espelho que apresenta um processo de transformação da identidade visual, do ponto de vista feminino.

"Identity" is a video/mirror which introduces a transformation process of visual identity, from the feminine point of view.

crisbi@uol.com.br





**THE STRONG WILL BE THE WEAK
THE STRONG WILL BE THE WEAK**

Carlos Sansolo

RJ, 2002, 7'

O vídeo parte de trechos do filme Idade da Terra (1981), de Glauber Rocha, no sentido de revelar a situação política da atualidade.

The age of the Earth is an excellent film by Glauber Rocha, it was done in 1981 and still possess very specific political visions of utopia of that period.

csansolo@hotmail.com



**FÉRIAS FORÇADAS
FORCED HOLIDAYS**

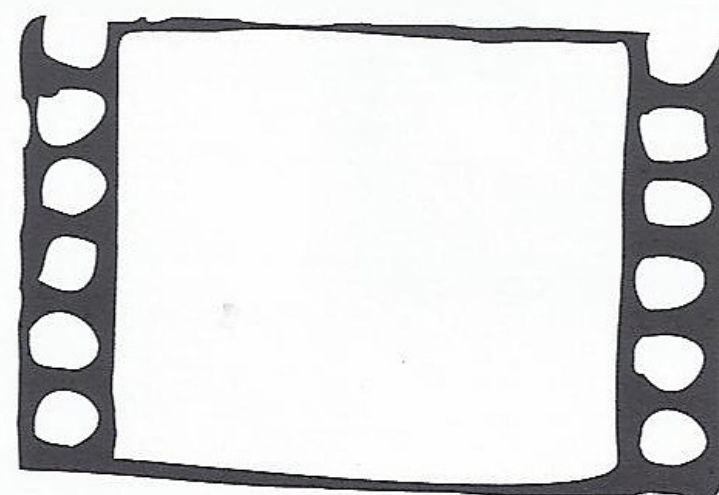
Erika Fraenkel

RJ, 2003, 9'

Um vídeo que explora a violência doméstica influenciada pela TV. Filmado e editado por Carlo Sansolo.

A video which explores domestic violence influenced by t.v. Filmed and edited by Carlo Sansolo.

csansolo@hotmail.com



**ANTENA WHERE ARE WE?
SÍRIA , PERU...**

ANTENNA WHERE ARE WE?

SÍRIA , PERU...

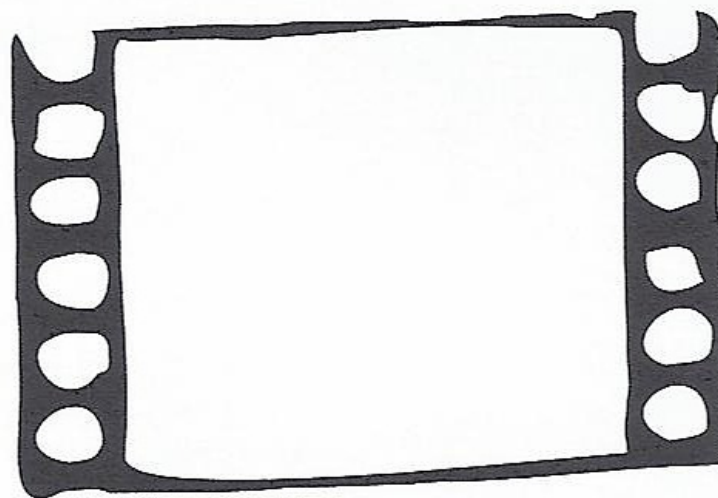
Gastão Frota

MG, 2002, 4'53"

O trabalho é composto de quatro vídeos curtos nos quais a transmissão de uma rede de televisão aberta durante o jornal das oito em Nova York, 2001, é manipulada. Antena responde ao forte clima de estresse vivido naquele período, às violações de direitos humanos e ao controle de informação.

The work is composed of four short videos in which the transmission of an open television network during the news at eight in New York, 2001, is manipulated. Antenna responds to the strong climate of stress lived in that period, the violations of human rights and the control of information.

artefilo@hotmail.com



01/05/02

01/05/02

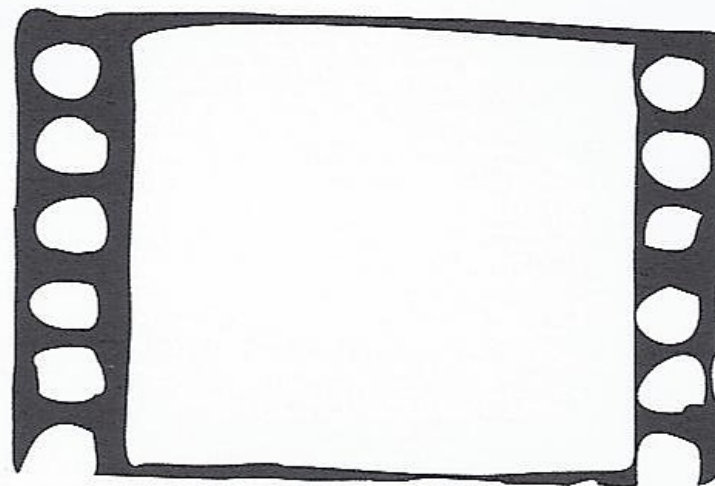
Lucas Bambozzi

SP, 2002, 4'30"

Imagens captadas durante manifestações contra a globalização e o capitalismo no dia 1º de maio de 2002 em Londres como o retrato de um contexto global. As vitrines de lojas de marcas conhecidas internacionalmente totalmente cobertas por tapumes de madeira, como forma de proteção contra supostos ataques.

The images, captured during the manifestations against globalization and capitalism on the 1st May 2002 in London, are a scene of the global context: showing a series of internationally-known brand shops with their windows completely covered with wooden boards, as a form of protection against supposed attacks.

bambozzi@hotmail.com



HINO BRASILEIRO

URED BRAZILIAN

NATIONAL ANTHEM

Feitoamãos/FAQ

MG, 2003, 6'

Na escola em que aprende, um engraxate retorna para ganhar a vida, cantandoum hino, não o nacional, mas o brasileiro, mistura do que aprendeu na escola e na vida.

In the school in which one learns, a shoe-shiner returns to make a life, singing an anthem, not the national, but the Brazilian, a mix of what was learned at school and in life.

info@feitoamaos.combr



AMBIÊNCIA 2

ENVIRONMENT 2

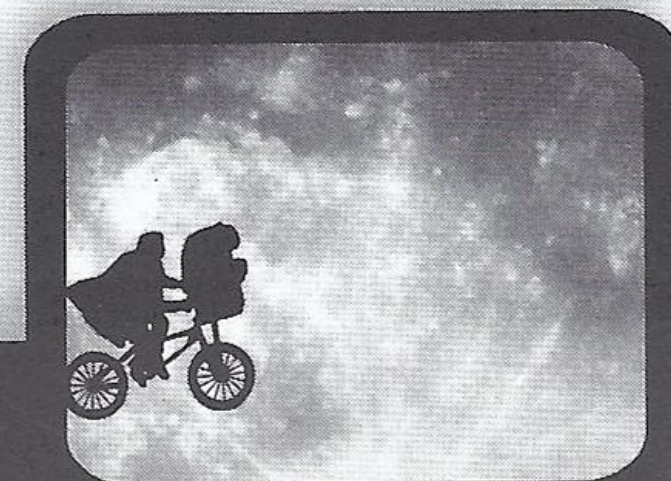
Marcelo do Campo

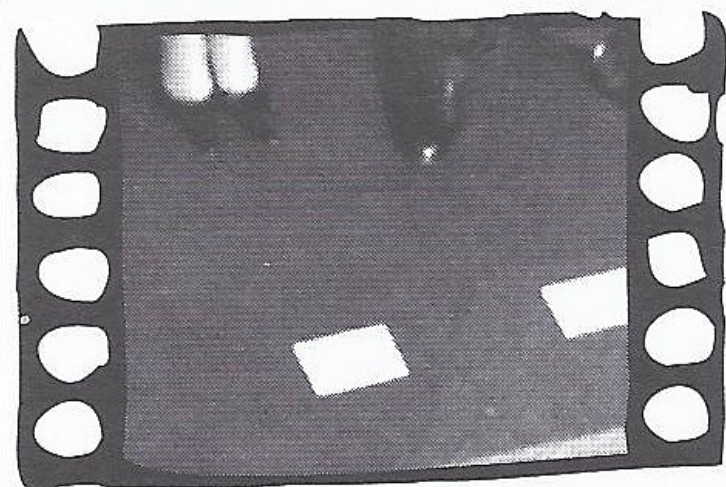
SP, 1971-2003, 30'

O filme, recuperado pela pesquisadora Dora Longo Bahia, é o único registro de uma série de ações realizadas pelo artista Marcelo do Campo na FAU-USP. Nele, uma jovem, vestida com uma farda de oficial do exército está sentada encarando a câmera.

The film, recovered by the researcher Dora Longo Bahia, is the only record of a series of actions carried out by the artist Marcelo do Campo in the FAU-USP. In it, a youth, dressed as a uiformed army officer, is seated facing a camara.

doralongobahia@uol.com.br





CACOFONIA (CENA 2)
CACOFONIA (SCENE 2)
Simone Michelin
RJ, 2003, 3'

Sobrepõe imagens e sons de contextos diferentes - em termos de tempo - o áudio é de 1972, o vídeo de 2002 - espaço - um é Rio de Janeiro, outro é São Paulo. Situação - os acontecimentos - cenas da cerimônia de inauguração da XV Bienal Internacional de São Paulo com o áudio do filme Câncer de Glauber Rocha.

Superimposes images and sounds of different contexts in terms of time the audio is from 1972, the video from 2002 space one is Rio de Janeiro, the other is São Paulo. Situation the occurrences ceremonial scenes of the inauguration of XV Bienal Internacional of São Paulo with the audio of the film Câncer of Glauber Rocha.

sm07@zaz.com.br



ANTES DE TUDO (X-MACHINES)
BEFORE EVERYTHING
(X-MACHINES)
Carlos Magno
MG, 2004, 5'

Durante uma palestra, uma criança invade o palco e realiza uma performance extrovertida, incomodando e alterando o curso do evento.

During a seminar, a child invades the stage and carries out an extrovert performance, upsetting and altering the course of events.

carlosmagno.tronic@bol.com.br



AÇÃO E DISPERSÃO
ACTION AND DISPERSION
Cezar Migliorin
RJ, 2002, 5'40"

Premiado com verba pública para realizar um filme, o autor questiona a validade do prêmio numa performance desconcertante, que testa os limites da arte "agradável".

Awarded with public funds to make a film, the actor questions the validity of the prize in a disconcerting performance, which tests the limits of "pleasant" art.

cezarmig@visualnet.com.br

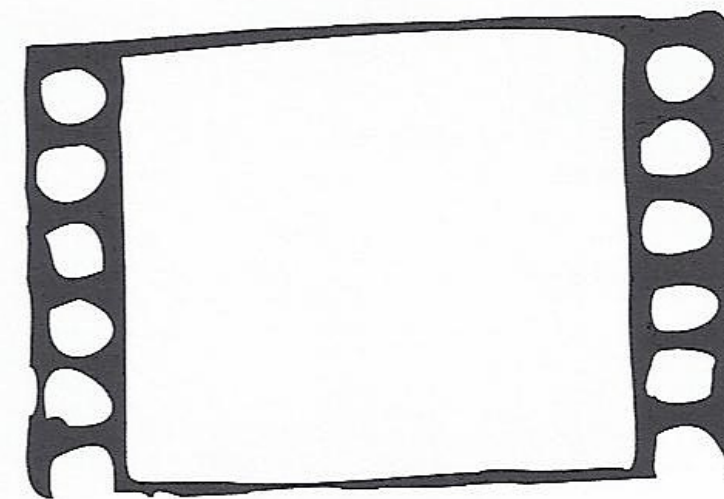
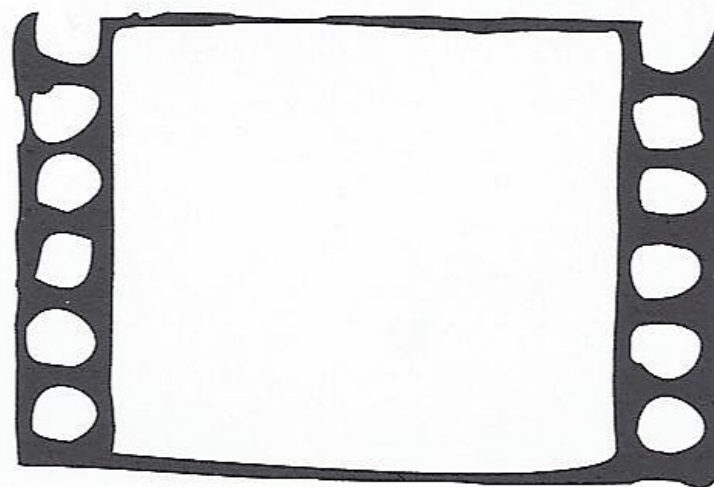
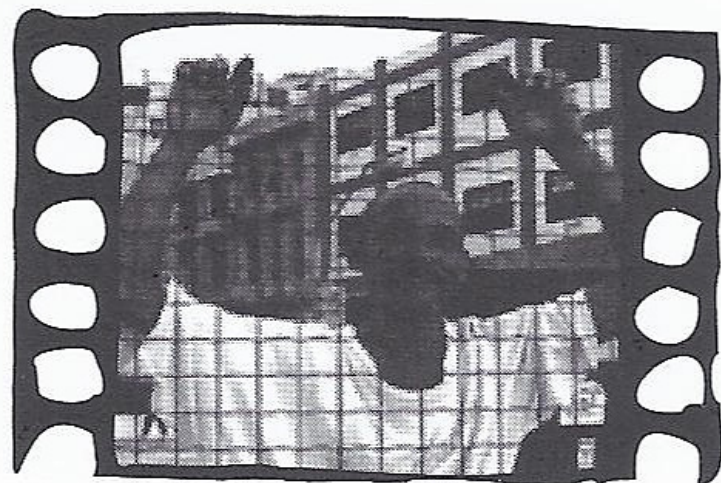
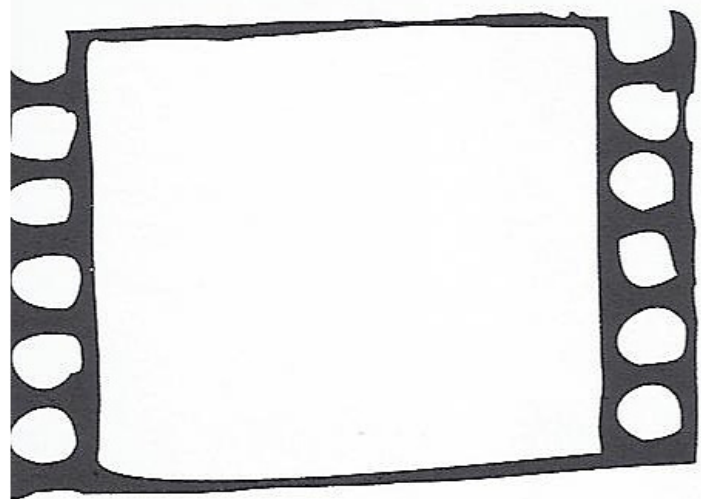


AQUI DE NOVO
HERE AGAIN
Lucas Bambozzi
SP, 2003, 6'

Um ensaio sobre algumas contradições contemporâneas: a disparidade entre o que se diz e o que se quer dizer, entre o convívio nos espaços públicos e os desejos privados.

An experiment concerning some contemporary contradictions: The disparity between what is said and what is desired to be said, between living together in public spaces and private desires.

bambozzi@hotmail.com



**INTERVENÇÕES EM HAVANA:
POSTERS, GALINHA E ZEBRADA**
**INTERVENTIONS IN HAVANA:
POSTERS, CHICKEN AND STRIPES**
Bijari

SP, 2003, 7'20"

Os três vídeos são o registro de ações de intervenção urbana realizadas em Havana, Cuba. Ações-instalações urbanas que materializam e propõem a reflexão sobre conceitos como fronteira, acesso, restrição, marginalização, propriedade e soberania numa perspectiva sócio-política.

The three videos are a record of actions of urban intervention carried out in Havana, Cuba. Urban actions-installations which materialize and propose the reflection about concepts such as borders, access, restriction, marginalisation, ownership and sovereign from a socio-political perspective.

fabrica@bijari.com.br

SEM SAÍDA HAVANA, CUBA
NO WAY OUT HAVANA, CUBA
Daniel Lima
SP, 2003, 12'30"

Ação realizada na VIII Bienal de Havana. O parque público e histórico Antônio Maceo, cercado por uma grade; circundado, delimitado, com uma única porta aberta durante o dia. Uma metáfora sobre controle, autoridade e cidadania.

Action did in VIII Biennial of Havana. The public and historic park Antônio Maceo, surround by a fence, limited with one exit door. One island in Havana City. One metaphor about control, authority and citizenship.

arevolucaonaoseratelevisionada@yahoo.com.br

ANTEONTEM, ONTEM E HOJE
**THE DAY BEFORE YESTERDAY,
YESTERDAY AND TODAY**
Marie Ange Bordas
SP, 2002, 12'

Produzido durante um ateliê de criação em um albergue de refugiados em Paris, o vídeo dá voz a pessoas que foram brutalmente deslocadas de seus países.

Produced during a creation workshop in a refugee youth hostel in Paris, the video gives voice to people who were brutally displaced from their countries.

marieange@terra.com.br

SOLUÇÕES VERSÁTEIS
PARA UM MUNDO MODERNO
VERSATILE SOLUTIONS
FOR A MODERN WORLD
Thaís Monteiro e Ticiano Monteiro
CE, 2003, 17'

Uma câmera disfarçada sobre um carrinho de compras mostra furtos praticados no ambiente de um supermercado.

A hidden camera on a trolley shows shoplifting practiced in the atmosphere of a supermarket.

ticiano_m@yahoo.com.br



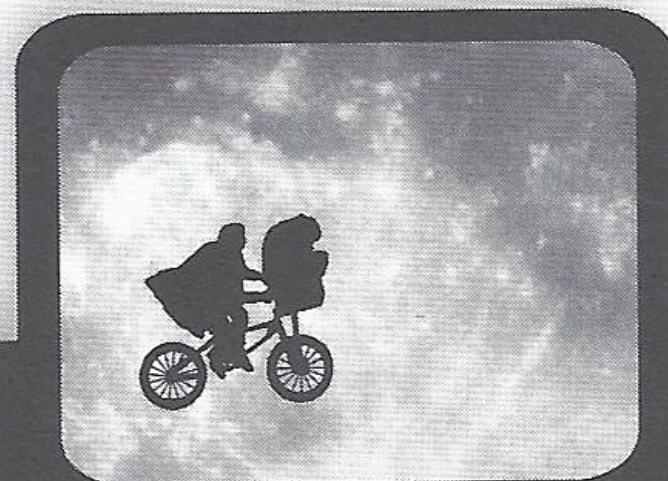


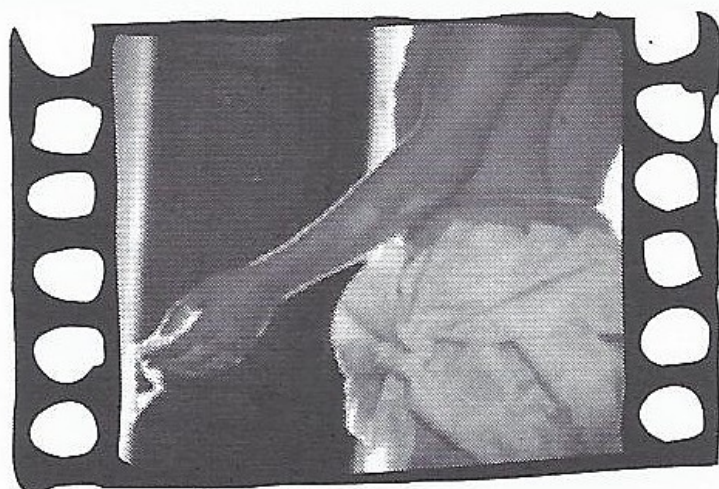
Inauguramos este espaço para exibição de trabalhos onde a relação entre a dança e a imagem em vídeo proporciona resultados de coreografia para câmera ou do olhar do vídeo-artista sobre o movimento. Em tempos de rupturas de paradigmas, em tempos de expressões conceituais carentes de interlocução, fica explícita a potencialidade de sua expansão através de encontros e debates entre criadores / pensadores, parcerias com festivais nacionais e internacionais de dança e de vídeo e a criação de um ambiente de registros e memória.

Cristina Machado
Curadora

We have inaugurated this space for the exhibition of work where a relation between the dance and the image in video provides results of choreography for the camera or the eye of the video-artist about the movement. In times of rupture of paradigms, in times of conceptual expression lacking interlocution, the potential of its expansion through meetings and debates between creators / thinkers, partners with national and international dance and video festivals and the creation of an environment of registers and memories, becomes explicit.

Cristina Machado
Curator





A SUPERFÍCIE DO ABISMO
THE ABYSS' SURFACE

Pablo Lobato

Brasil, MG, 2004, 27', cor

Vídeo que integra o Projeto Coreografia de Cordel realizado junto ao processo de criação artística dos bailarinos da Cia de Dança Palácio das Artes, durante quinze dias vividos em uma casa abandonada, em Marzagânia, no município de Sabará (MG).

This video integrates the Choreography of Cheap Literature Project, produced jointly with the process of artistic creation of the dancers from Palácio das Artes Dance Company, on a period of fifteen days on which they lived in a deserted house in Marzagânia, in the Sabará Municipality (MG).

lobatopa@hotmail.com



2 EM SUPER 8
2 IN SUPER 8

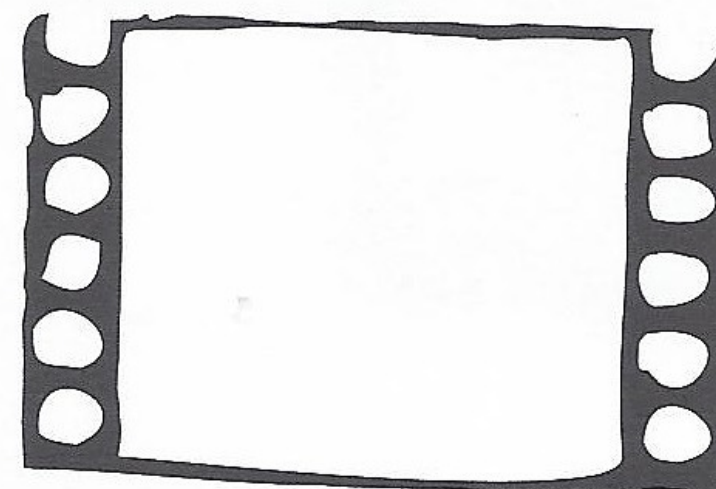
Fábio Dornas, Morena Nascimento, Marcelo Poletto e Márcio Alves

Brasil, MG, 2004, 14'30", cor

Dois corpos dançando e imagens de filmes em 8mm de situações familiares. Elementos sobrepostos numa composição de imagens se tornam matéria poética e incitam um mundo de memórias, nostalgia e movimento. As imagens deslocam os conceitos do passado, presente e futuro. A linguagem da dança, que é efêmera, se funde à linguagem do vídeo, que por sua vez, perpetua o que vemos através da relação tempo-espaço-imagem.

Two dancing bodies and images of 8 mm films of family situations. Superimposed elements in an image composition become a poetic subject and stimulate a world of memories, nostalgia and movement. The images dislocate the concepts of past, present and future. The dance language, that is short-lived, is merged in the video language, which perpetuates what is seen by means of the connection time-space-image.

morena_nascimento@hotmail.com



DENTRO DO MOVIMENTO
INSIDE THE MOVEMENT

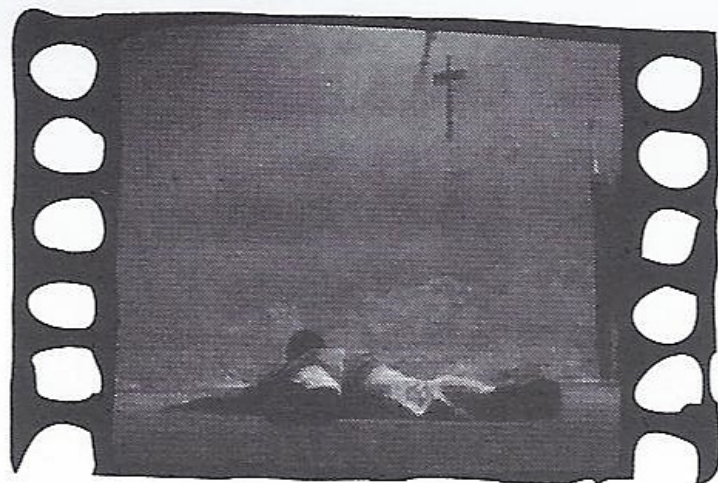
Chico de Paula e Patrícia Werneck

Brasil, MG, 2004, 13'49", cor

Uma junção de dois olhares (de uma coreógrafa e de um videoartista) que criam um vocabulário específico para analisar o movimento do corpo em situações cotidianas e as relações com os espaços que ele ocupa. O vídeo busca a dança executada pelo corpo através de movimentos não reconhecíveis num vocabulário coreográfico, através do silêncio, através da música que emana dos espaços.

The joining of two glances (of a choreographer and of a videoartist) that create a specific vocabulary to analyze the body's movement in daily situations and the connections with the spaces occupied by the body. The video seeks the dance performed by the body through movements that are not acknowledgeable on a choreographic vocabulary, through silence and the music emanating from the spaces.

arq@arquipelago.art.br



FLEISSGLEICHGEWICHT

FLEISSGLEICHGEWICHT

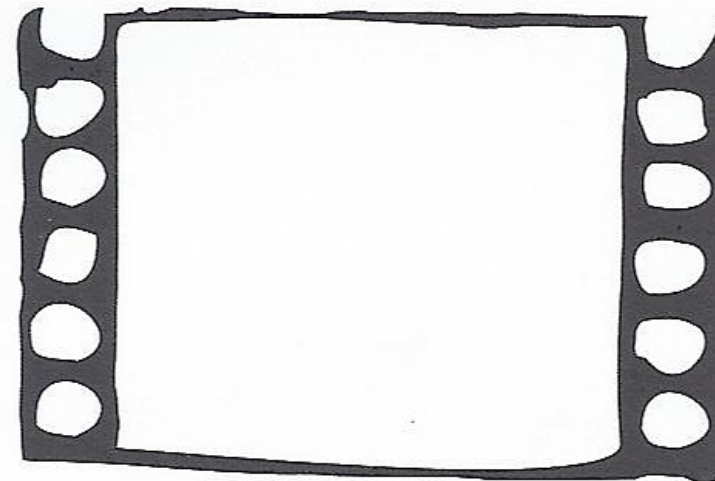
André Semenza

Brasil, MG, 2002, 10', cor

Numa fábrica abandonada, pessoas se movem por impulsos, memórias recorrentes e fragmentos sensoriais. Isoladas nas suas próprias densas e estagnadas realidades, comunicam-se imperceptivelmente num ritual de antecipação e liberação, confinadas pelas leis do "estado estável", a estagnação dinâmica.

In a derelict factory space, characters move to impulses, memory loops, fragments of feeling. Isolated in their own dense, stagnated realities, they communicate imperceptibly in a ritual of anticipation and release, confined by laws of the 'steady state', the dynamic stasis.

atendimento@zikzira.com



INEXATO

INACCURATE

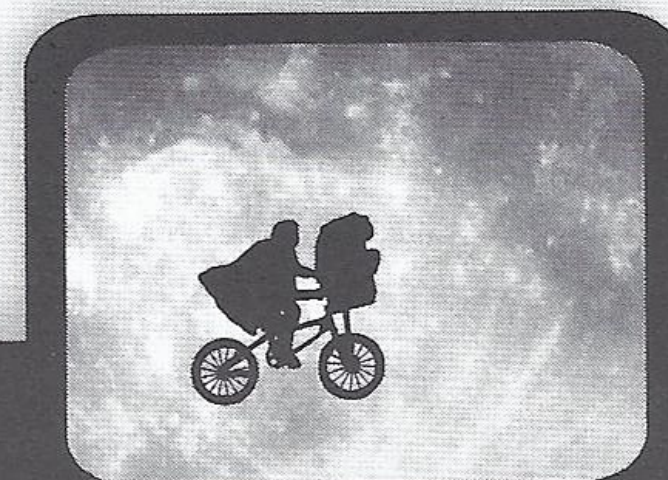
Sávio Leite

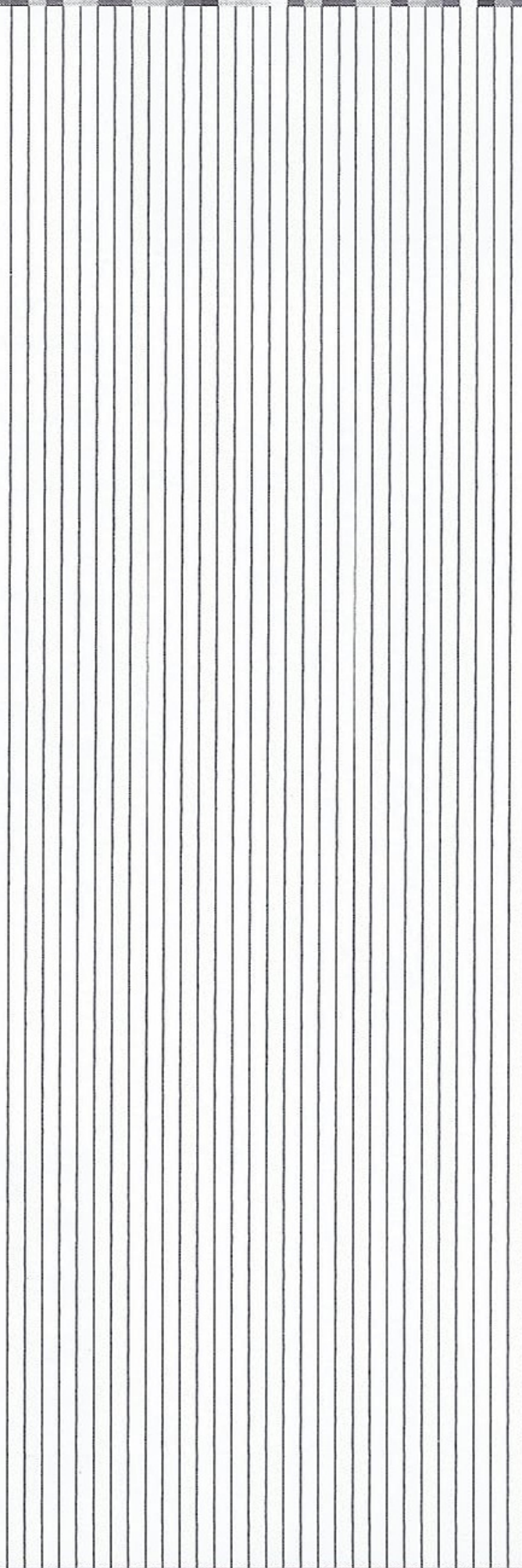
Brasil, MG, 2003, 9', cor

Uma seqüência de movimentos corporais que se espraia por um vão urbano. Bailado infrequente como as luzes da cidade, plena de faróis e anúncios luminosos, movimentos nem sempre sincronizados da urbanidade. Uma dança insólita, quebrada, como as construções de prédios, ruas e avenidas que, paradoxalmente, já não acolhem nosso corpo de baile.

A sequence of body movements that is spread over a city niche. Infrequent dance like the city lights, full of traffic lights and illuminated ads, city movements that are not always synchronized. An unusual dance, broken like the constructions of buildings, streets and avenues that, paradoxically, don't shelter anymore our dance group.

leitefilmes@bol.com.br





A convite da Organização do Festival Internacional de Curtas de Belo Horizonte, o CCPMG (Clube de Criação Publicitária de Minas Gerais) e a AMAV (Associação Mineira de Áudio e Vídeo), iniciam uma parceria que propõe integrar ao mundo dos curta-metragens a linguagem publicitária, já que comerciais de TV nada mais são que histórias de curtíssima metragem. Histórias que, como os curtas, também buscam criar a emoção, o riso, o choro, a reflexão, e talvez o mais importante: o desejo.

Será realizado uma mostra onde serão exibidos comerciais premiados, além de Fóruns de discussão que irão abordar temas como o desenvolvimento e qualificação profissional de agências, produtoras, veículos e clientes, a interação dessas áreas, o futuro da mídia eletrônica, produção e pós-produção em mídia eletrônica, parcerias estratégicas para estimular o surgimento de novos anunciantes, além de uma interação de todas as áreas que permeiam a comunicação.

Donald Herbert Isnenghi
Clube da Criação

Invited by the Organization of the Belo Horizonte International Short Film Festival, CCPMG (Clube de Criação Publicitária de Minas Gerais Advertising Creation Club of Minas Gerais) and the AMAV (Associação Mineira de Áudio e Vídeo Association of Audio and Video of Minas Gerais), are starting a partnership that proposes the integration of the advertising language to the short films' world, since TV commercials are nothing more than very short films stories. They are stories that, like short films, are also looking for emotion, laughter, sobbing, thoughts, and most important of all: desire.

An exhibition will take place, and on it will be exhibited commercials that won prizes, and there will be also forums for discussions that will deal with themes like development and professional qualification of agencies, producing firms, means and clients, the interaction of these areas, the future of the electronic media, production and post-production in the electronic media, strategic partnerships to encourage the emergence of new advertisers, besides an interaction of all areas which compose communication.

*Donald Herbert Isnenghi
Clube da Criação*



COMERCIAIS DE TELEVISÃO
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

TV ADVERTISEMENTS
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

> Teatro João Ceschiatti
25.07 > 19h > vídeo

COMERCIAIS DE TELEVISÃO
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

TV ADVERTISEMENTS
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

> Teatro João Ceschiatti
27.07 > 19h > vídeo

PB 3 >> Publicidades
90min. >> Publicity

00

COMERCIAIS DE TELEVISÃO
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

TV ADVERTISEMENTS
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

> Teatro João Ceschiatti
29.07 > 19h > vídeo

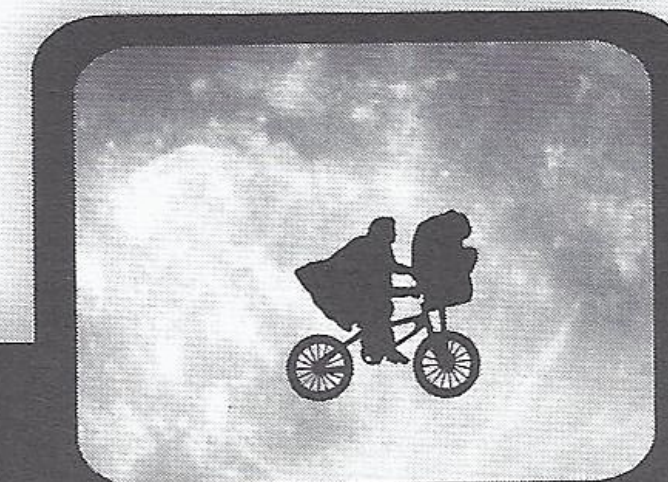
PB 4 >> Publicidades
90min. >> Publicity

00

COMERCIAIS DE TELEVISÃO
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

TV ADVERTISEMENTS
CLUBE DE CRIAÇÃO PUBLICITÁRIA DE MINAS GERAIS

> Teatro João Ceschiatti
30.07 > 19h > vídeo



>> Publicidades
>> Publicity

117

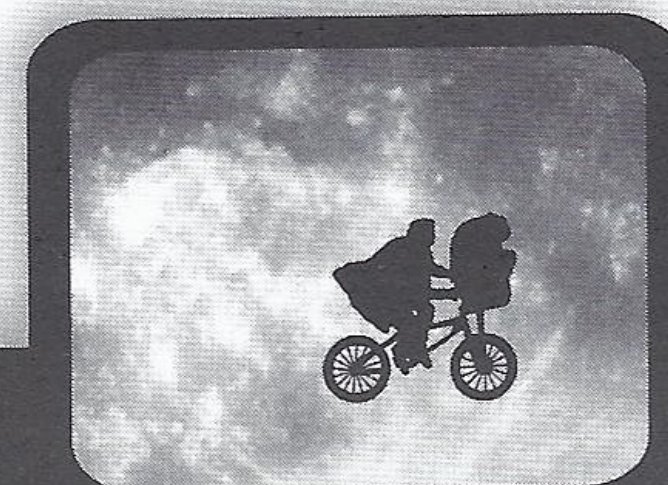


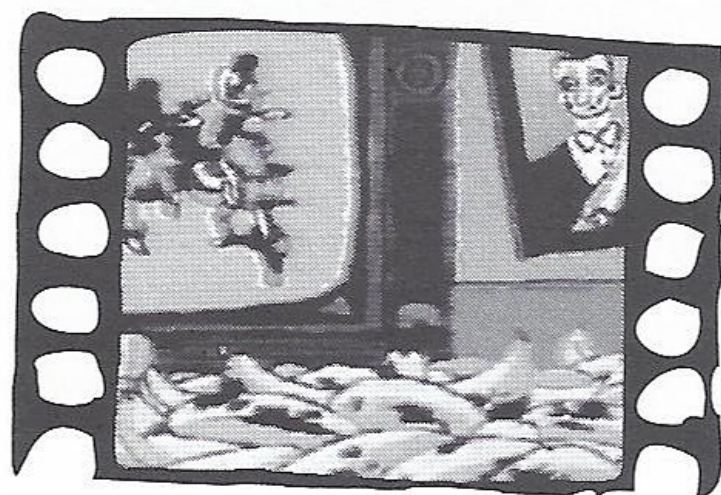
Os clipes começaram como pequenos musicais ao vivo - na tv, seguindo os padrões estéticos próprios dessa mídia. Aos poucos, principalmente com a criação da MTV, foram se aproximando do cinema, utilizando "mão de obra" cinematográfica (diretores, produtores, atores, etc.) e todos os seus recursos e efeitos. Por causa da pequena duração, passaram a funcionar como verdadeiras curtas para a divulgação dos artistas do universo pop e abertos a todo o tipo de experimentação.

Curador: Terence Machado
Programa Alto-Falante

The clips begin like short musicals live on the tv, following this media's own standard aesthetics. Bit by bit, mainly with the creation of MTV, they began to approach the cinema, using cinemagraphic "labour" (directors, producers, actors, etc) and all its resources and effects. Because of the short duration, they begin to function like real short films to divulge the artists in the pop universe and open them to all types of experiments.

Curator: Terence Machado
Programa Alto-Falante





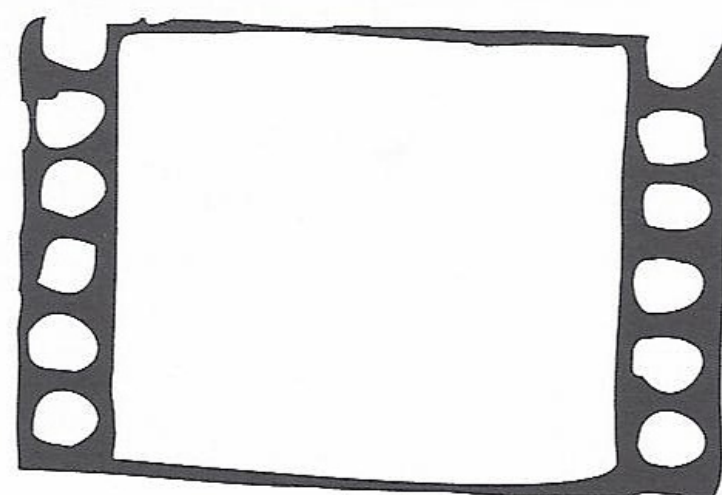
BRASIL BANANA SAMBA

Yo Ho Delic

Álbum 1, 3'15"

Um dos primeiros clipes em animação divulgados no País, na época da implantação da MTV Brasil.

One of the first animation clips divulged, in the country, in the period of the introduction of MTV Brasil



PARANOID ANDROID

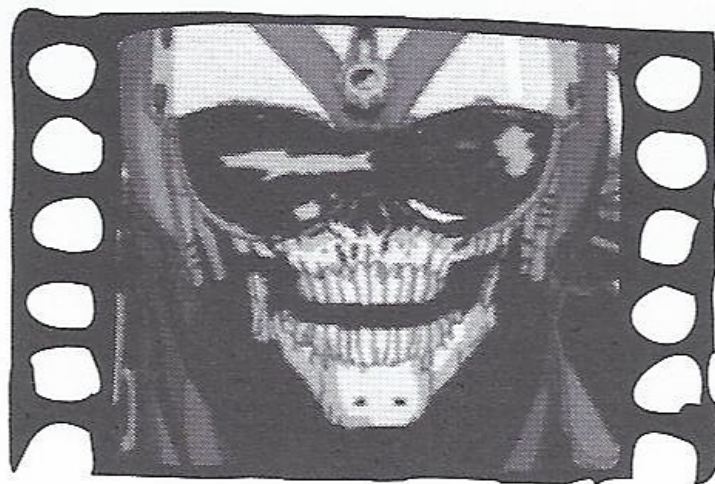
Radiohead

Magnus Carlsson

Ok Computer, 6'23"

Clipe feito para a música que é considerada uma espécie de épico do chamado Brit Pop (ou pop Britânico) gravada no conceituado álbum 'Ok Computer'.

A clip made for the music which is considered a kind of epic called Brit Pop (or British pop) recorded in the highly-esteemed album 'Ok Computer'.



DO THE EVOLUTION

Pearl Jam

Todd McFarlane

Yield, 3'52"

Clipe com animação de Todd McFarlane, um dos quadrinistas mais famosos do mundo, criador da HQ Spawn, entre outras.

A clip with animation of Todd McFarlane, one of the most famous comic artists in the world, creator of HQ Spawn, among others.



SEGREDOS

Frejat

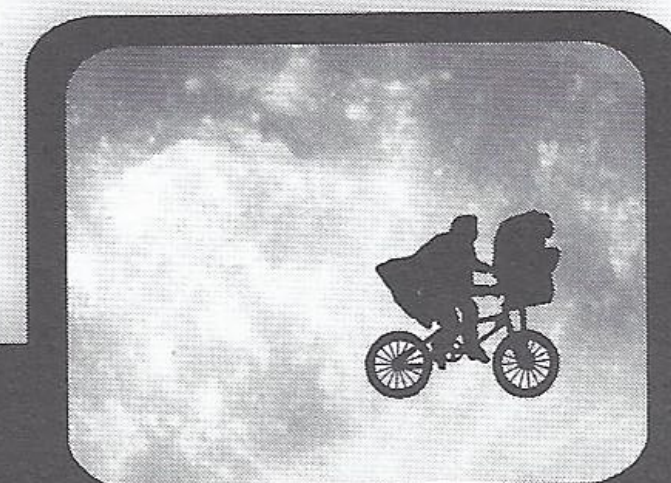
Maurício Vidal, Renan de Moraes,

Léo Santos

Amor Pra Recomeçar, 3'50"

Clipe recente do músico, premiado pelo canal pago Multishow, além de ter conseguido ampla divulgação na mídia.

A recent music clip, prize-winner of the payed channel Multishow, in addition to having managed to become wide spread in the media.





ELA DISSE ADEUS
Os Paralamas do Sucesso
Andrucha Waddington,
Breno Silveira e Toni Vanzolini
Hey-Na-Na-Na, 4'05"

Vencedor do Video Music Brasil da
MTV.

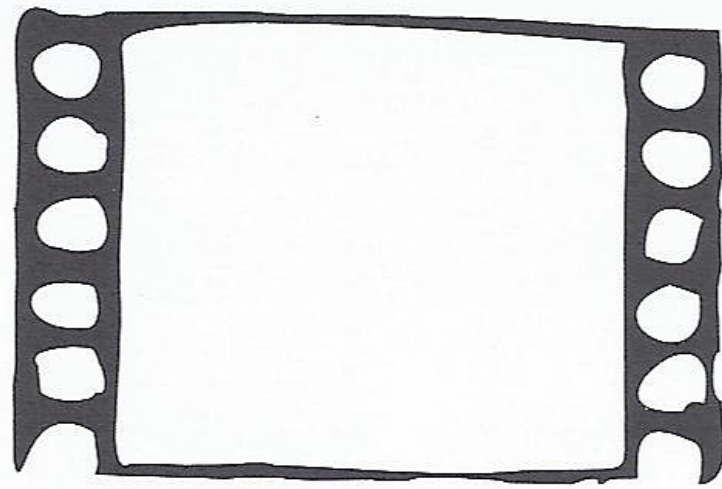
Winner of MTV'S Video Music Brasil



INTERSTATE LOVE SONG
Stone Temple Pilots
Kevin Kerslake
Pulpe, 3'47"

Personagem do cinema mudo entra no
clip do Stone Temple Pilots.

*Character from the silent movies enters
the Stone Temple Pilots video clip.*



TONIGHT
Smashing Pumpkins
Grant Gee
Mellon, 4'19"

Vencedor do MTV Video Music Awards.

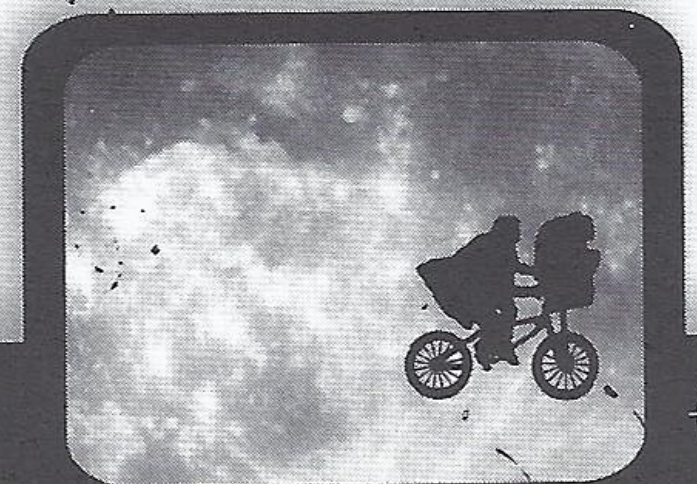
Winner of MTV Video Music Awards.



RADIO GA GA
Queen
David Mallet
Works, 5'40"

Queen passeia pelo filme "Metrópolis", de Fritz Lang.

Queen strolls through the film "Metropolis", by Fritz Lang.



VC 3
16min.

>> Vídeos - Música + História
>> Video Clips - Music + History





HIGH AND DRY

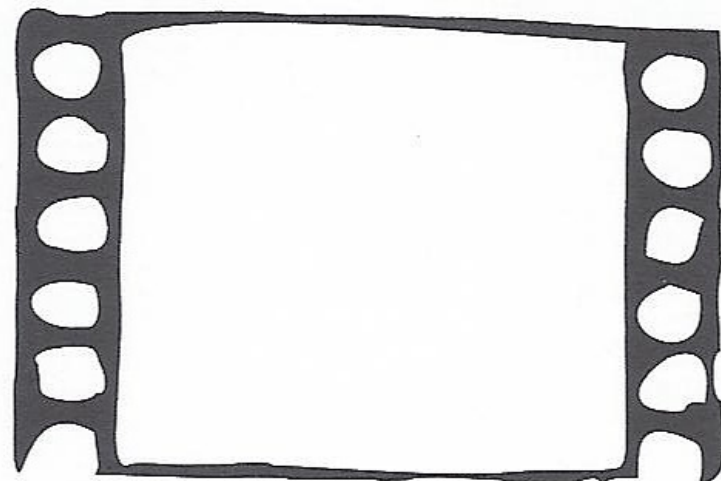
Radiohead

Paul Cunningham

The Bends, 4'17"

A letra da música vai sendo "cantada" por diferentes personagens do clipe que vivem situações aparentemente desconexas, mas que amarram a trama.

The lyrics of the music are "sung" by different people of the clip who live situations apparently disconnected, but which tie up the plot.



EVERYBODY HURTS

R.E.M.

Jake Scott

Automatic For The People, 5'37"

O sofrimento e angústia escancarados na letra, são vividos e "falados" por personagens do clipe, presos em um engarrafamento.

The suffering and anguish faced in the lyrics, are vivid and "spoken" by people of the clip, stuck in a traffic jam.



FREEDOM

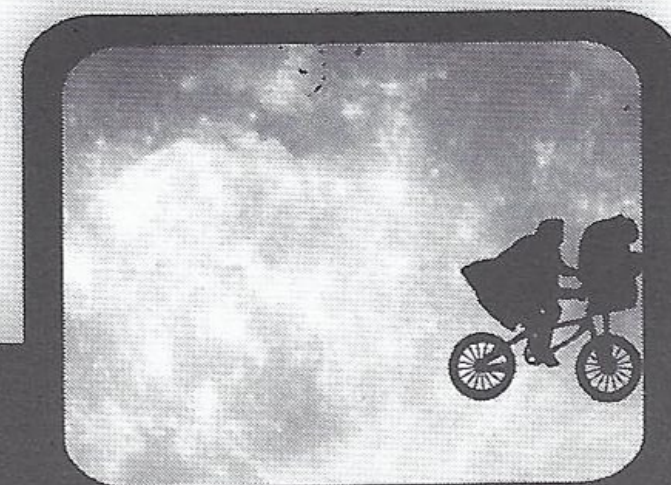
Rage Against The Machine

Peter Christopherson

Rage Against the Machine, 5'58"

Quase um mini-documentário que questiona a prisão de um norte-americano de origem indígena.

Almost a mini-documentary which questions the imprisonment of a North American of indigenous origin.

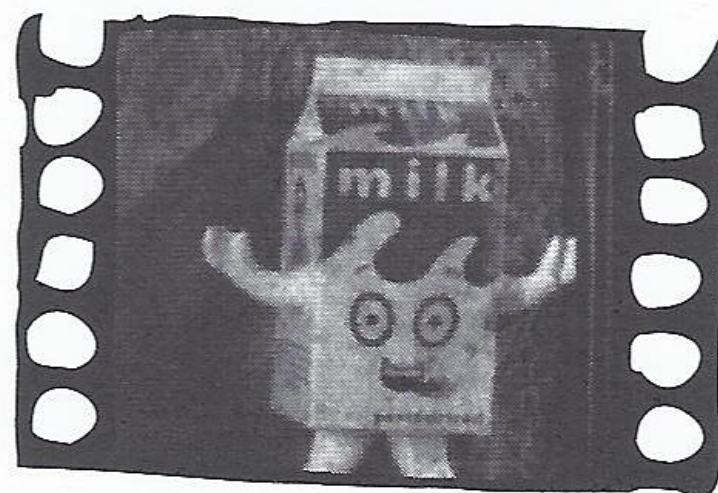




JUST
Radiohead
Jamie Thraves
The Bends, 4'02"

Um dos roteiros mais geniais da história dos vídeo clipes. Até hoje os integrantes da banda são questionados sobre o que o personagem do clipe fala ao final da história.

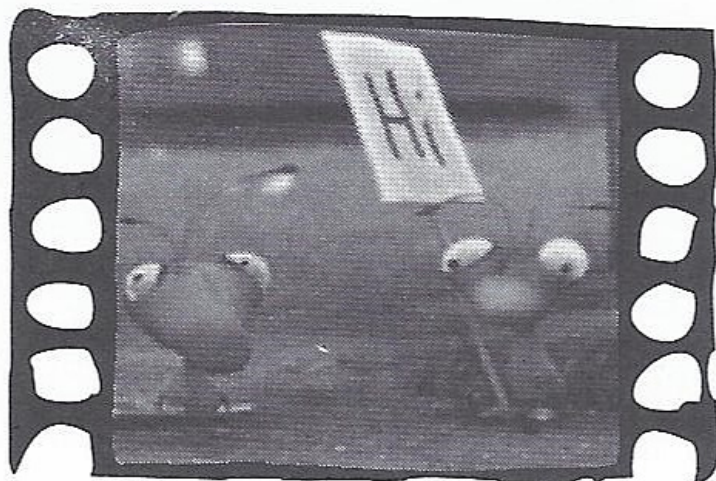
One of the most brilliant script of the history of video clips. Until today, the band members are questioned about what the person in the clip says at the end of the story.



COFFE AND TV
Blur
Hammer and Tongs, 13, 5'58"

O clipe mostra as aventuras de uma pequena embalagem de leite, que traz o anúncio de uma pessoa desaparecida.

The clip shows the adventures of a small carton of milk, which carries the notice of a missing person.



IN THIS WORLD

Moby

Stylewar, 18, 3'26"

Um extraterrestre vem ao nosso planeta para uma tentativa de fazer contato, que acaba sendo frustrante.

An extraterrestrial comes to our planet to try to make contact, which ends up being frustrating.



O QUE SOBROU DO CÉU

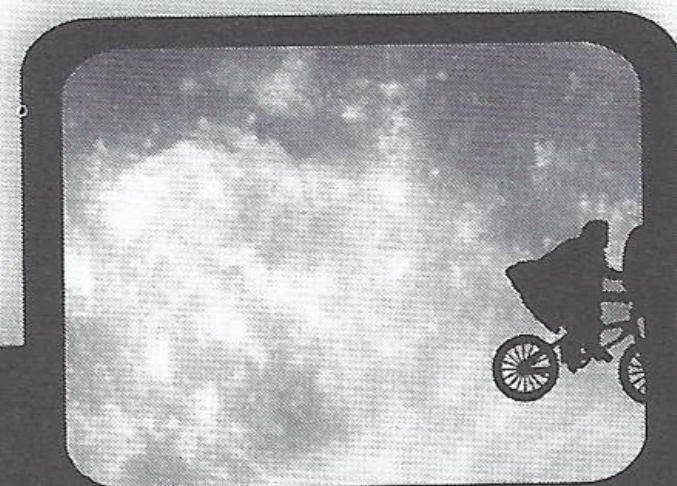
O Rappa

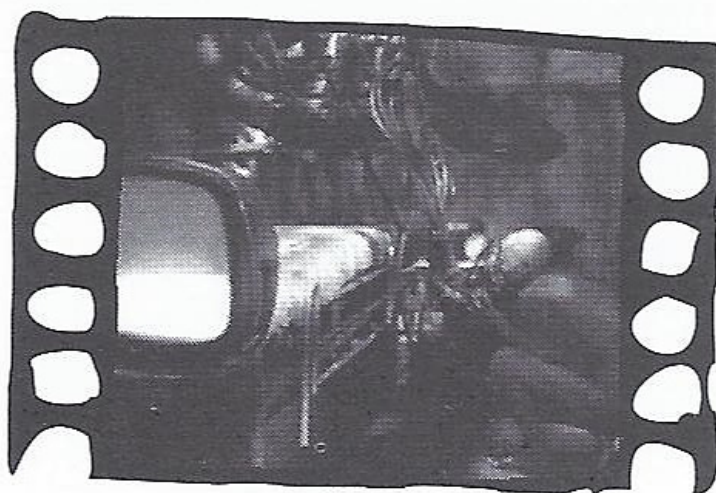
Kátia Lund e André Horta

Lado B Lado A, 5'48"

Este é um curtíssima metragem, na verdade, um pequeno filme que mostra um seqüestro, como imagens para ilustrar a trilha do Rappa.

This is a really short short film, in truth, a short film which shows a kidnapping, with images to illustrate the route of the Rappa.





STINKFIST

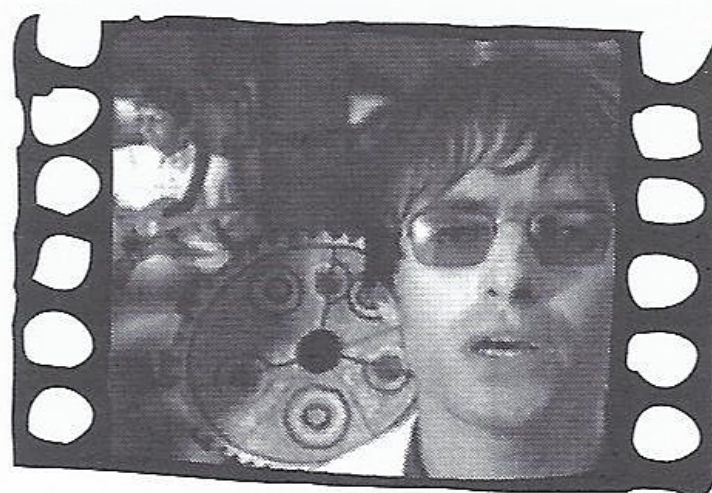
Tool

Adam Jones

Aenima, 5'11"

Mais um clipe visualmente assustador da banda norte-americana de metal alternativo, concebido pelo guitarrista Adam Jones.

Another visually-shocking clip of a group of North Americans of heavy - metal alternative, created by the gitar player Adam Jones.



ALL AROUND THE WORLD

Oasis

Jonathan Dayton, Valerie Ferris

Be Here Now, 7'01"

Feito com a mesma estética e também baseado no famoso filme da animação dos Beatles "Yellow Submarine".

Done with the same aesthetics and also based on the famous animation film of the Beatles "Yellow Submarine".



IMITATION OF LIFE

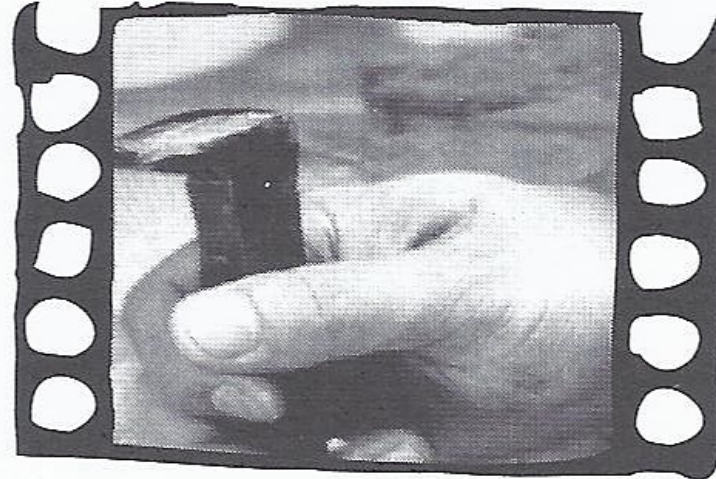
R.E.M.

Garth Jennings

Reveal, 3'55"

Brinca com a noção de tempo e espaço passado, presente, futuro com manipulação da imagem, através de efeitos de zoom (aproximação e afastamento dos personagens e cenas).

Plays with the notion of time and space past, present and future with image manipulation, through the effects of zoom (approximation and distancing of people and scenes).



NEW KILLER STAR

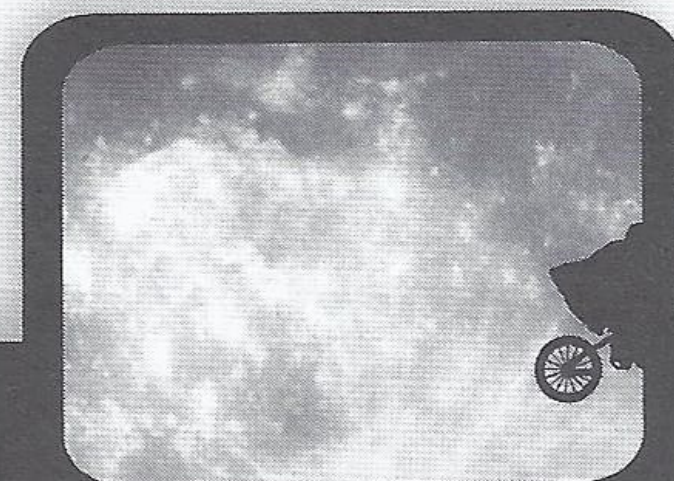
David Bowie

Brumby Boylston

Reality, 3'42"

Clipe recente do artista que faz referência a cartões holográficos.

A recent clip of the artist which makes reference to the holographic cards.





Fazer animação no Brasil é muito mais que exercer uma profissão, é uma luta para construir um mercado, criar necessidades de clientes e buscar um aperfeiçoamento, por vezes autodidata. Nossa meta sempre foi ter um produto nosso, animação brasileira, que contasse nossas histórias com personagens brasileiros. Após 2 anos de produção, ANABEL é a primeira série de desenho animado para TV realizada no Brasil.

ANABEL é uma menina entre sete e nove anos, muito esperta e curiosa, adora comer um monte e ler clássicos de terror, como Poe. Suas aventuras são de caráter investigativo, sempre solucionando problemas que estão afetando a sua comunidade, explorando o imaginário infantil.

Com ANABEL, a primeira série de animação brasileira, temos condição de entrar em um mercado até hoje virgem para a produção brasileira, mas com possibilidade de retorno maior e num tempo diferenciado do cinema tradicional. Agora queremos continuar a contar novas histórias de ANABEL e inventar outras.

Ana Paula Martinelli
Digital Fims & Toons

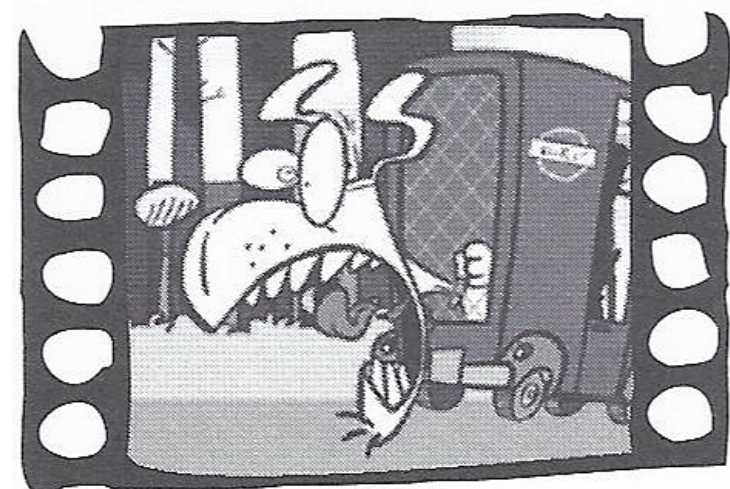
To do animation in Brazil is much more than exercising a profession: it is a struggle to build a market, to create client's needs, and to seek perfection, that is sometimes self-taught. Our goal was always to have a product of our own, Brazilian animation, which would tell our stories with Brazilian characters. After 2 years of production, ANABEL is the first cartoon series made for TV in Brazil.

ANABEL is a girl aged about seven to nine years old, very smart and curious; she loves eating a lot and reading terror classics, like Poe. Her adventures are kind of investigative, and she always solves problems that affect her community, utilizing children's fanciful world.

With ANABEL, the first Brazilian animation series, we are able to enter a market, which was up to now unknown to Brazilian production, tough it offers a possibility of greater reward, and on a different time span from traditional movie production. Now we want to go on telling new stories about ANABEL and make up others.

Ana Paula Martinelli
Digital Films & Toons





O CACHORRO ESCRITOR I E II
THE DOG WRITER I AND II

Lancast Mota

Brasil, SP/RS, 14', cor, animação

Onde Anabel mora, todos são fanáticos pelos livros de J.J.Boris. Certa manhã, Anabel conhece um cachorro que fala e escreve. Borges é o nome verdadeiro de J.J.Boris. Borges mostra-lhe que está trabalhando num livro. A idéia ele tirou de um roubo fantástico que houve no banco. Baseado nas reportagens e fotos de jornais, ele está solucionando o caso. Dois capangas do misterioso assaltante ouvem a conversa e avisam o chefe, que dá ordem para eliminarem o cachorro e as anotações.

Where Anabel lives, all are fanatical about books by J.J. Boris. One morning, Anabel gets to know a dog who talks and writes. Borges is the real name of J.J.Borges. Borges shows her that he is working on a book. He took the idea from a fantastic robbery which took place in a bank. Based on the reports and photos of newspapers, he is solving the case. Two of the mysterious robber's henchmen overhear the conversation and warn the boss, who orders the elimination of the dog and the notes.



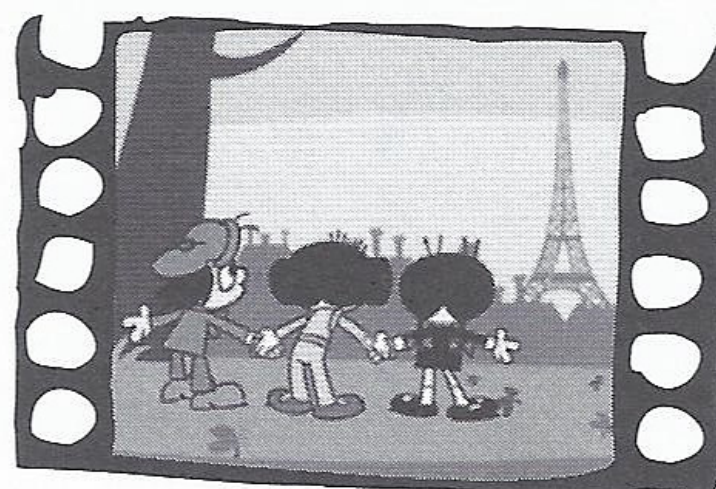
A FLORESTA DE COGUMELOS
THE MUSHROOM FOREST

Lancast Mota

Brasil, SP/RS, 7', cor, animação

Anabel voltou da escola e encontrou um bilhete dizendo que havia almoço no forno, uma deliciosa pizza de cogumelos. Quando foi dar a segunda mordida, escutou: "Não nos coma, por favor!" Eram dois cogumelos que pularam no chão e cresceram até ficarem do tamanho de Anabel. Um cogumelo disse que ela havia comido um deles e que precisaria tomar um antídoto que só existe no coração da floresta. Ao abrirem a porta, surgiu uma gigantesca floresta de cogumelos e muita aventura.

Anabel returned from school to find a note saying that lunch was in the oven, a delicious mushroom pizza. When she was about to take the second bite, she heard "Don't eat us, please!". They were two mushrooms which jumped onto the floor and grew until they were the size of Anabel. One mushroom told her that she had eaten one of them, and would have to take an antidote which only existed in the heart of the forest. On opening the door, a gigantic mushroom forest arose and lots of adventure.



VOANDO NO TEMPO
FLYING IN TIME

Lancast Mota

Brasil, SP/RS, 7', cor, animação

Anabel ficou empolgada ao acabar a leitura de "A Máquina do Tempo", de G.H.Wells. Ela ouve um barulho no sótão e descobre uma menina que se vestia com roupas muito estranhas. A menina se apresenta e diz que é sua neta. Ela explica que veio do futuro e que tem uma surpresa. Então some num clarão e reaparece com um menino vestindo roupas muito antigas, seu avô. A menina leva os dois numa viagem no tempo, onde vão conhecer Santos Dumont que trabalha num estranho invento.

Anabel was eager to finish reading "The Time Machine" by G.H.Wells. She hears a noise in the attic and discovers a girl who is dressed in very strange clothes. The girl introduces herself and says that she is her granddaughter. She explains that she came from the future and that she has a surprise. Then she disappears in a flash and re-appears with a boy dressed in very old-fashioned clothes, her grandfather. The girl takes the two on a journey through time, where they will get to know Santos Dumont, who works on a strange invention.



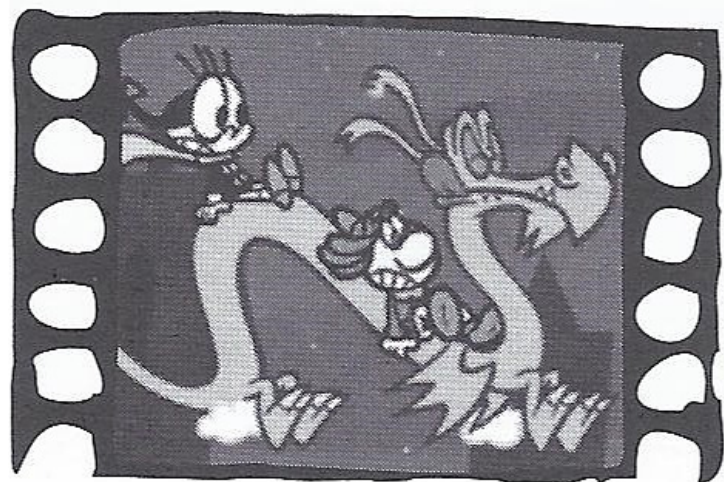
A CAIXA DOS MONSTROS
THE BOX OF MONSTERS

Lancast Mota

Brasil, SP/RS, 7', cor, animação

Sempre que Anabel vai a algum lugar, há uma turma de meninos malvados que puxam as suas tranças e fazem zombarias. Cansada, Anabel escreve uma carta a sua avó, contando. Dias depois, chega pelo correio uma caixa cheia de arabescos e um bilhete: "Só abra quando estiver em apuros e à noite mantenha a caixa sempre chaveada". Tudo estava dando certo até que certa noite, Anabel dormiu e esqueceu de chavear a caixa. Monstros foram saindo às dezenas e começaram a comer as pessoas da cidade.

Always when Anabel goes to some place, there are a group of evil boys who pull her plaits and make fun of her. Tired, Anabel writes a letter to her grandmother, telling. Days after, a box full of arabesques and a note: "Only open when in trouble and at night always keep the box locked" arrived in the post. Everything was going well until a certain night, Anabel fell asleep, forgetting to lock the box. Monsters came out of the box in dozens and began to eat the people in the city.



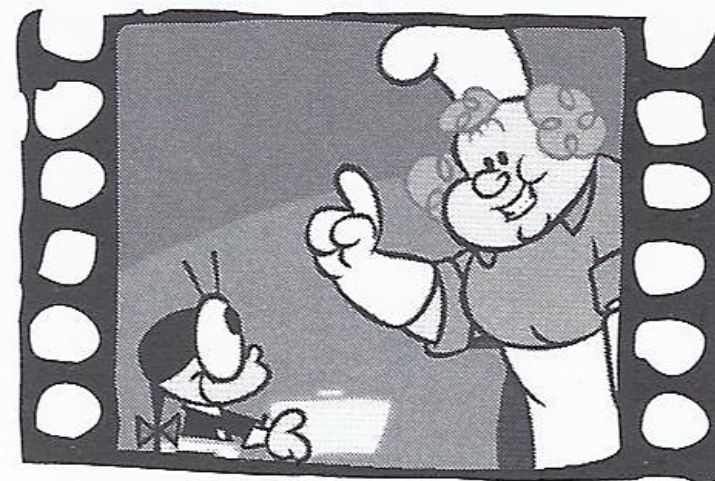
O DRAGÃO VALENTE
THE BRAVE DRAGON

Lancast Mota

Brasil, SP/RS, 7', cor, animação

Mais uma noite que Anabel come demais e não consegue dormir, lá pela meia-noite ela escuta um ronco, acha que é seu estômago, mas o barulho vem da janela. Ela olha e conhece com um dragão e seu Valfrido. Anabel monta em suas costas e os três saem voando para cumprir uma missão importante. Vão parar em uma aldeia medieval. Onde salvam a cozinheira do Rei do malvado Guarda comedor de panquecas.

Another night that Anabel eats too much and can't manage to sleep, around midnight, she hears rumbling, she thinks it's her stomach, but the noise is coming from the window. She sees and gets to know a Dragon and Valfrido. Anabel gets onto its back and the three fly off to fulfil an important mission. They will stop in a medieval village, where they save the king's cook from the evil Guard, eater of pancakes.



A VELHA DOCEIRA
THE OLD CONFECTIONERY WOMAN

Lancast Mota

Brasil, SP/RS, 7', cor, animação

A casa que ficava no fim da rua, finalmente por uma senhora muito simpática e virou: "Casa do Chocolate". Anabel estava sempre por ali, deliciando-se com chocolates maravilhosos. Ela descobre que sua amiga é uma bruxa e a ajuda na sua grande invenção para a reunião de gastronomia das bruxas, que só acontece de 13 em 13 anos. E o seu papel é o de provar a mais aprimorada receita de chocolate da bruxa doceira, mas não sem antes fazer uma viagem inusitada e aventureira.

The house which was at the end of the road, finally, due to a very friendly old woman became: "House of Chocolate". Anabel was always there, delighting herself with marvelous chocolates. She discovers that her friend is a witch and helps her in the great invention to unite the witches gastronomy, which only happens every 13 years. And her role is to try the most improved chocolate recipe of witch confectionery, but not before making an unusual and adventurous journey.

> 24.07 > 14h > vídeo
> 27.07 > 14h > vídeo
> 28.07 > 14h > vídeo
> 29.07 > 14h > vídeo

> Cine Humberto Mauro > 30.07 > 14h > vídeo





FESTIVAL DE CINE DE HUESCA (ESPANHA) NO FESTIVAL DE BELO HORIZONTE

Nosso Festival nasceu há 32 anos, com a vontade e o propósito da difusão da cultura cinematográfica e, especialmente, do curta-metragem. Por isso, contamos com dois concursos em cada Festival, o primeiro dedicado ao curta-metragem latino-americano e seus ganhadores engrossam o segundo, que é o internacional.

Dentro dessa difusão cultural está, entre diversas atividades, a colaboração ou intercâmbio com outros Festivais para a exibição de nossos premiados em diferentes edições. Neste caso concreto, satisfaz-nos muito que os espectadores de Belo Horizonte possam ver, em uma pequena mostra, alguns prêmios, e nos pareceu interessante que em uma sessão sejam vistos os do Concurso Internacional e na outra os correspondentes ao ibero-americano.

Tentamos, além da variação de gêneros, que quase completa a primeira sessão e parte da segunda, correspondam com curta-metragens com som internacional, isto é, que sejam somente imagem e som, sem vozes. Esperamos, amigos, que vocês apreciem estes trabalhos em todo o seu valor. Se for assim ficaremos muito satisfeitos.

Angel-Santos Garcés
Festival de Cine de Huesca

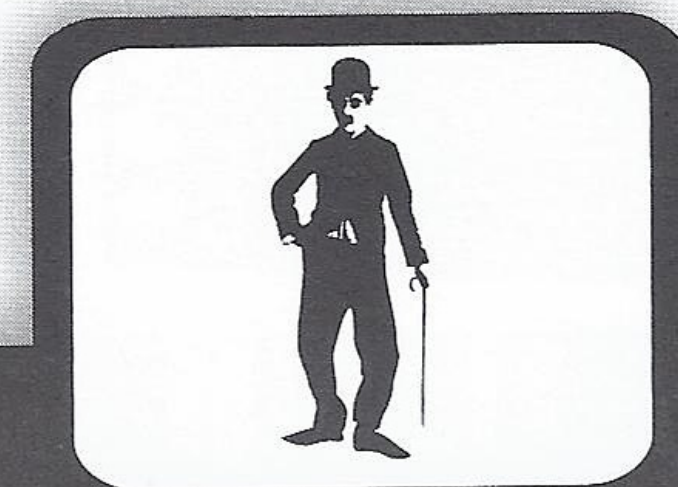
HUESCA MOVIES FESTIVAL (SPAIN) IN BELO HORIZONTE'S FESTIVAL

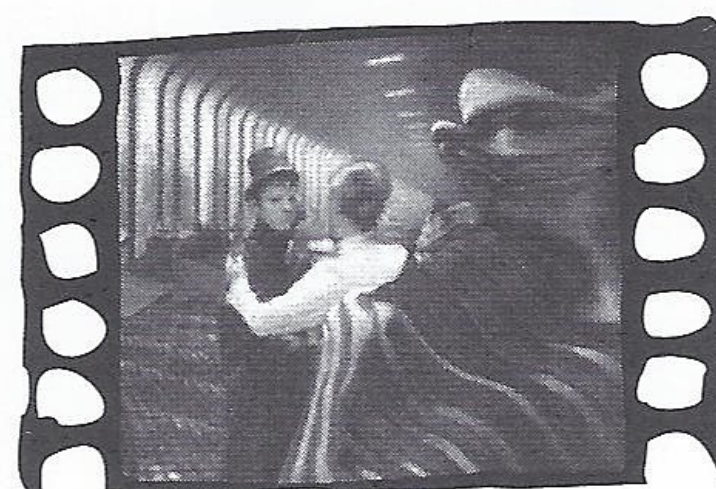
Our Festival was born 32 years ago, with the wish and the purpose of the diffusion of the cinematic culture and, especially, of the short-films. Because of this, we have two contests in each Festival, the first dedicated to Latin-American short-films and the winners participate in the second, which is the international.

Included in this cultural diffusion is, among several activities, the collaboration or exchange with other Festivals for the exhibition of our awarded films in different editions. In this specific case, we are very glad that the spectators of Belo Horizonte can see, in a small exhibition, some prizes and we believe it is interesting that in a session the International Contest is shown and in the other the ones corresponding to the Iberian-American.

We tried, besides the gender variation, which almost completes the first session and part of the second, to correspond with short-films with international sound, that is, which are image and sound only, without any voices. We hope, dear friends, that you fully appreciate these works. This will make us feel very satisfied.

Angel-Santos Garcés
Festival de Cine de Huesca





QUIETO DESEPERO
QUIET DESPERATION

David Kost

EUA, 1997, 10', p&b, ficção, 16mm

O isolamento de um homem alienado por sua obsessão com notícias de jornais e TV é quebrado por vizinhos briguentos. Ele corajosamente tenta ajudar, mas percebe que o mundo real é complicado demais.

The isolation of a man alienated by his obsession with print and TV news, is broken by quarrelling neighbours. He bravely tries to help, but he realises that the real world is too complicated.

Premio Danzante de Oro

ME MOVO, LOGO EXISTO
I MOVE, SO I AM

Gerrit Van Dijk

Países Baixos, 1997, 8', cor, animação, 35mm

Um desenho de uma mão que desenha, anima mãos, ombros, cabeças, pernas, passado, presente e futuro, desenvolvendo sua técnica. O artista anima uma mão animando um homem que se torna o artista. Retratos movendo retratos, procurando, impulsivos, sempre em movimento, nunca quietos. Cada figura tem direito ao movimento. O direito de existir.

A drawing of a hand that in turns draws, animates hands, shoulders, heads, legs, past, present, future, developing his technique. The artist animates a hand animating a man that becomes the artist. Portraits moving portraits, searching, moving, impulsive, never still. Each picture has the right to movement. The right to exist.

Premio Danzante de Plata

FUMANTE COMPULSIVA
CHAINSMOKER

Maria von Heland

Alemanha, 1997, 11', cor, ficção, 35mm

Em uma noite fria de inverno em Berlim, o desejo desesperado por um cigarro detona uma cadeia de coincidências extraordinárias.

A cold winter night in Berlin, a craving for a cigarette triggers a chain of extraordinary coincidences.

Premio Danzante de Bronze

MAAZ
MAAZ

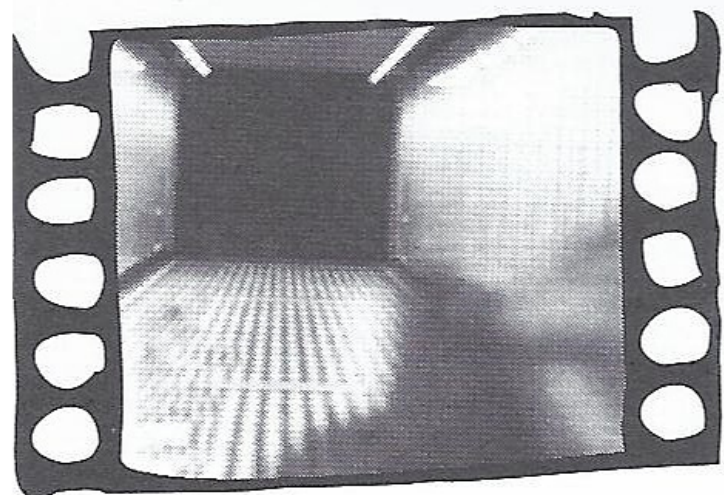
Christian Volckman

França, 1998, 8', cor, experimental, 35 mm

Em uma cidade grande e vazia, Maaz corre, embrulhada em uma pesada capa. Ele está usando um chapéu de bloco. Vestido como está, onde ele está indo? Do que ele está fugindo?

In a vast and empty city, Maaz runs, wrapped in a heavy cape, he is wearing a block hat. Dressed as he is, where is he going? What is he running away from?

Premio Danzante de Plata



OS ABUSOS SERÃO SANCIONADOS
MISSBRAUCH WIRD BESTRAFT

Ulrike Scheiger

Austria, 1998, 15', cor, ficção, 35mm

Perigo no metrô de volta para casa. Não há segurança nas multidões.

Danger on the evening commuter train. There is no safety in numbers.

Premio Danzante de Oro



A QUEDA
PÁD
LA CAIDA

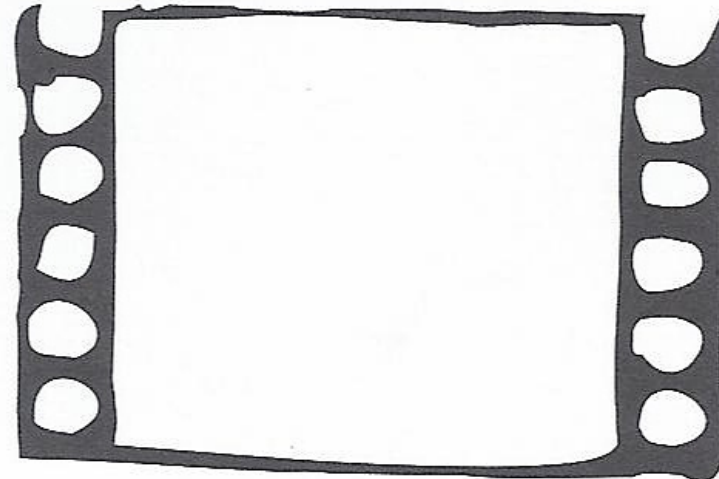
Aurel Klimt

República Tcheca, 1999, 14',
cor, animação, 35mm

Um dia em uma rua cinza de Moscou durante o qual a vida e a morte são tratadas bastante descuidadamente. Transeuntes assistem, com seu próprio interesse pessoal, a um homem velho pendurado na beira de um telhado.

A day on a Moscow gray street during which life and death are treated rather cavalierly, passers-by watch with their own personal interest while an old man hangs onto the edge of a roof.

Premio Danzante de Oro



A VIDA A DOIS
LA VIE A DEUX

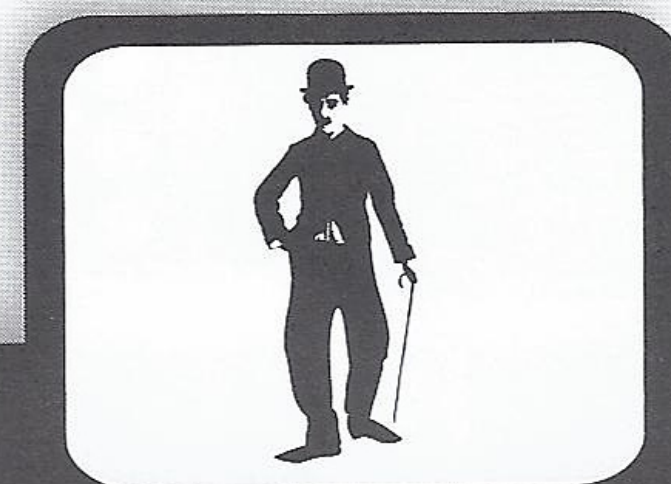
Daniel Casagrande

França, 2000, 15', cor, ficção, 35mm

Raymond e Maria são um casal. Eles estão casados há mais de meio século. Agora eles só compartilham o remoeiro diário de silêncio e ressentimento...

Raymond and Maria are already a couple. They have been married for half a century. Now they only share the daily grind of silence and resentment...

Premio Danzante de Plata





NICO & PARKER

NICO & PARKER

D.Fernández & M.Nieto

Uruguai, 2000, 12', cor, ficção, 35mm

Dois garotos, três cervejas, mil infortúnios e talvez um milagre: é noite de sábado. Como Nico e Parker não têm nada melhor para fazer, eles esperam a saída de uma brigada de bombeiros para segui-los.

Two kids, three beers, a thousand of misfortunes and maybe a miracle: it is Saturday night. As Nico and Parker have nothing else to do, they wait the exit of fire brigade to follow them.

Premio Cacho Pallero



NO ESPELHO DO CÉU

EN EL ESPEJO DEL CIELO

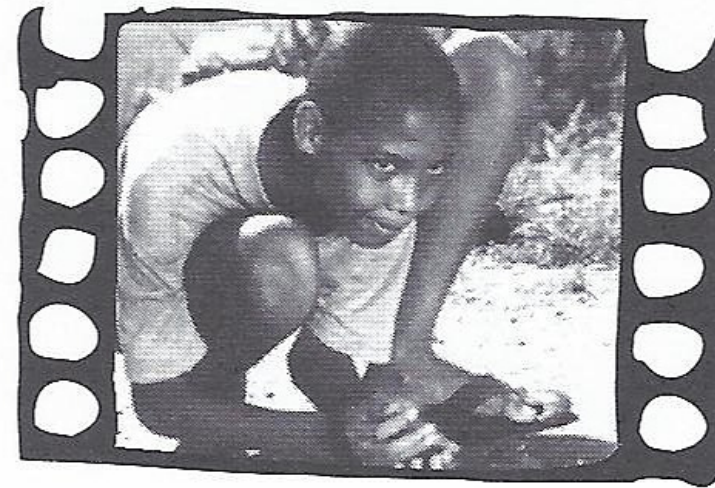
Carlos Salces

México, 1997, 10', cor, ficção, 35mm

Luis, um menino pobre do interior, sonha em pegar um avião em uma caixa de madeira. Quando ele consegue, o avião é tão barulhento que ele tem medo que ele acorde a sua mãe, então ele o esconde sob o milho. Na manhã seguinte o avião está morrendo.

Luis, a peasant boy, fantasizes about catching a air-plane in a wooden box. When he gets it, it is so noisy that he is afraid it will wake up his mother, so he hides it under the corn. Next morning, the plane is dying.

Premio Danzante de Oro



ROTA DE COLISÃO

COLLISION COURSE

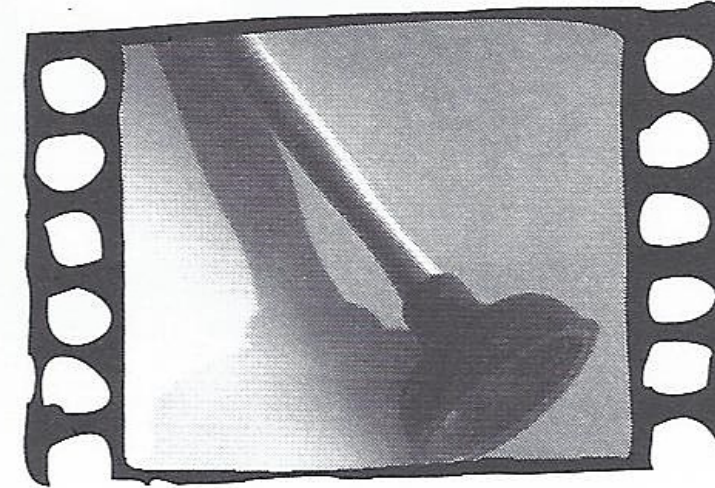
Roberval Duarte

Brasil, 1999, 12', p&b, ficção, 35mm

Após um roubo, um ladrão, um operário e um menino de rua têm seus caminhos cruzados. Nas ruas daquela metrópole do Terceiro Mundo, um destino trágico e comum os aguarda.

After a robbery, the paths of a thief, a worker and a street child cross. In the streets of Third World metropolis, a tragic yet common destiny awaits them.

Premio Danzante de Oro



ORALO

ORALO

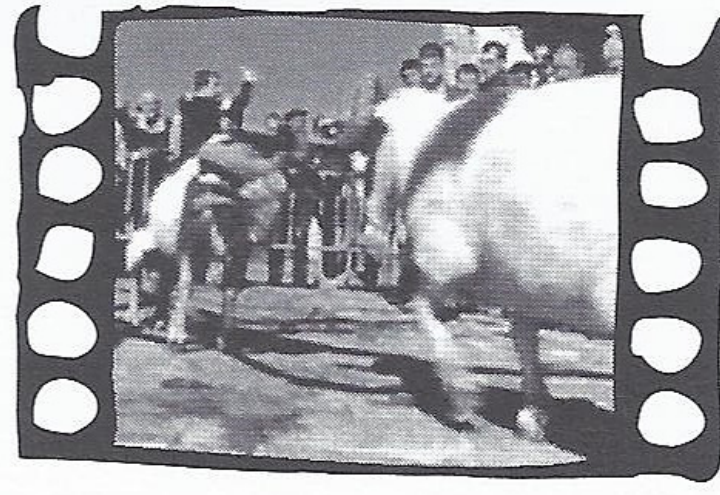
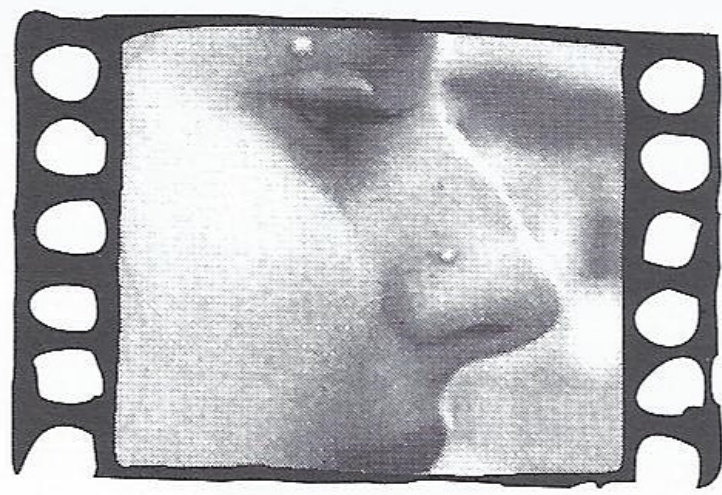
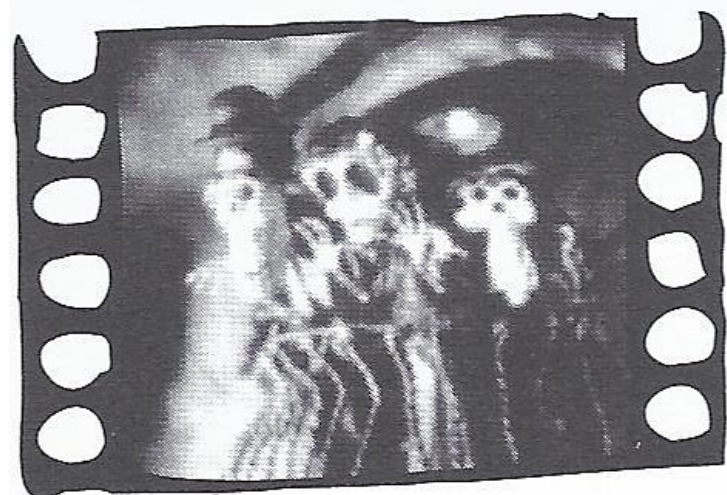
T. Guedes & F. Serra

Portugal, 1999, 17', cor, ficção, 35mm

Um filme onde a esperança nunca morre.

A film where hope doesn't die.

Premio SGAE, mejor guión



ATÉ OS OSSOS
HASTA LOS HUESOS
René Castillo

México, 2001, 11', cor, animação, 35mm

Esta é a história de um homem e sua chegada à terra dos mortos. Aos poucos, nosso personagem descobre que, exceto por alguns inconvenientes, estar morto não é tão ruim.

This is the story of a man and his arrival at the land of the dead. Gradually, our character discovers that, except for some inconveniences, being dead is not so bad.

Premio Danzante de Oro

BAMBOLEHO
BAMBOLEHO
Luis Prieto

Espanha, 2001, 14', cor, ficção, 35mm

Miguel é um menino de uma área pobre de uma grande cidade. Depois de uma discussão com sua família ele decide ir embora para sempre. Daquele momento em diante ele não tem nenhuma escolha, a não ser sobreviver nos telhados da cidade.

Miguel is a boy from a poor area of a big city. After an argument with his family he decides to run away forever. From that moment on he has no choice but surviving at the terrace roofs of the city.

Premio Jinete Ibérico

TOPEKA
TOPEKA
Asier Altuna

Espanha, 2002, 3', cor, ficção, 35mm

Todos os homens em uma pequena vila formam um círculo na praça principal. No meio do círculo, dois carneiros estão lutando...

All men in a little village form a circle at the main square. In the middle of the circle, two rams are fighting...

Premio Danzante de Oro





Sandro Aguilar, nascido em 1974, é um cineasta saído da fornada do Curso de Cinema do Conservatório de Lisboa, tendo assumido um papel central dentro de uma geração que se evidenciou na curta metragem.

O que importa é olhar para o cinema de Sandro Aguilar como uma espécie de laboratório de experimentação narrativa e, nesse sentido, prestar atenção à utilização do som, das cores, ao interesse no tratamento dos ritmos, ao modo como gere a tensão dos personagens, como lida com os seus corpos e com o corpo narrativo. Donde se infere que a ausência de linearidade resulta de um enorme investimento no tratamento do processo de narrar histórias, manifestando um desmedido desejo em abstrair as situações. Tudo isto em estrita coerência com os seus códigos particulares.

Todavia, não se pense que estamos perante matéria irrealizável. Nada disso, Sandro Aguilar, inclusive não se distancia das suas raízes, ou seja, a proximidade com o seu universo pessoal, evidenciado em "Estou Perto", uma vez que o cineasta "enterra" os seus personagens no Metro, convivendo assim com as suas realidades quotidianas.

Se pensarmos que o cinema de Sandro Aguilar aspira a uma espécie de liberdade metafísica, não deixa de ser irónico, quando constatamos que os seus personagens se revelam seres (quase) presos por um estilo a roçar o exercício de estilo, que procura uma fusão da emoção com o real. Mas é nesta "asfixia" que respira e se respira o cinema de Sandro Aguilar.

Américo Santos

Festival de Cinema Luso-brasileiro de Santa Maria da Feira

Curador

Sandro Aguilar, born in 1974, is a filmmaker originated from the Curso de Cinema do Conservatório de Lisboa (Lisbon Conservatory Movie Course), having played a central role in a generation that distinguished itself on short films.

The most important thing is to look at Sandro Aguilar's cinema as a kind of laboratory of narrative experiment and in this sense, to take into account the utilization of sound, colors, the interest to deal with rhythms, the way how the characters' tension arises, how to deal with their bodies and with the narrative figure. We can conclude that the absence of linearity results from a huge investment at handling the process of telling stories, and also showing a great desire to abstract situations. This occurs strictly according to his private codes.

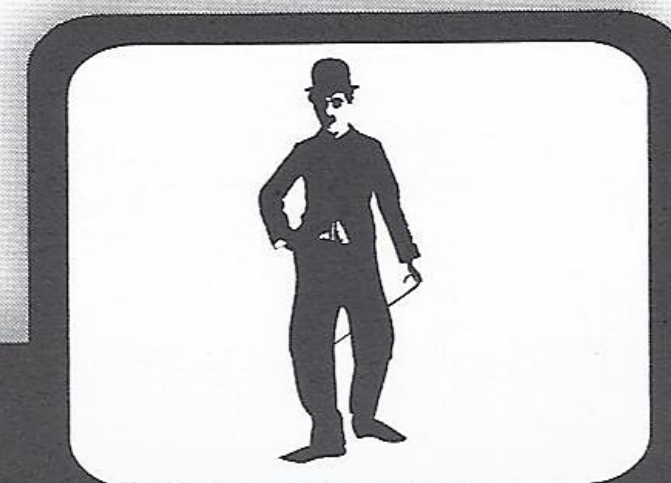
However, we cannot think that we are facing an unrealizable matter. It's nothing of the kind, as Sandro Aguilar doesn't stray far from his roots, that is, he stays in the proximity of his personal universe, made evident on "Estou Perto" (I am Near), as the filmmaker "buries" his characters in the Metro (Subway), thus living with his daily realities.

If we think that Sandro Aguilar's cinema aims at a kind of metaphysical freedom, it becomes ironical when we realize that his characters reveal themselves as beings (almost) imprisoned by a style that grazes the exercise of style, which looks for a blend of emotion with reality. But it is on this "asphyxia" that Sandro Aguilar's cinema breathes and is breathed.

Américo Santos

Festival de Cinema Luso-brasileiro de Santa Maria da Feira

Curator





ESTOU PERTO

I AM NEAR

Sandro Aguilar

Portugal, 1998, 15', cor, 35 mm

"Deves ter pensado: Não preciso. Não preciso de muita luz. Não preciso de saber quem. Ouve, não sei quem és. Preciso de alguém que não me deixe adormecer."

"You must have thought: I don't need. I don't need much light. I don't need to know who. Hear, I don't know who you are. I need someone who would not let me fall asleep."



SEM MOVIMENTO

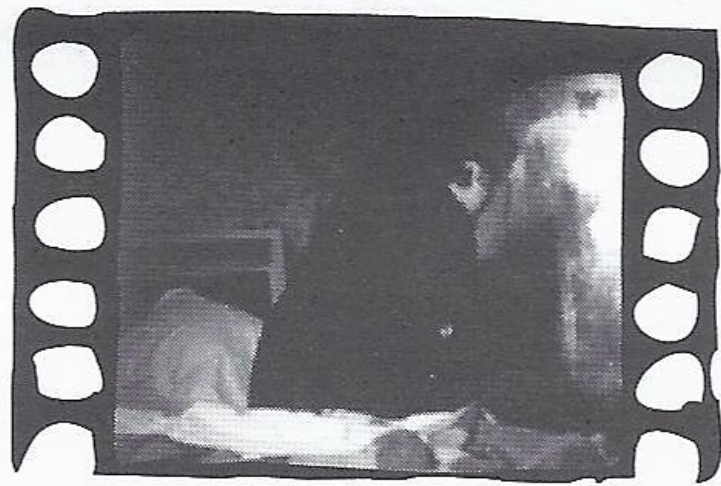
NO MOVEMENT

Sandro Aguilar

Portugal, 2000, 17', cor, 35 mm

As regras são simples: num centro comercial, um carro, quatro passageiros - o último a sair fica com o carro. Lá dentro, apenas o mesmo espaço exíguo partilhado, a mesma incomodidade, os membros adormecidos, o corpo torcido à procura de novas posições, o mesmo ar estagnado, a mesma solidão.

The rules are simple: in a shopping center, a car, four passengers the last to step out is going to keep the car. Inside, only the same scanty shared place, the same uncomfortableness, the asleep limbs, the twisted body seeking new positions, the same stagnant air, the same solitude.

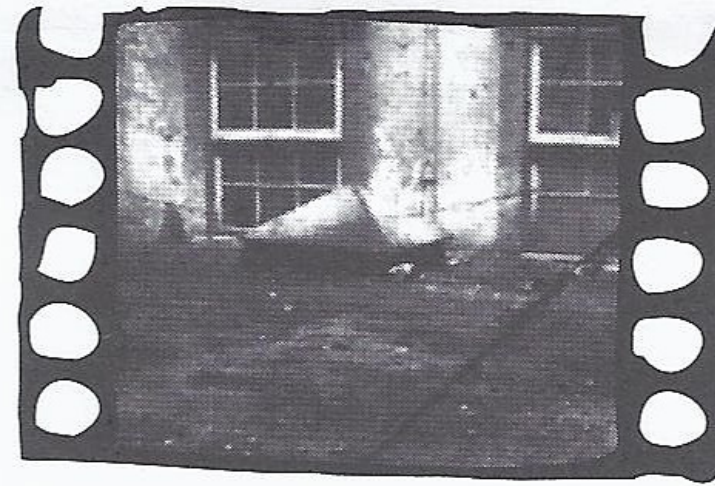


CORPO E MEIO
BODY AND HALF
Sandro Aguilar

Portugal, 2001, 25', cor, 35 mm

Por instinto cobre a chama instável à sua frente, o fogo consome aos poucos as lágrimas e a febre. Só depois começa o lamento. O vento frio, varre a cinza no chão e gela a sala.

By instinct the unstable flame covers at its front, the fire devours little by little the tears and the fever. And only then begins the lament. The cold wind sweeps the ashes on the floor and freezes the living room.



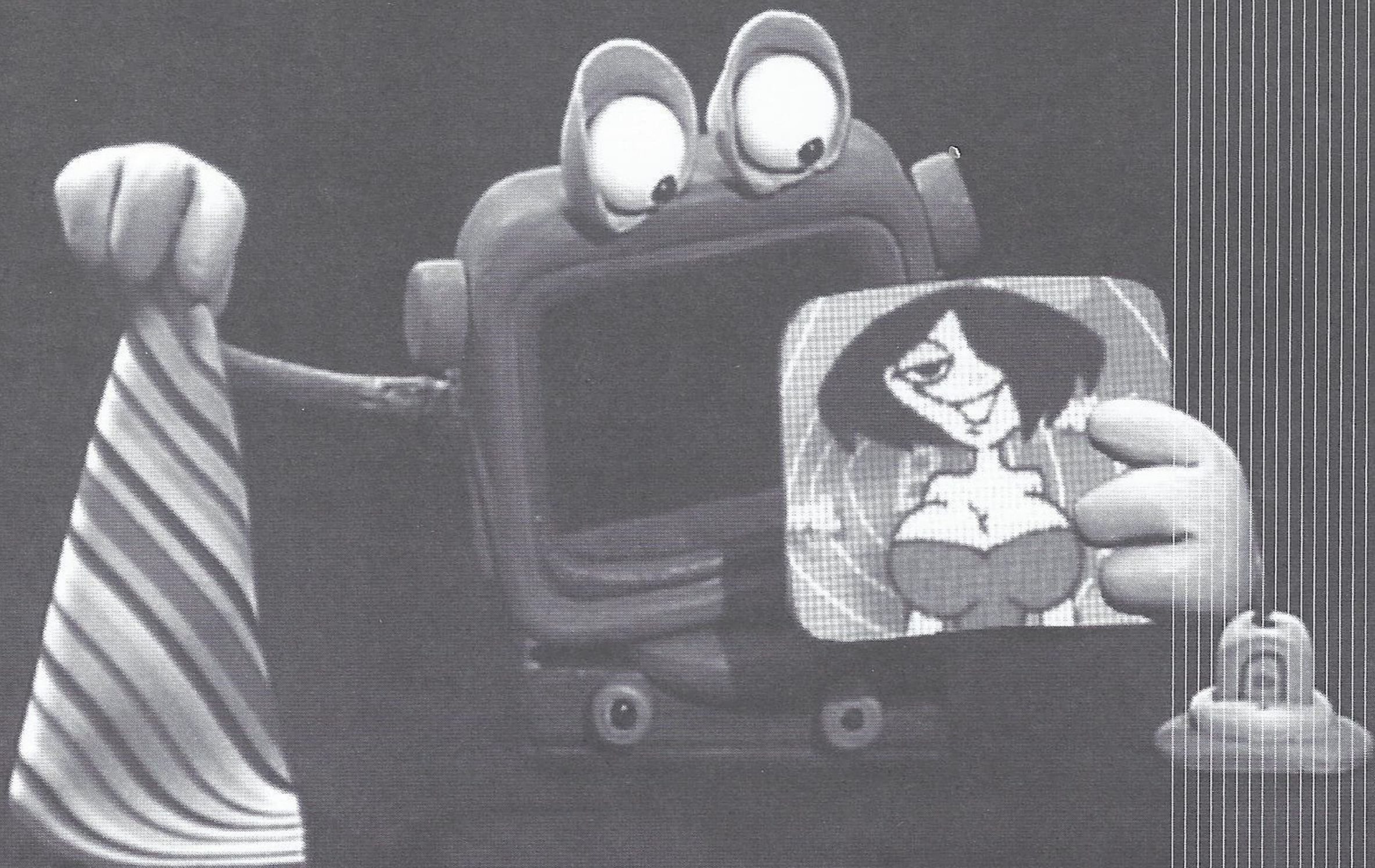
REMAINS
REMAINS
Sandro Aguilar

Portugal, 2002, 12', cor, 35mm

Tudo ameaça estalar e, no entanto, esta marcha devoradora aconteceu bem no passado. Não restam gemidos no quarto ao lado, o vento deixou de assobiar nas escadas, as partículas do ar atiram-se umas contra as outras, mas é apenas o vazio contra o vazio.

Everything is threatening to crackle, and meanwhile, this devouring march happened some time ago in the past. In the room next door there are no moans left, the wind stopped hissing on the stairs, the air particles hurl against each other, but it is only emptiness against emptiness.





ANIMAÇÃO PORTUGUESA "A GERAÇÃO DE 90"

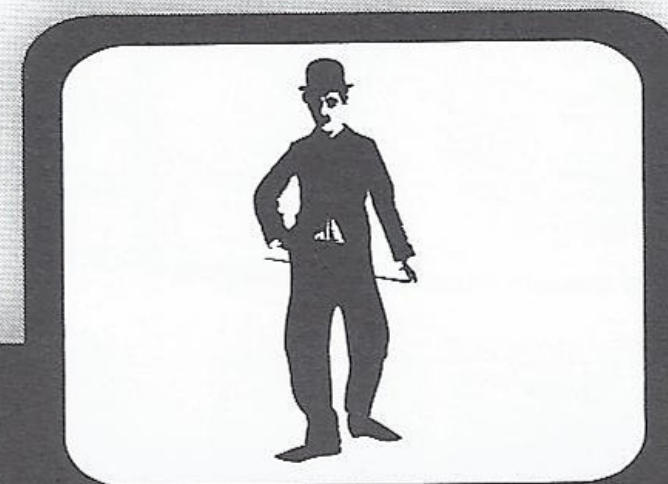
A pretexto de um ciclo na Cinemateca Portuguesa, foi dito, recentemente, em Portugal que a "animação portuguesa está desanimada." Apesar dos novos suportes terem contribuído para agilizar os meios de produção, isso não constituiu uma melhoria qualitativa dos filmes produzidos, instalando-se uma espécie de crise autoral no sector. Por isso, o programa aqui apresentado, reporta-se à "geração de 90" por duas razões evidentes: o valor artístico dos filmes cujo carácter vincadamente de autor compunha a sua imagem de marca, sendo o selo do Estúdio Filmógrafo, no Porto, o caso assumidamente mais representativo deste modelo de produção e, sobretudo, porque essa geração foi responsável pelo período áureo da animação portuguesa, que culminou com a atribuição do Cartoon d'Or 2000 ao filme "A Suspeita", de José Miguel Ribeiro.

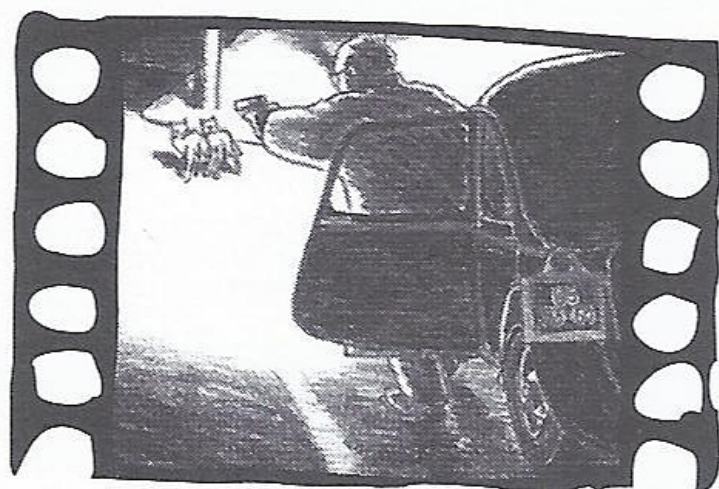
Américo Santos
Festival de Cinema Luso-brasileiro
de Santa Maria da Feira
Curador

PORTUGUESE ANIMATION "THE 90'S GENERATION"

Under the pretence of a cycle at the Cinemateca Portuguesa (Portuguese Collection of Films), it was said recently in Portugal that the "Portuguese animation is hopeless". Although the new supports have contributed to accelerate the means of production, this fact didn't provide a quality improvement on the produced films, but a kind of author crisis settled on the sector. Therefore, the program submitted here concerns the "generation of the 90's", on account of two obvious motives: the artistic value of the films, which has a remarkable aspect of author, composed its brand image; the seal of the Estúdio Filmógrafo in the city of Porto is the most evident representative case of this production model and, above all, because this generation was responsible for the golden period of Portuguese animation, that reached the peak with the awarding of the Cartoon d'Or 2000 to the film "A Suspeita" (The Suspicion) by José Miguel Ribeiro.

Américo Santos
Festival de Cinema Luso-brasileiro
de Santa Maria da Feira
Curador





FADO LUSITANO
PORTUGUESE FADO
Abi Feijó

Portugal, 1995, 6', cor, 35mm

Portugal sente-se um pequeno país na cauda da Europa. Tem um coração errante, um espírito aventureiro, uma alma amargurada e um corpo obediente.

Portugal feels itself to be a small country in the tail of Europe. It has an errant heart, an adventurous spirit, a bitter soul and an obedient body.

OS SALTEADORES
HIGHWAYMEN
Abi Feijó

Portugal, 1993, 15', p&b, 35 mm

Dentro de um carro, numa viagem noturna pelas estradas portuguesas, em algum momento dos anos 50, há uma discussão sobre a identidade de um grupo de homens, que foram capturados e mortos alguns anos atrás, como consequência da Guerra Civil Espanhola, há algumas décadas atrás. Três perspectivas se confrontam numa conversa que revela a superfície e as sensibilidades ideológicas do fascismo português. Como se a história pudesse ser inventada ou esquecida.

Inside a car, on a night trip along portuguese roads, sometime in the 50's, there is a discussion about the identity of a group of men, captured and killed some years ago in the aftermath of the spanish civil war, some decades ago. Three perspectives are confronted in a speech that reveals the surface and the ideological sensibilities of the portuguese fascism. As if the story could be invented or forgotten...

A NOITE
THE NIGHT
Regina Pessoa

Portugal, 1999, 6' 35", cor, 35 mm

É de noite. Num quarto simples e pequeno, quase quadrado, uma menina vai-se deitar. A sua mãe vem aconchegá-la. Começa então uma estranha materialização do escuro. É a angústia da miúda face ao desconhecido da noite e à estranheza da mãe.

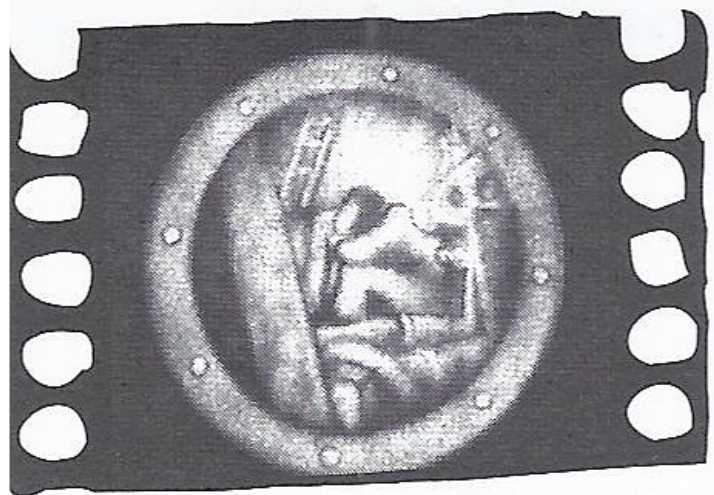
It's night. In a simple and small room, almost square, a girl is going to bed. Her mother comes to tuck her in. A strange materialization of darkness then begins. It is the anguish of the small girl facing the unknown side of the night and the mother's queerness.

ESTÓRIA DO GATO E DA LUA
THE STORY OF THE CAT
AND THE MOON

Pedro Serrazina
Portugal, 1995, 5'30", p&b, 35 mm

Um poema. Uma estória feita de silêncio e cumplicidade. Luz e sombras, o charme da noite, a lua como uma paixão... este é um conto sobre alguém que tentou realizar o seu sonho, a estória do gato e da lua.

A poem. A story made of silence and complicity. Light and shadows, the night's charm, the moon as a passion... this is a tale about someone who tried to realize his dream, the story of the cat and the moon.



O CLANDESTINO

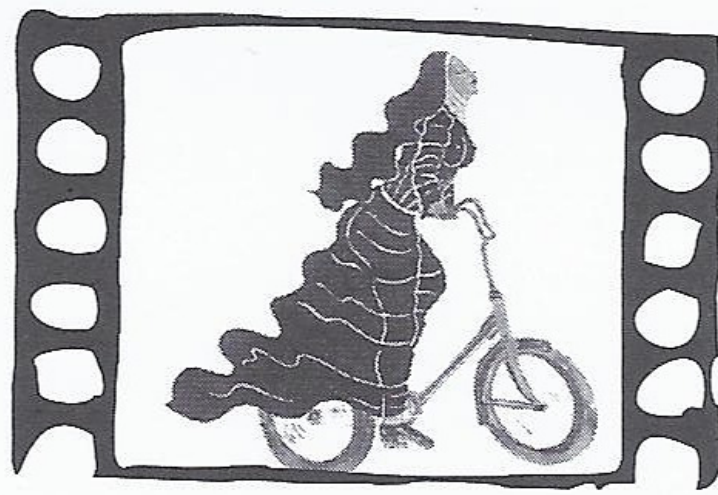
THE STOWAWAY

Abi Feijó

Portugal/Canadá, 2000, 7'37", cor, animação, 35 mm

Um cargueiro velho e ferrugento entra no porto com um passageiro clandestino a bordo que tenta, durante a noite, entrar a salto no país. A viagem de acesso à liberdade é longa e penosa. No auge do seu desespero, é salvo por um agente da autoridade.

An old rusty cargo boat enters the harbor with a stowaway on board, who tries during the night to enter the country. The trip to access freedom is long and painful. At the height of his despair, he is rescued by an agent of the authority.



A RELIGIOSA

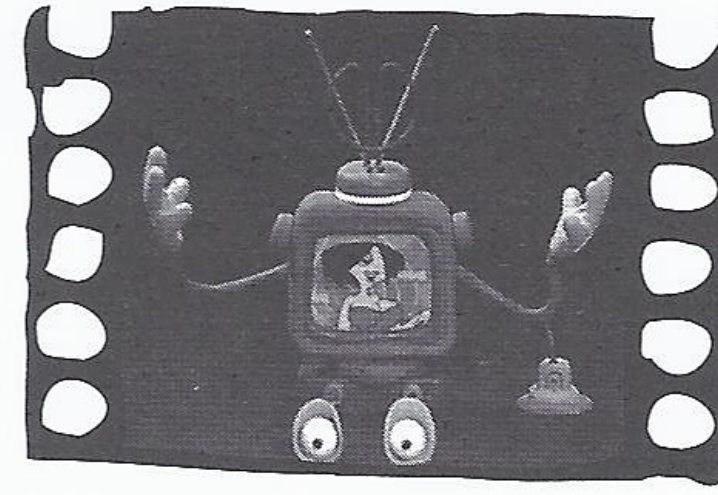
THE RELIGIOUS WOMAN

Clídio Nóbio

Portugal, 1995, 2', cor, cor, 35 mm

Ou de como o conceito religioso pode ser tão próximo do conceito ergonómico. Cumpre-se a crença, o sagrado, o destino mas... a salvação na Terra.

How can a religious concept be so close to the concept of ergonomics. It complies with the belief, the sacred, destiny but... the salvation of earth.



SHSHSH - SINFONIA INCOMPLETA

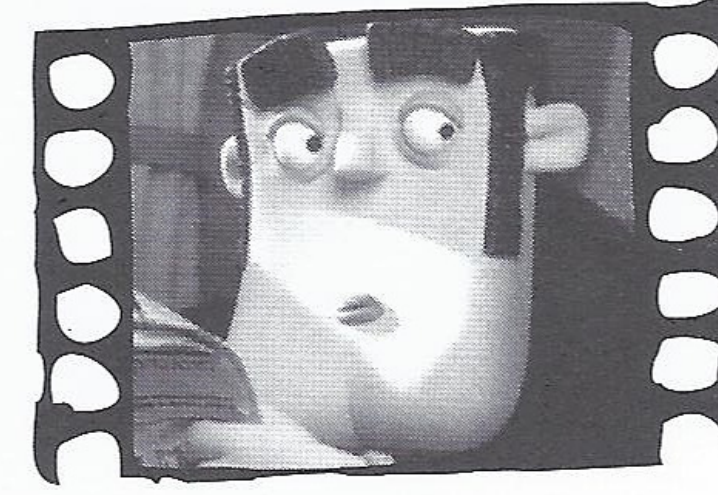
SHSHSH INCOMPLETE SYMPHONY

Mário Jorge Neves

Portugal, 1999, 3'04", cor, 35mm

Um televisor acorda e tenta sintonizar-se, mas sem sucesso.

A television receiver wakes up and tries to tune in, but has no success.



A SUSPEITA

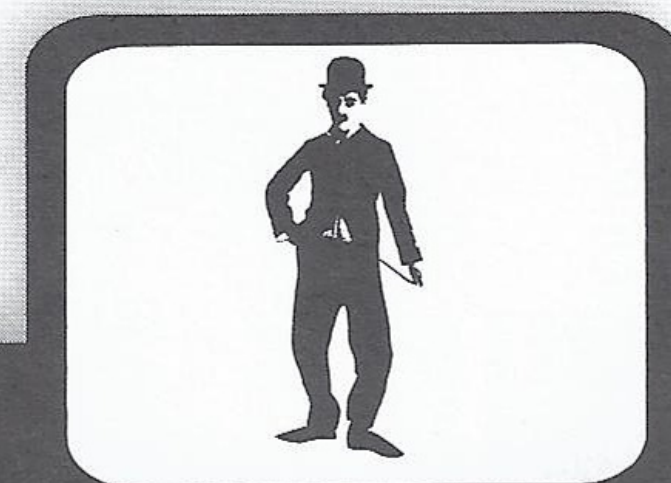
THE SUSPICION

José Miguel Ribeiro

Portugal, 1999, 25', cor, 35mm

Um compartimento de comboio, quatro pessoas, um revisor, um canivete de Barcelos e um potencial assassino. Chegarão todos ao fim da viagem?

A compartment in a train, four persons, a reviewer, a Barcelos penknife and a potential murderer. Will everybody arrive at the end of the trip?



> Cine Humberto Mauro > 23.07 > 15h30 > película
> 30.07 > 21h30 > película



JOHN HU

Product
Prod-

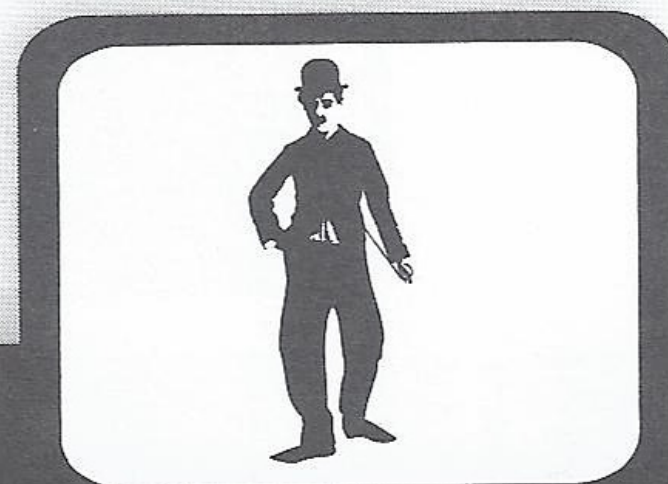
POLO SPORT
POLYESTER COTTON

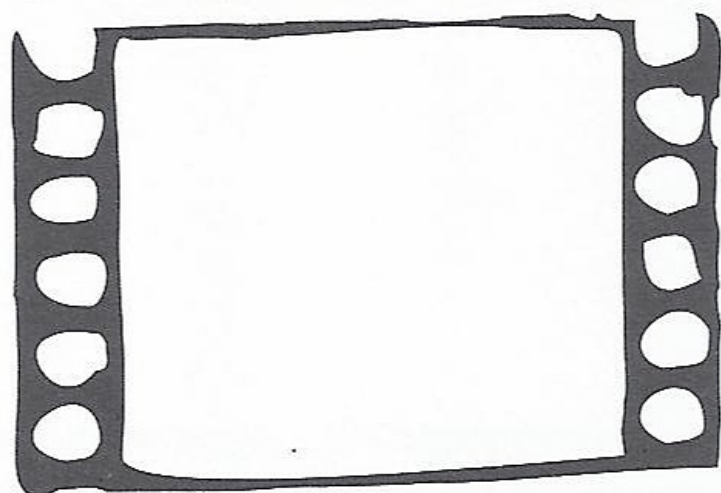
Estes quatro programas argentinos, especialmente pensados para o F.I.C.M. de B.H., são uma pequena amostra da variedade de obras áudio-visuais que podem ser consideradas como curtas metragens. Estes programas pretendem mostrar uma diversidade com relação às máquinas utilizadas no registro, às variáveis na pós-produção e os suportes pensados para a exibição dos materiais. Esta hibridez expõe questões importantes que dizem respeito a pensar o cinema, desde uma relativa pureza de suporte e expressão. Seja em suas vertentes confusas entre o documentário e ficção, nas transferências de suportes e linguagens, entre o cinema, o vídeo e o multimídia, sempre estão em jogo suas manipulações criativas. Esta é a relevância dos programas 1 e 2. A evolução do vídeo-arte foi muito importante na Argentina durante os anos 90, por abrir caminhos de pura experimentação com a imagem eletrônica. Vários daqueles autores estão atualmente produzindo obras em suporte digital ou multimídia, alguns dos quais continuam com um caminho de obras mais ambiciosas resultantes de longos processos de trabalho. Disto tratam os programas 3 e 4. Apesar da linealidade que implica o conceito de curta metragem em cinema e em vídeo, e suas possíveis transmutações em processos digitais, hoje, mais que nunca, a curta metragem implica pensamento criativo com o áudio-visual, em quaisquer de suas vertentes expressivas ou clássicas, ou em sua hibridez completa. Algo cada vez mais longe do cinema de multisala, da TV e da massagem retiniana do multimídia. Frente à guloseima áudio-visual do espetáculo massivo, o curta-metragem continua apresentando um compromisso de busca artística e conceitual.

Jorge La Ferla
Curador

These four Argentinian programs, especially thought of for the F.I.C.M. of B.H., are a small sample of the variety of audio-visual work which may be considered as short films. These programs intend to show a diversity in relation to machines used in records, as variables in post-production and the support thought to exhibit the material. This hybrid exposes important questions which relate to the thinkings of cinema, due to a relative purity of support and expression. In confusion between documentary and fiction, in the transfer of support and language between cinema, video and multimedia, they always play their creative manipulation. This is the relevance of programs 1 and 2. The video-art revolution was very important in Argentina during the 90s, in that it opened doors to pure experimentation with the electronic image. A number of these authors are currently producing digitally-supported or multimedia work, some of which continue with more ambitious lines of work as a result of long work processes. These are treated in programs 3 and 4. Despite the lineage which implicates the concept of short films in cinema and video, and their possible transmutations in digital processes, today, more than ever, short films imply creative thought with audio-visuals, in whichever of its expressive or classic inclinations, or its complete hybrid. Each time something further from the multiroom cinema, the TV and the retina massage by the multimedia. Before the greed for the massive spectacle of the audio-visual, short films continue to introduce commitment to the artistic and conceptual search.

Jorge La Ferla
Curator



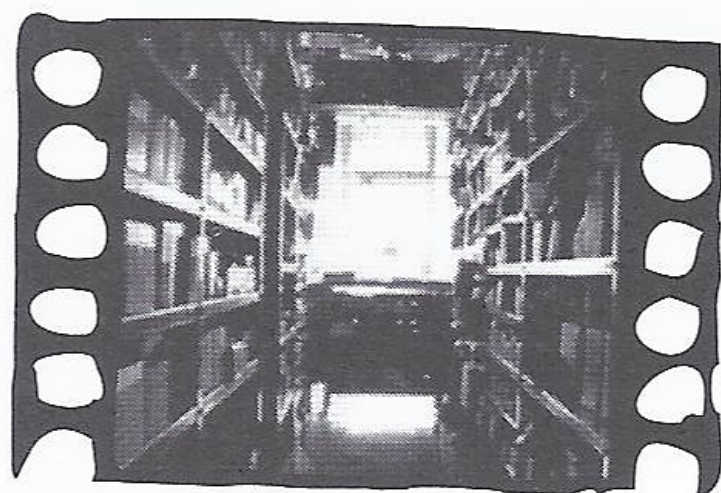


**ESERCIZIO PER MACCHINA DA
PRESSA SU CARRELLO CONTINUO**
ESERCIZIO PER MACCHINA DA
PRESSA SU CARRELLO CONTINUO
Fernando Spiner
Argentina, 1984, 6', 16 mm

Uma câmara de cinema, um traveling e um plano seqüência admirável. Talvez a única maneira de contar uma história entre um homem e uma mulher. Um dos curta-metragens mais notáveis da história do cinema argentino, um relato a base de puro estilo, que já mostrava a iniciática marca de um autor.

A cinema camcorder, a travelling and an admirable sequence plan. Maybe the only way to tell a story between a man and a woman. One of the most notable short films of Argentinean cinema history, an account based on pure style, that already shows the initial mark of the author.

fernandospiner@arnet.com.ar



NEGÓCIOS
NEGOCIOS
BUSINESS
Pablo Trapero
Argentina, 1995, 19', 16mm

Em um comércio de peças de automóveis nos subúrbios de Buenos Aires, Rulo e Martín enfrentam os problemas cotidianos: dinheiro, ratos e romances, em uma série de vinhetas da rotina diária. As formas do documentário simulam um verossímil em base ao trabalho de uns personagens em um marco naturalista que são construídos como o espaço fílmico de uma ideológica montagem dos planos.

In a company which manufactures automobile parts in the suburbs of Buenos Aires, Rulo and Martin are confronted by everyday problems: money, rats and romance, in a series of sequences of the daily routine. The forms of documentary simulate work based on some people in a naturalist mark which are constructed like the film space of an ideological assembly of the plans.

ptraper@yahoo.com

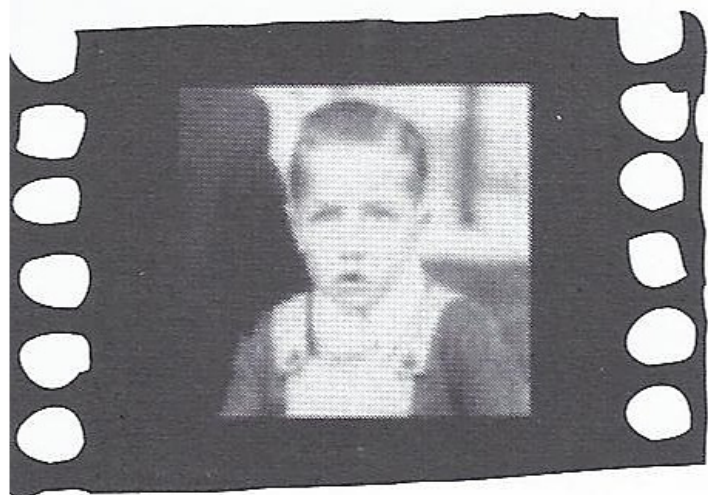


SOB FIGURAS
BAJO FIGURAS
UNDER FIGURES
Inés Braun
Argentina, 2000, 7', 16mm

Sob a influência da busca de formas puras é colocado em cena um jogo de três personagens femininos que divagam em enquadramentos construídos de maneira rigorosa. A história permanece em uma zona ambígua de um não-relato onde são questionados os esquemas clássicos narrativos a partir de um rigoroso formalismo.

Under the influence of the search for pure forms, a game of three feminine characters who move in constructed settings in a rigorous manner, is put in scene. The story takes place in an ambiguous zone where the classical narrative themes are questioned from a rigorous formalism.

inesbraun@fibertel.com.ar



IRMÃOS

HERMANOS
BROTHERS

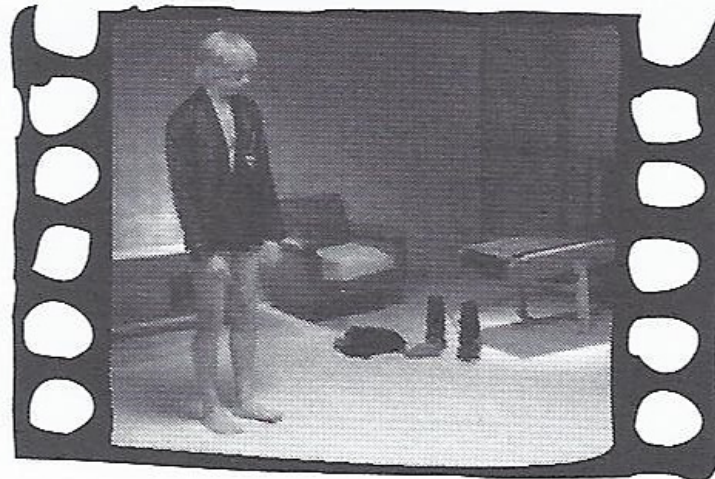
Gabriel Boschi

Argentina, 2001, 9', 35 mm

Dois irmãos e a impossibilidade de evitar o incesto. A criminalidade como extensão natural de uma situação tabu. Trabalhado em múltiplas capas, com fotografias processadas em Photoshop, tipografias criadas em uma estação de trabalho digital e uma janela panorâmica filmada em 16 mm, a obra se constitui como uma combinação de mídias.

Two brothers and the impossibility of avoiding incest. Criminality as a natural extension of a taboo situation. Working in multiple covers, with photographs processed in PhotoShop, typographies created in a digital work station and a panoramic window filmed in 16mm, the work constructs itself as a combination of media.

gabrielboschi@yahoo.com.ar



SÓ ESCUTO CANÁRIOS

SÓLO ESCUCHO CANARIOS
JUST HEAR CANARIES

Juan Flesca

Argentina, 2004, 16', 35mm

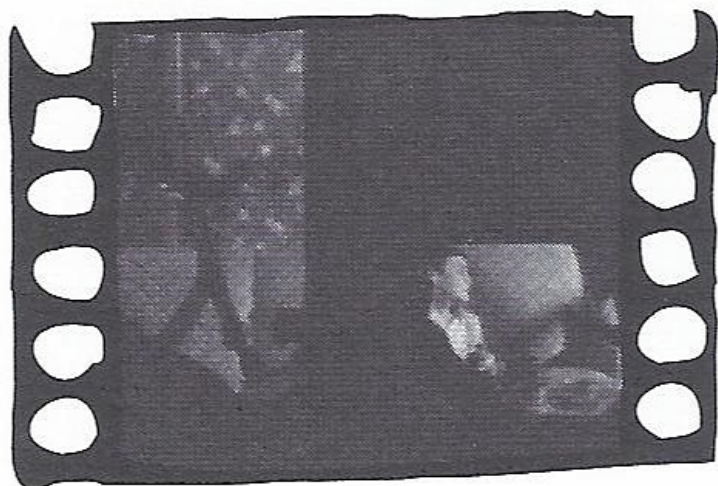
Um musical impossível, um balé patético, uma comédia absurda. Quatro personagens desconhecidos entre si, que pouco têm em comum, recebem uma terrível notícia que os destrói. Este episódio fatídico os une em seu desconsolo, torna-os cúmplices na angústia e na dor. O sofrimento os leva ao delírio, e o delírio ao êxtase, a dor e a dança os transforma...

An impossible musical, a pathetic ballet, an absurd comedy. Four characters, unknown to each other, who have little in common, receive terrible news which wrecks them. This fateful episode unites them in their sadness, turning them accomplices of anguish and pain. The suffering leaves them delirious, and the delirium to ecstasy, the pain and the dance transforms them.

nieve9@menta.net



> Cine Humberto Mauro > 26.07 > 21h30 > película
> 27.07 > 17h > película

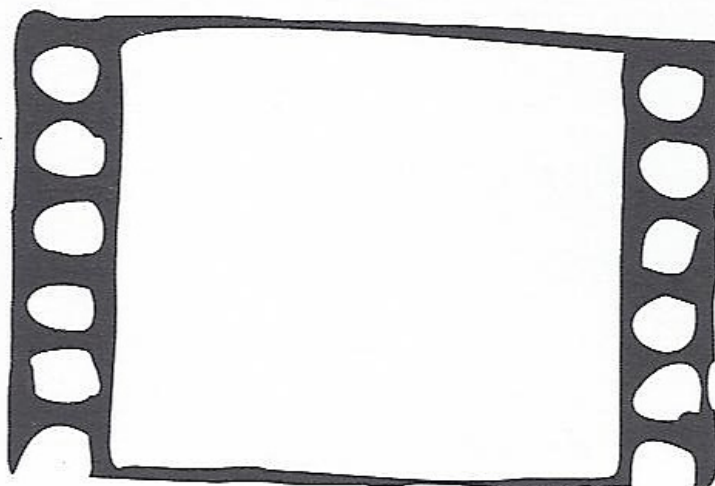


CAPE COD
CAPE COD
Milagros Mumenthaler
Argentina, 2003, 3'

Cape Cod, Massachusetts, outubro 1962. À medida que amanhece, em uma aparente e aprazível cena familiar, se descobre a cena de um misterioso crime. O jogo sinistro com um passado abominável a partir de um instante presente no qual já tudo parece perdido.

Cape Cod, Massachusetts, October 1962. As the sun rises, in an apparent and pleasing familiar scene, a mysterious crime scene is discovered. The sinister game with an abominable past from the present instant at which everything seems lost.

m_mumenthaler@hotmail.com



REDE PARAGUAIA
HAMACA PARAGUAYA
PARAGUAYAN NETWORK
María de la Paz Encina
Argentina/Paraguay, 2000, 7'

Uma proposta de desenho com reminiscências às do mestre do cinema japonês Yasumiro Ozu. O manejo dos tempos mortos sobre a base de uma situação, a não-ação dos personagens e o diálogo prosaico não referencial reforçam uma concepção do espaço vazio e do tempo estático.

A proposed drawing of a scene reminiscent of the master of Japanese cinema Yasumiro Ozu. The handling of dead times about the base of a situation, a non-action of characters and a prosaic dialogue non-referential reinforcement of a concept of empty space and static time.

pazencina@hotmail.com

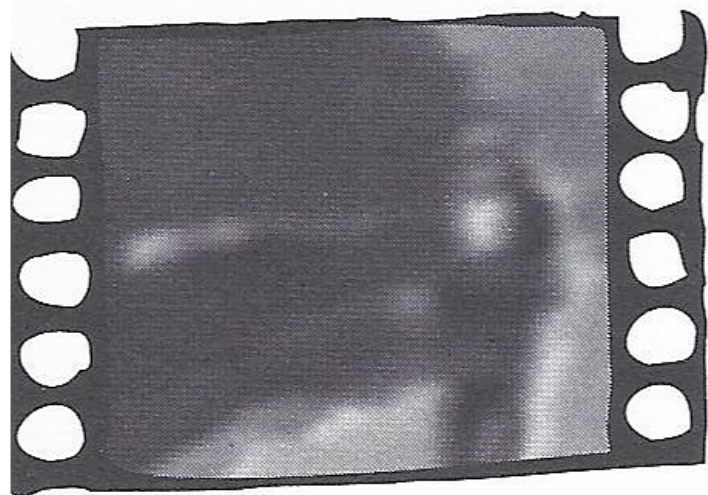


A ESTRELA
LA ESTRELLA
THE STAR
Juan Ronco
Argentina, 2004, 10'

Pelo caminho da dor cruzam em bando as lembranças, trazendo um querer onde ardeu a doce fé de uma ilusão feita canção. Um sonho azul, um louco amor que mais do que amor é um sofrer e dois grandes olhos negros que não guardam mais que crueldade ...

By the path of pain cross a band of memories, bringing a desire where hurts the sweet faith of an illusion like a song. A blue dream, a mad love which, more than love is suffering, and two big black eyes that don't keep more than cruelty...

milarepa@dr.com



(SEM TÍTULO)

(SIN TÍTULO)

(UNTITLED)

Alejandro Schianchi

Argentina, 2001, 5'

O trabalho dos irmãos Lumière já expõe uma questão fundamental a respeito do documentário. O registro de uma situação real, e o ficcional, que seria a maneira de filmar um evento a partir da escolha de um ponto de vista único e um instante original. Esta versão relê esse trabalho processando-o digitalmente, chegando à essência do que poderia ser essa imagem fílmica transferida ao suporte digital.

The work of the Lumière brothers has already exposed a fundamental question in respect to the documentary. The record of a real situation, and the fictional, which will be the way to film an event from the choice of a unique point of view and an original instant. This version re-did this work, processed digitally; arriving at the essence of what could be this film image, transferred to digital.

a_s@ciudad.com.ar



PIONEIRAS

PIONERAS

PIONEERS

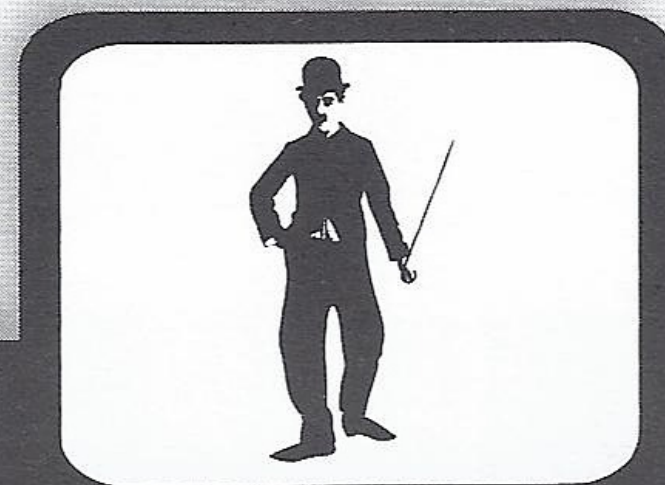
Patricia Vignolo

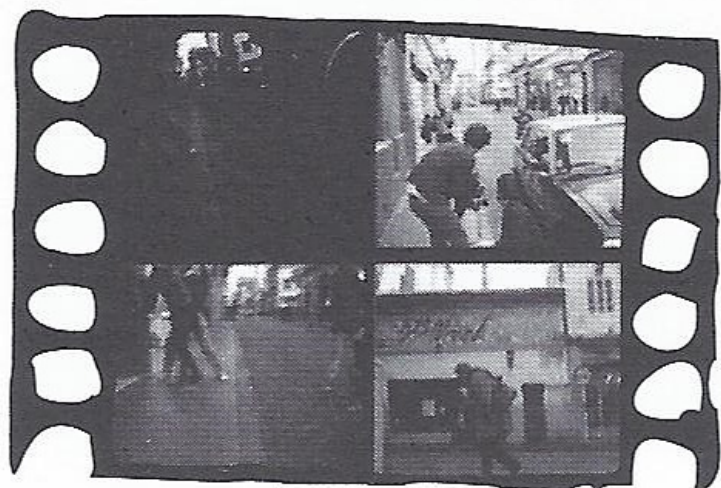
Argentina, 2002, 27'

Na década de 50 um marco comove o esporte nacional. Impulsionadas por uma imigrante italiana, Julianna Canavese, 22 mulheres formam as primeiras duas equipes de futebol feminino da história. Vinculadas tanto com o peronismo como com a Revolução Libertadora, estas atletas logo começam a formar parte da vida política, social e cultural da República Argentina.

In the 50s an emotional mark on national sport. Spurred by an Italian immigrant, Julianna Canavese, 22 women became the first two female football teams in history. Related as much to "peronism" as the Freedom Revolution, these athletes soon began to be part of political, social and cultural life of the Republic of Argentina.

patopatito222@hotmail.com





TESTE DE CÂMARA
PRUEBA DE CÁMARA
TEST OF THE CAMERA
Martín Langsman
Argentina, 2001, 4'

Exercício fílmico de versões possíveis de captar um fato fortuito. Trata-se de toda um série de registros de uma situação real para combiná-los em um mesmo quadro e, simultaneamente, em um presente igual para todas as versões.

Film exercise of possible versions of capturing a chance fact. It is treated as a series of records of a real situation to combine them into one single frame and, simultaneously, into one equal present for all versions.

fulanodetal@fibertel.com.ar

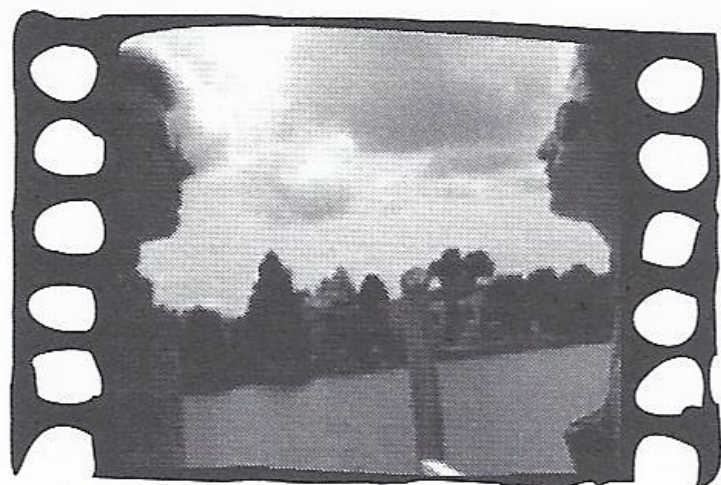


RETORNO EM AUTOMÓVEL
REGRESO EN AUTO
RETURN IN AN AUTOMOBILE
Daniela Goggi
Argentina, 2000, 3'

Exercício de Roadmovie com rodagem em estúdio. Um casal volta de uma festa nos subúrbios da cidade atravessando uma auto-estrada a alta velocidade. Durante a viagem começa uma tempestade: é a desculpa para poder começar a falar de outra coisa, que não sejam os ressentimentos da discussão.

Exercise of Roadmovie filmed in a studio. A couple return from a party in the suburbs of the city crossing a freeway at high speed. During the journey a storm began: it is an excuse to start talking about other things, not related to the resentments of the argument.

danielagoggi@hotmail.com

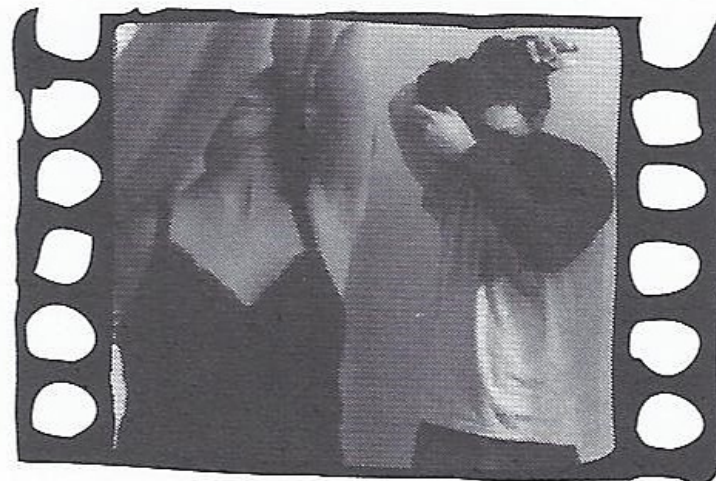


UM TRISTE CASO
UN TRISTE CASO
A SAD CASE
Daniela Goggi
Argentina, 2001, 10'

Uma mulher sozinha de férias acidentalmente descobre uma morte. A partir desse olhar se constrói um policial sem crime, mas com culpados.

A woman alone on holiday accidentally discovers a body. From this finding a crime scene was constructed without crime, but with guilty parties.

danielagoggi@hotmail.com
fuc@ucine.edu.ar

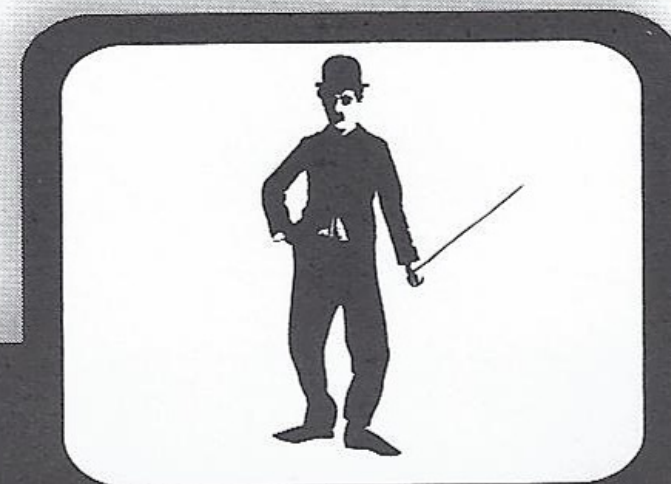


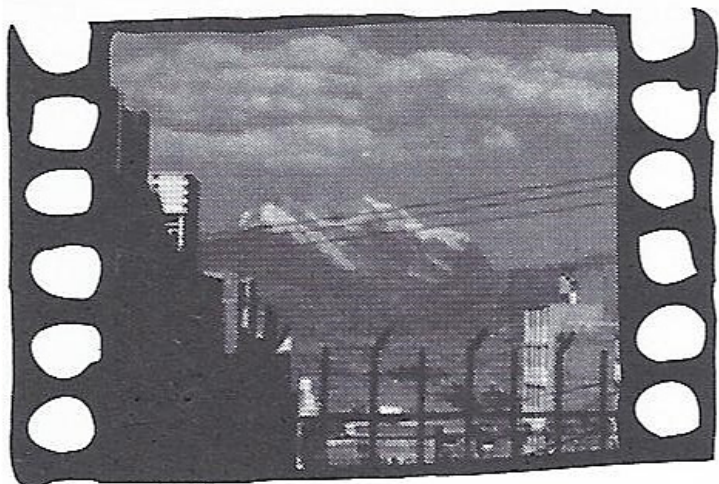
UMA FORMA ESTÚPIDA
DE DIZER ADEUS
UNA FORMA ESTÚPIDA
DE DECIR ADIÓS
A STUPID WAY TO SAY GOODBYE
Paulo Pécora
Argentina, 2003, 4'

No estranho espiral de suas recordações, e enquanto se entrega aos zigzagues aleatórios de sua memória, um homem descobre os rastros esquecidos de um velho relacionamento. Retrocesso melancólico ou ponto de partida para uma nova percepção sentimental?

In a strange spiral of recollections, while the random zigzags of memory are delivered, a man discovers the forgotten trail of an old relationship. Melancholic regress or a starting point for a new sentimental perception?

papecora@yahoo.com



**VÍDEO EM PUNA: A VIAGEM DE VALDEZ**

VIDEO EN LA PUNA: EL VIAJE DE VALDEZ

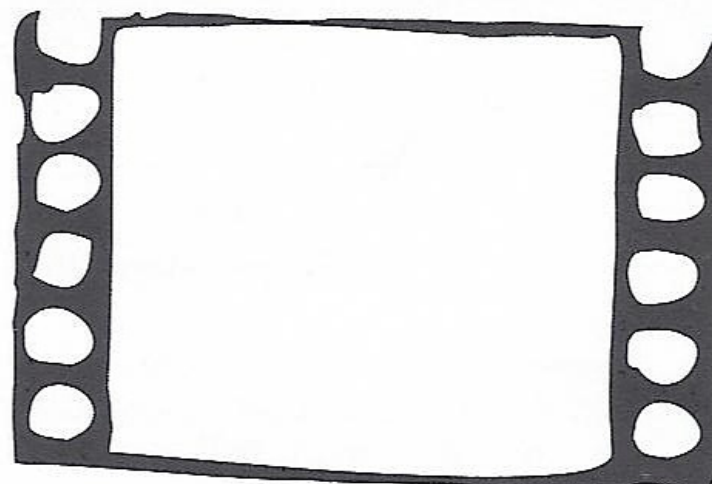
VIDEO IN PUNA: THE VALDEZ'S TRAVEL

Jorge La Ferla

Argentina/EUA, 1994, 17'

Primeira missão de Richard Key na América Latina. Os estranhos sinais que desde a guerra do Golfo vinham interferindo com distorções as transmissões da CNN, levam o operador de Ted Turner à Bolívia. Em uma estranha viagem Valdez soluciona o problema, mas também encontra no planalto andino as origens místicas da televisão.

First Richard Key's mission in Latin America. The strange signals that from the war of the Golf have been interfering the transmissions of CNN, take the Ted Turner's operator to Bolivia. In a strange travel Valdez solves the problem, but also finds in the Andean plateau the mystics sources of television.

**VALDEZ HAVANÊS**

VALDEZ HABANERO

VALDEZ IN HAVANA

Jorge La Ferla

Argentina/EUA, 1998, 27'

Valdez está indo para Cuba, um lugar que ele conhece muito bem, em uma nova missão: produzir a Revolução dos Meios de Comunicação. Assim é que, em 1997, durante um longo mês ele se encontra várias vezes com Fidel Castro, com membros do governo e com o povo cubano. A revolução está pronta quando dois grandes fatos se confirmam: a abertura do escritório de correspondência da CNN na ilha e a compra dos direitos exclusivos para a transmissão televisiva da visita do papa à ilha em 1998. Valdez, uma vez mais, e sem muitos escrúpulos, tinha conseguido aquilo a que se propunha.

Valdez is going to Cuba, a place that he knows very well, in a new mission: to produce the Revolution of Communications. Thus is that, in 1997, for a long month he meets several times Fidel Castro, members of the government and the Cuban people. The revolution is ready when two great events take place: the opening of the CNN news office in the island and the purchase of the exclusive rights for the TV transmission of the visit of the pope to the island in 1998. Valdez, once more, and with no scruples, had achieved his goal.



VALDEZEN

VALDEZEN

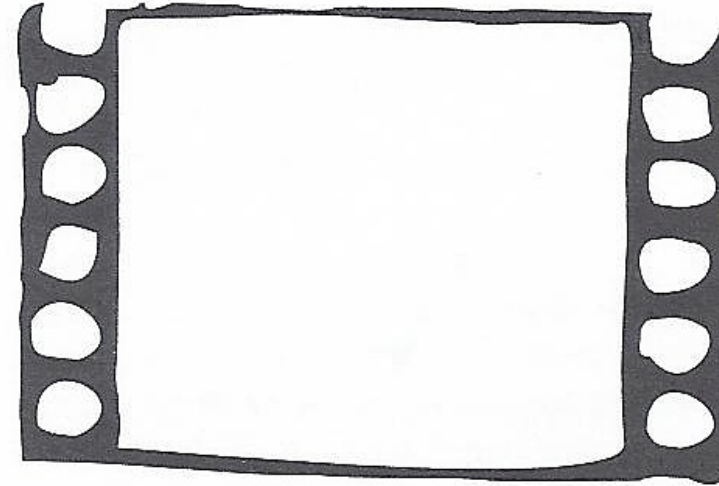
VALDEZEN

Jorge La Ferla

Argentina, 2001, 24'

Última aventura do famoso personagem, que empreende uma missão de negócios e uma busca mística seguindo os passos de seus mestres budistas pelo Japão. Seguindo o caminho de Bill Viola e de alguns magnatas americanos, Valdez se interna numa viagem interior em um mosteiro fundado em 1330 no Sul do Japão.

Last adventure of the famous character, which undertakes a business mission and a mystic search following the steps of her Buddhists masters through Japan. Following the path of Bill Viola and of some American magnates, Valdez starts an inner travel in a monastery founded in 1330 in the South of Japan.



VALDEZ PELO MUNDO: O CD ROM

VALDEZ AROUND THE WORLD: EL CD ROM

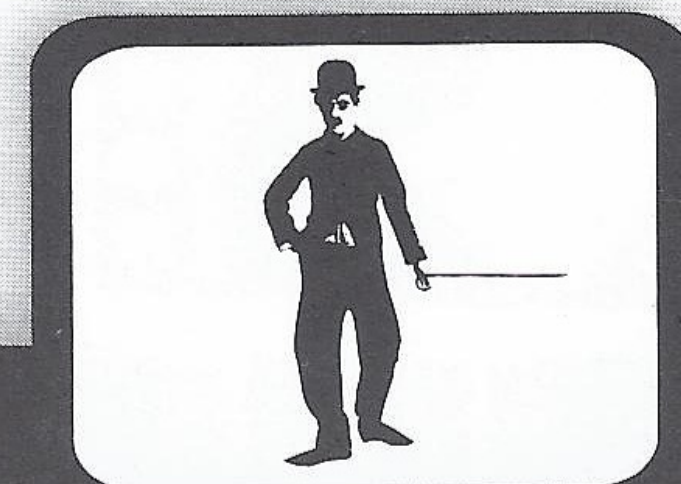
VALDEZ AROUND THE WORLD: THE CD ROM

Jorge La Ferla e Florencia Maffeo

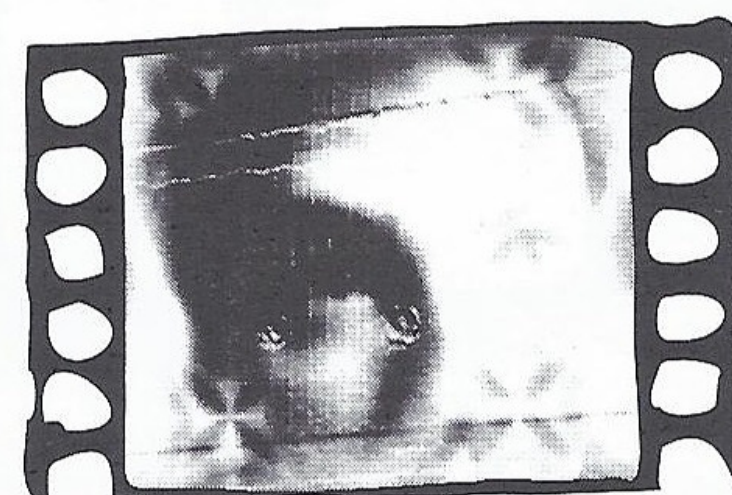
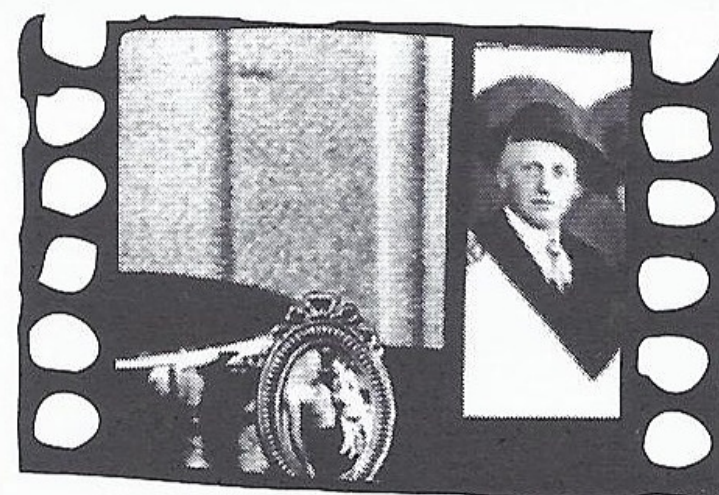
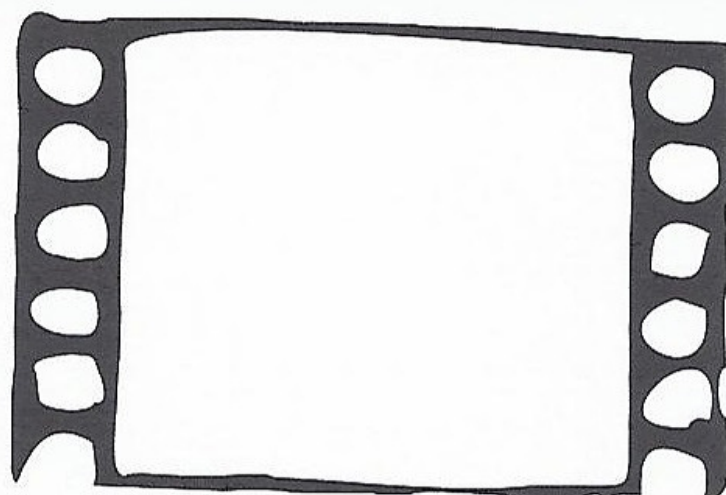
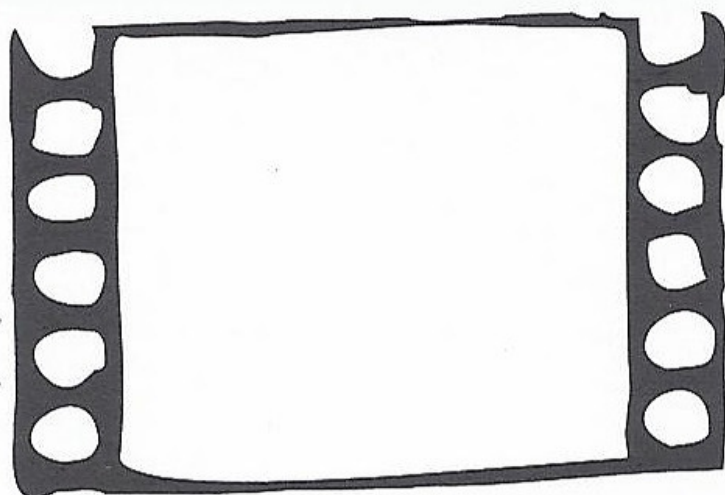
Argentina

Depois do projeto realizado de Página Web: Valdez around the World: The acceleration of Brain Power, <http://www.primateweb.com/red> - <http://www.primateweb.com/zkm>. Realizada por encomenda do Instituto Goethe de Buenos Aires para a inauguração do Centro Multimídia ZKM, Karlsruhe, em 1997, surge a realização deste projeto em CD ROM que configura a primeira grande versão do hipertexto Valdez. A idéia é propor múltiplos percursos interativos através das versões que contam a história de Valdez, o misterioso personagem de origem argentina.

After the project accomplished of Web Page: Valdez around the World: The acceleration of Brain Power, <http://www.primateweb.com/red> - <http://www.primateweb.com/zkm>. Accomplished by indent of the Institute Goethe of Buenos Aires for the inauguration of the ZKM Multimedia Center, Karlsruhe, in 1997, the accomplishment of this project in CD ROM represents the first great version of the Valdez hypertext. The idea is to propose multiple interactive paths through the versions that tell the story of Valdez, the mysterious Argentinean character.



> Teatro João Ceschiatti > 26.07 > 19h30 > vídeo
> 29.07 > 21h > vídeo



**RECONSTRÓEM O CRIME
DA MODELO**
RECONSTRUYEN EL CRIMEN
DE LA MODELO
RECONSTRUCTING THE CRIME
OF THE MODEL
Fabián Hofman e Andrés Di Tella
Argentina, 1990, 7'

Esta obra foi criada a partir das imagens gravadas de um famoso jornal sensacionalista da TV argentina. Um dos casos policiais mais famosos daquele momento requeria a reconstrução dos fatos para esclarecer a misteriosa morte de uma modelo que saía de um motel com seu amante. Finalmente temos esta sua transformação em uma obra de vídeo experimental.

This work was created from recorded images of a famous news sensationalist of Argentinean TV. One of the most famous police cases at that moment required a reconstruction of facts to clarify the mysterious death of a model who left a motel with his lover. Finally we have its transformation in a work of experimental video.

fabián@ccc.cnart.mx

TANGO, O NARRADOR
TANGO, EL NARRADOR
TANGO, THE NARRATOR
Luz Zorraquín
Argentina, 1991, 7'

Obra chave e institucional do vídeo argentino. Seguindo os parâmetros do road movie pela circunstância do deslocamento de supostos personagens e o ponto de vista que constrói o espaço a partir do uso do desencuadramento enriquecido pela relação imagem-texto. Todos estes recursos potencializam os fragmentos literários de Sam Shepard e Juan José Saer.

Institutional and key work of Argentinian video. The parameters of road movie were followed; the circumstance of dislocating the supposed characters and the point of view which constructed space from the use of off-set images enriched by the image-text relation. All these resources strengthen the fragments of Sam Shepard and Juan José Saer.

luzjose@ciudad.com.ar

IMAGENS ALTERADAS
IMÁGENES ALTERADAS
ALTERED IMAGES
Sara Fried
Argentina, 1993, 11'

Sutil trabalho de contar histórias captando momentos íntimos particulares dentro de situações aparentemente domésticas. A mulher só em sua casa vai traçando um relato amoroso formado por frases e textos que vão escrevendo as memórias da relação com um homem, a partir de um espaço doméstico.

A subtle work of telling stories capturing particular intimate moments in apparently domestic situations. The woman alone in her house goes about an amorous account formed of phrases and texts which write about the memories of the relationship with a man, from a domestic space.

mediapolis@datamarkets.com.ar

FILTRAÇÕES
FILTRACIONES
FILTRATIONS
Alejandro Sáenz
Argentina, 1999, 12'

Filtrações articula um discurso materializado desde a sua estrutura profunda elaborada no processo de post-produção. O antigo conceito de edição se converteu em manipulação in extremis em uma estação de trabalho digital onde se vai reconstruindo o relato de uma lembrança confusa e imprecisa de um espaço do passado.

Filtrations articulates a speech materialized from its profound elaborated structure in the process of post-production. The old concept of edition converts itself into manipulation "in extremis" in a digital work station where the account of a confused and imprecise memory of a space in the past will be reconstructed.

asaenz@claxson.com



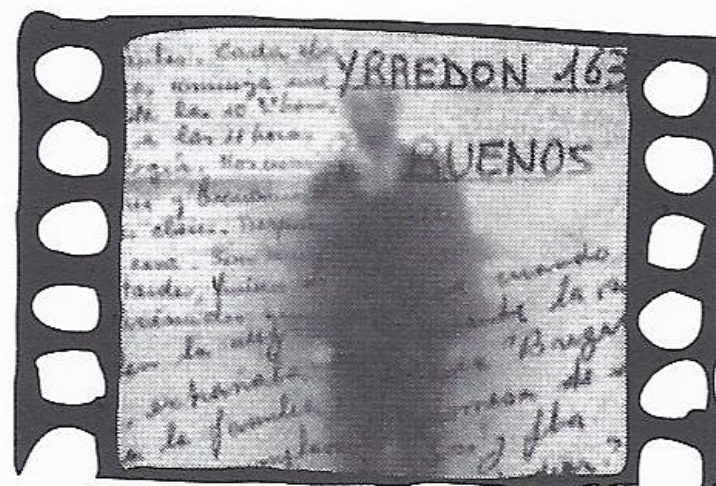
A PROGRESSÃO DAS CATÁSTROFES
LA PROGRESIÓN DE LAS CATÁSTROFES
THE PROGRESSION OF CATASTROFIES

Gustavo Galuppo
Argentina, 2004, 9'

A partir de imagens tomadas do cinema e de registros familiares alheios, esboçam-se conjeturas a respeito da impossibilidade de representar o amor nos filmes. Um produto hipertextual que trabalha a memória do ficcional e do genérico fílmico como ruptura de registros íntimos que confrontam o espetáculo do cinema com a imagem eletrônica das trágicas crônicas domésticas.

From the images taken of cinema and of familiar records of other families, draft conjectures in respect to the impossibility of representing love in films. A hypertext product which works the memory of fictional and generic film with rupture of intimate records which confronts the spectacle of cinema with the electronic image of tragic domestic chronicles.

ggaluppo@yahoo.com



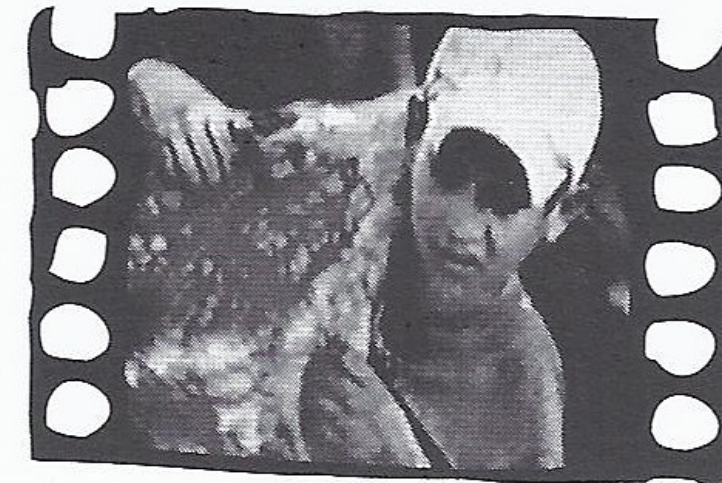
PRODUTO DE UMA AUSÊNCIA
PRODUCTO DE UNA AUSENCIA
PRODUCT OF AN ABSENCE

Lorena Salomé
Argentina, 2001, 10'

Composição digital de falsas lembranças e reconstruções verdadeiras, ou o que aconteceu com a tia da realizadora, Matilde. A originalidade principal deste vídeo é a maneira em que Salomé consegue rearmar sua memória sobre o personagem a partir da manipulação dos arquivos, dos jogos do coração e dos labirintos da memória.

Digital composition of false memories and true reconstructions, or what happened with the aunt of the maker, Matilde. The main originality of this video is the manner in which Salomé manages to rearm his memory about the character from the manipulation of archives, games of the heart and the labyrinths of memory.

loresalome@hotmail.com

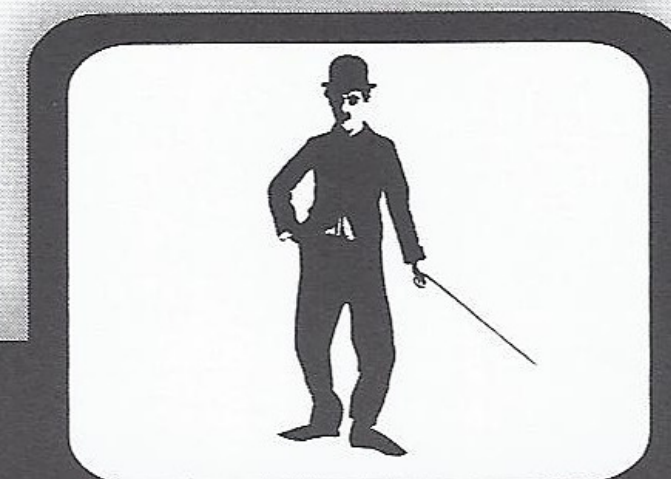


VACAS
VACAS
COWS
Gabriela Golder
Argentina, 2002, 4'

Março de 2002. A Argentina explode em uma derrota mediática política, social e econômica após um longo processo de destruição sistemática do aparato moral e produtivo do país. Um país rico, de escassa população e de um elevado nível cultural toma consciência através da mídia de que a metade da população vive na pobreza.

March 2002. Argentina explodes in a political, social and economic mediatic loss after a long process of systematic destruction of moral and productive apparatus of the country. A rich country, of scarce population and of an elevated cultural level, conscience is increased, through the media, that half the population live in poverty.

ggolder@free.fr

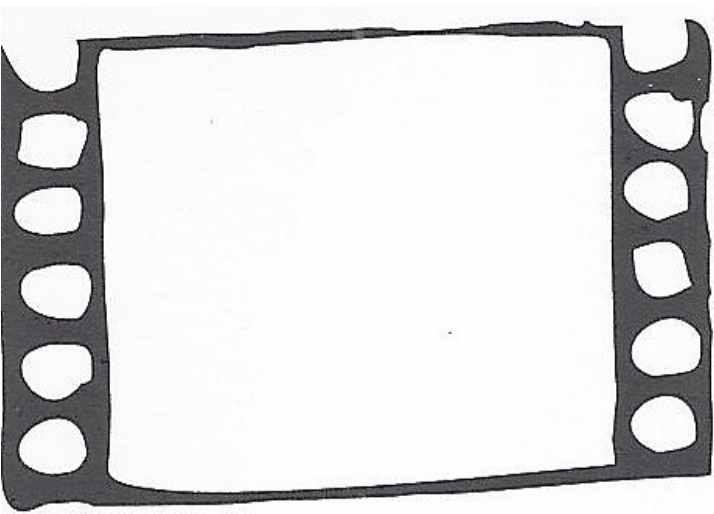


AR 5
59min.

>> Curtas Argentinos - Vídeos
>> Argentinean Shorts - Videos

160





O CAPITAL V.07: MORAL AND ECONOMIC DIVISION
EL CAPITAL V.07: MORAL AND ECONOMIC DIVISION
FROM THE DIGITAL DISSOLUTION
OVER THE BLA BLA BLA...

Marcello Mercado

Alemanha/França, 2004, 17'

Uma paródica leitura eletrônica, hipertextual e hipermediática, da obra de Carlos Marx na qual se confrontam escrituras, ideologias e suportes que cruzam enunciados míticos desde a revolução industrial até a era digital. Possivelmente este seja o trabalho mais ambicioso e ruptural da história do vídeo argentino pois rompe a linguagem a partir da mistura de suportes e aparatos.

An electronic literature parody, hypertext and hipermediatic of the work of Carlos Marx which confronts writings, ideologies and supports which cross mythical instructions since the industrial revolution until it became digital. This is possibly the most ambiguous and ruptural work in the history of Argentinean video as it breaks language from a mixture of supports and apparatus.

m_2@gmx.de/ marcello@khm.de
 www.marcello-mercado.de



O HOMEM APOCALIPTICO
EL HOMBRE APOCALIPTICO
THE APOCALIPTIC MAN

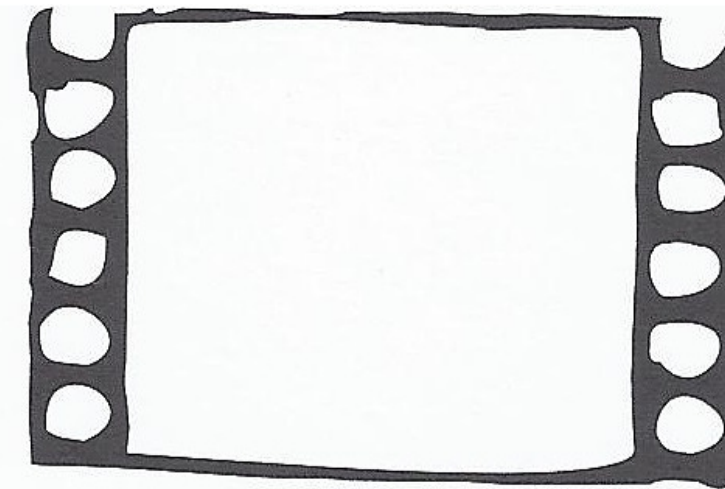
Sebastián Díaz Morales

Argentina/México, 2003, 23'

História articulada em um México fictício que funciona como construção de um espaço mítico. Em termos narrativos, o homem apocalíptico transfigura qualquer tentativa de um clássico diário de viagem pela América Latina para mergulhar na paranóia obrigatória das percepções de uma suposta realidade.

A story articulated in a fictional Mexico which works as a construction of mythical space. In narrative terms, the apocalyptic man transfigures any attempt of a classic travel diary by a Latin American, diving into the obligatory paranoia of perceptions of a supposed reality.

sebistocles@hotmail.com



NO REINO DO SONHO DA MORTE
EN EL REINO DE SUEÑO DE LA MUERTE
IN DEATH'S DREAM KINGDOM

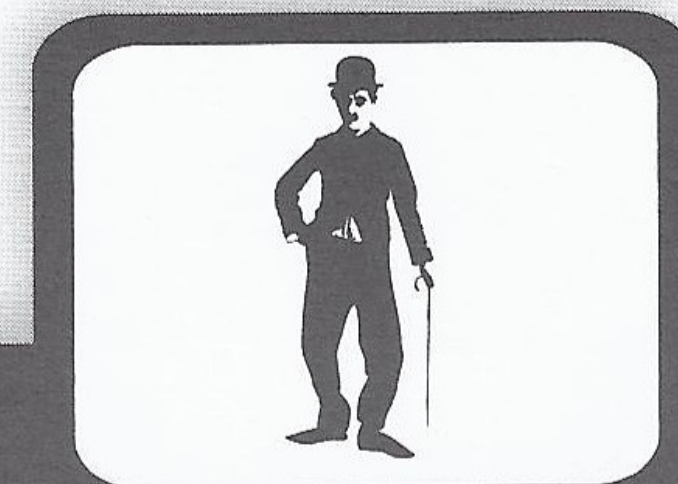
Iván Marino

Alemanha/Argentina/Espanha, 2002, 19'

Discurso aparentemente documentário sobre a desconstrução da linguagem e a percepção da loucura. Estes achados são elaborados a partir de uma complexa trama de fragmentos, situações e personagens situados em um tempo e espaço desconstruídos no cruzamento de lapsos temporais, sonoros e visuais.

An apparent documentary speech about the deconstruction of language and the perception of madness. These findings are elaborated on by a complex plot of fragments, situations and personalities situated in time and space, deconstructed in the crossing of time lapses, sound and visuals.

marino@threedesigners.com



> Teatro João Ceschiatti > 28.07 > 21h > vídeo
 > 31.07 > 19h30 > vídeo

>> Curtas Alemães - Night of the Shorts
>> Germany Short Films - Night of the Shorts

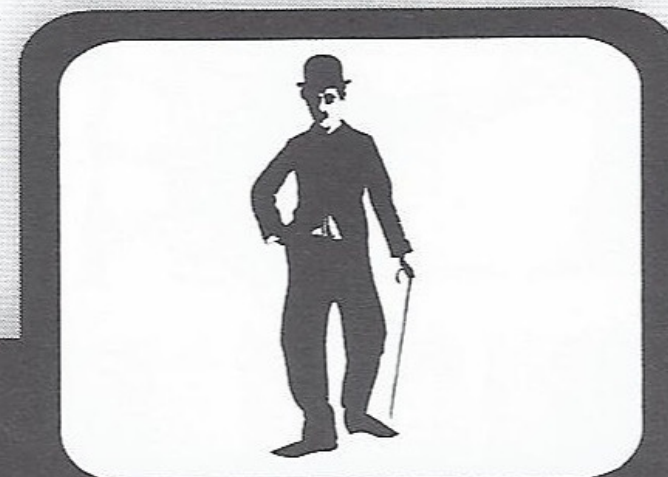


"NIGHT OF THE SHORTS - curtas no cinema" é um intercâmbio cultural, direcionado a realizadores de curta-metragem em vários países, bem como uma plataforma para diretores e produtores de filmes com formatos pouco típicos para o cinema, ou seja, curtas com a duração entre 1 e 60 minutos. Os filmes, de diferentes gêneros e duração, são escolhidos para formar um conjunto bastante diversificado, com duração semelhante a um longa-metragem. As apresentações geralmente são mostradas na programação diária do cinema, alcançando um público bem maior do que em festivais de cinema. Os programas da "NIGHT OF THE SHORTS - curtas no cinema" tem como slogan serem divertidos, diversificados e com duração de um longa, ou seja, o público vai ao cinema, e em vez de ver um longa, assiste a vários curtas. Para o criador da "NIGHT OF THE SHORTS - curtas no cinema", Stephan Winkler, é importante mostrar a qualidade e diversidade dos curtas no cinema, tanto alemães como brasileiros

Stephan Winkler
Night of the Shorts
Curador

"NIGHT OF THE SHORTS - short films at the cinema" is a cultural exchange, directed at the producers of short films in various countries, as well as being a platform for directors and producers of films of unconventional format for cinema, for example, short films of duration between 1 and 60 minutes. The films, of different types and duration, are chosen to form an extremely diverse group, with duration similar to a film. The introductions are generally shown in daily cinema programs, reaching a much wider public than cinema festivals. The programs of "NIGHT OF THE SHORTS - short films at the cinema" have fun and diversification as a slogan and with the same duration as a film, the public goes to the cinema and, instead of watching one film, sees various short films. To the creator of "NIGHT OF THE SHORTS - short films at the cinema", Stephan Winkler, it is important to show quality and diversification of the short films at the cinema, as much for Germans as Brazilians.

*Stephan Winkler
Night of the Shorts
Curator*



AL 1
68min.

>> Curtas Alemães - Night of the Shorts
>> Germany Short Films - Night of the Shorts

164



NIGHT OF THE SHORTS

www.curtasmetragens.com



AROMAS
DUFTE
GREAT

Ingo Rasper
Alemanha, 2002, 10', ficção

Alemanha 1952: a cortina de ferro está cada vez mais presente. Numa viagem de trem entre Berlin e Leipzig são feitos os controles de rotina. Achim e Herbert vivenciam, com que truques são feitos grandes contrabandos. Aromas! Uma história verdadeira.

Germany 1952: The iron curtain looms slowly on the horizon. On a train ride from Berlin to Leipzig the luggage is checked as a matter of routine. Achim and Herbert watch the tricks that are used for big-time smuggling. Scent! Based on a true story.

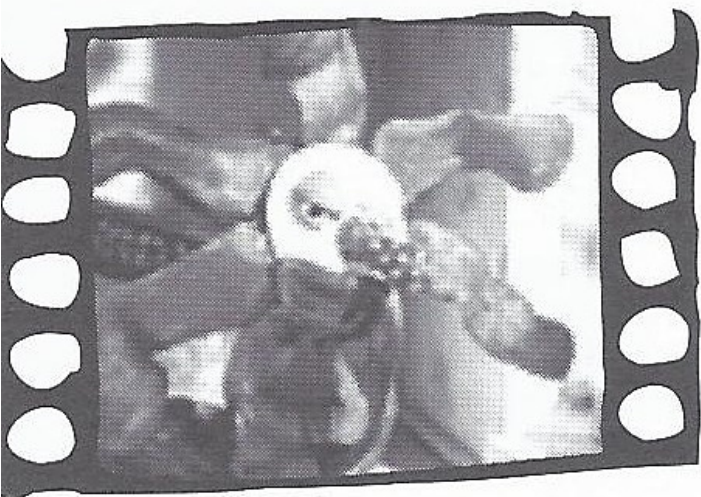


SNIPERS ALLEY
SNIPERS ALLEY
SNIPERS ALLEY
Rudolf Schweiger

Alemanha, 2002, 14', ficção

Dois Soldados da ONU se defrontam com um atirador, que atira em civis às escondidas. Ele acerta uma mulher mortalmente. Os soldados vão atrás do atirador, mesmo contra o comando de não sair de seus postos.

Two UN soldiers run into a sniper who lies in ambush and shoots at civilians. He injures a woman who dies. The soldiers then take up the chase against their orders.



IDÍLICO
IDÖLLE
IDÖLLE

Anja Perl, Petra Schröder
Alemanha, 1999, 7', animação

O paraíso doméstico entra em perigo no momento que uma flor chama toda a atenção para si. À tarde, ela atormenta e acorda o gato com suas terríveis melodias.

The idyllic state of the kitchen is at risk when the freshly-cut flower grabs everybody's attention. In the spotlight of the midday sun she sings her melodies of terror a dreadful wake-up call for the cat.



A SALA DAS ALMAS

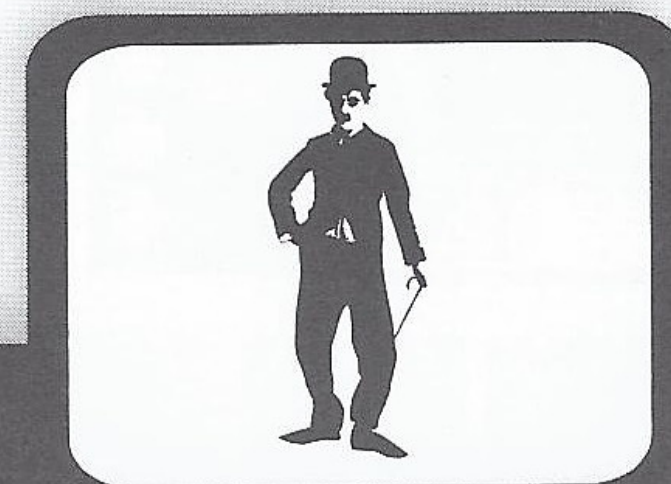
GUF HA-NESCHAMOT - DIE HALLE DER SEELEN
GUF HA-NESCHAMOT - THE HALL OF SOULS

Stephan Winkler

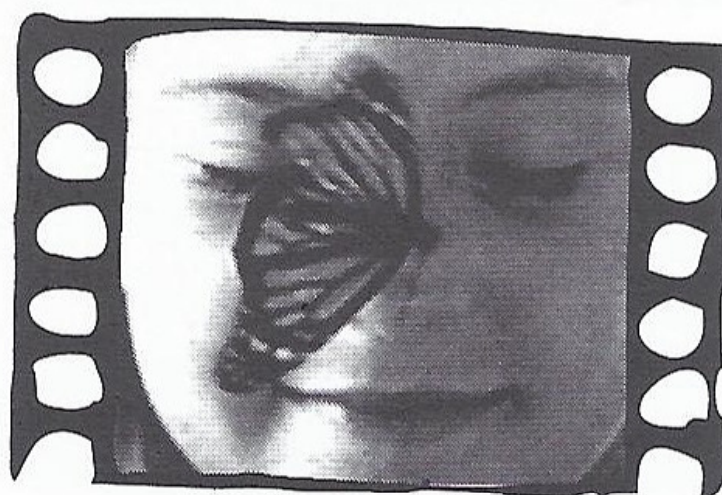
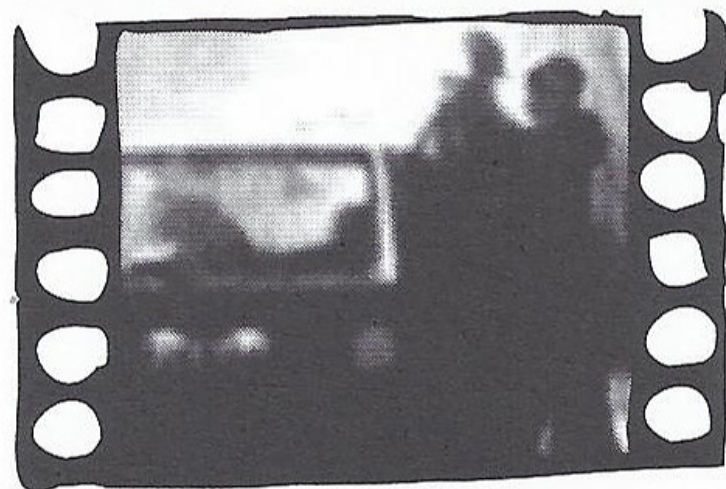
Alemanha, 2003, 37', ficção

O que aconteceria com uma pessoa que, antes de seu nascimento, pudesse vir por algumas horas à Terra e dar uma „olhada”? O que aconteceria se ela pudesse escolher entre nascer ou não? Stephan Winkler conta em „GUF HA-NESCHAMOT” a história de P., que faz uma visita à Terra antes de seu nascimento. Nos ensinamentos da Kabbala a alma tem uma vida pré-terrestre. A caminho da sua decisão de nascer, P. vivencia situações cômicas e trágicas. Será que P. se decidirá por nascer e viver na terra?

What happens to somebody who gets the chance to have a glimpse at life on earth before he is born? What happens if he has the choice to decide to be born or not? In “Guf Ha-Neschamot” Stephan Winkler tells the story of P. who visits earth just before his birth. The cabbala teaches that the soul has an existence before life on earth. On his way to deciding whether to be born or not, P. experiences funny as well as tragic moments. Will P. decide for a life on earth?



> Cine Humberto Mauro > 28.07 > 17h > película
> 30.07 > 17h > película

**MOLHADO**NASS
WET**Baki Davrak, Felicitas Korn**
Alemanha, 2001, 15', ficção

Nadja adora a chuva, e seu namorado Zaran também. Porém, quando Zaran está trabalhando a noite no observatório Nadja sai sozinha pelos clubes noturnos, onde acaba conhecendo o cínico Jan. Jan também é um fascinado por chuva, e Nadja acaba fascinada por ele. Juntos eles andam pela noite e pela chuva.

Nadja loves the rain and she loves her boyfriend Zaran more than anything. However, when Zaran works at night at the observatory, Nadja wanders alone through gloomy clubs, where one day she meets the cynical Jan. Jan is just as fascinated by rain as Nadja is, and she is fascinated by him. Together they roam through night and water.

MARIE MARIEMARIE MARIE
MARIE MARIE**Erica von Moeller**
Alemanha, 2000, 12', ficção

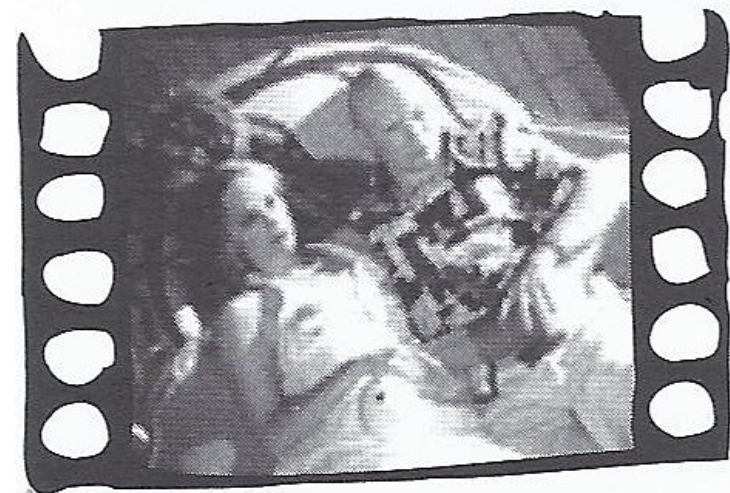
Marie tem 30 anos e trabalha numa lavanderia. Na verdade, ela gostaria de fazer algo bem diferente. Sem objetivo algum, os dias passam e sua vida não faz sentido algum. Ela tem a sensação de que as coisas pareciam mais claras no passado. Um arrombamento misterioso em seu apartamento a tira da letargia e a confronta com o passado. Logo após, ela se encontra com uma criança, uma menina de seis anos, que parece muito com ela mesma e que apresenta as mesmas habilidades que ela tinha quando criança. Este encontro é decisivo para Marie. Ela encontra uma saída para sua falta de rumo.

Marie has 30 years old and works for a laundry service. She would really like to do something quite different with her life. The days go by without any change and without any plans for the future. Marie is unhappy but paralysed, as if everything had been much clearer in the past. An unsettling event helps her break out of her lethargy and shows her traces of her past. She meets a child, a girl of six years of age, who looks very much like Marie and who has certain gifts which Marie used to possess in her past. The encounter helps Marie find a way out of her disorientation.

SEMPREIMMER
ALWAYS**Jophi Ries**
Alemanha, 2000, 14', ficção

Há 40 anos Friedrich e Charlotte são um casal. Tudo parece estar como "sempre". Mas Friedrich sente necessidade de mudança. Mudar de ares, até de dar um "tempo" no relacionamento. Charlotte o deixa livre e ele percebe, rápido, quais as perdas que uma decisão destas lhe custaria.

Friedrich and Charlotte have been together for more than 40 years. Everything seems to be like it "always" was. But Friedrich feels a longing for change, a diversion, maybe even a break from their relationship. When Charlotte gives him leave to do as he pleases, he soon finds out how lonely a life would be without her.



RECADOS DO CORAÇÃO
NACHRICHT DES HERZENS
MESSAGE OF THE HEART
Andreas Fischer
Alemanha, 1998, 13', ficção

Uma paradisíaca piscina pública. Rüdiger Winterzweig, salva-vidas. Mulheres passam pelo-seu caminho. Perigosas, santinhas. Até que aparece Simone Sommer. A pele como seda. O cabelo como ouro. Tudo mudará.

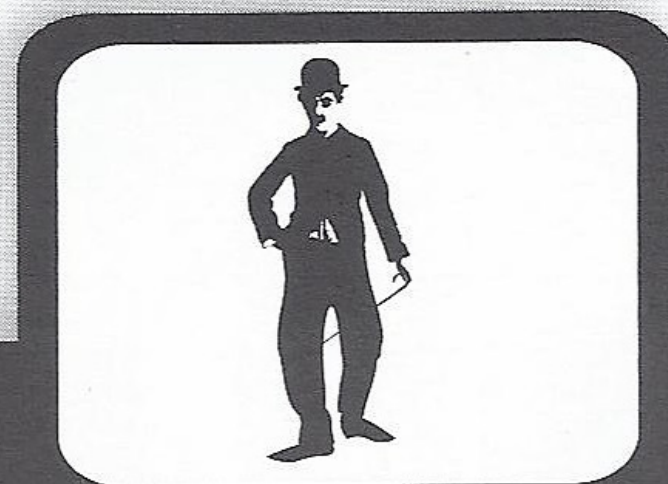
A local swimming pool. Rüdiger Winterzweig, the pool attendant. Women cross his path every day wild ones and tame ones. But then Simone Sommer, her skin like satin, her hair like gold. And suddenly everything is different.



O PLANO DO SENHOR THOMASCHEK
DER PLAN DES HERRN THOMASCHEK
THE PLAN OF MR. THOMASCHEK
Ralf Westhoff
Alemanha, 2002, 14', ficção

A história se passa no outono de 1961. Nos encontramos nas redondezas de um pequeno povoado á beira da fronteira turingia. A construção do Muro é presente, mesmo que ninguém toque no assunto. O jovem Jochen, 16 anos, mora na pequena casa dos pais. Ele percebe o estranho comportamento do carteiro Thomaschek, que anda observando os trilhos do trem com um binóculo.

The story takes place in the Autumn of 1961, in the area around a small Thuringian village near the West German border. The wall is omnipresent, even though nobody talks about it. The 16-year-old Jochen lives with his parents in a cramped house. The fulfilment of his life is sports. One day Jochen notices the strange behaviour of the village postman. He discovers Thomaschek going for a run in the forest and watching the railway tracks with his binoculars.





RETRATOS DA ÁFRICA

A programação da mostra **Retratos da África** apresenta um panorama alternativo da produção cinematográfica de curtas-metragens dos últimos 30 anos.

Através da diversidade que permeia a obra de realizadores nascidos em diferentes países, revela a riqueza expressiva e as contradições sócio-culturais do chamado continente esquecido.

O espectador brasileiro poderá conhecer um pouco de cada vertente desse cinema, que não se caracteriza por uma estética única. Ao contrário, surge sob os mais variados olhares, suportes e linguagens cinematográficas.

Ultrapassamos fronteiras e apresentamos aqui obras de jovens cineastas e outros veteranos, com a proposta de revelar ao público as diversas faces desse misterioso continente.

A programação da mostra **Retratos da África** é uma oportunidade única para o público mineiro (re)conhecer o olhar africano.

Dolores Papa
Curadora

PORTRAITS OF AFRICA

*The programming of the exhibition **Retratos da África (Portraits of Africa)** presents an alternative view about the movie production of short films from the last 30 years.*

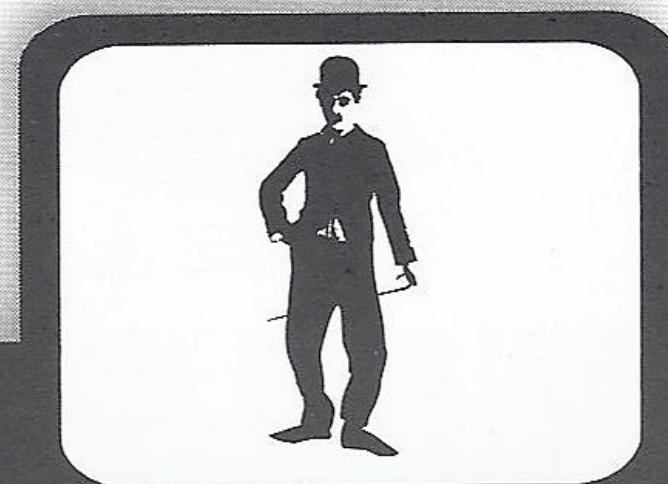
The diversity that pervades the work of producers coming from different countries reveals the expressive richness as well as the social and cultural contradictions from the so called forgotten continent.

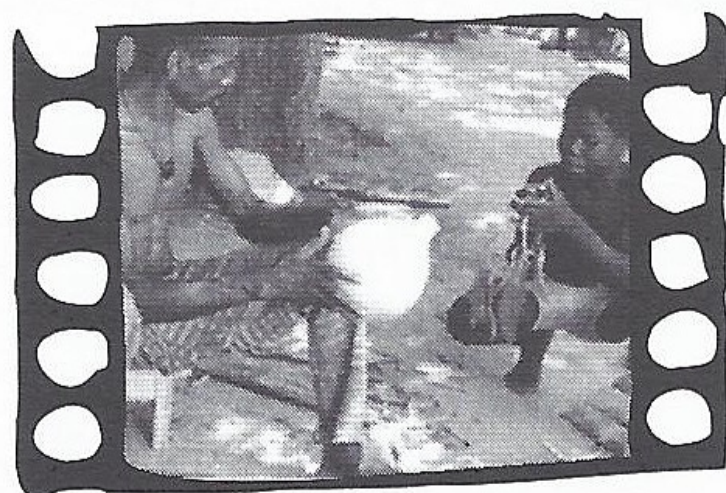
The Brazilian spectator will have the chance to get acquainted with part of each variety of this cinema, which is not characterized by a unique esthetic. Quite the opposite, it arises under varied glances, supports and movie languages.

We have transcended borders, and now we submit works of young filmmakers as well as veteran filmmakers, with the purpose of unveiling to the audience the different aspects of this mysterious continent.

*The programming of the exhibition **Retratos da África** is an exceptional opportunity for the audience from Minas Gerais to get in touch with the African look.*

Dolores Papa
Curator





YIRI KAN

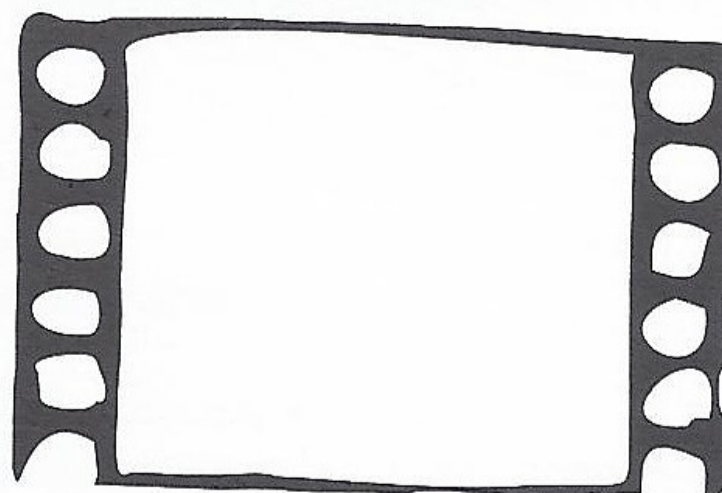
YIRI KAN

Issiaka Konaté

Burkina Faso, 1989, 26', documentário

Mahama Konaté, grande músico burkinabés, inicia seu filho Foko à cultura tradicional através de um instrumento musical, o Balafon (Xilofone africano).

Mahama Konaté, a great Burkinabian musician, initiates his son Foko into the traditional culture, through a musical instrument, Balafon (African xylophone).



PICC MI

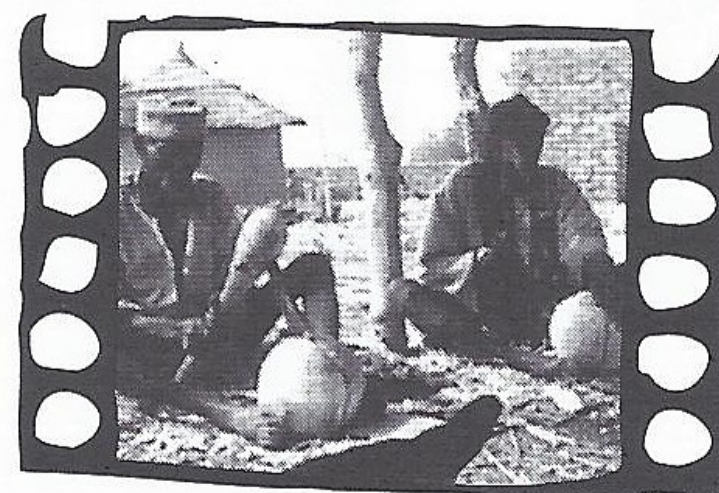
PICC MI

Mansour Sora Wade

Senegal, 1992,
17', ficção/documentário

Mandou é um tabilé (criança confiada a um marabú que tem que viver mendigando nas ruas). Ablaye mora com seu pai num lixão. Cada um vai mostrar ao outro seu universo cotidiano, tentando fugir do mundo violento e destrutivo em que vivem.

Mandou is a tabilé (a child confined in a marabú which has to live begging in the streets). Ablaye lives with his father in a garbage dump. They are going to show one another their everyday universe, trying to run away from the violent and destructive world in which they live.



AS TIGELAS

THE BOWLS

Idrissa Ouedraogo

Burkina Faso, 1983, 11', documentário

Numa aldeia Mossi, em Burkina Faso, dois anciãos fabricam com paciência e habilidade, as tradicionais tigelas de seu povo.

In a Mossi village, in Burkina Faso, two elders with patience and ability manufacture the traditional bowls of their people.



**RETRATO DE UM JOVEM
QUE SE AFOGA**

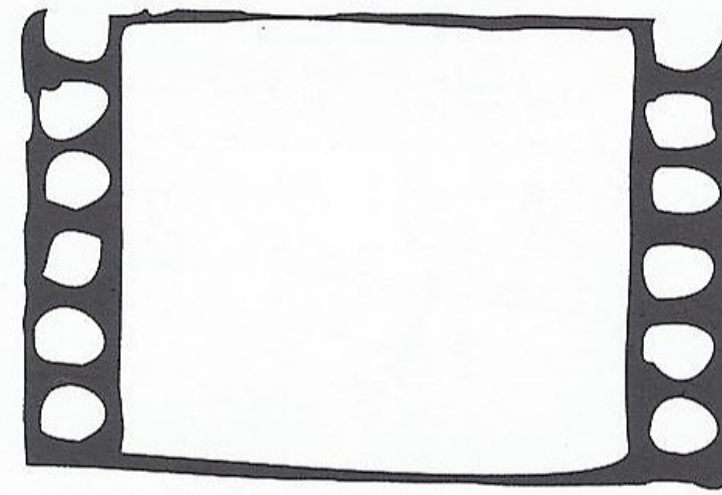
**PORTRAIT OF A YOUNG
MAN WHO DROWNS**

Teboho Mahlatsi

África do Sul, 1998, 11', ficção

Em um township do bairro de Soweto, um jovem matador é gravemente ferido. Em meio a delírios de febre procura sua redenção.

In a township of the Soweto district, a young killer is seriously wounded. In fever deliriums he seeks his redemption.



**A MÚSICA QUE SALVOU
MINHA VIDA**

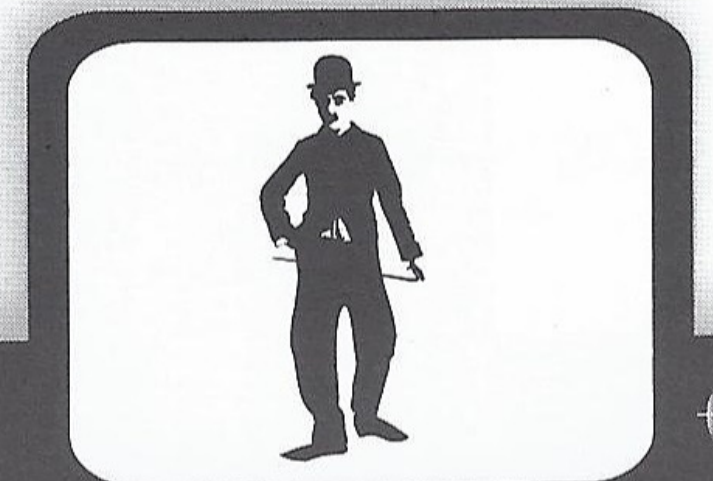
THE MUSIC THAT SAVED MY LIFE

Jean-Émilien Rakotonandrasana

Madagascar, 1999, 6',
ficção/documentário

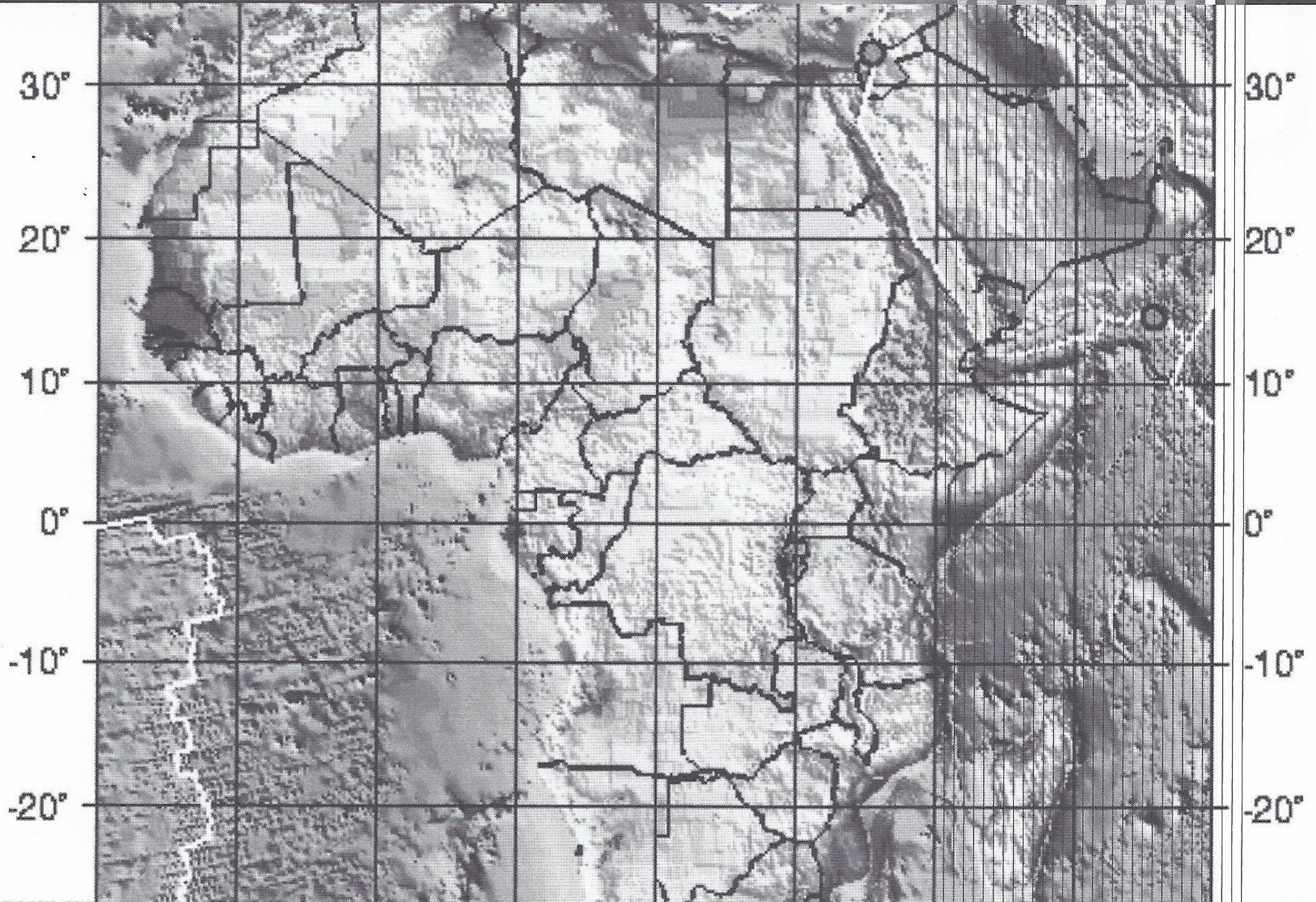
Um cantor de Madagacar conta alegremente como a música salvou sua vida em um conflito com violentos guerreiros.

A Madagacar singer happily tells how the music saved his life in a conflict with violent warriors.



RA 2
69min.

>> Retratos da África - Jogos e Brinquedos
>> Portraits of Africa - Games and Toys



SOUKO**SOUKO****Issiaka Konaté**

Burkina Faso/França, 1998, 31', ficção

Na pequena cidade de Bobo-Dioulasso, meninos fabricam um cinematógrafo de papelão. Durante a projeção, um cavalo mágico aparece. A partir desse instante, sonho e realidade se confundem.

In the small city of Bobo-Dioulasso, boys manufacture a cardboard cinematographer. During the projection, a magic horse appears. From that moment on, dream and reality mix up.

O JOGO**THE GAME****Abderrahmane Sissako**

Mauritânia, 1988, 23', ficção

A guerra está por toda parte. Um pai de família consegue passar um dia em companhia de sua esposa e filhos, mas logo retorna ao front. Enquanto isso, os meninos brincam. Brincam de guerra.

The war is everywhere. A family man manages to spend a day with his wife and children, but soon he returns to the front line. Meanwhile the children play war games.

ARUA É NOSSA**THE STREET IS OURS****Moustapha Dao**Burkina Faso, 1989, 15',
ficção/documentário

Depois da aula, meninos enchem a rua de jogos e brincadeiras, fonte inesgotável de aprendizagem e emoções. Toda a esperteza dos meninos de Burkina Faso numa série de cenas rápidas e cheias de humor.

After school boys fill the street with games and jokes, an inexhaustible source of learning and emotions. All the sharpness of the Burkina Faso's boys in a series of fast and humorous scenes.



BOA VIAGEM, SIM
GOOD JOURNEY, YES
Moustapha Alassane
Nigéria, 1966, 5', animação

Sim, o presidente de uma república de sapos, aventura-se em uma viagem à convite do presidente de um reino vizinho.

Yes, the president of a toad's republic undertakes a travel invited by the president of a neighboring kingdom.

A PRINCESA YENNEGA
THE PRINCESS YENNEGA
Claude Le Gallou
Burkina Faso, 1986, 12', animação

A princesa Yennega lava a honra de seu pai, grande imperador de Mossis, castigando seus inimigos, os terríveis nioniosses.

The princess Yennega fights for the honor of his father, great emperor of Mossis, by punishing his enemies, the terrible nioniosses.

O MENINO TERRÍVEL
THE TERRIBLE BOY
Kandiatou Konaté
Mali, 1993, 12', animação

No dia em que nasce, um menino fala, come e anda. Dias depois leva seu irmão para aventuras e travessuras maldosas.

The day a boy is born; he talks, eats, and walks. Some days after, he leads his brother to adventures and malicious pranks.

SAMBA, O GRANDE
SAMBA, THE GREAT

Moustapha Alassane

Nigéria, 1977, 14', animação

As aventuras de um lendário herói que, deslumbrado com a beleza de uma princesa, pede sua mão em casamento. Porém, para desposá-la, tem que passar por várias provas impostas por ela.

African legend. The king of the jungle, the lion Weogo-Naba, is desperate, because he only has daughters. One day, his wife lays an egg. Confused, the king searches for magic to solve his problems

A MULHER CASADA COM
TRÊS HOMENS

THE WOMAN MARRIED TO
THREE MEN

Cilia Sawadogo e Daniele Roy

Burkina Faso, 1993, 6', animação

Nesta fábula, uma princesa coloca à prova vários pretendentes, reivindicando seu direito de escolher o próprio marido.

In this fable, a princess tests several suitors, claiming the right of choosing her own husband.

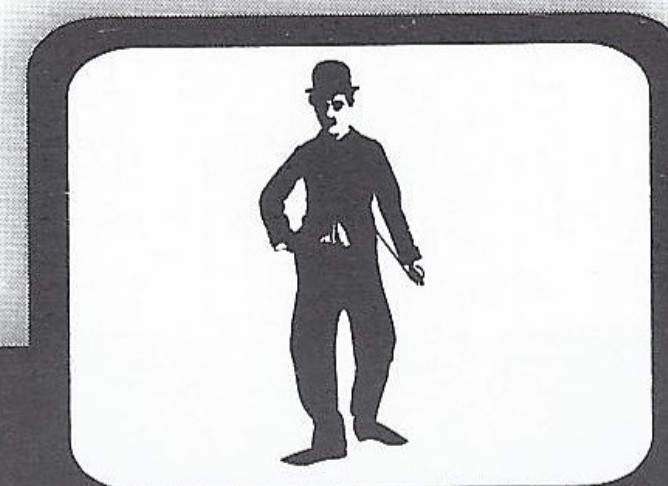
O OVO
THE EGG

Moustapha Dao

Burkina Faso, 1991, 16', ficção

Lenda africana. O rei da selva, o leão Weogo-Naba, está desesperado por só ter filhas. Um dia, sua mulher põe um ovo. Confuso, o rei sai em busca de magia para resolver seus problemas.

African legend. The king of the jungle, the lion Weogo-Naba, is desperate, because he only has daughters. One day, his wife lays an egg. Confused, the king searches for magic to solve his problems.



MEMÓRIA E RESGATE EM MINAS

“Morte Branca”, curta-metragem realizado pelo professor e cineasta José Américo Ribeiro, na década de sessenta, é o filme indicado para a terceira edição do Prêmio Resgate do Cinema Mineiro. Com este prêmio, a Prefeitura de Belo Horizonte, por meio do Centro de Referência Audiovisual (CRAV), para a preservação da memória audiovisual da nossa capital.

Realizado em dez dias no conturbado ano de 1968, com a excelente fotografia de Maurício Andrés Ribeiro e montagem de Rui Ohara, o diretor José Américo filmou 20 minutos, do quais aproveitou 18 minutos, com equipamentos da Escola Superior de Cinema, dirigida pelo Padre Massote. Sem dúvida esta obra marca um dos momentos mais férteis da criação e da produção do cinema em Minas Gerais.

Neander de Oliveira Cesar
Diretor do CRAV

MEMORY AND REVIVAL IN MINAS GERAIS

“White Death”, a short-film accomplished by the professor and cinematographer José Américo Ribeiro in the 60’s is the film nominated for the third edition of the Minas Gerais Cinema Revival Award. With this award Belo Horizonte’s administration, through the Center of Audio-visual Reference (CRAV), contributes for the preservation of the audio-visual memory of our capital.

Accomplished in ten days, in the disturbed year of 1968, with excellent photography by Maurício Andrés Ribeiro and editing by Rui Ohara, the director José Américo filmed 20 minutes, of which 18 minutes were used, with equipment of the Superior School of Cinema, directed by Priest Massote. Undoubtedly this work represents one of the most fertile moments of cinema creation and production in Minas Gerais.

*Neander de Oliveira Cesar
Director of CRAV*



MORTE BRANCA
WHITE DEATH

José Américo Ribeiro
Brasil, MG, 1968, 18', p&b, 16mm

Roteiro, direção e montagem/ Script,
direction and cinematography:

José Américo Ribeiro

Atores/Actors:

Milton Gontijo e Rosa Maria Antuña

Direção de fotografia e câmera/
Photography direction and camera:

Maurício Andrés Ribeiro

Montagem/Cinematography:

Rui Ohara

Assistente de direção/Direction
Assistant:

Rui Rocha Cunha

Fotógrafo de cena/Scene Photograph:

José Mário Aguillar

Diretor de produção/Production
Director:

Antonio Maria de Oliveira

Continuidade/Continuity:

Rosa Maria Caran Santos

Texto/Text:

Nelson Coelho in A Ilha do Sol

Em um mundo onde impera tecnologia, um homem busca a comunicação possível nas relações com o outro. Sem saber, é tolido e esmagado por uma máquina potente e perigosa - a mesma que vitimou Marlyn Monroe e Che Guevara.

A temática central de Morte Branca é a solidão provocada pelos desencontros e frustrações de um funcionário público em busca de um contato humano, por mais simples que fosse. O que nele existe é uma necessidade vital de comunicação. Sua trajetória, em busca desse contato, passa por bares, horas dançantes, boates e ruas da madrugada, onde uma prostituta cansada, depois de muito trabalho, se preocupa em tirar o sapato e comer um ovo cozido como café da manhã.

Depois de muito tentar, ele se encontra de novo com a prostituta em uma seqüência alucinada, que, de certa forma, prenuncia a seqüência final. Cansado de sua procura inútil, acaba levando para casa um manequim de vitrine e relaciona-se sexualmente com ele. É o poder da solidão e do desamor provocando a morte branca, morte sem sangue.

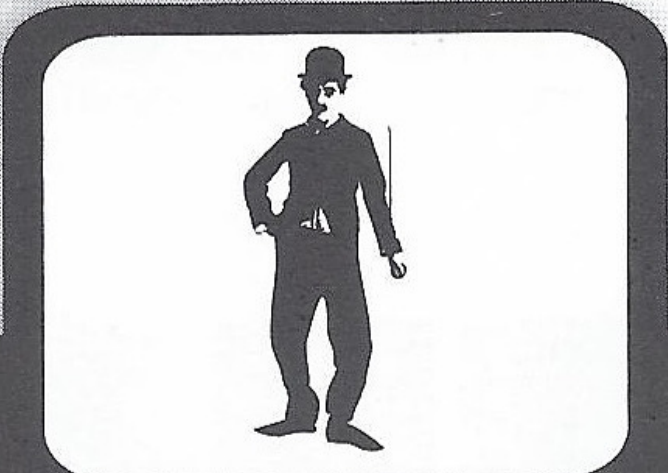
O final de Morte Branca simboliza a morte do homem enquanto pessoa. Sua relação com o manequim transforma-o em coisa. A falta de saída no momento leva-o à loucura daquele gesto. O kirie, em cantochão, tira o caráter erótico da cena, dando-lhe um tom mórbido e ritualista.

In a world dominated by technology, a man seeks the communication that is possible in the relationships with others. Without knowing, he is prevented and crushed by a powerful and dangerous machine the same one that victimized Marilyn Monroe and Che Guevara.

The central theme of "White Death" is the solitude provoked by failed meetings and frustrations of a civil servant seeking human contact, in the simplest form there could be. There is in this person a vital need of communication. His trajectory in this search goes around bars, dancing sessions, nightclubs and streets on day-break, where a tired whore, after a lot of work, concerns herself with taking off her shoes and eating a hard-boiled egg as breakfast.

After trying for a while, he meets the whore again on a crazy sequence, which in a way predicts the final sequence. Tired from his useless search, he ends up by taking home a mannequin from a shop window. It is the power of solitude and lovelessness provoking the white death, a bloodless death.

The end of "White Death" symbolizes death of man as a person. His relationship with the mannequin transforms him into a thing. The lack of an escape at that moment leads him to the craziness of that gesture. The kirie, in chant form, removes the erotic aspect from the scene, and gives it a morbid and ritualistic intonation.



> **OFICINA**

26 a 30 de julho 9h às 13h SESC/MG - Laces/JK

Tema: **Animação Experimental**

Professor: Sérgio Vilaça

OBS: Necessária inscrição pelo site www.festivaldecortasbh.com.br

27 A 29 de julho - 10h às 13h - Sala Mari' Stella Tristão (Palácio das Artes)

Tema: **Produção e exibição de curtas-metragens (cinema, vídeo e digital)**

Professor: **Jorge La Ferla (Argentina)**

OBS: Necessária inscrição pelo site www.festivaldecortasbh.com.br

> **PALESTRAS**

23 de Julho - 15h - Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Palestra: **As Películas Cinematográficas e as Asas da Borboleta**

Palestrante: Clóvis Molinari

24 de julho - 15h - Sala Mari' Stella Tristão (Palácio das Artes)

Palestra: **Produção de Curtas-Metragens: Espanha e Portugal**

Palestrantes: Angel Garcia (Festival de Cine de Huesca - Espanha) e André Pinho (Festival de Cinema Luso-Brasileiro de Santa Maria da Feira - Portugal)

24 de julho - 19h30 - Sala Mari' Stella Tristão (Palácio das Artes)

Palestra: **Manipulação Digital de Imagem**

Palestrante: Roger Wisteflt (Estúdios Mega)

26 de julho - 19h30 - Sala Mari' Stella Tristão (Palácio das Artes)

Palestra: **Futuro do Cinema Animação, Documental e Ficção**

Palestrantes: Evandro Lemos da Cunha (Escola de Belas Artes - UFMG)

27 de julho - 19h30 - Sala Mari' Stella Tristão (Palácio das Artes)

Palestra: **Produção de Vídeos e Curtas-Metragens: Argentina**

Palestrante: Jorge La Ferla (Argentina)

Mediador: André Brasil

27 de julho - 20h - Centro de Cultura Belo Horizonte

Palestra: **Elyseu Visconti**

28 de julho - 19h30 - Sala Mari' Stella Tristão (Palácio das Artes)

Palestra: **A Novíssima Geração do Vídeo Brasileiro**

Palestrantes: Arlindo Machado e Christine Melo

Mediador: Eduardo de Jesus

30 de julho - 19h30 - Sala Mari' Stella Tristão (Palácio das Artes)

Palestra: **Videoclipe**

Palestrantes: Terence Machado (Programa Alto Falante) e Eduardo de Jesus (video-maker e professor da PUC-Minas)

> ENCONTROS

23 de julho - 19h30 - Mari'Stella Tristão (Palácio das Artes)

Encontro de Animadores

Participantes: Marcelo Marão (Presidente da Associação Brasileira de Cinema de Animação), Associação Curta Minas e Animadores.

25 de julho - 19h30 - Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Encontro da Propaganda Mineira 1 - Desenvolvimento e qualificação profissional de agências, produtoras, veículos e clientes

27 de julho - 19h30 - Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Encontro da Propaganda Mineira 2 - Interação Clientes / Agências / Veículos / Fornecedores

29 de julho - 19h30 - Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Encontro da Propaganda Mineira 3 - Produção, pós-produção e o futuro da Mídia Eletrônica

30 de julho - 19h30 - Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Encontro da Propaganda Mineira 4 - Parcerias estratégicas para estimular o surgimento de novos anunciantes

29 de julho - 19h30 - Sala Mari'Stella Tristão (Palácio das Artes)

Reunião da Associação Curta Minas e ABD Nacional

Participantes: Membros da Associação Curta Minas e Marcelo Laffite (Presidente - ABD Nacional)

29 de julho - 14h - Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Fórum Mineiro do Audiovisual

Participantes: ABD Nacional, Associação Curta Minas, Associação Mineira de Cineastas, Centro de Estudos Cinematográficos de Minas Gerais, Centro de Referência Audiovisual, Congresso Brasileiro de Cinema, Fórum dos Festivais

30 de julho - 14h - Sala Juvenal Dias (Palácio das Artes)

Encontro Mercado do Curta e do Documentário

Participantes: Alessandra Durso (Grupo Novo de Cinema e TV), André Saddy (Gerente de Marketing e Projetos - Canal Brasil), Mário Borgneth (Coordenador Geral Doc. TV)



Melhor Curta-metragem Brasileiro

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Short Film

Official Jury Award

Prêmio: R\$5.000,00 (cinco mil reais) (livre de impostos)

Melhor Curta-metragem Brasileiro

Prêmio do Público

Best Brazilian Short Film

Audience Award

Prêmio Megacolor: Revelação e Preparação para
Telecine de 15 latas de negativo (35 ou 16mm)

Melhor Curta-metragem Brasileiro

Prêmio da Crítica - José Zuba Jr.

Best Brazilian Short Film

Critics Award - José Zuba Jr.

Melhor Curta-metragem Brasileiro

Associação Curta Minas

Best Brazilian Short Film

Associação Curta Minas

Troféu Associação Curta Minas

Prêmio Revelação - Melhor Diretor Estreante Brasileiro

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Revelation Director

Technical Jury Award

Prêmio Megacolor: Revelação e Preparação para
Telecine de 15 latas de negativo (35 ou 16mm)

Melhor Diretor Brasileiro

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Director

Technical Jury Award

Prêmio Kodak: 4 latas de negativo 35mm ou 7 latas de negativo 16mm

Melhor Roteiro Brasileiro

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Screen-play

Technical Jury Award

Prêmio Megacolor: Revelação e Preparação para
Telecine de 15 latas de negativo (35 ou 16mm)

Melhor Fotografia Brasileira

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Photography

Technical Jury Award

Prêmio Estúdios Mega: 4 horas de telecinagem

Melhor Montagem Brasileira

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Editing

Technical Jury Award

Prêmio Alterosa: 48 horas de Avid 9500 finalização

Melhor Som Brasileiro

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Sound

Technical Jury Award

Prêmio Estúdios Mega: 2 períodos de mixagem de som

Melhor Atriz Brasileira

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Actress

Technical Jury Award

Melhor Ator Brasileiro

Prêmio do Júri Oficial

Best Brazilian Actor

Technical Jury Award

Melhor Curta-metragem Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Short Film
Official Jury Award
Prêmio: R\$5.000,00 (cinco mil reais) (livre de impostos)

Melhor Curta-metragem Internacional
Prêmio do Público
Best International Short Film
Audience Award

Melhor Curta-metragem Internacional
Prêmio da Crítica - José Zuba Jr.
Best International Short Film
Critics Award - José Zuba Jr.

Melhor Diretor Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Director
Official Jury Award

Melhor Roteiro Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Screen-play
Official Jury Award

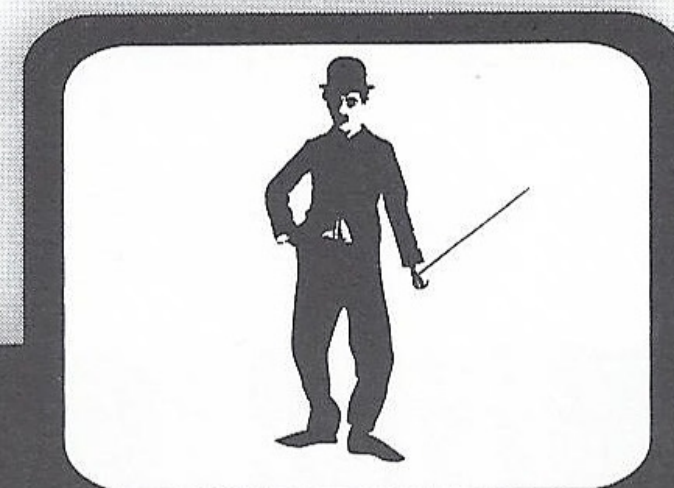
Melhor Fotografia Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Photography
Official Jury Award

Melhor Montagem Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Editing
Official Jury Award

Melhor Som Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Sound
Official Jury Award

Melhor Atriz Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Actress
Official Jury Award

Melhor Ator Internacional
Prêmio do Júri Oficial
Best International Actor
Official Jury Award



JÚRI OFICIAL - COMPETITIVA BRASILEIRA
OFICIAL JURY - BRAZILIAN COMPETITION

Maria do Rosário Caetano - Crítica de Cinema

Angel Garcés - Festival de Cine de Huesca (Espanha)

André Pinho - Festival de Santa Maria da Feira (Portugal)

JÚRI OFICIAL - COMPETITIVA INTERNACIONAL
OFICIAL JURY - INTERNATIONAL COMPETITION

Carlos Canela - Associação Curta Minas

Helvécio Marins Júnior - Cineasta

Guilherme Whitaker - Mostra do Filme Livre

JÚRI DA CRÍTICA - COMPETITIVA BRASILEIRA
PRESS JURY - BRAZILLIAN COMPETITION

Daniela Maciel - Curtagora - TV UNIBH

Daniela Vargas - Agenda Cultural - TV Alterosa

Luciana de Paula - Cinemazine - Rede Minas

Marcelo Castilho Avelar - Jornal Estado de Minas

Pablo Villaça - Site Cinema em Cena

JÚRI DA CRÍTICA - COMPETITIVA INTERNACIONAL
PRESS JURY - INTERNATIONAL COMPETITION

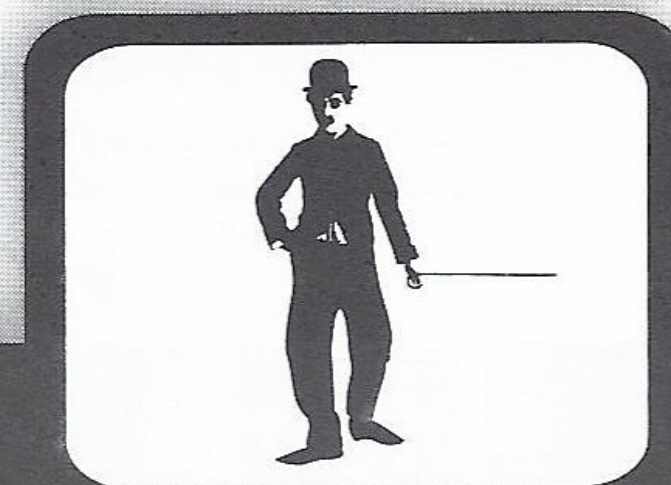
Alécio Cunha - Jornal Hoje em Dia

Giancarlo Palmesi - Rádio Favela - Programa Rivista

Maria Fernanda de Lima Cunha - Sete Brasil - PUC TV

Pablo Villaça - Site Cinema em Cena

Taís Ferreira - Sala de Cinema - TV Horizonte



A

Abderrahmane Sissako pg 173
Abi Feijó pg 146, 147
Adam Jones pg 128
Ademir Silva pg 26
Adolfo Sarkis pg 14
Adrian Bosich pg 43
Alain Gomis pg 42
Ale McHaddo pg 15
Alejandro Sáenz pg 158
Alejandro Schianchi pg 153
Alex Miranda pg 24
Amarilis Conceição da Rocha pg 93
Amilcar M. Claro pg 17
Ana Paula Costa pg 88
André Horta pg 127
André Luiz Magalhães pg 89
André Marques pg 89
André Reis Martins pg 96
André Semenza pg 113
Andreas Fischer pg 167
Andrés Di Tella pg 158
Andrucha Waddington pg 122
Anja Perl pg 165
Ann Marie Fleming pg 42
Anna Azevedo pg 15
Antônio Ciano pg 33
Arnaldo Galvão pg 83
Asier Altuna pg 139
Aurel Klimt pg 137

B

Baki Davrak pg 166
Basil Vogt pg 37
Bijari pg 109
Breno Silveira pg 122
Brumby Boylston pg 129
Bruno Carneiro pg 28
Bruno Safadi pg 21

C

Camilo Cavalcanti pg 14
Cao Guimarães pg 104
Capucci Junior pg 87
Carine Tardieu pg 40
Carlos Adriano pg 60, 61
Carlos Augusto P. de Sousa pg 89
Carlos Magno pg 102, 108
Carlos Reichenbach pg 29
Carlos Salces pg 138
Carlos Sansolo pg 106
Carmen Castello-Branco pg 37
Carolina Rivas pg 44
Cezar Migliorin pg 103, 108
Chico de Paula pg 112
Christian Volckman pg 136
Christine Veras pg 99
Cibele Amaral pg 17
Cilia Sawadogo pg 175
Claude Le Gallou pg 174
Claudia Jouvin pg 28
Claudia Ribeiro pg 18
Cláudio de Oliveira pg 83
Clídio Nóbio pg 147
Comes Chanbazian pg 39
Constantin Popescu pg 32
Cris Bierrenbach pg 105
Cristi Puiu pg 38

D

D. Fernández pg 138
Daniel Casagrande pg 137
Daniel Lima pg 109
Daniela Goggi pg 154, 155
Daniele Roy pg 175
David Kost pg 136
David Mallet pg 123
David Planell pg 47
Dedé pg 82, 86
Dion Teodoro Castro pg 90

E

Eder Santos pg 68, 70, 71
Eduardo Amaral pg 91
Eduardo de Jesus pg 52
Eduardo Santos pg 98
Elvis K. Figueiredo pg 82
Elyseu Visconti pg 74 79
Erica von Moeller pg 166
Erika Fraenkel pg 102, 106
Ernesto Solis pg 27
Ernesto Teodósio pg 24
Evaldo Mocarzel pg 21

F

F. Serra pg 138
Fabián Hofman pg 158
Fábio Arruda pg 89
Fábio Augusto Batista pg 91
Fábio Dornas pg 112
Fabrício Miranda pg 92
Feitoamãos/FAQ pg 107
Felicitas Korn pg 166
Fernando Coster pg 83
Fernando Kinas pg 28
Fernando Rabelo pg 86
Fernando Severo pg 14
Fernando Spiner pg 150
Florenxia Maffed pg 157
Frédéric Mermoud pg 34
Fritz Steingrobe pg 44

G

Gabriel Boschi pg 151
Gabriela Golder pg 159
Gabriela Kimura pg 88
Garth Jennings pg 129
Gastão Frota pg 106
Gerrit Van Dijk pg 136
Grant Gee pg 123
Gustavo Acioli pg 24
Gustavo Galuppo pg 159
Gustavo Guerino pg 89

H

Hammer pg 126
Hanna Nordholt pg 44
Helvécio Ratton pg 50

I

Ian Clark pg 34
Idrissa Ouedraogo pg 170
Inara Kolmane pg 39, 40
Inés Braun pg 150
Ingo Rasper pg 164
Isabela Santos pg 92
Issiaka Konaté pg 170, 173
Ítalo Cajueiro pg 82
Iván Marino pg 161

J

Jae-Hee Hong pg 47
Jaime Sá Motta pg 90
Jake Scott pg 125
Jamie Thraves pg 126
Jean-Émilien Rakotonandrasana pg 171
Jeferson De pg 23
Jimi Figueiredo pg 16
João Figueiras pg 40
Jonathan Dayton pg 128
Jonathan Hayes pg 41
Jonathan Wald pg 35
Jophi Ries pg 166
Jorge La Ferla pg 156, 157
José Américo Ribeiro pg 57, 177
José Eduardo Belmonte pg 64, 65
José Miguel Ribeiro pg 147
José Tavares de Barros pg 57
Juan Alejandro Ramirez pg 36
Juan Flesca pg 42, 151
Juan Ronco pg 152
Juan Solanas pg 46
Juliano Castro pg 89

K
Kandiatou Konaté pg 174
Kasper Barfoed pg 38
Kátia Luno pg 127
Kátia Schittine pg 99
Kevin Kerslake pg 122
Kornél Mundruczó pg 36

L
Lancast Mota pg 132, 133
László Csáki pg 46
Laura Guimarães pg 22
Leleu pg 82, 86
Léo Falcão pg 23
Léo Santos pg 121
Leopoldo Nunes pg 16
Lilian Bicalho pg 88
Lorena Salomé pg 159
Lucas Bambozzi pg 107, 108
Luís Carlos Soares pg 22
Luis Cláudio Rugani pg 96
Luis Prieto pg 139
Luiz Alberto Sartori pg 56
Luiz Montes pg 25
Luiz Nazário pg 99
Luz Zorraquín pg 158

M
M.Nieto pg 138
Magda Rezende pg 53
Magnus Carlsson pg 120
Mansour Sora Wade pg 170
Marcela Arantes pg 27
Marcello Mercado pg 161
Marcellys L. pg 104
Marcelo Braga pg 68, 69
Marcelo do Campo pg 107
Marcelo Fabri Marão pg 83
Marcelo La Carretta pg 99
Marcelo Laffitte pg 29
Marcelo Poletto pg 112

Márcio Alves pg 112
Marco Schiavon pg 22
Marcos DeBrito pg 26
Marcos Jorge pg 16
Marcus Nascimento pg 68, 70
Maria Cecília Villaça Lima pg 90
María de la Paz Encina pg 152
Maria Florência Alvarez pg 35
Maria von Heland pg 136
Marie Ange Bordas pg 109
Marina Willer pg 28
Mário Jorge Neves pg 147
Martin Jones pg 36
Martín Langsman pg 154
Mary Helen Alves pg 88
Mathias Gokalp pg 38
Matt Dray pg 32
Maurício Gino pg 85, 96
Maurício Vidal pg 121
Mauro D'Addio pg 20
Milagros Mumenthaler pg 152
Morena Nascimento pg 112
Moustapha Alassane pg 174, 175
Moustapha Dao pg 173, 175

N
Ney de Abreu Pimenta Jr. pg 92
Nicolas Mahler pg 33
Nicole Algranti pg 19
Nivaldo Lopes pg 18

P
Pablo Lobato pg 112
Pablo Trapero pg 150
Patrícia Moran pg 53, 105
Patricia Vignolo pg 153
Patrícia Werneck pg 112
Paul Cunningham pg 125
Paula Dager pg 17
Paulo F. Camacho pg 20
Paulo Pécora pg 155

Pedro Hamdan pg 92
Pedro Serrazina pg 146
Peter Christopherson pg 125
Péter Mészáros pg 43
Petra Schröder pg 165

Q
Quiá Rodrigues pg 82

R
Rachel Rosalen pg 103
Ralf Westhoff pg 167
Raoni Vale pg 24
Raony Machado pg 93
Raphael Ramos Righi pg 92
Regina Pessoa pg 146
Régis da Silveira pg 90
Renan de Moraes pg 121
Renato Murta de Rezende pg 97
René Castillo pg 139
Ricardo Queiroz pg 96
Ricardo S. Nascimento pg 93
Ricardo Sousa pg 97, 98
Roberto Capucci pg 87, 88
Roberto Martinez pg 41
Roberval Duarte pg 138
Rodrigo Guéron pg 18
Rory M. Leydier pg 44
Rosa Zacharie pg 46
Rose Portugal pg 90
Rudolf Schweiger pg 164

S
Sandra Ribeiro pg 20
Sandro Aguilar pg 142, 143
Sara Fried pg 158
Sávio Leite pg 86, 87, 113
Sebastián Díaz Morales pg 161
Sérgio Vilaça pg 96
Shanin Parhami pg 45
Silvia Godinho pg 18

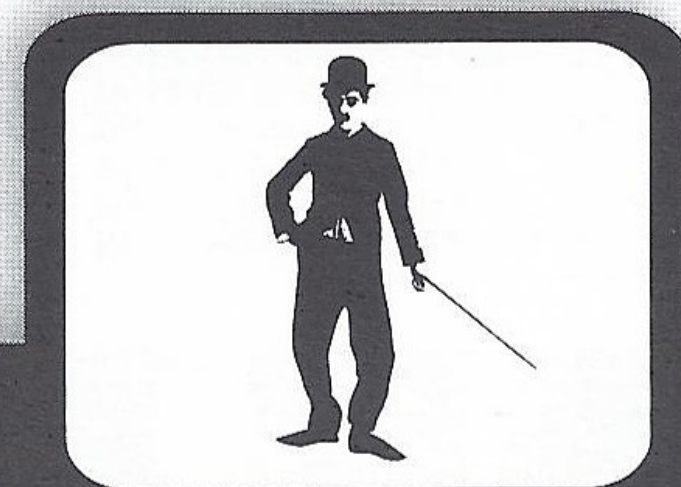
Simon Brethe pg 98
Simone Michelin pg 102, 108
Stephan Winkler pg 165
Stylewar pg 127

T
T.Guedes pg 138
Tânia Anaya pg 82
Tarcísio Vidigal pg 56
Teboho Mahlatsi pg 171
Tereza Moura pg 98
Thaís Lôbo pg 88
Thaís Monteiro pg 109
Theo Solnik pg 45
Thiago Villas Boas pg 26
Tiago de Macedo pg 88
Ticiano Monteiro pg 109
Todd McFarlane pg 121
Tongs pg 126
Toni Vanzolini pg 122
Torquato Joel pg 25

U
Ulrike Scheiger pg 137

V
Valerie Ferris pg 128
Victor Lopes pg 19
Vitor Cafaggi pg 90, 91

W
Welerson Moraes pg 88
Wellington de Lelis pg 89
Wenderson Sobreira pg 90



ÁFRICA DO SUL

Retrato De Um Jovem Que Se Afoga pg 171

ALEMANHA

Chainsmoker pg 136

Der Plan des Herrn Thomaschek pg 167

Dufte pg 164

Guf Ha-Neschamot

- Die Halle der Seelen pg 165

Idölle pg 165

Immer pg 166

Kabine 18 - 8 am Sharp pg 45

Nachricht des Herzens pg 167

Nass pg 166

Snipers Alley - 164

Yo Lo Vi pg 44

Marie Marie pg 166

ARGENTINA

(Sin título) pg 153

Bajo Figuras pg 150

Cape Cod pg 152

El capital V.07: Moral And Economic

Division From The Digital Dissolution

Over the Bla Bla Bla... - pg 161

El hombre apocalíptico pg 161

En el reino de sueño de la muerte pg 161

Esercizio per macchina da

pressa su carrello continuo pg 150

Filtraciones pg 158

Hamaca Paraguaya pg 152

Hermanos pg 151

Imágenes Alteradas pg 158

La Estrella pg 152

La progresión de la catástrofe pg 159

Negocios pg 150

Pioneras pg 153

Producto de una ausencia pg 159

Prueba de cámara pg 154

Rconstruyen el crimen de la modelo pg 158

Regreso en auto pg 154

Sobre la tierra pg 35

Sólo escucho Canarios pg 151

Tango, el Narrador pg 158

Un triste caso pg 155

Una forma estúpida de decir adiós pg 155

Vacas pg 159

Valdez around the World: el Cd Rom pg 157

Valdez Habanero pg 156

ValdeZen pg 157

Video en la Puna: El viaje de Valdez pg 156

AUSTRÁLIA

Marco Solo pg 43

What Grown-Ups Know pg 35

ÁUSTRIA

Flaschko

- Der Mann In Der Heizdecke (1-4) pg33

Missbrauch Wird Bestraft pg 137

BÉLGICA

Y.U.L. pg 39

BRASIL

. de partida pg 88

01/05/02 pg 107

2 Em Super 8 pg 112

5 Filmes Estrangeiros pg 65

9:32 am pg 24

A Espera pg 27

A Figueira do Inferno pg 24

A Flor do Caos pg 99

A Floresta de Cogumelos pg 132

A História da Eternidade pg 14

A imagem pg 22

A Lata pg 16

A Linha do Trem pg 18

A Luz das Palavras pg 60

A Partida pg 20

A Superfície do Abismo pg 112

A Velha Doceira pg133

A Voz e O Vazio:

A Vez de Vassourinha pg 60

Ação e dispersão pg 108

Ainda agora mesmo versão 1.0 pg 52

Ainda agora mesmo versão 2.0 pg 52

All Around The World (Oasis) pg 128

Almas em chamas pg 83

Amassa que elas gostam pg 83

Ambiência 2 pg 107

Antena Where Are We? Síria , Peru... pg 106

Anteontem, ontem e hoje pg 109

Antes de tudo pg 108

Aparelho Multiuso pg 93

Aqui de novo pg 108

Arquitetura Colonial de Paraty pg 76

Bala Perdida pg 19

Basê da Emprê pg 89

Batuque na Cozinha pg 15

Boi Calemba pg 75

Bonny Lony & Totó em

Chato prá Cachorro pg 87

Brasil Banana Samba (Yo-Ho-Delic) pg 120

Bugs pg 89

Caboclinhos Tapirapé pg 74

Cacofonia pg 108

Caixa de Monstros pg 133

Carolina pg 23

Carregar uma Criança pg 28

Cartas da mãe pg 28

Castelos de vento pg 82

Castigo pg 57

Cavalo-Marinho da Paraíba pg 75

Cave Cane pg 68

Cheque de Terceiro pg 26

Chico Rei pg 96

Ciclope pg 86

Clandestinidade pg 18

Coffe and TV (Blur) pg 126

Coração dos Reis do Congo pg 78

Cropcircle pg 91

De janela para o cinema pg 82

De Tonacci pg 53

Dentro do Movimento pg 112

Deus é Brasileiro pg 89

Dez Dias Felizes pg 64

Dilúvio pg 53

Do The Evolution (Pearl Jam) pg 121

Dois em Um pg 22

Dreams of Rachael pg 91

Ela pg 92

Ela Disse Adeus

(Os Paralamas do Sucesso) pg 122

Em Nome da Razão pg 56

Engolervilha pg 83

Enjaulados pg 25

Enquanto você me perturba pg 69

Equilíbrio e Graça pg 29

Esquecimento pg 103

Essa coisa nervosa pg 70

Estrela pg 92

Everybody Hurts (R.E.M.) pg 125

Exposições Folclóricas pg 78...

Feira de Campina Grande pg 74

Férias Forçadas pg 106

Festa de São Benedito de Paraty pg 76

Festa do Divino Espírito

Santo em Paraty pg 76

Fleissgleichgewicht pg 113

Flor de Cada Um pg 90

Folias de Reis Reunidas pg 78

Framed by curtains pg 71

Francisco pg 98

Freedom

(Rage Against The Machine) pg 125

Giramundo pg 57

Helena pg 26

High And Dry (Radiohead) pg 125

Hino Brasileiro pg 107

Identidade pg 105

IF pg 70

Imensidade pg 17

Imitation of Life (R.E.M.) pg 129

Imprescindíveis pg 102

In This World (Moby) pg 127

Inexato pg113

Infinitamente Maio pg 16

Interstate Love Song

(Stone Temple Pilots) pg 122

Intervenções em Havana:

Cartazes, galinha e Zebrada pg 109

Julieta pg 86

Just (Radiohead) pg 126

Lonesome pg 102

Lúcifer pg 105

Maracatu, Estrela da Tarde pg 74

Marapaia pg 78

Marte pg 87

Memória pg 68

Meninos da zona sul pg 18

Mensageiras da Luz

- Parteiras da Amazônia pg 21

Mentiras e Humilhações pg 69

Morte Branca pg 177

Militância pg 61

Momento Trágico pg 17

Morango com Limão pg 14

Nada a declarar pg 24

Neptune's choice pg 71

New Killer Star (David Bowie) pg 129

No meio do caminho tinha
uma Pedra pg 98
Noite de Sol pg 27
Noturno de Paraty pg 77
O bloqueio pg 83
O Cachorro Escritor I e II pg 132
O Canto pg 91
O Dragão Valente pg 133
O Fantasma da Opera pg 15
O Farol pg 102
O Lobisomem e o Coronel pg 82
O Navio Negroiro pg 99
O Ovo pg 19
O Papa da Pulp - R.F. Lucchetti pg 60
O que sobrou do céu (O Rappa) pg 127
O Sexo dos Sexos pg 87
O Surgimento do Ódio pg 90
O Xadrez das Cores pg 22
Ogum pg 98
Ópera Curta pg 29
Os lights Também Matam pg 90
Os Mirmidões pg 86
Os Pipichadores pg 96
Paisagem de meninos pg 14
Paraindexal pg 92
Paranoid Android (Radiohead) pg 120
Peixama
Um mergulho no Psicodelismo pg 93
Perdidos pg 88
Pico do Cogumelo pg 97
Pixel Fight pg 97
Polícia: Crime dos Irmãos Piriá pg 56
Radio Ga ga (Queen) pg 123
Rapunzel pg 88
Remanescências pg 61
Rizoma 0314/5040/8011/0667 pg 104
Rota de Colisão pg 138
Saia Santa pg 20
Segredos (Frejat) pg 121
Sem saída- Havana, Cuba pg 109
Sertão Carioca pg 77
Sindérese pg 92
Solução Versáteis
para um mundo moderno pg 109
Souvenir pg 68
Stinkfist (Tool) pg 128
Superfície pg 16
Suspens pg 60
Susto no Louvre pg 93
Tabibua pg 79

Tepê pg 64
The lastnote.com pg 23
The Strong will be the Weak pg 106
Ticumbi pg 74
Tokyo In pg 103
Tonight (Smashing Pumpkins) pg 123
Transubstancial pg 25
Trava-Contas pg 20
Três pg 65
Tupana pg 90
Um Caffé com o Miécio pg 61
Um Trailer Americano pg 64
Uma estrela pra Ioio pg 21
Universo pg 26
Vandalismo pg 88
Velha História pg 28
Velocidade pg 82
Verdades pg 99
Videomagnetofonia pg 86
Voando no Tempo pg 132
Volta ao Mundo em
Algumas Páginas pg 104
Vrruummm!!! pg 17
Zapping pg 96
Ziraldo pg 56

BURKINA FASO

A Mulher Casada Com Três Homens pg 175
A Princesa Yennega pg 174
A Rua é Nossa pg 173
As Tigelas pg 170
O Ovo pg 175
Souko pg 173
Yiri Kan pg 170

CANADÁ

Between Dreams pg 44
Heart pg 42
Nasoot pg 45
The school pg 41
Une Éclaircie Sur Le Fleuve pg 46

CORÉIA DO SUL

Meon-ji pg 47

DINAMARCA

Listetyven pg 38

ESPANHA

Bamboleho pg 139

Charisma pg 47
Stanley y Las Inundaciones pg 42
Topeka pg 139

EUA

Quiet Desperation pg 137

FRANÇA

20 Novembre pg 32
L'ainé De Mes Soucis pg 40
L'escalier pg 34
L'homme Sans Tête pg 46
La vie a Deux pg 137
Le Droit Chemin pg 138
Maaz pg 136
Petite Lumière pg 42

GRÃ- BRETANHA

At dawning pg 36
DEF pg 34

HUNGRIA

Ki a macska? pg 43
Kis apokrif N° 2 pg 36
Napok, Melyeknek Értelmet
Adott a Félélem pg 46

ITÁLIA

Il Naso Storto pg 33

LATVIA

Poco a Poco... pg 40
Sarmites pg 39

MADAGASCAR

A Música Que Salvou Minha Vida pg 171

MALI

O Menino Terrível pg 174

MAURITÂNIA

The Game pg 173

MÉXICO

En El Espejo Del Cielo pg 138
Hasta los Huesos pg 139
Zona Cero pg 44

NIGÉRIA

Boa Viagem, Sim pg 174

Samba, o Grande pg 175

PAÍSES BAIXOS

I Move, So I Am pg 136

PERU

Solo Un Cargador pg 36

PORTUGAL

A Casa das Histórias pg 37
A Noite pg 146
A Olhar Para Cima pg 40
A Religiosa pg 147
A Suspeita pg 147
Corpo e Meio pg 143
Estória do Gato e da Lua pg 146
Estou Perto pg 142
Fado Lusitano pg 146
O Clandestino pg 147
O Ralo pg 138
Os Salteadores pg 146
Remains pg 143
Sem Movimento pg 142
ShShSh pg 147

REPÚBLICA TCHECA

Pad pg 137

ROMÊNIA

Apartamentul pg 32
Un Cartus De Kent Si Un Pachet pg 38

SENEGAL

Picc Mi pg 170

SUÍÇA

Nordost pg 37
Oscar pg 41

URUGUAI

Nico & Parker pg 138



Governo do Estado de Minas Gerais
GOVERNADOR DO ESTADO DE MINAS GERAIS
GOVERNOR OF THE STATE OF MINAS GERAIS
Aécio Neves da Cunha

SECRETÁRIO DE ESTADO DE CULTURA
STATE SECRETARY OF CULTURE
Luiz Roberto Nascimento e Silva

Fundação Clóvis Salgado/ Palácio das Artes
PRESIDENTE
PRESIDENT
Mauro Werkema

DIRETORA DE ESPAÇOS CULTURAIS E EXTENSÃO
DIRECTOR OF CULTURAL SPACES AND EXTENSION
Emília Pimentel

DIRETOR DE PLANEJAMENTO, GESTÃO E FINANÇAS
DIRECTOR OF PLANNING,
MANAGEMENT AND FINANCES
José Osvaldo Teixeira Massote

DIRETORA DE CAPTAÇÃO E MARKETING
DIRECTOR OF FUND RAISING AND MARKETING
Matilde Biadi

SUPERINTENDENTE DE ARTES VISUAIS
VISUAL ARTS SUPERINTENDENT
Inês Coutinho

**SUPERINTENDENTE DE PROJETOS
E CAPTAÇÃO DE RECURSOS**
PROJECTS AND FUND RAISING SUPERINTENDENT
Luis Eguinoa

SUPERINTENDENTE DE COMUNICAÇÃO
COMUNICATION SUPERINTENDENT
Luciana Renna

CHEFE DO DEPARTAMENTO DE CINEMA E VÍDEO
CHIEF OF THE CINEMA AND VIDEO DEPARTMENT
Patrícia Klingl

Associação Pró-Cultura Palácio das Artes
PRESIDENTE DA APPA
PRESIDENT OF APPA
Simão Lacerda

*Centro de Estudos
Cinematográficos de Minas Gerais*
DIRETOR EXECUTIVO
EXECUTIVE DIRECTOR
Mário Alves Coutinho

PRESIDENTE DO CONSELHO CURADOR
PRESIDENT OF THE CURATOR COUNCIL
Márcia Valadares

CONSELHO CURADOR
COUNCIL CURATOR
Marcelo Castilho Avellar
Paulo Augusto Gomes
Lourenço Veloso
Tiago Mata Machado
Roberta Canudo

PESQUISADORES
RESERCHERS
Alexandre Carneiro
Lourenço Veloso
Luiz Gustavo Linhares
Tiago Martins

Prefeitura de Belo Horizonte
PREFEITO DE BELO HORIZONTE
MAYOR OF THE CITY OF BELO HORIZONTE
Fernando Damata Pimentel

SECRETÁRIA MUNICIPAL DE CULTURA
MUNICIPAL CULTURAL OFFICE
Celina Albano

**DIRETOR DO CENTRO DE
REFERÊNCIA AUDIOVISUAL**
DIRECTOR OF THE AUDIO-VISUAL
REFERENCE CENTER
Neander de Oliveira César

*6º Festival Internacional de Curtas
de Belo Horizonte*
COORDENAÇÃO GERAL
GENERAL COORDINATION
Geraldo Veloso

PRODUÇÃO EXECUTIVA
EXECUTIVE PRODUCTION
Márcia Valadares

SECRETARIA EXECUTIVA
EXECUTIVE SECRETARY
Júlia Nogueira

COMISSÃO DE SELEÇÃO COMPETITIVA NACIONAL
NATIONAL COMPETITION SELECION COMMITTEE
Carlos Quintão
Júlia Nogueira
Roberta Canuto

**COMISSÃO DE SELEÇÃO COMPETITIVA
INTERNACIONAL**
INTERNATIONAL COMPETITION
SELECION COMMITTEE
Beth Miranda
Márcia Valadares
Tiago Mata Machado

CONSELHO CURADOR
COUNCIL CURATOR
Eliane Parreiras
Patrocinadores / Usiminas
Marcelo Castilho Avelar
Centros de Estudos Cinematográficos de MG
Mário Lúcio Brandão Filho
Secretaria de Estado da Cultura
Neander de Oliveira César
Prefeitura de Belo Horizonte
Patrícia Klingl
Fundação Clóvis Salgado

CURADORES MOSTRAS ESPECIAIS
CURATORS SPECIAL DISPLAYS

Américo Santos
Angel Santos Garcés
Arlindo Machado
Christine Mello
Cristina Machado
Dolores Papa
Evandro Lemos da Cunha
José Américo Ribeiro
Marcelo Braga
Maurício Gino
Stephan Winkler
Terence Machado

DIREÇÃO DE PRODUÇÃO
PRODUCTION DIRECTION

Deile Vassalo

EQUIPE DE PRODUÇÃO
PRODUCTION TEAM

Amanda Hallak
Camila Lopes
Clara Antunes
Yasmini Costa

ASSISTENTES DE PRODUÇÃO
PRODUCTIONS ASSISTANTS

Bruno Chiari
Danielle Leite
Eduardo Sanábio
Eugênia Maakaroun
Flávia Barbalho
Luíza Brito
Maria Continentino
Ramon Navarro
Ulton Zig-Wells

TROFÉU
TROPHY

Giovani Fantauzzi

TRADUÇÃO
TRANSLATION

MSR Traduções
Roselys Veloso
Diva Nogueira

WEB SITE
WEB SITE

Lidertech

LEGENDAGEM ELETRÔNICA
ELETRONIC SUBTITLES

Alexandre Souto

CONTABILIDADE
ACCOUNTING

Contábil Sodré Ltda.

CORRETORA
INSURANCE COMPANY

Marim & Associados Seguros

ASSESSORIA DE IMPRENSA
PRESS ASSISTANCE

Sinal de Fumaça - A comunicação original
Sérgio Stockler
Ariane Lemos

ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO
PALÁCIO DAS ARTES

COMUNICATION ASSISTANCE
PALÁCIO DAS ARTES

Rodrigo Mascarenhas
Isabel Brant
Lina Rocha
Carlos d' Andréa
Valéria Mendes

VT DE DIVULGAÇÃO
PROMOTIONAL VT

Gilberto Scarpa
Tanto Design

DESIGN GRÁFICO
GRAFIC DESIGN

Eduardo Marques
Márcio Fróis

FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHY

Paulo Eduardo Lacerda

ASSESSORIA DE CAPTAÇÃO E MARKETING
PALÁCIO DAS ARTES

FUNDRAISING AND MARKETING COORDINATION
PALÁCIO DAS ARTES

Maria Luíza Borges

COORDENADORIA DE RELAÇÕES INSTITUCIONAIS
PALÁCIO DAS ARTES

COORDINATION OF INSTITUTIONAL RELATIONS
PALÁCIO DAS ARTES

Angelina Gonçalves
Érika Dias
Tida Carvalho

APOIO ADMINISTRATIVO
ADMINISTRATIVE SUPPORT

Equipe do Palácio das Artes
APPA - Associação Pró-Cultura Palácio das Artes



A todos os participantes dos Programas Especiais, Competitiva Brasileira e Internacional
A todos os funcionários do Palácio das Artes
A todos os parceiros deste evento

Adyr Assumpção
Agência da Curta-Metragem (Portugal)
Américo Santos
Ana Cláudia Rodrigues
Ana Cristina Moraes
Ana Vilela
Associação Curta Minas
Banda Caxakustica
(Adriano Avelar, André Lima, Danilo Squilo,
Eduardo Sanábio e Pedro Fontenelle)
Banda Digitalia
(Daniela Queiroz, Nest, Fabiano Fonseca
e Daniel Albinati)
Banda qUEbRApEdRA
(Leonora Lobo, Rafael Martini, Pedro Miglioli,
Mateus Oliveira, Dudu Nicácio, Leopoldina)
Carlos Adriano
Catharina Alvarenga
Clarice Campolina
Clarice Reichstul
Centro de Referência Audiovisual de BH
(Alexandre Marque, Guigo Pádua,
Sânia de Almeida, Shirly Ferreira)
Cinecittá
Coletivo Universal
(Daniel Barbosa, Daniel Saavedra,
Rodrigo Araújo e Wagner Merije)
CTAV/FUNARTE
Cybelle Mendez
Daniela Goggi
Digitária
Dolores Papa
Edvaldo Zerlin
Elyseu Visconti
Emvideo
Fabinho Godoy
Fórum dos Festivais Audiovisuais Brasileiros
Goethe-Institut São Paulo

Grupo Novo de Cinema e TV
Guilherme Kujawski - Itaulab
Guilherme Whitaker
Gustavo Brandão
Ivan Cardoso
Jorge La Ferla
José Amaro de Siqueira
José Eduardo Belmonte
José Rocha
Juarez Elisiário
Lina Rocha
Luciene Santos
Luis Monteiro
Luíza Sepúlveda
Marco Antônio da Silva
María Marta Antín
(Universidad del Cine)
Mário Lúcio Brandão Filho
Maurício Gino
Mostra de SP
(Leon Cakoff, Kelly Kashima
e Carol Ribas)
Mozahir Salomão
Paulo Valladares
Pedro Assis Teixeira
Roberval Duarte
Sílvia Levy
Tereza Tavares Gontijo
Unifrance
Usicultura
(Eliane Parreiras, Marta Toffolo,
Marcelo Santos, Flávia Figueiredo)
Usina Unibanco de Cinema
Wellerson Moraes
Yascara Leal



FILME CURTA - A FESTA

DIREÇÃO 6º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CURTAS DE BELO HORIZONTE

LOCAÇÃO TULIPÃO
Av. Brasil, 326
Sta. Efigênia

DATA . HORA
30.07.2004 . 21h
VALOR.....R\$8,00

SHOWS > qUEBRaPEdRA - Participação Dudu Nicácio e Leopoldina
SHOWS > CAIXAKÚSTICA - Participação de Fabinho Godoy
PERFORMANCE > HOOH - Aspiro ao Grande Labirinto [De Adyr Assumpção]
APRESENTAÇÃO DE TECIDO > Tereza Gontijo
COLETIVO UNIVERSAL DJ'S

INGRESSOS > Tulipão e Secretaria do Festival (Palácio das Artes)
INGRESSOS > CineCittá R. Aimorés 582

INFORMAÇÕES
Yasmini
[9642.5878]
Marcos
[9616.4941]

Patrocínio

USIMINAS

SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.

Realização



Fundação Clóvis Salgado



Co-Realização

**PREFEITURA
MUNICIPAL DE
BELO HORIZONTE**

Apoio



Cinema
Profissional



Apoio Institucional



Apoio Logístico



KRUG BIER - Cervejaria
 Av. Paulo Camilo Pena, 736 - Belvedere
 Tel. 31 3286.0061
 e-mail: krug@krug.com.br
 site: www.krug.com.br
 Segunda a domingo, 12h às 15h (almoço);
 18h ao último cliente



LA TRAVIATA
 Av. Cristóvão Colombo, 28 - Savassi
 Tel. 31. 3261.6392
 Segunda a sexta a partir de 18h
 Sábado e domingo a partir de 12h



DALVA BOTEQUIM MUSICAL
 R. Ceará, 1.568 - Funcionários
 Tel. 31 9955.4111
 Segunda a quarta, 18h a 00h30
 Quinta e sexta, 18h a 1h30
 Sábado, 12h a 1h30

O SENTIDO DO GOSTO
 R. Maranhão, 1.162 - Funcionários
 Tel. 31 3225.0612
 Segunda a sábado, 11h às 24h
 Jantar, somente de terça a sábado



CAFETINA
 Av. Cristóvão Colombo, 336 - Savassi
 Tel. 31 3261.5068
 Segunda a sábado a partir de 10h
 Domingo a partir de 17h
 Café da manhã, almoço e jantar



PAM SURUBIM NA BRASA
 Av. Getúlio Vargas, 823 - Tel. 31 3321.5033
 R. Alagoas, 601- Tel. 31 3261.9707
 R. São Romão, 176 - Tel. 31 3342.3998



LA GREPPIA
 R. da Bahia, 1.196 - Centro
 Tel. 31 3273.2055
 Aberto 24h




leitura
Completa e inteligente


Belo
Horizonte
Convention
& Visitors
Bureau


Caxa
KuStiCa


QUEBRAPEDRA


COLETIVO
VERSOS


Tulipão
Casa de Shows

TULIPÃO
Av. Brasil, 326 - Sta. Efigênia
Quarta e domingo, às 18h
Terça e sábado, às 21h
Quinta, às 20h


clube de criação
publicitária
de minas gerais


amav
ASSOCIAÇÃO MINEIRA DE ÁUDIO E VÍDEO


CONTORNO
áudio e vídeo


PRODUÇÃO
TRADC
COMUNICAÇÃO


CINECITTÁ
FILMES - RANOS - DVDS - LAZER
R. AIMORÉS, 582 | 3224-5127

CINECITTÁ
R. Aimorés, 582
Segunda a sábado,
10h às 20h

Mantenedores Palácio das Artes


USIMINAS
SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.


TIM
Viver sem fronteiras


BR
PETROBRAS


CEMIG
A Melhor Energia do Brasil.


MINAS GERAIS
GOVERNO DO ESTADO
DESENVOLVIMENTO ECONÔMICO
Construindo um novo tempo


unimed
BELO HORIZONTE

A USIMINAS PATROCINA MILHARES
DE ESPETÁCULOS E EVENTOS.

CONSTRÓI E REFORMA DEZENAS
DE ESPAÇOS CULTURAIS.

AGORA, A EMPRESA QUE MAIS INVESTE
EM CULTURA EM MINAS GERAIS
ORGULHOSAMENTE APRESENTA:

6º FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE CURTAS DE
BELO HORIZONTE

DE 22 A 31 de JULHO

Local: Cine Humberto Mauro
Palácio das Artes

Liderança. Este é um dos nossos valores.

USIMINAS

SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.

Pós-graduação em Gestão Cultural

Entre em cena no mundo dos negócios valorizando sua formação com a UNA. Domine a arte de transformar conhecimento em resultado desenvolvendo habilidades e competências gerenciais para atuar em gestão e produção cultural.

20 parcelas de
R\$ **390,00**

Incluindo material
didático

Bolsa parcial para ex-alunos UNA

A arte do negócio
PROFISSIONAIS SE ESPECIALIZAM EM GESTÃO CULTURAL
no negócio das artes



UNA. Em parceria com
o Palácio das Artes.

Inscrições até 20 de agosto

www.una.br
(31) 3235 7381



una
CENTRO UNIVERSITÁRIO

Patrocínio

USIMINAS

SEMPRE PRESENTE E ATUANTE.